

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1997**  
**All rights reserved**  
**Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1997**  
**Tous droits réservés**  
**Imprimé aux États-Unis d'Amérique**



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1519

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 1519**

**1988**

**I. Nos. 26334-26350  
II. No. 1023**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 28 November 1988 to 7 December 1988*

	<i>Page</i>
<b>No. 26334. International Atomic Energy Agency and Nigeria:</b> Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29 February 1988.....	3
<b>No. 26335. Argentina and Cuba:</b> Credit Agreement. Signed at Havana on 27 April 1988.....	61
<b>No. 26336. Argentina and Colombia:</b> Agreement on cooperation in the prevention of the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Bogotá on 28 April 1988.....	75
<b>No. 26337. Argentina and Colombia:</b> Agreement on economic complementarity (with annexes). Signed at Bogotá on 28 April 1988.....	83
<b>No. 26338. Argentina and Colombia:</b> Supplementary Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Bogotá on 28 April 1988.....	115
<b>No. 26339. Argentina and Uruguay:</b> Exchange of notes constituting an agreement entrusting the Río de la Plata Administrative Commission with the delimitation of the boundary between Martín García and Timoteo Domínguez Islands. Buenos Aires, 18 June 1988.....	125

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1519

1988

I. N<sup>os</sup> 26334-26350  
II. N<sup>o</sup> 1023

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 novembre 1988 au 7 décembre 1988*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 26334. Agence internationale de l'énergie atomique et Nigéria :</b> Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 29 février 1988 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 26335. Argentine et Cuba :</b> Accord de crédit. Signé à La Havane le 27 avril 1988 .....	61
<b>N<sup>o</sup> 26336. Argentine et Colombie :</b> Accord sur la coopération en matière de prévention de l'usage illicite des stupéfiants et substances psychotropes. Signé à Bogotá le 28 avril 1988 .....	75
<b>N<sup>o</sup> 26337. Argentine et Colombie :</b> Accord de coopération économique (avec annexes). Signé à Bogotá le 28 avril 1988 .....	83
<b>N<sup>o</sup> 26338. Argentine et Colombie :</b> Accord complémentaire de coopération scientifique et technologique. Signé à Bogotá le 28 avril 1988 .....	115
<b>N<sup>o</sup> 26339. Argentine et Uruguay :</b> Échange de notes constituant un accord confiant à la Commission administrative du Río de la Plata la délimitation de la frontière entre les îles Martín García et Timoteo Domínguez. Buenos Aires, 18 juin 1988 .....	125

	<i>Page</i>
<b>No. 26340. Argentina and Peru:</b>	
Exchange of notes constituting a credit agreement. Buenos Aires, 6 July 1988.....	131
<b>No. 26341. Czechoslovakia and China:</b>	
Agreement concerning cooperation in the area of public health and the medical sciences. Signed at Prague on 13 May 1988 .....	137
<b>No. 26342. Multilateral:</b>	
Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT" (with annexes, operating agreement, and protocol of amendment of 15 December 1983). Opened for signature at Paris on 15 July 1982 ....	149
<b>No. 26343. Canada and France:</b>	
Agreement on the establishment of a mediation procedure in respect of fisheries. Signed at Ottawa on 30 April 1988 .....	247
<b>No. 26344. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement— <i>Sidi Bouzid Rainfed Agriculture Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 September 1985 .....	259
<b>No. 26345. International Fund for Agricultural Development and Djibouti:</b>	
Loan Agreement— <i>Artisanal Fisheries Development Project: Phase II</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 27 September 1985 .....	261
<b>No. 26346. International Fund for Agricultural Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Abda Plain Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 January 1987 .....	263
<b>No. 26347. International Fund for Agricultural Development and Mali:</b>	
Loan Agreement— <i>Development Programme in lakeside areas</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 June 1987 .....	265
<b>No. 26348. International Fund for Agricultural Development and Yemen:</b>	
Loan Agreement— <i>Southern Regional Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 17 June 1987 .....	267

	<i>Pages</i>
<b>N° 26340. Argentine et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une ouverture de crédit. Buenos Aires, 6 juillet 1988 .....	131
<b>N° 26341. Tchécoslovaquie et Chine :</b>	
Accord de coopération en matière de santé publique et de sciences médicales. Signé à Prague le 13 mai 1988 .....	137
<b>N° 26342. Multilatéral :</b>	
Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT » (avec annexes, accord d'exploitation, et protocole de modification du 15 décembre 1983). Ouverte à la signature à Paris le 15 juillet 1982.....	149
<b>N° 26343. Canada et France :</b>	
Accord relatif à l'institution d'une procédure de médiation en matière de pêche. Signé à Ottawa le 30 avril 1988 .....	247
<b>N° 26344. Fonds international de développement agricole et Tunisie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement des cultures pluviales à Sidi Bouzid</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 septembre 1985.....	259
<b>N° 26345. Fonds international de développement agricole et Djibouti :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement de la pêche artisanale : Phase II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 27 septembre 1985 .....	261
<b>N° 26346. Fonds international de développement agricole et Maroc :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural de la plaine d'Abda</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 janvier 1987.....	263
<b>N° 26347. Fonds international de développement agricole et Mali :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement en zone lacustre</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 juin 1987.....	265
<b>N° 26348. Fonds international de développement agricole et Yémen :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole de la région du sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 17 juin 1987.....	267

	<i>Page</i>
<b>No. 26349. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:</b>	
Loan Agreement— <i>Artisanal Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 May 1988.....	269
<b>No. 26350. Argentina and El Salvador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of tourist visas. San Salvador, 23 March 1988.....	271

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 28 November 1988 to 7 December 1988*

<b>No. 1023. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Latin American Integration Association:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Montevideo on 11 May 1981.....	279
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by Italy of Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement.....	288
Entry into force of Regulation No. 79 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the steering equipment</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	289
<b>No. 13706. Convention on third party liability in the field of nuclear energy. Concluded at Paris on 29 July 1960:</b>	
Protocol to amend the above-mentioned Convention, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964. Concluded at Paris on 16 November 1982 .....	329
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the above-mentioned Protocol .....	353
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by the Netherlands .....	354



Pages

- N° 26349. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement de la pêche artisanale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 mai 1988..... 269
- N° 26350. Argentine et El Salvador :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas de tourisme. San Salvador, 23 mars 1988..... 271

## II

*Traités et accords internationaux  
 classés et inscrits au répertoire du 28 novembre 1988 au 7 décembre 1988*

- N° 1023. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Association latino-américaine d'intégration :**  
 Accord de base relatif à la coopération. Signé à Montevideo le 11 mai 1981 ..... 279
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
- Application par l'Italie du Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné..... 306
- Entrée en vigueur du Règlement n° 79 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 ..... 307
- N° 13706. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclue à Paris le 29 juillet 1960 :**
- Protocole portant modification de la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964. Conclu à Paris le 16 novembre 1982..... 337
- Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Protocole susmentionné..... 353
- N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :**
- Adhésion des Pays-Bas..... 354

	<i>Page</i>
<b>No. 19609. Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:</b>	
Accession by Brunei Darussalam .....	355
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Ratification by the Netherlands.....	356
<b>No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:</b>	
Definitive entry into force .....	357
<b>No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:</b>	
Ratifications by the Syrian Arab Republic and Saint Kitts and Nevis.....	358

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 19609. Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977 :</b>	
Adhésion du Brunéi Darussalam.....	355
<b>N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Ratification des Pays-Bas.....	356
<b>N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1986 :</b>	
Entrée en vigueur définitive.....	357
<b>N° 25822. Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
Ratifications de la République arabe syrienne et de Saint-Kitts-et-Nevis.....	358

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 28 November 1988 to 7 December 1988***

***Nos. 26334 to 26350***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 28 novembre 1988 au 7 décembre 1988***

***Nos 26334 à 26350***



No. 26334

---

**INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY  
and  
NIGERIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 29 February 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 28 November 1988.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
NIGÉRIA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 29 février 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 novembre 1988.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA  
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR  
THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH  
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR  
WEAPONS<sup>2</sup>

Whereas the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as “Nigeria”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

Whereas paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

Now therefore Nigeria and the Agency have agreed as follows:

PART I. BASIC UNDERTAKING

*Article 1*

Nigeria undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

*Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special

<sup>1</sup> Came into force on 29 February 1988 by signature, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts of the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.



fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Nigeria, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

#### CO-OPERATION BETWEEN NIGERIA AND THE AGENCY

##### *Article 3*

Nigeria and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

#### IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Nigeria or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Nigeria's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

##### *Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

##### *Article 6*

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

#### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

##### *Article 7*

(a) Nigeria shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Nigeria's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Nigeria's system.

#### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

##### *Article 8*

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Nigeria shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Nigeria so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Nigeria design information which Nigeria regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Nigeria.

#### AGENCY INSPECTORS

##### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Nigeria to the designation of Agency inspectors to Nigeria.

(ii) If Nigeria, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Nigeria an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Nigeria to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Nigeria shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Nigeria and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### *Article 10*

Nigeria shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 11*

##### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

##### *Article 12*

##### *Transfer of nuclear material out of Nigeria*

Nigeria shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Nigeria, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

### Article 13

#### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Nigeria shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

### Article 14

If Nigeria intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Nigeria shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Nigeria may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
  - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Nigeria and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Nigeria and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

### Article 15

Nigeria and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Nigeria or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

#### *Article 16*

Nigeria shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Nigeria.

### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

#### *Article 17*

Any claim by Nigeria against the Agency or by the Agency against Nigeria in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

### MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

#### *Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Nigeria is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Nigeria to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

#### *Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Nigeria every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

### INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

#### *Article 20*

Nigeria and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

#### *Article 21*

Nigeria shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board

shall invite Nigeria to participate in the discussion of any such question by the Board.

#### *Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Nigeria and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Nigeria and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Nigeria or the Agency has not designated an arbitrator, either Nigeria or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Nigeria and the Agency.

#### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

#### *Article 23*

- (a) Nigeria and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Nigeria and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

#### *Article 24*

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Nigeria and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

#### *Article 25*

This Agreement shall remain in force as long as Nigeria is party to the Treaty.

#### PART II. INTRODUCTION

#### *Article 26*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

### *Article 27*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

### *Article 28*

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

### *Article 29*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specified period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

## NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

### *Article 30*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Nigeria's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Nigeria's accounting and control activities.

### *Article 31*

Nigeria's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

#### STARTING POINT OF SAFEGUARDS

##### *Article 32*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

##### *Article 33*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Nigeria shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Nigeria shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Nigeria, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### *Article 34*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Nigeria considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Nigeria and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Nigeria and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

#### EXEMPTION FROM SAFEGUARDS

##### *Article 35*

At the request of Nigeria, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;



- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

#### *Article 36*

At the request of Nigeria the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Nigeria in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
    - (i) Plutonium;
    - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
    - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
  - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### *Article 37*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### *Article 38*

Nigeria and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Nigeria and the Agency without amendment of this Agreement.

#### *Article 39*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Nigeria and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Nigeria and the Agency. Nigeria shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon

entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

#### INVENTORY

##### *Article 40*

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Nigeria subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Nigeria at intervals to be agreed.

#### DESIGN INFORMATION

##### *General provisions*

##### *Article 41*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

##### *Article 42*

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

##### *Article 43*

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Nigeria shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### Article 45

##### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
  - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) A special material balance area may be established at the request of Nigeria around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### Article 46

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the appli-

cation of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

#### *Article 47*

##### *Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Nigeria, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### *Article 48*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### *Article 49*

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

#### RECORDS SYSTEM

##### *General provisions*

#### *Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Nigeria shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 51*

Nigeria shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

#### *Article 52*

Records shall be retained for at least five years.

#### *Article 53*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

#### Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

#### *Accounting records*

#### Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

#### Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

#### Article 57

#### *Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

### REPORTS SYSTEM

#### *General provisions*

#### Article 58

Nigeria shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 59*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

*Article 60*

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Nigeria to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 62*

Nigeria shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 63*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 64*

Nigeria shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

### *Article 65*

The Agency shall provide Nigeria with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

### *Article 66*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Nigeria and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

### *Article 67*

#### *Special reports*

Nigeria shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Nigeria to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

### *Article 68*

#### *Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Nigeria shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

## INSPECTIONS

### *Article 69*

#### *General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Nigeria.

*Article 71*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 72*

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Nigeria, including explanations from Nigeria and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.



*Article 74*

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Nigeria that, if necessary:
  - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Nigeria for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 75*

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Nigeria concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Nigeria and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

### Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Nigeria and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Nigeria, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Nigeria is essential and urgent, Article 18 shall apply.

### *Frequency and intensity of routine inspections*

#### Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Nigeria and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

#### *Article 80*

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Nigeria's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Nigeria's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Nigeria; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material accounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Nigeria's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Nigeria's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### *Article 81*

Nigeria and the Agency shall consult if Nigeria considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### *Notice of inspections*

#### *Article 82*

The Agency shall give advance notice to Nigeria before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Nigeria and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Nigeria the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Nigeria.

#### Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Nigeria pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Nigeria periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Nigeria and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Nigeria shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### Designation of inspectors

#### Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Nigeria in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Nigeria;
- (b) Nigeria shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Nigeria as one of the inspectors for Nigeria, and shall inform Nigeria of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Nigeria or on his own initiative, shall immediately inform Nigeria of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Nigeria.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### Article 85

Nigeria shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Nigeria.

*Conduct and visits of inspectors**Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 87*

When inspectors require services available in Nigeria, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Nigeria shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 88*

Nigeria shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Nigeria, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

## STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 89*

The Agency shall inform Nigeria of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Nigeria, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

## INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Nigeria:

- (a) In the case of import into Nigeria, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Nigeria, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Nigeria nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in

transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

### *Transfers out of Nigeria*

#### *Article 91*

(a) Nigeria shall notify the Agency of any intended transfer out of Nigeria of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Nigeria and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### *Article 92*

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Nigeria and, if the Agency so wishes or Nigeria so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### *Article 93*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Nigeria shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Nigeria, confirmation by the recipient State of the transfer.

### *Transfers into Nigeria*

#### *Article 94*

(a) Nigeria shall notify the Agency of any expected transfer into Nigeria of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the

shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Nigeria assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Nigeria and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Nigeria will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 96

##### *Special reports*

Nigeria shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Nigeria to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### DEFINITIONS

#### Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
  - (i) Import;
  - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
  - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and



(iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Nigeria.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Vienna, on the twenty-ninth day of February 1988, in duplicate, in the English language.

For the Federal Republic  
of Nigeria:

E. U. EMOVON

For the International Atomic  
Energy Agency:

HANS BLIX

## PROTOCOL

Nigeria and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Nigeria has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Nigeria and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"),  
or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Nigeria shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Nigeria and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE at Vienna, on the twenty-ninth day of February 1988, in duplicate, in the English language.

For the Federal Republic  
of Nigeria:

E. U. EMOVON

For the International Atomic  
Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

Considérant que la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommée « le Nigéria ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup>, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Nigéria et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE. ENGAGEMENT FONDAMENTAL

#### *Article premier*

Le Nigéria s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Nigéria, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 29 février 1988 par la signature, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes des amendements au Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Nigéria, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### COOPÉRATION ENTRE LE NIGÉRIA ET L'AGENCE

##### *Article 3*

Le Nigéria et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

##### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Nigéria ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Nigéria et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

##### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

### Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

#### Article 7

a) Le Nigéria établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système du Nigéria. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système du Nigéria.

### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

#### Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Nigéria fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Nigéria le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Nigéria, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Nigéria, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Nigéria de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

##### *Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Nigéria à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Nigéria.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Nigéria s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Nigéria une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Nigéria d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Nigéria prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Nigéria et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### *Article 10*

Le Nigéria accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 11*

###### *Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

### Article 12

#### *Transfert de matières nucléaires hors du Nigéria*

Le Nigéria notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Nigéria, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### Article 13

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Nigéria convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

#### NON-APPLICATION DES GARANTIES EN MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### Article 14

Si le Nigéria a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Nigéria indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation de matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Nigéria en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Nigéria et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Nigéria ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'applica-



tion, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

##### *Article 15*

Le Nigéria et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Nigéria ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

##### *Article 16*

Le Nigéria fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

#### RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

##### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Nigéria à l'Agence ou par l'Agence au Nigéria pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

#### MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

##### *Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Nigéria prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Nigéria à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

##### *Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues

audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Nigéria toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

##### *Article 20*

Le Nigéria et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

##### *Article 21*

Le Nigéria est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Nigéria à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

##### *Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Nigéria et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Nigéria et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Nigéria ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Nigéria ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Nigéria et l'Agence.

#### AMENDEMENT DE L'ACCORD

##### *Article 23*

a) Le Nigéria et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Nigéria et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

##### *Article 24*

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants du Nigéria et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 25*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Nigéria est Partie au Traité.

## DEUXIÈME PARTIE. INTRODUCTION

*Article 26*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

## OBJECTIF DES GARANTIES

*Article 27*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente Partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 28*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28<sup>1</sup>, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme des mesures complémentaires importantes.

*Article 29*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 30*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système nigérian de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Nigéria.

*Article 31*

Le système nigérian de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

<sup>1</sup> Devrait se lire : « article 27 ».

- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

#### POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

##### *Article 32*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

##### *Article 33*

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Nigéria informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Nigéria informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Nigéria, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

#### LEVÉE DES GARANTIES

##### *Article 34*

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Nigéria considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Nigéria et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à

l'article 13, sous réserve que le Nigéria et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

#### EXEMPTION DES GARANTIES

##### *Article 35*

A la demande du Nigéria, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui ont été utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

##### *Article 36*

A la demande du Nigéria, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Nigéria, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

##### *Article 37*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

#### ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

##### *Article 38*

Le Nigéria et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter effi-

cacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Nigéria et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

#### *Article 39*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Nigéria et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Nigéria et l'Agence en sont convenus. Le Nigéria communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

### INVENTAIRE

#### *Article 40*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Nigéria soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Nigéria à des intervalles à convenir.

### RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

#### *Dispositions générales*

#### *Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

#### *Article 42*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

#### *Article 43*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Nigéria communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### *Article 44*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### *Article 45*

##### *Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesures principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande du Nigéria, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 46*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

#### *Article 47*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Nigéria, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 48*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 49*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.



## COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Nigéria fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

*Article 51*

Le Nigéria prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

*Article 52*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

*Article 53*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

*Article 54*

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

*Article 56*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiquées la

date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57*

*Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales*

*Article 58*

Le Nigéria communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

*Article 59*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

*Article 60*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables*

*Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Nigéria à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

*Article 62*

Pour chaque zone de bilan matières, le Nigéria communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout

cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

#### *Article 63*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

#### *Article 64*

Le Nigéria rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

#### *Article 65*

L'Agence communique au Nigéria, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

#### *Article 66*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Nigéria et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

#### *Article 67*

##### *Rapports spéciaux*

Le Nigéria envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Nigéria à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

#### *Article 68*

##### *Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Nigéria fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

### INSPECTIONS

#### *Article 69*

##### *Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

##### *Objectifs des inspections*

#### *Article 70*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors du Nigéria ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

#### *Article 71*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

#### Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Nigéria, y compris les explications fournies par le Nigéria et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### Portée des inspections

#### Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

#### Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Nigéria les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

- iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Nigéria les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### *Droit d'accès pour les inspections*

##### *Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii* de l'article 91 ou *d*, *iii* de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Nigéria estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Nigéria et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

##### *Article 76*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Nigéria et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Nigéria, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Nigéria sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### *Fréquence et intensité des inspections régulières*

##### *Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'applica-

tion effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an,  $E$  étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Nigéria et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système nigérian de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système nigérian de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispo-

sitions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Nigéria; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Nigéria, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Nigéria et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

#### Article 81

Le Nigéria et l'Agence se consultent si le Nigéria estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### Préavis des inspections

#### Article 82

L'Agence donne préavis au Nigéria de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Nigéria et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Nigéria, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Nigéria.



### Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Nigéria conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Nigéria de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Nigéria et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Nigéria fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### *Désignation des inspecteurs*

### Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Nigéria le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Nigéria est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Nigéria fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Nigéria chaque fonctionnaire que le Nigéria a accepté, et il informe le Nigéria de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Nigéria ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Nigéria que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Nigéria est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

### Article 85

Le Nigéria accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Nigéria.

#### *Conduite et séjour des inspecteurs*

### Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes

une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

#### *Article 87*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Nigéria, notamment d'utiliser du matériel, le Nigéria leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

#### *Article 88*

Le Nigéria a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

### DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION DE L'AGENCE

#### *Article 89*

L'Agence informe le Nigéria :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Nigéria, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

### TRANSFERTS INTERNATIONAUX

#### *Article 90*

##### *Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Nigéria :

- a) En cas d'importation au Nigéria, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Nigéria, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Nigéria ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

### *Transferts hors du Nigéria*

#### *Article 91*

a) Le Nigéria notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Nigéria de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.

c) Le Nigéria et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### *Article 92*

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Nigéria et, si l'Agence le désire ou si le Nigéria le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### *Article 93*

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Nigéria prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Nigéria, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

### *Transferts au Nigéria*

#### *Article 94*

a) Le Nigéria notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Nigéria, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'es-

pace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même État, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Nigéria en assume la responsabilité.

c) Le Nigéria et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Nigéria assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 96

##### *Rapports spéciaux*

Le Nigéria envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

#### DÉFINITIONS

#### Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;
  - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;

- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
  - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
- i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebutis mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
  - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
  - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
  - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
  - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont

considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Nigéria.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir les relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le vingt-neuf février 1988, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République fédérale  
du Nigéria :

E. U. EMOVON

Pour l'Agence internationale  
de l'Energie atomique :

HANS BLIX

## PROTOCOLE

Le Nigéria et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

- I. 1) Tant que le Nigéria n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Nigéria et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question;
  - b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Nigéria donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Nigéria et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le vingt-neuf février 1988, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République fédérale  
du Nigéria :

E. U. EMOVON

Pour l'Agence internationale  
de l'Energie atomique :

HANS BLIX



**No. 26335**

---

**ARGENTINA  
and  
CUBA**

**Credit Agreement. Signed at Havana on 27 April 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 29 November 1988.*

---

**ARGENTINE  
et  
CUBA**

**Accord de crédit. Signé à La Havane le 27 avril 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 29 novembre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE CRÉDITO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Cuba;

Atento a lo establecido en el Acta de Entendimiento del 22 de marzo de 1988 firmada por el señor Ministro de Economía de la República Argentina, Dr. Juan Vital Sourrouille y el señor Ministro Presidente del Banco Nacional de Cuba, D. Héctor Rodríguez Llompart, y deseando propiciar la cooperación económica y comercial entre ambos países;

Han convenido lo siguiente:

### *Artículo I*

El Gobierno de la República Argentina otorga al Gobierno de la República de Cuba una línea de crédito por Dólares Convenio-Argentino-Cubano (dólares) 10,7 millones, contra el cual podrán aprobarse operaciones hasta el 31 de marzo de 1989. A los efectos de las autorizaciones, se tendrá en cuenta los pagos que liberen capacidad realizados por el Banco Nacional de Cuba hasta el 8 de enero de 1989, considerándose para tal fin que los pagos de intereses de operaciones aprobadas y realizadas durante 1987 y 1988 no crean capacidad de crédito. Las aprobaciones quedarán sujetas a la disponibilidad de saldo según se define en el presente Convenio, y al cumplimiento del Acta de Entendimiento del 22 de marzo de 1988.

Para la determinación del saldo disponible de la línea de crédito objeto del presente Convenio, el Banco Central de la República Argentina instrumentará un registro en que se incluirán:

a) Los pagos en divisas de libre convertibilidad elegibles para generar capacidad de crédito. Estos pagos a realizar hasta enero de 1989, en caso de efectivizarse con anterioridad a su vencimiento, liberarán capacidad de compra desde la fecha de pago por un valor equivalente.

b) Se podrán realizar compras superiores al importe señalado por disminución de compras de productos agroalimentarios.

Los montos del crédito deberán ser utilizados en el período indicado; para ello se tendrán en cuenta los importes solicitados por el BNC hasta el 30 de marzo de 1989 inclusive.

### *Artículo II*

La tasa de interés será del 6,5% (seis y medio por ciento) anual sobre saldos deudores denominados en Dólares Convenio Argentino-Cubano de cuenta.

### *Artículo III*

La línea de crédito mencionada en el Artículo I será utilizada de acuerdo a las siguientes condiciones:

a) Bienes de Capital (Lista 1 según circular OPRAC-1 y modificaciones hasta el día de la firma del presente Convenio del BCRA) y hasta un 15% (quince por ciento) de su valor FOB en concepto de repuestos y accesorios:

- 15% (quince por ciento) del valor FOB puerto de embarque, denunciado ante la aduana de salida, a la vista;
- 85% (ochenta y cinco por ciento) restante, en hasta diecisiete cuotas semestrales iguales y consecutivas, venciendo la primera a los dieciocho meses de cada embarque.

b) Bienes durables y semidurables (Lista 2 según circular OPRAC-1 y modificaciones hasta el día de la firma del presente Convenio del BCRA):

- 20% (veinte por ciento) del valor FOB puerto de embarque, denunciado ante la aduana de salida a la vista;
- 80% (ochenta por ciento) restante en hasta seis cuotas semestrales iguales y consecutivas, venciendo la primera a los seis meses de cada embarque.

c) Otros bienes (Lista 3 según circular OPRAC-1 y modificaciones hasta el día de la firma del presente Convenio del BCRA):

- 20% (veinte por ciento) del valor FOB puerto de embarque, denunciado ante la aduana de salida, a la vista;
- 80% (ochenta por ciento) restante en hasta dos cuotas semestrales iguales y consecutivas, venciendo la primera a los seis meses de cada embarque.

d) Los otros bienes (Lista 4 según circular OPRAC-1 y modificaciones hasta el día de la firma del presente Convenio del BCRA):

- 20% (veinte por ciento) del valor FOB puerto de embarque, denunciado ante la aduana de salida, a la vista;
- 80% (ochenta por ciento) restante en hasta dos cuotas semestrales iguales y consecutivas, venciendo la primera a los seis meses de cada embarque.

e) Servicios técnicos, investigaciones y estudios:

- 10% (diez por ciento) a la vista;
- 90% (noventa por ciento) restante en los plazos que fijará el Banco Central de la República Argentina como resultado de la consulta previa.

f) Plantas industriales u otras obras que, conceptuadas en su conjunto como bienes de capital, se contraten con la condición de ser entregadas “llave en mano”:

- De acuerdo a lo que convengan ambas Instituciones.

g) Los buques tipificados como Bienes de Capital:

- 15% (quince por ciento) del valor FOB denunciado ante la aduana de salida, a la vista, abonándose 5% (cinco por ciento) a la entrada en vigencia del contrato y 10% (diez por ciento) durante la construcción del buque;
- 85% (ochenta y cinco por ciento) restante, en hasta veintiuna cuotas semestrales iguales y consecutivas, venciendo la primera a los veinticuatro meses de la entrega del buque.

h) Plantas cítricas:

- 15% (quince por ciento) del valor FOB puerto de embarque, denunciado ante la aduana de salida, a la vista;

— 85% (ochenta y cinco por ciento) restante, en hasta veinte cuotas semestrales iguales y consecutivas, venciendo la primera a los veinticuatro meses de cada embarque.

i) Otros repuestos no incluidos en el apartado a) precedente podrán abonarse de la siguiente manera:

— 15 (quince por ciento) del valor FOB puerto de embarque, denunciado ante la aduana de salida, a la vista;

— 85% (ochenta y cinco por ciento) restante, en hasta cinco cuotas semestrales iguales y consecutivas, venciendo la primera a los dieciocho meses de cada embarque.

j) Reparaciones de buques y reparaciones de capitales de equipos y motores:

— De acuerdo a las que convengan ambas Instituciones.

#### *Artículo IV*

Los fletes y seguros de origen argentino vinculados con ventas realizadas al amparo de esta línea de crédito podrán financiarse en su totalidad en los plazos establecidos en los incisos a), b), c), d), e), f), g), h), e i) del Artículo III y las sumas resultantes, como así también los eventuales ajustes de precios por mayores costos, se consideran como parte integrante del monto previsto en el Artículo I del presente Convenio.

#### *Artículo V*

Los bienes que se exporten dentro de la línea de crédito establecida en el presente Convenio serán transportados por buques de bandera argentina y de bandera cubana por partes iguales. Para el caso en que el transporte no pudiera ser realizado por buques de una de las Partes, se utilizarán buques de la otra Parte.

#### *Artículo VI*

A los efectos de la implementación del presente Convenio, el Banco Central de la República Argentina y el Banco Nacional de Cuba acordarán las modalidades y procedimientos técnicos y operativos en el aspecto financiero los que, una vez suscriptos, formarán parte del mismo.

#### *Artículo VII*

Cualquier duda o eventual divergencia que surja durante la aplicación del presente Convenio será solucionada de común acuerdo por las Partes a través de los medios que consideren apropiados.

#### *Artículo VIII*

El incumplimiento del presente o de cualquier otro convenio entre el Banco Central de la República Argentina y el Banco Nacional de Cuba provocará la inmediata inhabilitación del uso del crédito acordado en el presente Convenio.

#### *Artículo IX*

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma y regirá hasta el cumplimiento de las obligaciones que de él se deriven.

HECHO en la ciudad de La Habana, a los veintisiete días del mes de abril de mil novecientos ochenta y ocho, en dos originales del mismo tenor, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Daniel Berdou — Signé par Daniel Berdou.

<sup>2</sup> Signed by Miguel A. Castillo — Signé par Miguel A. Castillo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Cuba;

Taking into account the provisions of the Memorandum of Understanding of 22 March 1988 signed by Dr. Juan Vital Sourrouille, Minister of the Economy of the Argentine Republic, and D. Héctor Rodríguez Llompart, Minister and President of the National Bank of Cuba, and desiring to promote economic and commercial cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the Argentine Republic shall grant to the Government of the Republic of Cuba a line of credit in the amount of 10.7 million Argentine-Cuban Agreement dollars, against which transactions may be approved until 31 March 1989. For the purposes of granting such approval, account shall be taken of payments which result in credit becoming available and which are made by the National Bank of Cuba up to 8 January 1989, on the understanding that interest payments on transactions approved and executed in 1987 and 1988 shall not create credit availability. Approval shall be subject to the availability of funds as established in this Agreement and to compliance with the Memorandum of Understanding of 22 March 1988.

For the purpose of determining the balance available under the line of credit granted pursuant to this Agreement, the Central Bank of the Argentine Republic shall maintain records indicating the following:

(a) Payments in freely convertible currencies which create credit availability. Payments due up to January 1989 which are made prior to their due date shall make purchasing capacity available in an equivalent amount as from the date of payment.

(b) Purchases in excess of the amount indicated may be made by reducing purchases of foodstuffs.

The credits must be utilized during the period indicated; for this purpose, amounts requested by the National Bank of Cuba up to and including 30 March 1989 shall be taken into account.

*Article II*

The annual interest rate shall be 6.5% (six and one-half per cent) of the outstanding balance, expressed in Argentine-Cuban Agreement dollars of account.

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1988 by signature, in accordance with article IX.

### Article III

The line of credit referred to in Article I shall be utilized in accordance with the following terms and conditions:

(a) In respect of capital goods (List 1 of OPRAC-1 circular and any amendments made thereto by the Central Bank of the Argentine Republic up to the date of the signing of this Agreement) and up to 15% (fifteen per cent) of the f.o.b. value for spare parts and accessories:

- 15% (fifteen per cent) of the f.o.b. value ex port of embarkation, declared to customs upon departure, at sight;
- The remaining 85% (eighty-five per cent) in up to 17 equal and consecutive semi-annual instalments, the first of which shall fall due 18 months after each shipment.

(b) In respect of durable and semi-durable goods (List 2 of OPRAC-1 circular and any amendments made thereto by the Central Bank of the Argentine Republic up to the date of the signing of this Agreement);

- 20% (twenty per cent) of the f.o.b. value ex port of embarkation, declared to customs upon departure, at sight;
- The remaining 80% (eighty per cent) in up to six equal and consecutive semi-annual instalments, the first of which shall fall due six months after each shipment.

(c) In respect of other goods (List 3 of OPRAC-1 circular and any amendments made thereto by the Central Bank of the Argentine Republic up to the date of the signing of this Agreement):

- 20% (twenty per cent) of the f.o.b. value ex port of embarkation, declared to customs upon departure, at sight;
- The remaining 80% (eighty per cent) in up to two equal and consecutive semi-annual instalments, the first of which shall fall due six months after each shipment.

(d) In respect of other goods (List 4 of OPRAC-1 circular and any amendments made thereto by the Central Bank of the Argentine Republic up to the date of the signing of this Agreement):

- 20% (twenty per cent) of the f.o.b. value ex port of embarkation, declared to customs upon departure, at sight;
- The remaining 80% (eighty per cent) in up to two equal and consecutive semi-annual instalments, the first of which shall fall due six months after each shipment.

(e) In respect of technical services, research and studies:

- 10% (ten per cent), at sight;
- The remaining 90% (ninety per cent) in instalments to be determined by the Central Bank of the Argentine Republic after prior consultation.

(f) In respect of industrial plants or other works considered in their entirety, and purchased as capital goods intended for “turnkey” delivery:

- As agreed by the two institutions.

(g) In respect of vessels characterized as capital goods:

- 15% (fifteen per cent) of the f.o.b. value declared to customs upon departure, at sight, 5% (five per cent) of which shall be payable upon the entry into force of the contract and 10% (ten per cent) of which shall be payable during the construction of the vessel;
- The remaining 85% (eighty-five per cent) in up to 21 equal and consecutive semi-annual instalments, the first of which shall fall due 24 months after the delivery of the vessel.
  - (h) In respect of citrus plants:
    - 15% (fifteen per cent) of the f.o.b. value ex port of embarkation, declared to customs upon departure, at sight;
    - The remaining 85% (eighty-five per cent) in up to 20 equal and consecutive semi-annual instalments, the first of which shall fall due 24 months after each shipment.
  - (i) Payment for other spare parts not included under paragraph (a) above shall be made as follows:
    - 15% (fifteen per cent) of the f.o.b. value ex port of embarkation, declared to customs upon departure, at sight;
    - The remaining 85% (eighty-five per cent) in up to five equal and consecutive semi-annual instalments, the first of which shall fall due 18 months after each shipment.
  - (j) In respect of repairs to vessels and repairs of capital equipment and motors:
    - As agreed by the two institutions.

#### *Article IV*

Argentine freight and insurance pertaining to sales effected under this line of credit may be financed in their entirety on the terms specified in article III, subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h) and (i), and the resulting amounts, as well as any price adjustments necessitated by increased costs, shall be regarded as an integral part of the amount specified in article I of this Agreement.

#### *Article V*

Goods exported under the line of credit granted under this Agreement shall be transported by vessels flying the Argentine flag and vessels flying the Cuban flag, on an equal basis. Where transport cannot be effected by vessels of one of the Parties, vessels of the other Party shall be utilized.

#### *Article VI*

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Central Bank of the Argentine Republic and the National Bank of Cuba shall agree upon the financial aspects of the technical and operational arrangements and procedures, which, upon signature of the Agreement, shall become a part thereof.

#### *Article VII*

Any doubt or difference of opinion which may arise while this Agreement is in force shall be resolved by mutual agreement between the Parties in whatever manner they deem appropriate.



*Article VIII*

Failure to comply with this or any other agreement between the Central Bank of the Argentine Republic and the National Bank of Cuba shall result in the immediate termination of entitlement to the credit line granted pursuant to this Agreement.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the obligations arising therefrom have been fulfilled.

DONE in the city of Havana, on 27 April 1988, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Argentine Republic:  
[DANIEL BERDOU]

For the Government  
of the Republic of Cuba:  
[MIGUEL A. CASTILLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Cuba;

Tenant compte des dispositions du Mémoire d'accord du 22 mars 1988, signé par le Ministre de l'économie de la République argentine, Dr. Juan Vital Sourrouille, et par le Ministre Président de la Banque nationale de Cuba, D. Héctor Rodríguez Llompert, et désireux d'encourager la coopération économique et commerciale entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le Gouvernement de la République argentine accorde au Gouvernement de la République de Cuba une ligne de crédit en dollars Accord argentino-cubain d'un montant de 10,7 millions, sur laquelle des opérations pourront être approuvées jusqu'au 31 mars 1989. Aux fins des autorisations, il sera tenu compte des paiements libérant des crédits effectués par la Banque nationale de Cuba jusqu'au 8 janvier 1989, à l'exclusion des paiements d'intérêts des opérations approuvées et effectuées en 1987 et 1988. Les approbations seront subordonnées à l'existence d'un solde disponible, au sens de la présente Convention, et à l'exécution du Mémoire d'Accord du 22 mars 1988.

Pour déterminer le solde disponible de la ligne de crédit objet du présent Accord, la Banque centrale de la République argentine tiendra un registre où figureront :

a) Les paiements en devises librement convertibles susceptibles de libérer des crédits. Si les paiements dus jusqu'en janvier 1989 sont effectués avant l'échéance, ils libéreront une capacité d'achat d'une valeur équivalente à compter de la date du paiement.

b) Des achats d'un montant supérieur à celui indiqué pourront être effectués en diminuant les achats de produits agro-alimentaires.

Les montants figurant au crédit devront être utilisés au cours de la période indiquée; on tiendra compte à cet effet des importations demandées par la BNC jusqu'au 30 mars 1989 compris.

### *Article II*

Le taux d'intérêt sera de 6,5 % (six et demi p. 100) par an sur les soldes débiteurs exprimés en dollars de compte Accord argentino-cubain.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

### Article III

La ligne de crédit visée à l'article premier sera utilisée conformément aux conditions suivantes :

*a*) Biens d'équipement (Liste 1 selon circulaire OPRAC-1 et modifications jusqu'au jour de la signature du présent Accord par la BCRA) et jusqu'à 15 % (quinze p. 100) de leur valeur FOB au titre de pièces de rechange et d'accessoires :

- 15 % (quinze p. 100) de la valeur FOB port d'embarquement déclarée à la douane de sortie, à vue;
- Les 85 % (quatre-vingt-cinq p. 100) restants en 17 tranches semestrielles égales et consécutives au plus, la première venant à échéance 18 mois après chaque embarquement.

*b*) Biens durables et semi-durables (Liste 2 selon circulaire OPRAC-1 et modifications jusqu'au jour de la signature du présent Accord du BCRA) :

- 20 % (vingt p. 100) de la valeur FOB au port d'embarquement déclarée à la douane de sortie, à vue;
- Les 80 % (quatre-vingt p. 100) restants en six tranches semestrielles égales et consécutives au plus, la première venant à échéance six mois après chaque embarquement.

*c*) Autres biens (Liste 3 selon circulaire OPRAC-1 et modifications jusqu'au jour de la signature du présent Accord par la BCRA) :

- 20 % (vingt p. 100) de la valeur FOB port d'embarquement, déclarée à la douane de sortie, à vue;
- Les 80 % (quatre-vingt p. 100) restants en deux tranches semestrielles égales et consécutives au plus, la première venant à échéance six mois après chaque embarquement.

*d*) Les autres biens (Liste 4 selon circulaire OPRAC-1 et modifications jusqu'au jour de la signature du présent Accord par la BCRA) :

- 20 % (vingt p. 100) de la valeur FOB port d'embarquement déclarée à la douane de sortie, à vue;
- Les 80 % (quatre-vingt p. 100) restants en deux tranches semestrielles égales et consécutives au plus, la première venant à échéance six mois après chaque embarquement.

*e*) Services techniques, recherches et études :

- 10 % (dix p. 100) à vue;
- Les 90 % (quatre-vingt-dix p. 100) restants dans les délais fixés par la Banque centrale de la République argentine après consultations.

*f*) Installations industrielles et autres ouvrages considérés ensemble comme des biens d'équipement, faisant l'objet de contrats « clés en main » :

- Conformément aux dispositions convenues entre les deux Institutions.

*g*) Les navires considérés comme biens d'équipement :

- 15 % (quinze p. 100) de la valeur FOB déclarée à la douane de sortie, à vue, 5 % (cinq p. 100) étant versés lors de l'entrée en vigueur du contrat et 10 % (dix p. 100) pendant la construction du navire;

— Les 85 % (quatre-vingt-cinq p. 100) restants en 21 versements semestriels égaux et consécutifs au plus, le premier venant à échéance dans les 24 mois suivant la livraison du navire.

*h)* Usine d'agrumes :

— 15 % (quinze p. 100) de la valeur FOB port d'embarquement déclarée à la douane de sortie, à vue;

— Les 85 % (quatre-vingt-cinq p. 100) restants, en 20 versements égaux et consécutifs au plus, le premier venant à échéance 24 mois après chaque embarquement.

*i)* Les pièces de rechange non visées à l'alinéa *a* ci-dessus pourront être payées comme suit :

— 15 % (quinze p. 100) de la valeur FOB port d'embarquement déclarée à la douane de sortie, à vue;

— Les 85 % (quatre-vingt-cinq p. 100) restants, en cinq versements égaux et consécutifs au plus, le premier venant à échéance 18 mois après chaque embarquement.

*j)* Les réparations de navires et réparations d'équipement, de matériel et de moteurs :

— Conformément aux dispositions arrêtées d'un commun accord par les deux institutions.

#### *Article IV*

Le fret et les assurances d'origine argentine liés aux ventes effectuées dans le cadre de la présente ligne de crédit pourront être financés en totalité dans les délais fixés aux alinéas *a, b, c, d, e, f, g, h* et *i* de l'article III; les sommes y afférentes ainsi que les ajustements éventuels de prix pour hausse des coûts sont considérés comme faisant partie intégrante des montants visés à l'article premier du présent Accord.

#### *Article V*

Les biens exportés au titre de la ligne de crédit établie par le présent Accord seront transportés, à part égale, par les navires battant pavillon argentin et pavillon cubain. Au cas où un transport ne pourrait être effectué par les navires d'une des Parties, on utilisera les navires de l'autre Partie.

#### *Article VI*

Aux fins d'application du présent Accord, la Banque centrale de la République argentine et la Banque nationale de Cuba arrêteront d'un commun accord les modalités et procédures techniques et financières qui une fois signées feront partie de l'Accord.

#### *Article VII*

Les doutes ou divergences qui pourraient surgir durant l'application du présent Accord seront réglés d'un commun accord par les Parties par les moyens qu'elles jugeront appropriés.

#### *Article VIII*

Toute inexécution d'une disposition du présent Accord ou de tout autre accord entre la Banque centrale de la République argentine et la Banque nationale de Cuba entraînera le gel immédiat du crédit octroyé dans le présent Accord.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature et le restera jusqu'à l'exécution des obligations qui en découlent.

FAIT en la ville de La Havane, le 27 avril 1988, en deux exemplaires originaux ayant la même teneur, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[DANIEL BERDOU]

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

[MIGUEL A. CASTILLO]

---



**No. 26336**

---

**ARGENTINA  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on cooperation in the prevention of the abuse of  
narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at  
Bogotá on 28 April 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 29 November 1988.*

---

**ARGENTINE  
et  
COLOMBIE**

**Accord sur la coopération en matière de prévention de  
l'usage illicite des stupéfiants et substances psycho-  
tropes. Signé à Bogotá le 28 avril 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 29 novembre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL USO INDEBIDO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante denominados “las Partes Contratantes”:

Teniendo presente los compromisos que ambos Estados han contraído como Partes de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972, de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971 y del Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos del 27 de abril de 1973,

Recordando la Declaración Conjunta de los Presidentes de la República Argentina y de la República de Colombia de fecha 3 de marzo de 1985, que puso de manifiesto la preocupación de ambos Gobiernos sobre este problema que afecta a toda la humanidad,

Reconociendo que el uso indebido de drogas entraña graves peligros para el individuo y la sociedad, y que es necesario desarrollar acciones concertadas para evitar su proliferación,

Teniendo en cuenta sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados,

Conviene:

### *Artículo I*

Las Partes Contratantes cooperarán en la lucha contra el uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas por intermedio de sus respectivos organismos y servicios nacionales competentes, los que mantendrán una asistencia técnico-científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Convenio.

### *Artículo II*

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes acuerdan crear la Comisión Mixta Argentino-Colombiana sobre prevención del uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, integrada por representantes de los organismos y servicios nacionales competentes de ambos Estados, que actuará como mecanismo de cooperación y enlace en la materia.

### *Artículo III*

La Comisión Mixta podrá designar subcomisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Convenio. Igualmente, podrá designar grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y para formular las recomendaciones o medidas que considere oportunas.



#### Artículo IV

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

- a. Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Convenio por intermedio de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte Contratante;
- b. Sugerir a los respectivos Gobiernos las recomendaciones que considere necesarias para modificar o ampliar el presente Convenio.

La Comisión Mixta estará coordinada por las Oficinas competentes de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en la Argentina y Colombia en la oportunidad en que se convenga por vía diplomática.

#### Artículo V

La cooperación objeto del presente Convenio comprenderá:

- a. Intercambio de información sobre las acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los adictos y sobre los respectivos métodos de prevención;
- b. Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización para prevenir el uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- c. Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención del uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- d. Programación de encuentros entre las autoridades competentes en tratamiento y rehabilitación de adictos con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización;
- e. Intercambio de información sobre las iniciativas tomadas por los dos países para favorecer a las entidades que se ocupan de la recuperación de los adictos, en especial a las comunidades terapéuticas.

#### Artículo VI

El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo por vía diplomática, a propuesta de cualquiera de las partes.

#### Artículo VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en la ciudad de Bogotá, a los 28 días del mes de abril del año mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

<sup>2</sup> Signed by Enrique Low Murtra — Signé par Enrique Low Murtra.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF THE ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter designated the “Contracting Parties”,

Bearing in mind the commitments made by both States as parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961;<sup>2</sup> as amended by the Protocol of 25 March 1972<sup>3</sup> to the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;<sup>4</sup> and to the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973,<sup>5</sup>

Recalling the Joint Declaration of the Presidents of the Argentine Republic and the Republic of Colombia dated 3 March 1985, expressing the concern of both Governments about this problem, which affects all humanity,

Recognizing that drug abuse poses grave dangers to the individual and to society, and that concerted action must be taken to prevent its proliferation,

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems, and respecting the rights inherent in the national sovereignty of their respective States,

Hereby agree as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall cooperate in combating the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances through the competent national bodies and services of their respective countries, which shall engage in technical and scientific cooperation and in frequent exchanges of information pertaining to the purpose of this Agreement.

*Article II*

To achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Joint Argentine-Colombian Commission on the prevention of the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, which shall be composed of representatives of the competent national bodies and services of both States and which shall act as a mechanism for cooperation and liaison in this area.

*Article III*

The Joint Commission may appoint subcommissions to implement the specific actions envisaged in this Agreement. It may also appoint working groups to analyse

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1988 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

and study a particular subject and to formulate such recommendations or measures as it may consider appropriate.

#### *Article IV*

The Joint Commission shall have the following mandate:

- (a) To recommend the specific measures it deems appropriate to achieve the objectives of this Agreement through the competent national bodies and services of each Contracting Party;
- (b) To submit to the respective Governments such recommendations as it may consider necessary to amend or broaden this Agreement.

The Joint Commission shall be coordinated by the competent offices of the Ministries of Foreign Affairs of both Contracting Parties and shall meet alternately in Argentina and Colombia at such times as are agreed upon through the diplomatic channel.

#### *Article V*

The cooperation provided for under this Agreement shall include:

- (a) The exchange of information on actions undertaken in both States to provide drug addicts with the necessary assistance and on their respective methods of prevention;
- (b) The exchange of experts from competent bodies to modernize techniques and organizational structures to prevent the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (c) The exchange of visits by personnel of the respective competent bodies to coordinate joint activities in the area of narcotic drug and psychotropic substance abuse prevention;
- (d) The planning of meetings between the competent authorities on the treatment and rehabilitation of drug addicts, possibly with a view to organizing training and specialization courses;
- (e) The exchange of information on initiatives undertaken by the two countries for the benefit of entities which promote the recovery of drug addicts, especially therapeutic communities.

#### *Article VI*

This Agreement may be amended by mutual agreement through the diplomatic channel, at the request of either Party.

#### *Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bogotá, on 28 April 1988, in two original copies, both being equally authentic.

For the Government  
of the Argentine Republic:

[DANTE CAPUTO]

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[ENRIQUE LOW MURTRA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés les « Parties contractantes » :

Ayant présents à l'esprit les engagements que les deux Etats ont contractés en qualité de parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961<sup>2</sup>, modifiée par le Protocole du 25 mars 1972<sup>3</sup> à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971<sup>4</sup> et à l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes du 27 avril 1973,<sup>5</sup>

Rappelant la Déclaration conjointe des Présidents de la République argentine et de la République de Colombie du 3 mars 1985 qui témoignait de la préoccupation des deux gouvernements pour ce problème qui affecte l'humanité entière,

Reconnaissant que l'usage illicite des drogues comporte de graves dangers pour les individus et pour la société et que des actions concertées s'imposent pour en éviter la propagation,

Tenant compte de leurs régimes constitutionnels, juridiques et administratifs et du respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront dans la lutte contre l'usage illicite des stupéfiants et des substances psychotropes par l'intermédiaire de leurs organismes et services nationaux compétents respectifs, lesquels se prêteront une assistance technique et scientifique et procéderont à un échange fréquent d'informations sur les questions qui ont trait à l'objet de la présente Convention.

*Article II*

Pour réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte argentino-colombienne sur la prévention de l'usage illicite des stupéfiants et substances psychotropes, composée de représentants des organismes et services nationaux compétents des deux Etats, qui fera office de mécanisme de coopération et de liaison en la matière.

*Article III*

La Commission mixte nommera des sous-commissions pour mener les actions spécifiques envisagées dans le présent Accord. Elle pourra également désigner des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

groupes de travail pour analyser et étudier des questions déterminées et pour formuler des recommandations au sujet des mesures qu'elle jugera opportunes.

#### *Article IV*

La Commission mixte aura pour fonctions :

- a) De recommander les actions spécifiques jugées utiles pour promouvoir les objectifs proposés dans le présent Accord par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties contractantes;
- b) D'adresser aux deux gouvernements les recommandations qu'elle jugera nécessaires à l'effet de modifier ou d'élargir le présent Accord.

Les travaux de la Commission mixte seront coordonnés par les bureaux compétents des Ministères des relations extérieures des deux Parties contractantes; la Commission se réunira à tour de rôle en Argentine et en Colombie aux dates qui seront arrêtées par la voie diplomatique.

#### *Article V*

La coopération objet du présent Accord comprendra :

- a) Un échange d'informations sur les actions entreprises dans les deux Etats pour apporter l'assistance nécessaire aux pharmacodépendants et sur leurs méthodes respectives de prévention;
- b) L'échange d'experts des organismes compétents pour mettre à jour les techniques et structures d'organisation visant à prévenir l'usage illicite des stupéfiants et substances psychotropes;
- c) Un échange de visites des membres du personnel des organismes compétents des deux pays pour coordonner les activités conjointes dans le domaine de la prévention de l'usage illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;
- d) L'organisation de rencontres entre les autorités compétentes en matière de traitement et de réadaptation des pharmacodépendants, en tenant compte de la possibilité d'organiser des cours de formation et de spécialisation.
- e) Un échange d'informations sur les initiatives prises par les deux pays pour encourager les organismes qui s'occupent du traitement ou de réadaptation des pharmacodépendants, et notamment les communautés thérapeutiques.

#### *Article VI*

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord par la voie diplomatique, sur la proposition de l'une quelconque des Parties.

#### *Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en la ville de Bogotá, le 28 avril 1988, en deux exemplaires originaux, faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[DANTE CAPUTO]

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :

[ENRIQUE LOW MURTRA]



**No. 26337**

---

**ARGENTINA  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on economic complementarity (with annexes).  
Signed at Bogotá on 28 April 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 29 November 1988.*

---

**ARGENTINE  
et  
COLOMBIE**

**Accord de coopération économique (avec annexes). Signé à  
Bogotá le 28 avril 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 29 novembre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Colombia y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina convienen en celebrar, de conformidad con lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980 y la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Integración, el presente Acuerdo de Complementación Económica que se regirá por las disposiciones que a continuación se establecen:

### CAPÍTULO I. OBJETO DEL ACUERDO

#### *Artículo 1*

El presente Acuerdo tiene por objeto:

- a) Intensificar las relaciones económicas y comerciales entre los países signatarios del Tratado de Montevideo 1980;
- b) Aumentar y diversificar, a los mayores niveles posibles, el comercio recíproco entre los países signatarios sobre bases razonables de equilibrio dinámico, teniendo en cuenta tanto los aspectos cualitativos como cuantitativos;
- c) Atenuar las limitaciones de carácter estructural que condicionan el crecimiento y diversificación del intercambio comercial bilateral sobre bases razonables de equilibrio;
- d) Coordinar y complementar las actividades económicas, en especial las industriales y las tecnologías conexas, mejorando los sistemas de producción y las escalas operativas;
- e) Estimular las inversiones encaminadas a un intensivo aprovechamiento de los mercados y de la capacidad competitiva de los países signatarios en las corrientes de intercambio mundial;
- f) Facilitar la creación y funcionamiento de empresas multinacionales de carácter regional;
- g) Fomentar la integración y complementación económica entre regiones de los países signatarios.

### CAPÍTULO II. PROGRAMA DE LIBERACIÓN

#### *Artículo 2*

La importación de los productos incluidos en los Anexos I y II, que forman parte del presente Acuerdo, se regulará de conformidad con las preferencias y demás condiciones registradas en dichos Anexos. En estos últimos se registran las preferencias porcentuales y demás condiciones acordadas por los países signatarios para la importación de los productos negociados, originarios y procedentes de sus respectivos territorios y clasificados de conformidad con la nomenclatura de la Asociación (NALADI).



Las preferencias a que se refiere este Artículo consisten en una reducción porcentual aplicable sobre los gravámenes registrados en sus respectivos aranceles de importación vigentes para terceros países.

#### *Artículo 3*

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por “gravámenes” los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario o de cualquier naturaleza, que incidan sobre las importaciones. No quedan comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos cuando respondan al costo de los servicios prestados.

Se entenderá por “restricciones” toda medida de carácter administrativo, financiero, cambiario o de cualquier naturaleza, mediante la cual un país signatario impida o dificulte, por decisión unilateral, sus importaciones. No quedan comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980.

#### *Artículo 4*

Los países signatarios acuerdan reducir o eliminar las restricciones no arancelarias aplicadas a la importación de los productos comprendidos en el programa de liberación del presente Acuerdo y sus respectivos Anexos, en los términos, alcances y modalidades establecidos en ellos.

#### *Artículo 5*

En caso que las normas legales o administrativas de los países signatarios exijan licencias, permisos de importación o instrumentos de similar naturaleza, éstos serán tramitados y resueltos dentro del plazo máximo de veinte (20) días hábiles, contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de importación.

#### *Artículo 6*

Si se verificaran dificultades en el intercambio recíproco, a causa de medidas adoptadas por los países signatarios, se iniciarán consultas a pedido del país afectado, orientadas a solucionar las situaciones creadas. Dichas consultas deberán concluir en un plazo máximo de veinte (20) días hábiles contados a partir del pedido del país afectado.

#### *Artículo 7*

Los países signatarios podrán, en caso de verificarse la existencia de prácticas desleales de comercio en el intercambio de productos negociados, y de comprobarse que causen o amenacen causar daño a la industria nacional, adoptar las medidas correctivas necesarias para su anulación, previa consulta. Dichos correctivos serán comunicados de inmediato a los países signatarios.

#### *Artículo 8*

La ejecución del programa de liberación a que se refiere el presente Capítulo se basará en una aceptable reciprocidad de resultados, teniéndose en cuenta la situación de la República de Colombia como país de desarrollo intermedio en la región, con base en lo previsto en la Resolución 6 del Consejo de Ministros de la Asociación.

### *Artículo 9*

En materia de impuestos, tasas y otros gravámenes internos, los productos originarios del territorio de un país signatario gozarán en el territorio de los demás países signatarios de un tratamiento no menos favorable al que se aplique a productos similares nacionales.

Los países signatarios adoptarán las providencias que, de conformidad con sus respectivas legislaciones, sean necesarias para dar cumplimiento a la disposición precedente.

## COMPLEMENTACIÓN INDUSTRIAL

### *Artículo 10*

Los países signatarios impulsarán la complementación industrial recíproca, entre empresas públicas y/o privadas, a efectos de posibilitar un mejor aprovechamiento de sus recursos productivos, obtener los beneficios de mejores economías de escala, incrementar el comercio bilateral y posibilitar la exportación a terceros mercados, de bienes producidos con componentes de los países signatarios.

### *Artículo 11*

Los países signatarios determinarán, de común acuerdo, los sectores que resulten de mayor interés para la complementación industrial, otorgando prioridad a aquéllos que impliquen el mayor aprovechamiento de sus recursos productivos y tecnológicos.

### *Artículo 12*

Los sectores principales para el desarrollo de los Programas serán, entre otros, los siguientes:

- 1) Agroindustrial;
- 2) Energético;
- 3) Automotor;
- 4) Químico y Petroquímico;
- 5) Metalmecánico;
- 6) Naval;
- 7) Siderúrgico.

### *Artículo 13*

Los países signatarios podrán otorgar preferencias porcentuales sobre los gravámenes de importación vigentes para terceros países correspondientes a los bienes finales, insumos intermedios, partes y piezas, que deban ser intercambiados en la ejecución de los Programas de Complementación Industrial.

Asimismo, para los efectos del intercambio comercial de los países signatarios, podrán considerar como nacionales, en sus cálculos sobre integración de los productos, a los bienes importados desde el otro país signatario.

Los beneficios que se otorgnen en función de los Programas de Complementación Industrial se harán extensivos solamente a las empresas que participen en los mismos y se aplicarán en las condiciones que se establezcan en cada Programa.

*Artículo 14*

Los Programas de Complementación Industrial podrán canalizarse a través del Convenio de Pagos y Créditos Recíprocos de la ALADI.

## PRESERVACIÓN DE LAS PREFERENCIAS PACTADAS

*Artículo 15*

Los países signatarios se comprometen a mantener las preferencias porcentuales acordadas para la importación de los productos negociados en los Anexos I y II, cualquiera sea el nivel de gravámenes que se aplique a la importación de dichos productos desde terceros países.

*Artículo 16*

El país signatario que modifique respecto de un producto negociado incluido en los Anexos I y II, el nivel de gravámenes aplicado a la importación desde terceros países, alterando la eficacia de la concesión pactada, mantendrá consultas, a pedido de Parte, con los países signatarios que se consideren afectados, con la finalidad de restablecer los términos de la negociación.

*Artículo 17*

Lo dispuesto en este capítulo no se aplicará a las preferencias otorgadas o que se otorguen los países miembros del Acuerdo de Cartagena.

*Artículo 18*

Cuando por situaciones especiales un país signatario se viese precisado a alterar transitoriamente la eficacia de las preferencias pactadas, para prestar atención a sectores de incidencia fundamental en el conjunto de su economía, otorgará a los otros países signatarios preferencias en sus adquisiciones, en condiciones de igualdad de precios, calidad, financiamiento y oportunidad de entrega.

## CAPÍTULO III. RÉGIMEN DE ORIGEN

*Artículo 19*

Los países signatarios adoptan, para su aplicación en este Acuerdo, el Régimen General de Origen aprobado mediante la Resolución 78 del Comité de Representantes de la ALADI.

## CAPÍTULO IV. CLÁUSULAS DE SALVAGUARDIA

*Artículo 20*

Los países signatarios adoptan, para su aplicación en este Acuerdo, el Régimen Regional de Salvaguardia aprobado mediante la Resolución 70 del Comité de Representantes de la ALADI.

## CAPÍTULO V. RETIRO DE CONCESIONES

*Artículo 21*

Los países signatarios podrán retirar las concesiones que hubieren otorgado para la importación de los productos negociados en el presente Acuerdo, siempre

que previamente hayan cumplido con el requisito de aplicar cláusulas de salvaguardia a su importación, en las condiciones previstas en el Capítulo anterior.

#### *Artículo 22*

El país signatario que recurra al retiro de concesiones deberá iniciar negociaciones con los otros países signatarios, dentro de los treinta (30) días contados a partir de la fecha en que les comunique su decisión.

#### *Artículo 23*

El país signatario que recurra al retiro de una concesión deberá otorgar, mediante negociaciones, una compensación que asegure el mantenimiento de un valor equivalente al de las corrientes de comercio afectadas por el retiro.

De no mediar acuerdo respecto de la compensación a que alude el párrafo anterior, el país signatario afectado podrá retirar concesiones que beneficien al país importador cuyo valor sea equivalente al de las que éste haya retirado.

#### *Artículo 24*

La exclusión de una concesión que pueda resultar de las negociaciones para la revisión de este Acuerdo, no constituye un retiro unilateral.

### CAPÍTULO VI. TRATAMIENTOS DIFERENCIALES

#### *Artículo 25*

El presente Acuerdo contempla el principio de los tratamientos diferenciales establecidos en el Tratado de Montevideo 1980, y recogido en las Resoluciones 1 y 2 del Consejo de Ministros.

Asimismo, dicho principio será tenido en cuenta en las modificaciones que se introduzcan en el presente Acuerdo, en los términos del Artículo 34.

#### *Artículo 26*

Si alguno de los países signatarios otorgase una preferencia porcentual igual o mayor, sobre uno de los productos negociados en el presente Acuerdo, a un país no signatario de mayor grado de desarrollo que el país beneficiario de la preferencia, se ajustará ésta a favor del país beneficiario, de forma tal de mantener respecto del país de mayor grado de desarrollo, un margen preferencial que preserve la eficacia de la preferencia. La magnitud de dicho margen de preferencia será acordada mediante negociaciones entre los países signatarios, que se iniciarán dentro de los treinta (30) días de la fecha de la reclamación por parte del país afectado y se concluirán dentro de los sesenta (60) días de dicha fecha.

El tratamiento diferencial se podrá restablecer, indistintamente, mediante negociación sobre cualquier otro elemento del Acuerdo, en caso de que no se convenga en el margen de preferencia.

Si un tratamiento más favorable fuere otorgado a un país no signatario de igual categoría de desarrollo que el beneficiario de la preferencia, se realizarán negociaciones entre los países signatarios para otorgar al beneficiario un tratamiento equivalente dentro de los plazos previstos por el primer párrafo del presente Artículo.

De no lograrse acuerdo en las negociaciones previstas en los párrafos anteriores, los países signatarios procederán a revisar el presente Acuerdo en los términos del Artículo 34.

## CAPÍTULO VII. COOPERACIÓN ECONÓMICA

*Artículo 27*

Las actividades de cooperación económica entre los países signatarios se impulsarán tomando en cuenta los respectivos planes y políticas de desarrollo nacionales y sectoriales y los objetivos y programas del proceso de integración regional así como las posibilidades de complementación existentes, con miras a alcanzar un razonable equilibrio en las relaciones bilaterales que tome en cuenta las diferencias en el grado de desarrollo de sus economías.

*Artículo 28*

Los países signatarios se apoyarán mutuamente en los programas y tareas de difusión y promoción comercial, facilitando la actividad de misiones oficiales y privadas, la organización de ferias y exposiciones, la realización de seminarios informativos, los estudios de mercado y otras acciones tendientes al mejor aprovechamiento de las concesiones del Programa de Liberación y de las oportunidades que brinden los procedimientos que acuerden en materia comercial.

*Artículo 29*

Las Partes propiciarán la adopción de medidas tendientes a la coordinación y complementación de las actividades industriales de los países signatarios, a estimular las inversiones y a la creación de empresas conjuntas, con la finalidad de atender la demanda de los países signatarios así como la de terceros mercados.

Con tal fin, fomentarán en el mayor grado posible y en un marco de coparticipación, las inversiones destinadas a impulsar la complementación en el sector público, a fin de mejorar la infraestructura productiva, y en el sector privado con el objeto de fomentar operaciones basadas en el máximo aprovechamiento de los factores de producción y recursos tecnológicos de las Partes.

*Artículo 30*

Los países signatarios promoverán el fortalecimiento de las comunicaciones mutuas en el mayor grado posible, especialmente en lo que se refiere al transporte de mercaderías, con la finalidad de facilitar el comercio y consolidar el proceso de integración entre las Partes.

*Artículo 31*

Los países signatarios promoverán entendimientos con el fin de coordinar acciones que permitan la utilización más adecuada y conveniente del Acuerdo de Pagos y Créditos Recíprocos de los países de la ALADI y el más eficaz financiamiento del comercio resultante del presente Acuerdo.

## CAPÍTULO VIII. CONVERGENCIA

*Artículo 32*

En ocasión de las sesiones de las Conferencias de Evaluación y Convergencia a que se refiere el Artículo 33 del Tratado de Montevideo 1980, los países signatarios examinarán la posibilidad de proceder a la multilateralización progresiva de los tratamientos incluidos en el presente Acuerdo.

## CAPÍTULO IX. VIGENCIA

*Artículo 33*

Este Acuerdo regirá a partir del 1° de agosto de 1988, tendrá un plazo de duración de cinco (5) años, y sus beneficios alcanzarán a los países signatarios desde la fecha en que lo pongan en vigencia, incluso administrativa, en sus respectivos territorios.

Se prorrogará automáticamente por igual período, salvo que un país signatario decida darlo por terminado, en cuyo caso deberá comunicar tal intención a los demás países signatarios y a la Secretaría General, con ciento ochenta (180) días de anticipación a su vencimiento.

## CAPÍTULO X. REVISIÓN DEL ACUERDO

*Artículo 34*

A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los países signatarios evaluarán las disposiciones y las preferencias otorgadas en el mismo, con la finalidad principal de adoptar medidas destinadas a acrecentar y diversificar las corrientes de su comercio recíproco en forma equilibrada.

Las revisiones a que se refiere el presente Artículo se realizarán bianualmente, o en cualquier momento, a pedido de Parte.

Las modificaciones o ajustes que se introduzcan en el presente Acuerdo en virtud de lo dispuesto en este Artículo, deberán constar en protocolos adicionales o modificatorios suscriptos por Plenipotenciarios debidamente acreditados por los Gobiernos de los países signatarios.

*Artículo 35*

En caso de ser pertinente, en las evaluaciones a que se refiere el Artículo anterior, los países signatarios realizarán negociaciones tendientes a lograr un equilibrio dinámico en las corrientes comerciales derivadas de las preferencias porcentuales otorgadas mutuamente, sea mediante el otorgamiento de preferencias porcentuales referentes a los productos comprendidos en el Acuerdo o a otros que se incorporen a él, así como otras medidas que convengan las Partes.

## CAPÍTULO XI. ADHESIÓN

*Artículo 36*

El presente Acuerdo está abierto a la adhesión, previa negociación, de los restantes países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración.

La adhesión se formalizará, una vez negociados los términos de la misma, entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un Protocolo Adicional al presente Acuerdo, que entrará en vigencia treinta (30) días después de su depósito en la Secretaría de la Asociación.

Para los efectos del presente Acuerdo y de los Protocolos que se suscriban, se entenderá también como país signatario al adherente admitido.

## CAPÍTULO XII. DENUNCIA

*Artículo 37*

El país signatario que decida denunciar el presente Acuerdo podrá hacerlo luego de transcurrido un año de la vigencia del mismo y deberá comunicar su decisión a los demás países signatarios con ciento ochenta (180) días de anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaría General de la ALADI.

A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de éste Acuerdo, excepto en cuanto se refiere a los tratamientos, recibidos u otorgados, para la importación de los productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un (1) año contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia los países signatarios acuerden un plazo distinto.

## DISPOSICIONES TRANSITORIAS

A. Los países signatarios procederán a cumplir de inmediato los trámites necesarios para formalizar el presente Acuerdo de Complementación Económica en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) de conformidad con las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros.

B. Los países signatarios acuerdan dejar sin efecto a partir de la fecha de la puesta en vigencia del presente Acuerdo, conforme a lo previsto en el artículo 33, el Acuerdo de Alcance Parcial Nro. 4 de Renegociación de las Preferencias Otorgadas en el Período 1962/1980, suscrito en el marco de la ALADI.

HECHO en la ciudad de Bogotá, a los veintiocho días del mes de abril de mil novecientos ochenta y ocho, en dos originales igualmente auténticos.

Por la República  
de Colombia:

[Signed — Signé]

JULIO LONDOÑO PAREDES

Por la República Argentina:

[Signed — Signé]

DANTE M. CAPUTO

## ANEXO I

PREFERENCIAS PORCENTUALES OTORGADAS POR LA REPÚBLICA ARGENTINA<sup>1</sup>*Notas Complementarias*

La importación de los productos negociados queda sujeta, sin perjuicio de las condiciones establecidas para cada caso, al cumplimiento de las disposiciones siguientes, en cuanto corresponda:

- 1) Al régimen previsto por el Decreto No. 4070/84 del 28/XII/1984 y disposiciones complementarias, que establecen que la importación queda sujeta al régimen de Certificados de Declaraciones Juradas de Necesidades de Importación (DJNI) en los términos previstos en dicho Decreto.
- 2) A la constitución de un depósito bancario que se regulará de conformidad con lo dispuesto en la Resolución del Ministerio de Economía No. 1325 del 28/XII/1984 y disposiciones conexas y complementarias.
- 3) A la percepción de la tasa consular establecida por el Decreto No. 1411/83, cuya cuantía es del 2 por ciento aplicado sobre el valor de la factura comercial y cuyo monto podrá ser destinado al pago de los derechos de importación correspondientes.
- 4) A la percepción de una tasa estadística, establecida por los Decretos No. 604 y 605/84, cuya cuantía es del 3 por ciento aplicado sobre valor CIF y es exigible en el momento de la liquidación de los derechos de importación correspondientes (Decreto No. 223 de 6/XI/1985).
- 5) El pago del valor FOB o CyF de las importaciones de los productos negociados sólo se podrá efectuar a plazos no inferiores a 90 días a contar desde la fecha de embarque (COPEX 1-45).

---

<sup>1</sup> Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



## ANEXO II

PREFERENCIAS PORCENTUALES OTORGADAS POR LA REPÚBLICA DE COLOMBIA<sup>1</sup>*Notas Complementarias*

1) La importación de los productos negociados queda sujeta, sin perjuicio de las condiciones establecidas para cada caso, al cumplimiento de las disposiciones siguientes, en cuanto corresponda:

- A) A la constitución de los depósitos previos y de las consignaciones previas toda vez que éstos sean exigibles, y asimismo, al pago del gravamen del 18 por ciento establecido por el artículo 95 de la Ley 75 de 1986.
- B) A la autorización previa del Instituto Colombiano Agropecuario a los efectos fitosanitarios.

2) Base imponible del derecho específico (\$) del ítem NALADI 37.07.1.19 (tratamiento general): metro lineal.

---

<sup>1</sup> Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY BETWEEN  
THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE ARGENTINE RE-  
PUBLIC

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Colombia and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic agree to sign this Agreement on Economic Complementarity, in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty of 1980<sup>2</sup> and Resolution 2 of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association. This Agreement shall be governed by the following provisions:

CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to:

- (a) Intensify economic and trade relations between the signatory countries of the Montevideo Treaty of 1980;
- (b) Increase and diversify, to the greatest extent possible, reciprocal trade between the signatory countries, based on a reasonable and dynamic equilibrium, taking into account both quantitative and qualitative factors;
- (c) Attenuate the structural constraints on growth and diversification of bilateral trade, based on a reasonable equilibrium;
- (d) Coordinate and complement economic activities, especially industrial activities and related technologies, improving production systems and scales of operation;
- (e) Stimulate investment aimed at making the most of signatory countries' markets and their capacity to compete in international trade;
- (f) Facilitate the establishment and operation of regional multinational enterprises;
- (g) Promote integration and economic complementarity between the regions of the signatory countries.

CHAPTER II. LIBERALIZATION PROGRAMME

*Article 2*

Imports of the products included in annexes I and II to this Agreement shall be governed by the preferences and other conditions recorded in the aforementioned annexes. These annexes show the percentage preferences and other conditions agreed on by the signatory countries for the import of negotiated products originating in and imported from their respective territories and classified in accordance with the Tariff Nomenclature of the Association (NALADI).

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1988, in accordance with article 33.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, No. I-22309.

The preferences referred to in this article consist of percentage reductions *vis-à-vis* the levies in effect for third countries in their respective import tariffs.

#### *Article 3*

For the purposes of this Agreement, the term “levies” shall mean customs duties and other equivalent charges of a fiscal, monetary or other nature which are imposed on imports. This definition does not include duties and charges relating to costs for services rendered.

The term “restrictions” shall mean any administrative, financial, foreign-exchange or other measure whereby a signatory country unilaterally impedes or hampers its imports. The foregoing does not apply to measures adopted regarding the situations referred to in article 50 of the Montevideo Treaty of 1980.

#### *Article 4*

The signatory countries agree to reduce or eliminate non-tariff restrictions applied to the import of the products included in the liberalization programme established under this Agreement and its annexes, on the terms, to the extent and in the ways established herein.

#### *Article 5*

In the event of legislation or administrative regulations of the signatory countries requiring licences, import permits or similar instruments, such licences, permits or instruments shall be processed and decided upon within no more than twenty (20) working days from the date of presentation of the import application.

#### *Article 6*

If measures adopted by the signatory countries are found to hinder reciprocal trade, consultations shall be initiated at the request of the affected country for the purpose of resolving these problems. Such consultations shall be concluded within a period of no more than twenty (20) working days counting from the date of the request by the affected country.

#### *Article 7*

Should unfair trade practices be found to exist in the trade of negotiated products, and should it be found that they are, or could be, harmful to domestic industry, the signatory countries may, following consultation, take the corrective measures needed to eliminate them. The signatory countries shall be informed immediately thereof.

#### *Article 8*

Implementation of the liberalization programme referred to in this chapter shall be based on an acceptable reciprocity of results, and shall take into account that the Republic of Colombia is a country that has attained an intermediate level of development in the region, in accordance with the provisions of Resolution 6 of the Council of Ministers of the Association.

#### *Article 9*

So far as taxes, charges and other internal levies are concerned, products originating in the territory of a signatory country shall be entitled, within the territory of

the other signatory countries, to treatment no less favourable than that applied to similar national products.

The signatory countries shall take the necessary steps, in accordance with their respective legislations, to implement the provisions set forth in the preceding paragraph.

#### INDUSTRIAL COMPLEMENTARITY

##### *Article 10*

The signatory countries shall promote reciprocal industrial complementarity between public and/or private enterprises in order to allow for better use to be made of their productive resources, to obtain the benefits of better economies of scale, to increase bilateral trade and to allow for the export to third markets of goods produced with components from the signatory countries.

##### *Article 11*

The signatory countries shall determine, by mutual agreement, the sectors in which they are more interested in establishing industrial complementarity, granting priority to those sectors in which the best use can be made of their production and technological resources.

##### *Article 12*

The main sectors to be developed under the programme shall include the following:

- (1) Agro-industrial;
- (2) Energy;
- (3) Automobile;
- (4) Chemicals and petrochemicals;
- (5) Metallurgy and engineering;
- (6) Shipping;
- (7) Iron and steel.

##### *Article 13*

The signatory countries may grant percentage preferences on the import levies in force for third countries with respect to final goods, intermediate inputs, parts and pieces to be traded in the context of the implementation of the Industrial Complementarity Programmes.

Likewise, for the purposes of trade between the signatory countries, in calculations concerning product integration goods imported from the other signatory country may be considered as domestic goods.

The benefits to be granted under the Industrial Complementarity Programmes shall be available only to enterprises which participate in the programmes, and shall be applied on the terms established for each programme.

*Article 14*

The Industrial Complementarity Programmes may be channelled through the LAIA Agreement on Reciprocal Payment and Credit.

## MAINTENANCE OF AGREED PREFERENCES

*Article 15*

The signatory countries undertake to maintain the percentage preferences selectively granted for the import of the negotiated products listed in annexes I and II, irrespective of their tariff levels for the import of products from third countries.

*Article 16*

If a signatory country changes the tariff level for imports from third countries of any negotiated product listed in annexes I and II, thereby altering the effectiveness of the agreed concession, it shall consult, when so requested, with the signatory countries that consider themselves to be affected, for the purpose of restoring the negotiated terms.

*Article 17*

The provisions of this chapter shall not apply to preferences which the countries members of the Cartagena Agreement have granted, or may grant, one another.

*Article 18*

Should a signatory country find it necessary to temporarily alter the effectiveness of the agreed preferences, in order to deal with special situations in sectors that play a fundamental role in the overall economy, it shall grant the other signatory countries preferences for their purchases on equal terms in respect of price, quality, financing and timely delivery.

## CHAPTER III. RULES CONCERNING ORIGIN

*Article 19*

The signatory countries hereby adopt, for purposes of the implementation of this Agreement, the General Rules concerning origin approved by the Committee of representatives of LAIA in Resolution 78.

## CHAPTER IV. SAFEGUARD CLAUSES

*Article 20*

For purposes of the application of this Agreement, the signatory countries adopt the Regional Safeguard regulations approved by the Committee of representatives of LAIA in Resolution 70.

## CHAPTER V. WITHDRAWAL OF CONCESSIONS

*Article 21*

The signatory countries may withdraw any concessions they may have granted for the import of the products negotiated in this Agreement, provided that, prior to

so doing, they have applied safeguard clauses to the import of such products under the conditions stipulated in the preceding chapter.

#### *Article 22*

Where a signatory country resorts to the withdrawal of concessions, it shall initiate negotiations with the other signatory countries within thirty (30) days counting from the date on which it informs them of its decision.

#### *Article 23*

Where a signatory country resorts to the withdrawal of a concession, it shall, by means of negotiations, grant compensation ensuring the maintenance of a value equivalent to that of the trade flows affected by the withdrawal.

If no agreement is reached regarding the compensation referred to in the preceding paragraph, the affected signatory may withdraw, from the importing country, concessions equivalent in value to those which the latter has withdrawn.

#### *Article 24*

The exclusion of a concession as a consequence of negotiations for the revision of this Agreement does not constitute unilateral withdrawal.

### CHAPTER VI. DIFFERENTIAL TREATMENT

#### *Article 25*

This Agreement recognizes the principle of differential treatment established in the Montevideo Treaty of 1980 and reiterated in Resolutions 1 and 2 of the Council of Ministers.

This principle shall also be taken into account in any amendments made to this Agreement under the terms of article 34.

#### *Article 26*

Should any signatory country grant equal or greater percentage preference, in respect of one of the products negotiated in this Agreement, to a non-signatory country that is more highly developed than the country benefiting from the preference, that preference shall be increased for the signatory country in such a way as to maintain a differential margin with respect to the more highly developed country, thereby preserving the effectiveness of the preference. The size of this differential margin shall be agreed upon through negotiations between the signatory countries; such negotiations shall begin within thirty (30) days of the date of the complaint of the affected country and shall be concluded within sixty (60) days of the aforesaid date.

Differential treatment may be restored, in any case, through negotiation on any other item of the Agreement, if it is not possible to agree on the preference margin.

Should a non-signatory country in the same development category as the beneficiary of the preference be accorded more favourable treatment than that accorded to the latter, the signatory countries shall negotiate for the granting of equivalent treatment to the beneficiary within the time periods stipulated in the first paragraph of this article.

In the event that no agreement is reached through the negotiations stipulated in the preceding paragraphs, the signatory countries shall revise this Agreement in accordance with the terms of article 34.

#### CHAPTER VII. ECONOMIC COOPERATION

##### *Article 27*

Efforts to stimulate economic cooperation activities between the signatory countries shall take into account their respective national and sectoral development policies and plans, the objectives and programmes of the regional integration process and existing possibilities for complementarity, with a view to achieving a fair balance in bilateral relations reflecting the different degrees of development of their economies.

##### *Article 28*

The signatory countries shall support each other's trade promotion and dissemination programmes and efforts, and shall facilitate the activities of official and private missions and also the organization of fairs and exhibitions, information seminars, market research and other measures designed to take full advantage of the Liberalization Programme and of the opportunities provided by the agreed trade procedures.

##### *Article 29*

The Parties shall facilitate the adoption of measures to encourage coordination and complementarity of the industrial activities of both countries, to stimulate investment and the establishment of joint ventures, in order to meet the demands of signatories and third countries.

To that end, they shall do their utmost, within the framework of coparticipation, to encourage investments designed to promote economic complementarity in the public sector for the purpose of improving the production infrastructure, and in the private sector, for the purpose of promoting operations that take the fullest advantage of the Parties' production factors and technological resources.

##### *Article 30*

For the purpose of facilitating trade and consolidating the integration process between the signatory countries, the two Governments shall do their utmost to improve mutual communications, especially with respect to the shipment of goods.

##### *Article 31*

The signatory countries shall promote understandings for the purpose of coordinating actions to permit optimum and appropriate implementation of the LAIA Agreement on Reciprocal Payment and Credit, as well as the most efficient financing of trade resulting from this Agreement.

#### CHAPTER VIII. CONVERGENCE

##### *Article 32*

On the occasion of the sessions of the Evaluation and Convergence Conference referred to in article 33 of the Montevideo Treaty of 1980, the signatory countries

shall study the possibility of gradual multilateralization of the treatments included in this Agreement.

#### CHAPTER IX. PERIOD OF VALIDITY

##### *Article 33*

This Agreement shall enter into force on 1 August 1988 for a period of five (5) years, and its benefits shall extend to the signatory countries from the date on which they put it into effect, including its implementation at the administrative level, in their respective territories.

It shall be automatically renewed for another five-year period, unless a signatory country decides to end it, in which case the country shall communicate its intention to the other signatory countries and to the General Secretariat one hundred and eighty (180) days in advance of its expiry.

#### CHAPTER X. REVISION OF THE AGREEMENT

##### *Article 34*

With effect from the entry into force of this Agreement, the signatory countries shall evaluate its provisions and preferences, for the primary purpose of adopting measures designed to increase and diversify reciprocal trade flows in a balanced fashion.

The revisions referred to in this article shall be carried out biannually, or at any time, at the request of one of the Parties.

Any amendments or adjustments made to this Agreement by virtue of this article shall be recorded in additional or revised protocols signed by duly accredited plenipotentiaries of the Governments of the signatory countries.

##### *Article 35*

Where appropriate, when the evaluations referred to in the preceding article are made, the signatory countries shall conduct negotiations with a view to achieving a dynamic equilibrium in the trade flows resulting from the percentage preferences granted to each other by the signatory countries, whether by granting percentage preferences in respect of the products covered by this Agreement or any other that may be included herein, or by other measures agreed upon by the Parties.

#### CHAPTER XI. ACCESSION

##### *Article 36*

This Agreement is open to accession by all the other member countries of the Latin American Integration Association following negotiation.

Once the terms of accession have been negotiated between the signatory countries and the acceding country, accession shall be formalized by the signing of an Additional Protocol to this Agreement; this Protocol shall enter into force thirty (30) days following its deposit with the Secretariat of the Association.

For the purposes of this Agreement and of such Protocols as may be signed, each acceding country that has been admitted shall also be considered as a signatory country.



## CHAPTER XII. DENUNCIATION

*Article 37*

Once this Agreement has been in effect for one year any signatory country that decides to denounce it may do so, and must inform the other signatory countries of its decision one hundred and eighty (180) days prior to depositing the respective denunciation instrument with the General Secretariat of LAIA.

Once such denunciation is formalized, the rights acquired and obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing country except in respect of the treatments received or granted for the import of the negotiated goods, which shall remain in force for a period of one (1) year counting from the date of the deposit of the respective denunciation instrument unless, on the occasion of the denunciation, the signatory countries agree upon a different time period.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

A. The signatory countries shall immediately begin procedures for formalizing this Agreement on Economic Complementarity within the Latin American Integration Association (LAIA) in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty of 1980 and the Resolutions of the Council of Ministers.

B. The signatory countries agree to render null and void, from the date of the entry into force of this Agreement, and in accordance with the provisions of article 33, Limited Scope Agreement No. 4, on renegotiation of preferences granted during the period 1962-1980, signed within the LAIA framework.

DONE at Bogotá on 28 April 1988, in two originals, both being equally authentic.

For the Republic  
of Colombia:

*[Signed]*

JULIO LONDOÑO PAREDES

For the Argentine Republic:

*[Signed]*

DANTE M. CAPUTO

## ANNEX I

PERCENTAGE PREFERENCES GRANTED BY THE ARGENTINE REPUBLIC<sup>1</sup>*Supplementary Notes*

Imports of the negotiated products shall be subject, without prejudice to such terms as may be established in each case, to fulfilment of the following provisions, when applicable:

- 1) To the regulations provided for by Decree No. 4070/84 of 28/XII/1984 and supplementary provisions, which provide that imports must be covered by certificates of sworn statements of import needs (*Declaraciones Juradas de Necesidades de Importación — DJNI*) on the terms provided for in the aforesaid Decree.
- 2) To the establishment of a bank deposit, to be regulated under the provisions of Ministry of Economic Affairs resolution No. 1325 of 28/XII/1984 and related and supplementary provisions thereto.
- 3) To payment of the consular tax established by Decree No. 1411/83, which amounts to 2 per cent applied on the value of the commercial invoice, which amount may be used to pay the relevant import duties.
- 4) To payment of a statistical tax established by Decrees Nos. 604 and 605/84, amounting to 3 per cent applied on the CIF value, to be paid at the same time as relevant import duties (Decree No. 223 of 6/XI/1985).
- 5) Payment of the FOB or CIF value of imports of negotiated products may be made only when at least 90 days have elapsed counted from the date of shipment (COPEX 1-45).

---

<sup>1</sup> Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

## ANNEX II

PERCENTAGE PREFERENCES GRANTED BY THE REPUBLIC OF COLOMBIA<sup>1</sup>*Supplementary Notes*

1) The import of negotiated products shall be subject, without prejudice to such terms as may be established for each case, to fulfilment of the following provisions, when applicable:

- A) To payment of prior deposits and of prior consignments whenever these are required, as well as of the 18 per cent tax established by article 95 of Act 75 of 1986.
- B) To prior authorization by the Colombian Agricultural Institute (Instituto Colombiano Agropecuario) for purposes of plant health protection.

2) The specific duty (\$) on NALADI item 37.07.1.19 (general treatment) shall be assessed on the basis of measurements in linear meters.

---

<sup>1</sup> Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Ministre des relations extérieures de la République de Colombie et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine conviennent de conclure, conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980<sup>2</sup> et à la résolution 2 du Conseil des ministres de l'Association latino-américaine d'intégration, le présent Accord de coopération économique qui sera régi par les dispositions ci-après :

### CHAPITRE I. OBJET DE L'ACCORD

#### *Article premier*

Le présent Accord a pour objet :

- a) D'intensifier les relations économiques et commerciales entre les pays signataires du Traité de Montevideo de 1980;
- b) D'augmenter, en les portant au niveau le plus haut possible, et de diversifier les échanges réciproques entre les pays signataires sur une base raisonnable d'équilibre dynamique, sur les plans tant qualitatif que quantitatif;
- c) D'atténuer les restrictions structurelles qui entravent la croissance et la diversification des échanges commerciaux bilatéraux, sur une base raisonnable d'équilibre;
- d) De coordonner et de compléter les activités économiques, spécialement dans l'industrie et dans les secteurs technologiques connexes, en améliorant les systèmes de production et l'échelle des opérations;
- e) De stimuler les investissements visant à tirer le meilleur parti possible des marchés et de la compétitivité des pays signataires dans les échanges mondiaux;
- f) De faciliter la création et le fonctionnement d'entreprises multinationales de caractère régional;
- g) D'encourager l'intégration et la complémentarité économiques entre les différentes régions des pays signataires.

### CHAPITRE II. PROGRAMME DE LIBÉRALISATION

#### *Article 2*

L'importation des produits visés aux annexes I et II, qui font partie intégrante du présent Accord, sera réglementée conformément aux préférences et autres conditions indiquées dans lesdites annexes. Ces dernières indiquent les préférences, en pourcentage, et autres conditions que les pays signataires accordent pour l'importation des produits négociés originaires et en provenance de leurs territoires respectifs et classés conformément à la nomenclature de l'Association (NALADI).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1988, conformément à l'article 33.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, n° 1-22309.

Les préférences visées par le présent article consistent en une diminution du pourcentage des droits applicables, conformément à leurs nomenclatures tarifaires respectives, à l'importation de produits en provenance de pays tiers.

#### *Article 3*

Aux fins du présent Accord, l'on entend par « droits », les droits de douane et toutes autres charges équivalentes, qu'elles soient de caractère fiscal, monétaire ou autre, frappant les importations, mais pas les taxes et charges analogues correspondant aux coûts des services rendus.

L'on entend par « restrictions », toute mesure de caractère administratif et financier, de change ou autres par laquelle un pays signataire impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations sur son territoire, mais pas les mesures adoptées aux fins des cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980.

#### *Article 4*

Les pays signataires s'engagent à réduire ou à éliminer les restrictions non tarifaires appliquées à l'importation des produits couverts par le programme de libéralisation envisagé par le présent Accord et ses annexes, conformément aux conditions et modalités qui y sont stipulées.

#### *Article 5*

Lorsque les dispositions légales ou administratives en vigueur dans les pays signataires exigent des licences ou permis d'importation ou d'autres documents de caractère analogue, ceux-ci seront accordés et délivrés dans un délai maximum de vingt (20) jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande d'importation.

#### *Article 6*

S'il survient des difficultés dans les échanges réciproques par suite des mesures adoptées par les pays signataires, il sera entrepris, sur la demande du pays affecté, des consultations visant à résoudre les situations ainsi créées. Ces consultations devront être menées à bonne fin dans un délai maximum de vingt (20) jours ouvrables à compter de la demande présentée par le pays affecté.

#### *Article 7*

Au cas où il serait établi que les échanges de produits négociés font l'objet de pratiques commerciales déloyales qui causent ou risquent de causer des préjudices à l'industrie nationale, les pays signataires pourront, après consultation, adopter les mesures correctives nécessaires pour les éliminer. Lesdites mesures correctives seront immédiatement communiquées aux pays signataires.

#### *Article 8*

L'exécution du programme de libéralisation visé dans le présent chapitre sera fondée sur le principe d'un degré acceptable de réciprocité des résultats, compte tenu du fait que la République de Colombie est considérée comme un pays de développement intermédiaire dans la région, conformément aux dispositions de la Résolution 6 du Conseil des ministres des pays de l'Association.

#### *Article 9*

S'agissant des impôts, taxes et autres charges internes, les produits originaires du territoire d'un pays signataire jouiront, sur le territoire des autres pays signa-

taires, d'un traitement non moins favorable que celui appliqué aux produits nationaux analogues.

Les pays signataires adopteront, conformément à leurs législations respectives, les mesures nécessaires pour donner effet à la disposition qui précède.

#### COOPÉRATION INDUSTRIELLE

##### *Article 10*

Les pays signataires encourageront dans le domaine industriel une coopération réciproque entre entreprises publiques et/ou privées en vue de tirer le meilleur parti possible de leurs ressources productives, de bénéficier de plus grandes économies d'échelle, de développer le commerce bilatéral et de pouvoir exporter vers des marchés tiers des biens produits au moyen de composants provenant des pays signataires.

##### *Article 11*

Les pays signataires arrêteront, d'un commun accord, les secteurs dans lesquels la coopération industrielle est la plus avantageuse, en accordant la priorité à ceux qui permettraient de tirer un plus grand parti de leurs ressources productives et technologiques.

##### *Article 12*

Les principaux secteurs dans lesquels seront réalisés les programmes de coopération seront notamment les suivants :

- 1) Agro-industries;
- 2) Energie;
- 3) Automobiles;
- 4) Produits chimiques et produits pétrochimiques;
- 5) Métaux et industries mécaniques;
- 6) Construction navale;
- 7) Sidérurgie.

##### *Article 13*

Les pays signataires pourront accorder un dégrèvement préférentiel des droits applicables à l'importation en provenance de pays tiers d'articles finis, d'intrants intermédiaires, de composants et de pièces devant être échangés aux fins de l'exécution des programmes de coopération industrielle.

En outre, aux fins des échanges commerciaux entre les pays signataires, tous les biens importés de l'autre pays signataire pourront être considérés comme des biens nationaux aux fins du calcul de la composition des produits.

Les avantages accordés dans le cadre des programmes de coopération industrielle ne le seront qu'aux entreprises participant auxdits programmes et seront appliqués dans les conditions prévues par chaque programme.

##### *Article 14*

Les programmes de coopération industrielle pourront être administrés dans le cadre de l'Accord de paiements et de crédits réciproques de l'ALADI.

## MAINTIEN DES PRÉFÉRENCES CONVENUES

### *Article 15*

Les pays signataires s'engagent à maintenir les dégrèvements préférentiels accordés pour l'importation des produits négociés visés aux annexes I et II, quel que soit le niveau des droits appliqués aux produits analogues importés en provenance de pays tiers.

### *Article 16*

Au cas où il modifierait le pourcentage des droits appliqués à l'importation en provenance de pays tiers de tous produits négociés visés aux annexes I et II et affecterait ainsi la valeur de la concession accordée, le pays signataire intéressé engagera des consultations, à la demande de l'une des Parties, avec les pays signataires qui s'estiment affectés en vue de rétablir les conditions d'échange.

### *Article 17*

Les dispositions du présent chapitre ne seront pas applicables aux préférences que les pays membres de l'Accord de Cartagène se sont accordés ou pourront s'accorder.

### *Article 18*

Au cas où, par suite de circonstances particulières, un pays signataire se verrait obligé à affecter temporairement la valeur des préférences convenues en vue d'accorder une protection à des secteurs présentant une importance fondamentale pour l'ensemble de son économie, il s'engage à passer ses marchés de préférence dans les autres pays signataires, pour autant que les conditions de prix, de qualité, de financement et de délais de livraison soient égales.

## CHAPITRE III. RÉGIME D'ORIGINE

### *Article 19*

Aux fins de l'application du présent Accord, les pays signataires adoptent le Régime général d'origine approuvé dans la Résolution 78 du Comité des représentants des pays de l'ALADI.

## CHAPITRE IV. CLAUSES DE SAUVEGARDE

### *Article 20*

Aux fins de l'application du présent Accord, les pays signataires adoptent le Régime régional de sauvegarde approuvé dans la Résolution 70 du Comité des représentants des pays de l'ALADI.

## CHAPITRE V. RETRAIT DE CONCESSIONS

### *Article 21*

Les pays signataires pourront retirer les concessions qu'ils auront accordées pour l'importation des produits négociés couverts par le présent Accord, à condition d'avoir au préalable appliqué des clauses de sauvegarde à leur importation, dans les conditions prévues au chapitre précédent.

*Article 22*

Le pays signataire qui recourra au retrait de concessions devra engager des négociations avec les autres pays signataires dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle il leur aura communiqué sa décision.

*Article 23*

Le pays signataire qui recourra au retrait d'une concession devra accorder, moyennant négociations, une compensation propre à assurer le maintien d'une valeur équivalente à celle des courants d'échanges affectés par le retrait.

Faute d'accord quant à la compensation visée à l'alinéa précédent, le pays signataire affecté pourra retirer au pays importateur des concessions d'une valeur équivalente à celle que celui-ci aura lui-même retirées.

*Article 24*

L'exclusion d'une concession qui résulterait, le cas échéant, des négociations touchant la révision du présent Accord ne constitue pas un retrait unilatéral.

## CHAPITRE VI. TRAITEMENT DIFFÉRENTIEL

*Article 25*

Le présent Accord tient compte du principe des traitements différentiels établi dans le Traité de Montevideo de 1980 et consigné dans les Résolutions 1 et 2 du Conseil des ministres.

Il sera également tenu compte dudit principe dans les modifications qui pourraient être apportées au présent Accord conformément à l'article 34.

*Article 26*

Au cas où l'un quelconque des pays signataires accorderait, concernant l'un des produits négociés couverts par le présent Accord, un dégrèvement préférentiel égal ou supérieur à un pays non signataire plus développé que le pays bénéficiaire de la préférence, cette dernière sera ajustée en faveur du pays bénéficiaire de façon à maintenir, à l'égard du pays plus développé, une marge préférentielle propre à préserver la valeur de la préférence accordée. L'étendue de ladite marge préférentielle sera convenue au moyen de négociations entre les pays signataires; lesdites négociations devront être ouvertes dans les trente (30) jours suivant la date de la réclamation du pays affecté et devront être menées à bien dans les soixante (60) jours à compter de ladite date.

Faute d'accord sur la marge préférentielle, le traitement différentiel pourra être rétabli indifféremment dans le cadre de négociations touchant tout autre élément du présent Accord.

Au cas où un traitement plus favorable serait accordé à un pays signataire ayant atteint un niveau de développement semblable à celui du pays bénéficiaire de la préférence, les pays signataires entameront des négociations en vue d'accorder le bénéfice d'un traitement équivalent dans les délais prévus au premier alinéa du présent article.

Au cas où les négociations prévues aux alinéas qui précèdent n'aboutiraient pas à un accord, les pays signataires réviseront le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 34.



## CHAPITRE VII. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

*Article 27*

Les activités de coopération économique entre les pays signataires seront stimulées en tenant compte de leurs plans et de leurs politiques de développement national et sectoriel respectifs, des objectifs et des programmes du processus d'intégration régionale ainsi que de leur éventuelle complémentarité en vue d'arriver à un équilibre raisonnable dans les relations bilatérales, compte tenu du degré différent de développement de leurs économies.

*Article 28*

Les pays signataires s'appuieront mutuellement dans leurs programmes et efforts de diffusion et de promotion commerciales, en facilitant l'activité des missions officielles et privées, d'organisation de foires et d'expositions, la tenue de séminaires d'information, la réalisation d'études de marché et la mise en œuvre des autres initiatives tendant à tirer le meilleur parti possible des concessions prévues par le programme de libéralisation ainsi que des possibilités qu'offriront les arrangements dont ils pourront convenir sur le plan commercial.

*Article 29*

Les Parties favoriseront l'adoption de mesures visant à coordonner et à rendre complémentaires les activités industrielles des pays signataires, à stimuler les investissements et à créer des coentreprises, en vue de répondre à la demande des pays signataires et à celle des marchés tiers.

A cette fin, elles encourageront autant que possible et dans un cadre de participation les investissements tendant à stimuler les efforts de complémentarité dans le secteur public, afin d'améliorer l'infrastructure productive, ainsi que dans le secteur privé, en vue d'encourager des opérations fondées sur une utilisation maximale des facteurs de production et des ressources technologiques des Parties.

*Article 30*

Les pays signataires s'emploieront à renforcer dans toute la mesure du possible les communications entre leurs pays, notamment pour ce qui est du transport de marchandises, en vue de faciliter le commerce et de consolider le processus d'intégration entre les Parties.

*Article 31*

Les pays signataires encourageront la conclusion d'ententes en vue de coordonner les initiatives visant à utiliser au mieux et le plus commodément possible, l'accord de paiements et de crédits réciproques des pays de l'ALADI et un financement aussi efficace que possible des échanges résultant du présent Accord.

## CHAPITRE VIII. CONVERGENCE

*Article 32*

A l'occasion des sessions des conférences d'évaluation et de convergence visées à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980, les pays signataires examineront la possibilité de procéder à une multilatéralisation progressive des traitements visés par le présent Accord.

## CHAPITRE IX. VALIDITÉ

*Article 33*

Le présent Accord produira effet à compter du 1<sup>er</sup> août 1988 et demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Il s'appliquera aux pays signataires à compter de la date à laquelle ces derniers l'auront mis en vigueur, y compris par décision administrative, sur leurs territoires respectifs.

Ledit Accord sera prorogé automatiquement pour une période de même durée à moins que l'un des pays signataires ne décide de le dénoncer, auquel cas il devra notifier son intention aux autres pays signataires et au Secrétariat général cent quatre-vingt (180) jours au moins avant l'expiration de sa période de validité.

## CHAPITRE X. RÉVISION DE L'ACCORD

*Article 34*

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les pays signataires évalueront ses dispositions et les préférences qui y sont accordées en vue, essentiellement, d'adopter des mesures tendant à accroître et diversifier leurs courants d'échanges réciproques sur une base équilibrée.

Les révisions visées par le présent article seront effectuées sur une base bi-annuelle, ou à tout moment si une Partie en fait la demande.

Les modifications ou ajustements qui seront apportés au présent Accord en vertu des dispositions du présent article devront faire l'objet de protocoles additionnels ou d'avenants souscrits par des plénipotentiaires dûment accrédités à cet effet par les Gouvernements des pays signataires.

*Article 35*

Lors des évaluations visées par l'article précédent, les pays signataires ouvriront, s'il y a lieu, des négociations tendant à assurer un équilibre dynamique dans les courants d'échanges découlant des dégrèvements préférentiels qu'ils se sont mutuellement accordés, soit au moyen de l'octroi de dégrèvements préférentiels sur les produits visés par l'Accord ou sur d'autres produits qui seraient inclus, soit en adoptant les autres mesures dont les Parties pourront convenir.

## CHAPITRE XI. ADHÉSION

*Article 36*

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion, moyennant négociation, des autres pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration.

L'adhésion sera entérinée, une fois que les conditions en auront été négociées, entre les pays signataires et le pays adhérent, sous la forme d'un protocole additionnel au présent Accord, lequel entrera en vigueur trente (30) jours après son dépôt auprès du Secrétariat de l'Association.

Aux fins du présent Accord et de ses protocoles éventuels, le nouveau pays adhérent sera également considéré comme pays signataire.

## CHAPITRE XII. DÉNONCIATION

*Article 37*

Tout pays signataire qui souhaiterait dénoncer le présent Accord pourra le faire à l'expiration d'un délai d'un an à compter de son entrée en vigueur et devra communiquer sa décision aux autres pays signataires cent quatre-vingt (180) jours avant le dépôt de l'instrument de dénonciation correspondant auprès du Secrétariat général de l'ALADI.

En cas de dénonciation, les droits acquis et les obligations contractées en vue du présent Accord cesseront automatiquement de produire effet à l'égard du pays ayant dénoncé l'Accord, sauf pour ce qui est des traitements reçus ou octroyés en ce qui concerne l'importation des produits négociés, lesquels resteront en vigueur pour une durée d'un an à compter du dépôt de l'instrument de dénonciation correspondant, à moins que, lors de la dénonciation, les pays signataires ne conviennent d'un délai différent.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

A. Les pays signataires entreprendront immédiatement les démarches nécessaires pour enregistrer le présent Accord de coopération économique auprès de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et aux Résolutions du Conseil des ministres.

B. Les pays signataires conviennent d'abroger, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 33, l'Accord partiel n° 4 portant renégociation des préférences accordées pendant la période 1962-1980 qui a été conclu dans le cadre de l'ALADI.

FAIT à Bogotá en double exemplaire le 28 avril 1988, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
de Colombie :

[Signé]

JULIO LONDOÑO PAREDES

Pour la République  
argentine :

[Signé]

DANTE M. CAPUTO

## ANNEXE I

DÉGRÈVEMENTS PRÉFÉRENTIELS ACCORDÉS PAR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE<sup>1</sup>*Notes complémentaires*

Sans préjudice des conditions fixées dans chaque cas particulier, l'importation des produits négociés est subordonnée, le cas échéant, aux dispositions et formalités ci-après :

1) Au régime prévu par le Décret n° 4070/84 en date du 28 décembre 1984 et aux dispositions complémentaires, qui prévoient que l'importation est soumise, conformément aux conditions prévues dans ledit décret, au régime de Certificats d'attestation sous serment de la nécessité de l'importation.

2) A la constitution d'un dépôt bancaire qui sera soumis aux dispositions de la Résolution n° 1325 du Ministère de l'économie en date du 28 décembre 1984 et aux dispositions connexes et complémentaires.

3) A la perception de la taxe consulaire prévue par le Décret n° 1411/83, qui est de 2 p. 100 de la valeur de la facture commerciale et dont le montant pourra être utilisé pour payer les droits d'importation correspondants.

4) A la perception de la taxe statistique prévue par le Décret n° 604/84 et 605/84, qui est de 3 p. 100 de la valeur c.a.f. et qui est due au moment de la liquidation des droits d'importation correspondants (Décret n° 223 du 6 novembre 1985).

5) Le paiement de la valeur f.o.b. ou c.f. des produits négociés importés ne pourra intervenir qu'à l'expiration d'un délai d'au moins 90 jours à compter de la date d'embarquement (COPEX 1-45).

---

<sup>1</sup> Non publiée ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

## ANNEXE II

DÉGRÈVEMENTS PRÉFÉRENTIELS ACCORDÉS PAR LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE<sup>1</sup>*Notes complémentaires*

1) Sans préjudice des conditions fixées dans chaque cas particulier, l'importation des produits négociés est subordonnée, lorsqu'il y a lieu, à l'accomplissement des formalités ci-après :

- A. A la constitution des dépôts préalables et des consignations préalables éventuellement exigibles ainsi qu'au paiement de la taxe de 18 p. 100 prévue par l'article 95 de la Loi n° 75 de 1986.
- B. A l'autorisation préalable, aux fins de la protection phytosanitaire, de l'Institut colombien d'agronomie.

2) Base imposable du droit spécifique (\$) applicable à la rubrique NALADI 37.07.1.19 (traitement général) : mètre linéaire.

---

<sup>1</sup> Non publiée ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



**No. 26338**

---

**ARGENTINA  
and  
COLOMBIA**

**Supplementary Agreement on scientific and technological co-  
operation. Signed at Bogotá on 28 April 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 29 November 1988.*

---

**ARGENTINE  
et  
COLOMBIE**

**Accord complémentaire de coopération scientifique et tech-  
uologique. Signé à Bogotá le 28 avril 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 29 novembre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE LA SECRETARÍA DE CIENCIA Y TÉCNICA — SECYT — DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL FONDO COLOMBIANO DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y PROYECTOS ESPECIALES “FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS” — COLCIENCIAS — DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

La Secretaría de Ciencia y Técnica de la República Argentina y el Fondo Colombiano de Investigaciones Científicas y Proyectos Especiales “Francisco José de Caldas” de la República de Colombia,

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo Primero, inciso tercero del Convenio Básico entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Colombia sobre colaboración en la investigación científica y el desarrollo tecnológico, suscrito el 26 de febrero de 1972 en Bogotá,

Reconociendo la importancia de la colaboración entre la Argentina y Colombia en los campos de la ciencia y la tecnología, y deseosos de intensificar tal colaboración,

Acuerdan:

*Artículo I*

La Secretaría de Ciencia y Técnica (en adelante la SECYT) y el Fondo Colombiano de Investigaciones Científicas y Proyectos Especiales “Francisco José de Caldas” (en adelante COLCIENCIAS), se comprometen, en el ámbito de sus respectivos programas y en el desarrollo de aquellos que definan en común, a desarrollar y fortalecer su colaboración en el campo de la formulación, seguimiento y evaluación de políticas nacionales de ciencia y tecnología y de cooperación científica y tecnológica internacional.

*Artículo II*

La SECYT y COLCIENCIAS promoverán la colaboración, utilizando los siguientes mecanismos de cooperación:

- A. Intercambio de experiencias en el campo del planeamiento, definición, coordinación, evaluación y seguimientos de políticas de ciencia y tecnología y de la proyección de éstas a nivel internacional;
- B. Consultas recíprocas sobre temas relacionados con la política científica y tecnológica;
- C. Fomento y coordinación de programas de capacitación para la gestión y administración de la ciencia y la tecnología;
- D. Intercambio de experiencias en lo relativo al rendimiento efectivo de las ofertas de cooperación técnica de los organismos internacionales y regionales;
- E. Intercambio de experiencias relativas al control de gestión de las acciones de cooperación científico-tecnológica internacional, que permita evaluar los re-



sultados de tales acciones y perfeccionar los mecanismos e instrumentos de cooperación;

- F. Realización conjunta de seminarios, conferencias, cursos y simposios;
- G. Intercambio periódico de publicaciones sobre temas de política científico-tecnológica, cuyos títulos se acuerden previamente.

#### *Artículo III*

Para los fines del presente Acuerdo las dos instituciones convienen:

*a.* Establecer programas de cooperación a través de reuniones entre delegaciones de las dos instituciones o por intercambio de correspondencia. Tales programas deberán, en principio, ser complementados o revisados anualmente y en ellos se fijarán las áreas de interés para el desarrollo de acciones conjuntas.

*b.* Asignar un presupuesto anual para el desarrollo de las actividades que se deriven del presente Acuerdo.

*c.* Canalizar por medio del presente las iniciativas de la cooperación científica y tecnológica entre los países.

#### *Artículo IV*

La SECYT y COLCIENCIAS facilitarán el intercambio de especialistas. El organismo del país receptor se encargará de coordinar las medidas administrativas y técnico-científicas junto con las instituciones interesadas en participar en los programas de trabajo.

Los especialistas propuestos deberán contar con la aprobación de la parte receptora y su programa de actividades deberá estar definido por lo menos con un mes de anticipación.

Las actividades de los especialistas en el territorio del país receptor, estarán sometida a las disposiciones legales vigentes en dicho país.

#### *Artículo V*

Los mecanismos necesarios para la ejecución de las actividades derivadas de la firma del presente Acuerdo serán establecidas mediante intercambio de correspondencia entre la SECYT y COLCIENCIAS. Cuando se considere oportuno se constituirá un Comité Coordinador integrado por un representante de cada institución.

#### *Artículo VI*

Las instituciones signatarias presentarán anualmente un informe evaluativo conjunto de sus actividades a los gobiernos respectivos.

#### *Artículo VII*

El presente Acuerdo tendrá una duración inicial de tres años y será renovado automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las partes comunique a la otra, por escrito y por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso la denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibo de la notificación respectiva, sin que por ello se deban interrumpir los proyectos que estén en curso.

#### *Artículo VIII*

El presente Instrumento podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las partes, y dichas modificaciones entrarán en vigor en la forma que ellas lo establezcan.

*Artículo IX*

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

HECHO en Bogotá, a los veintiocho días del mes de abril de mil novecientos ochenta y ocho en dos ejemplares originales, igualmente auténticos.

Por la Secretaría  
de Ciencia y Técnica:

[*Signed — Signé*]

DANIEL OLMOS  
Embajador  
de la República Argentina

Por el Fondo Colombiano  
de Investigaciones Científicas  
y Proyectos Especiales  
“Francisco José de Caldas”:

[*Signed — Signé*]

PEDRO JOSÉ AMAYA  
Director de COLCIENCIAS

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY — SECYT — OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS COLOMBIAN FUND FOR SCIENTIFIC RESEARCH AND SPECIAL PROJECTS — COLCIENCIAS — OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

The Office of the Secretary of State for Science and Technology of the Argentine Republic and the Francisco José de Caldas Colombian Fund for Scientific Research and Special Projects of the Republic of Colombia,

Taking into account the provisions of article 1, paragraph 3, of the Basic Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia on Cooperation in Scientific Research and Technological Development, signed on 26 February 1972<sup>2</sup> at Bogotá,

Recognizing the importance of cooperation between Argentina and Colombia in the fields of science and technology, and desiring to strengthen that cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Office of the Secretary of State for Science and Technology (hereinafter referred to as SECYT) and the Francisco José de Caldas Colombian Fund for Scientific Research and Special Projects (hereinafter referred to as COLCIENCIAS), undertake, in the framework of their respective programmes and in the elaboration of joint programmes, to develop and strengthen cooperation with respect to the formulation, implementation and evaluation of national policies on science and technology and policies on international scientific and technical cooperation.

*Article II*

SECYT and COLCIENCIAS shall promote cooperation, for which purpose they shall utilize the following cooperation mechanisms:

- A. Exchange of experience with respect to the planning, definition, coordination, evaluation and implementation of policies on science and technology, and at the international level as well;
- B. Consultation between the two countries on scientific and technological policy issues;
- C. Promotion and coordination of training programmes in the management and administration of science and technology;
- D. Exchange of experience on ways to maximize the benefits of technical cooperation with international and regional organizations;

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1988 by signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1549, No. I-26932.

- E. Exchange of experience on monitoring the management of international scientific and technological cooperation activities with a view to evaluating the results of such activities and improving mechanisms and instruments for cooperation;
- F. The holding of joint seminars, conferences, courses and symposia;
- G. The periodic exchange of publications on scientific and technological policy issues, the titles of which shall be agreed upon in advance.

### *Article III*

For the purposes of this Agreement the two institutions agree to:

- a. Establish cooperation programmes through meetings of delegations of the two institutions or through the exchange of correspondence. Such programmes shall normally be supplemented or amended once a year and shall establish the areas of interest for the undertaking of joint activities.
- b. Draw up an annual budget for the conduct of the activities arising out of this Agreement.
- c. Channel initiatives for scientific and technological cooperation between the two countries pursuant to this Agreement.

### *Article IV*

SECYT and COLCIENCIAS shall facilitate the exchange of specialists. The agency of the receiving country shall assume responsibility for coordinating administrative, technical and scientific measures with institutions interested in participating in the work programmes.

The proposed specialists must be approved by the receiving Party and their programme of activities must be established at least one month in advance.

The activities of the specialists in the territory of the receiving country shall be subject to the legal provisions in force in that country.

### *Article V*

The machinery for the implementation of the activities conducted in pursuance of this Agreement shall be determined through an exchange of correspondence between SECYT and COLCIENCIAS. Where appropriate, a Coordinating Committee comprising one representative from each institution shall be established.

### *Article VI*

The signatory agencies shall submit a joint annual evaluation of their activities to the respective Governments.

### *Article VII*

This Agreement shall remain in force for three years and shall be renewed automatically for further three-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channel, of its decision to denounce it. In that case, denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the corresponding notification, but this shall not require the interruption of ongoing projects.

*Article VIII*

This Agreement may be amended with the written consent of the Parties, and any amendments shall enter into force in the form agreed upon by the Parties.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bogotá, on 28 April 1988, in two equally authentic original copies.

For the Office  
of the Secretary of State  
for Science and Technology:

[Signed]

DANIEL OLMOS  
Ambassador  
of the Argentine Republic

For the Francisco José de Caldas  
Colombian Fund  
for Scientific Research  
and Special Projects:

[Signed]

PEDRO JOSÉ AMAYA  
Director of COLCIENCIAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE SECRÉTARIAT DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE — SECYT — DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS COLOMBIEN D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES ET DE PROJETS SPÉCIAUX « FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS » — COLCIENCIAS — DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Secrétariat de la science et de la technique de la République argentine et le Fonds colombien d'études scientifiques et de projets spéciaux « Francisco José de Caldas » de la République de Colombie;

Compte tenu des dispositions de l'article premier, paragraphe 3 de l'Accord de base entre le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement de la République de Colombie sur la collaboration en matière de recherche scientifique et de développement technologique, signé le 26 février 1972<sup>2</sup> à Bogotá;

Reconnaissant l'importance que revêt la collaboration entre l'Argentine et la Colombie dans les domaines de la science et de la technologie, et désireux d'intensifier cette collaboration;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Secrétariat de la science et de la technique (ci-après dénommé le « SECYT ») et le Fonds colombien d'études scientifiques et de projets spéciaux « Francisco José de Caldas » (ci-après dénommé « COLCIENCIAS »), s'engagent, dans le cadre de leurs programmes respectifs et lors de l'exécution de ceux qui seront définis en commun, à étendre et à renforcer leur collaboration dans le domaine de la formulation, du suivi et de l'évaluation des politiques nationales de science et de technologie et de la coopération scientifique et technologique internationale.

*Article II*

Le SECYT et COLCIENCIAS encourageront cette collaboration, au moyen des mécanismes suivants de coopération :

- A. Des échanges d'expériences dans le domaine de la planification, de la définition, de la coordination, de l'évaluation et du suivi des politiques de science et de technologie et de la projection de ces dernières au plan international;
- B. Des consultations réciproques sur les sujets liés à la politique scientifique et technologique;
- C. La promotion et la coordination de programmes de formation à la gestion et à l'administration de la science et de la technologie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1549, n° I-26932.

- D. Des échanges d'expériences pour tout ce qui touche au rendement effectif des offres de coopération technique des organismes internationaux et régionaux;
- E. L'échange des expériences touchant au contrôle de la gestion des initiatives de coopération scientifique et technologique internationale, qui permette d'évaluer les résultats de ces actions et de perfectionner les mécanismes et instruments de coopération;
- F. La réalisation en commun de séminaires, conférences, cours et colloques;
- G. L'échange périodique de publications sur des sujets touchant à la politique scientifico-technologique, après accord sur les titres desdites publications.

### *Article III*

Aux fins du présent Accord, les deux institutions conviennent de ce qui suit :

a. Etablir des programmes de coopération au moyen de réunions entre des délégations des deux institutions ou par voie d'échanges de correspondance. Ces programmes devront, en principe, être complétés ou revus tous les ans et serviront à définir les domaines d'intérêt commun se prêtant à des actions conjointes.

b. Affecter un budget annuel à la mise en œuvre des activités découlant du présent Accord.

c. Canaliser les initiatives de coopération scientifique et technologique entre les deux pays au moyen du présent Accord.

### *Article IV*

Le SECYT et COLCIENCIAS faciliteront les échanges de spécialistes. L'organisme responsable du pays d'accueil se chargera de coordonner les mesures administratives et technico-scientifiques avec les institutions intéressés à participer aux programmes de travail.

Les spécialistes dont la candidature est proposée devront recevoir l'agrément de la partie du pays d'accueil et leurs programmes d'activités devront être fixés au moins un mois à l'avance.

Les activités des spécialistes sur le territoire du pays d'accueil seront soumises aux dispositions en vigueur dans ledit pays.

### *Article V*

Les mécanismes nécessaires à l'exécution des activités découlant de la signature du présent Accord seront établis au moyen d'un échange de correspondance entre le SECYT et COLCIENCIAS. Si besoin est, il sera constitué un Comité de coordination composé d'un représentant de chaque institution.

### *Article VI*

Les institutions signataires présenteront tous les ans un rapport d'évaluation commun de leurs activités à leurs gouvernements respectifs.

### *Article VII*

Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de trois ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'égale durée à moins que l'une des Parties ne fasse part à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le

dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après réception de la notification à cet effet, sans que les projets en cours soient interrompus.

*Article VIII*

Le présent instrument pourra être modifié par voie d'accord écrit entre les Parties et ses modifications entreront en vigueur dans la forme établie par elles.

*Article IX*

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

FAIT à Bogotá, le 28 avril 1988, en deux exemplaires originaux, faisant également foi.

Pour le Secrétariat  
de la science et de la technique :

L'Ambassadeur  
de la République argentine,

[Signé]

DANIEL OLMOS

Pour le Fonds colombien  
d'études scientifiques  
et de projets spéciaux  
« Francisco José de Caldas » :

Le Directeur de COLCIENCIAS,

[Signé]

PEDRO JOSÉ AMAYA



No. 26339

---

**ARGENTINA**  
**and**  
**URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement entrusting the Río de la Plata Administrative Commission with the delimitation of the boundary between Martín García and Timoteo Domínguez Islands. Buenos Aires, 18 June 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 29 November 1988.*

---

**ARGENTINE**  
**et**  
**URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord confiant à la Commission administrative du Río de la Plata la délimitation de la frontière entre les îles Martín García et Timoteo Domínguez. Buenos Aires, 18 juin 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 29 novembre 1988.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ENTRUSTING THE RÍO DE LA PLATA ADMINISTRATIVE COMMISSION WITH THE DELIMITATION OF THE BOUNDARY BETWEEN MARTÍN GARCÍA AND TIMOTEO DOMÍNGUEZ ISLANDS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONFIA NT À LA COMMISSION ADMINISTRATIVE DU RÍO DE LA PLATA LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES ÎLES MARTÍN GARCÍA ET TIMOTEO DOMÍNGUEZ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
BUENOS AIRES

18 de junio de 1988

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Tratado del Río de la Plata y su Frente Marítimo, para manifestarle que, en ejercicio del derecho previsto en el artículo 66, párrafo (j) del mismo, mi Gobierno concuerda en encomendar a la Comisión Administradora del Río de la Plata la demarcación del límite entre las Islas Martín García y Timoteo Domínguez, de conformidad con el artículo 46 de dicho Tratado.

La Comisión Administradora del Río de la Plata se ajustará, en materia de demarcación del límite, a lo acordado por las Partes en el Tratado del Río de la Plata y su Frente Marítimo. Respecto de la ejecución material de la demarcación, se someterá en cuanto fuere aplicable a las normas de procedimiento de la Comisión Mixta Argentino-Uruguaya Demarcadora de Límites en el Río Uruguay, previstas en el Protocolo sobre Demarcación y Caracterización de la Línea de Frontera Argentino-Uruguaya en el Río Uruguay, del 16 de octubre de 1968, y por su Reglamento Técnico y Administrativo aprobado como Anexo N° 1 del Acta N° 2 y como Anexo N° 8 del Acta N° 3 de la citada Comisión.

La tarea encomendada incluirá la confección de aquella cartografía de la zona en la que se demarcará el límite, para lo cual podrá realizarse un relevamiento aerofotogramétrico.

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1988 by signature, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1988 par la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

En dicha cartografía deberá graficarse el recorrido del límite internacional, como así también el lugar de emplazamiento de los hitos.

De conformidad con el artículo 46 del Tratado del Río de la Plata el perfil de Martín García es el que resulta de la Carta H-118, 2da. Edición 1972. La nueva cartografía a confeccionar no implicará sustitución o pérdida de vigencia de la mencionada Carta.

La Comisión Administradora del Río de la Plata podrá constituir una Sub-comisión especial para la ejecución de sus tareas y requerir el apoyo técnico de los organismos competentes de cada Gobierno.

La Comisión Administradora del Río de la Plata elevará los resultados de su labor a los respectivos Gobiernos proponiendo la aprobación de la demarcación efectuada.

Ambos Gobiernos aprobarán y darán pleno efecto a tal demarcación y a la cartografía correspondiente mediante un acuerdo que se formalizará por canje de notas.

En esa misma oportunidad facultarán a la Comisión Administradora del Río de la Plata para que proceda a la instalación de los hitos respetando la demarcación, y en el futuro, a la inspección, reparación y reposición de los mismos.

En caso que surgieran diferencias entre las Partes con motivo de la tarea encomendada, será de aplicación el sistema de solución de controversias establecido por el Tratado del Río de la Plata.

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de la misma fecha e igual tenor constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos a partir del día de hoy.

Me es grato reiterar al señor Ministro las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A S. E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Oriental del Uruguay  
Doctor D. Luís Barrios Tassano

<sup>1</sup> Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

## [TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP  
BUENOS AIRES

18 June 1988

Sir,

With reference to the Treaty concerning the Río de la Plata and the corresponding maritime boundary,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that, in exercise of the right provided for in article 66, paragraph (j) of that Treaty, my Government agrees to entrust to the Río de la Plata Administrative Commission the delimitation of the boundary between Martín García and Timoteo Domínguez Islands, in accordance with article 46 of the Treaty.

In delimiting the boundary, the Río de la Plata Administrative Commission shall comply with the provisions agreed upon by the Parties to the Treaty concerning the Río de la Plata and the corresponding maritime boundary. With respect to the marking of the boundary, it shall be subject, where applicable, to the rules of procedure of the Argentine-Uruguayan Mixed Boundary Commission for the Uruguay River, provided for in the Protocol concerning the delimitation and marking of the Argentine-Uruguayan boundary line in the Uruguay River of 16 October 1968,<sup>2</sup> and in its technical and administrative rules of procedure, adopted as annex No. 1 of Act No. 2 and as annex No. 8 of Act No. 3 of the aforesaid Commission.

The task assigned shall include the preparation of a map of the area indicating the boundary, for which purpose an aerial photographic survey may be carried out.

The international boundary line and location of the boundary markers shall be indicated on the map.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1295, p. 293.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 671, p. 55.

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTES  
BUENOS AIRES

Le 18 juin 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité concernant le Río de la Plata et la frontière maritime y afférente<sup>1</sup> et de porter à votre connaissance que dans l'exercice du droit prévu à l'alinéa j de l'article 66 dudit Traité, mon Gouvernement est d'accord pour confier à la Commission administrative du Río de la Plata la délimitation de la frontière entre les Iles Martín García et Timoteo Domínguez, conformément à l'article 46 dudit Traité.

La Commission administrative du Río de la Plata se conformera en matière de délimitation de la frontière aux dispositions arrêtées par les Parties dans le Traité concernant le Río de la Plata et la frontière maritime y afférente. Pour ce qui est de l'exécution matérielle de ces délimitations, elle se soumettra, pour autant qu'elles soient applicables, aux règles et procédures de la Commission mixte argentine-uruguayenne chargée de la délimitation sur le fleuve Uruguay prévues dans le Protocole sur la démarcation et la définition de la frontière argentine-uruguayenne sur l'Uruguay en date du 16 octobre 1968<sup>2</sup> et dans son règlement technique et administratif approuvé au titre de l'annexe 1 de l'Acte n° 2 et au titre de l'annexe 8 de l'Acte n° 3 de ladite Commission.

La tâche de la Commission comprendra la confection des cartes de la zone où il sera procédé à la définition de la frontière, un relevé aérophotogramétrique pouvant être effectué à cet effet.

Il conviendra d'indiquer sur ces cartes le tracé de la frontière internationale ainsi que l'emplacement des bornes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1295, p. 293.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 671, p. 55.

In accordance with article 46 of the Treaty concerning the Río de la Plata, the outline of Martín García Island shall be that yielded by Chart H-118, second edition, 1972. The new map to be prepared shall not be understood as signifying the replacement or invalidation of the aforementioned Chart.

The Río de la Plata Administrative Commission may establish a special sub-commission to carry out its work and may request technical support from the competent agencies of each Government.

The Río de la Plata Administrative Commission shall submit the results of its work to the respective Governments and propose that they approve the boundary delimited.

Both Governments shall approve and give full effect to the boundary and to the corresponding map through an agreement to be formalized by an exchange of notes.

At the same time, they shall authorize the Río de la Plata Administrative Commission to proceed with setting up boundary markers along the boundary and, later on, with inspecting, repairing and replacing the frontier posts.

In the event of a disagreement between the Parties concerning the task assigned, the dispute settlement procedure established in the Treaty concerning the Río de la Plata shall be applied.

This note and your reply of the same date and tenor shall constitute an agreement between our Governments as from today's date.

Accept, Sir, etc.

[DANTE CAPUTO]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay Mr. D. Luís Barrios Tassano

Conformément à l'article 46 du Traité concernant le Río de la Plata, les contours de l'île Martín García sont ceux résultant de la carte H-118 deuxième édition 1972. Les cartes à établir ne portent en rien atteinte à la validité de la carte précitée et ne s'y substituent pas.

La Commission administrative du Río de la Plata pourra constituer une sous-commission spéciale pour exécuter les tâches qui lui ont été confiées et demander l'appui technique des organismes compétents de chacun des Gouvernements.

La Commission administrative du Río de la Plata présentera les résultats de ses travaux aux deux Gouvernements aux fins d'approbation de la démarcation effectuée.

Les deux Gouvernements approuveront et donneront leur plein effet à la démarcation et aux cartes y afférentes moyennant un accord confirmé par un échange de notes.

Ils autoriseront en même temps la Commission administrative du Río de la Plata à procéder à l'installation de bornes respectant la démarcation et, à l'avenir, à l'inspection, à la réparation et à la remise en place de ces mêmes bornes.

En cas de divergence entre les Parties au sujet de la tâche qui leur a été confiée, le système de règlement des différends établi par le Traité concernant le Río de la Plata sera appliqué.

La présente note et votre réponse datée du même jour et ayant la même teneur constituent un accord entre nos deux gouvernements à compter de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[DANTE CAPUTO]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay Monsieur D. Luís Barrios Tassano

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
BUENOS AIRES

18 de junio de 1988

Señor Ministro:

[See note I — Voir note I]

Me es grato reiterar al Señor Ministro las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina Licenciado D. Dante Caputo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
BUENOS AIRES

18 June 1988

Sir,

[See note I]

Accept, Sir, etc.

[LUÍS BARRIOS TASSANO]

His Excellency the Minister for Foreign  
Affairs and Worship of the Argentine Republic  
Mr. D. Dante Caputo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES  
BUENOS AIRES

Le 18 juin 1988

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre,  
etc.

[LUÍS BARRIOS TASSANO]

Son Excellence le Ministre des Relations  
extérieures et du culte de la République  
Argentine Monsieur D.  
Dante Caputo

<sup>1</sup> Signed by Luís Barrios Tassano — Signé par Luís Barrios Tassano.

**No. 26340**

---

**ARGENTINA  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting a credit agreement. Buenos  
Aires, 6 July 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 29 November 1988.*

---

**ARGENTINE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une ouver-  
ture de crédit. Buenos Aires, 6 juillet 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 29 novembre 1988.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À UNE OUVERTURE DE CRÉDIT

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
BUENOS AIRES

6 [julio de] 1988

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Acta de Entendimiento suscripta en la ciudad de Buenos Aires el día 11 de marzo de 1988, por el señor Secretario de Industria y Comercio Exterior de la República Argentina, Ing. Juan Higinio Ciminari, y por el señor Presidente del Instituto del Comercio Exterior del Perú, Dr. Enrique Cornejo Ramirez.

Al respecto, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la decisión de mi Gobierno de otorgar una línea de crédito por cincuenta millones de dólares estadounidenses (US\$ 50.000.000) a la República del Perú, para la adquisición de productos promocionados de origen argentino, a una tasa de interés del 6.5% anual y que tendrá un plazo de utilización de doce (12) meses a partir de la fecha de la suscripción del Convenio Financiero, pudiendo ser prorrogada por mutuo acuerdo de las Partes.

El Banco Central de la República Argentina acordará con el Banco de la Nación del Perú y la Corporación Financiera de Desarrollo del Perú (COFIDE) los procedimientos operativos para concretar lo acordado.

En el marco de la especial relación política bilateral y de la estrecha cooperación económica y financiera, ambas Partes acuerdan volverse a reunir en un plazo no mayor de un año, a fin de analizar los medios más idóneos que permitan dinamizar dicha cooperación incluyendo los requerimientos financieros.

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la presente nota y la de respuesta en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre las dos Partes, que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A. S. E. el señor Embajador del Perú  
D. Alfonso Grados Bertorini  
Buenos Aires

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP  
BUENOS AIRES

6 July 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding signed in the city of Buenos Aires on 11 March 1988 by the Secretary of Industry and Foreign Trade of the Argentine Republic, Mr. Juan Higinio Ciminari, and by the President of the Foreign Trade Institute of Peru, Dr. Enrique Cornejo Ramirez.

In that regard, I am pleased to communicate the decision of my Government to grant a credit line of fifty million United States dollars (\$US 50,000,000) to the Republic of Peru for the acquisition of promoted products of Argentine origin at an interest rate of 6.5 per cent annually, which will be available for twelve (12) months as from the date of signature of the Financial Convention and which may be extended by mutual agreement between the Parties.

The Central Bank of the Argentine Republic, the National Bank of Peru and the Development Finance Corporation of Peru (COFIDE) shall agree on opera-

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTE  
BUENOS AIRES

Le 6 juillet 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'entente signé en la ville de Buenos Aires, le 11 mars 1988, par le Secrétaire à l'industrie et au commerce extérieur de la République argentine, Ingénieur Juan Higinio Ciminari, et par le Président de l'Institut du commerce extérieur du Pérou, Dr. Enrique Cornejo Ramirez.

A ce propos, j'ai l'honneur de vous communiquer avec plaisir la décision que mon Gouvernement a prise d'octroyer une ligne de crédit de cinquante millions de dollars des Etats-Unis (EU \$50 000 000) à la République du Pérou, pour l'achat de produits d'origine argentine faisant l'objet d'une promotion, à un taux d'intérêt annuel de 6,5 p. 100 et pour une durée d'utilisation de douze (12) mois à compter de la date de la signature de l'Accord financier, cette durée pouvant être prolongée sur accord mutuel des Parties.

La Banque centrale de la République argentine conviendra avec le Banco de la Nación du Pérou et la Corporación Financiera de Desarrollo del Perú des

<sup>1</sup> Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

tional procedures for implementing the agreement.

Within the framework of their special bilateral political relationship and close economic and financial cooperation, both Parties agree to meet again after not more than one year to examine the most suitable means of revitalizing such cooperation, including financial requirements.

I have the honour to propose that this note and your reply indicating the approval of your Government shall constitute an Agreement between the two Parties, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[DANTE CAPUTO]

His Excellency the Ambassador of Peru  
Mr. Alfonso Grados Bertorini  
Buenos Aires

procédures à suivre pour mettre en œuvre ce qui aura été convenu.

Dans le cadre de leur relation politique bilatérale spéciale et de leur étroite coopération économique et financière, les deux Parties conviennent de se réunir à nouveau dans un délai un an au plus pour analyser les moyens les plus propres à stimuler cette coopération, et notamment les dispositions financières requises.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et la réponse confirmant qu'elle a l'agrément de votre Gouvernement constituent un Accord entre les deux Parties, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

[DANTE CAPUTO]

Son Excellence l'Ambassadeur du Pérou  
Monsieur D. Alfonso Grados Bertorini  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL PERÚ  
BUENOS AIRES

6 julio de 1988

Nota No. 5-1-NA/17

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su atenta Nota del 6 de julio de 1988, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Perú con los términos de la propuesta del Gobierno de la Argentina contenidos en la nota transcrita, me es grato poner en su conocimiento que aquella y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entran en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALFONSO GRADOS  
Embajador del Perú

Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
Lic. Dante Caputo  
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PERU  
BUENOS AIRES

6 July 1988

Note No. 5-1-NA/17

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 6 July 1988, the text of which reads as follows:

[See note I]

In communicating the agreement of the Government of Peru with the terms of the proposal of the Government of Argentina contained in the foregoing Note, I am pleased to inform you that your Note and the present Note constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALFONSO GRADOS  
Ambassador of Peru

Minister for Foreign Affairs and Worship  
Mr. Dante Caputo  
Buenos Aires

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU PÉROU  
BUENOS AIRES

Le 6 juillet 1988

Note n° 5-1-NA/17

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 6 juillet 1988, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En vous confirmant que la teneur de la proposition du Gouvernement argentin figurant dans la note transcrite rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, j'ai l'honneur de vous faire savoir que cette Note et la présente Note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer.

L'Ambassadeur du Pérou,

[Signé]

ALFONSO GRADOS

Ministre des relations extérieures et du culte  
Monsieur Dante Caputo  
Buenos Aires



**No. 26341**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
CHINA**

**Agreement concerning cooperation in the area of public  
health and the medical sciences. Signed at Prague on  
13 May 1988**

*Authentic texts: Czech and Chinese.*

*Registered by Czechoslovakia on 29 November 1988.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
CHINE**

**Accord de coopération en matière de santé publique et de  
sciences médicales. Signé à Prague le 13 mai 1988**

*Textes authentiques : tchèque et chinois.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 29 novembre 1988.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ A LÉKAŘSKÝCH VĚD

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Čínské lidové republiky (dále jen "smluvní strany")

v zájmu upevňování a rozvíjení tradičního přátelství mezi lidem obou zemí a dalšího rozšiřování rozvoje výměn a spolupráce mezi oběma státy v oblasti zdravotnictví a lékařských věd,

vycházejíce ze zkušeností získaných při provádění Úmluvy o zdravotnické spolupráci mezi vládou Československé republiky a vládou Čínské lidové republiky, podepsané v Pekingu dne 27. března 1957,

se dohodly takto:

### *Článek 1*

Smluvní strany budou spolupracovat a vzájemně si vyměňovat zkušenosti zejména v oblasti léčení, prevence, hygienické a protiepidemické služby, potlačování přenosných nemocí včetně AIDS, jakož i organizace a řízení zdravotnictví. Smluvní strany budou rovněž spolupracovat v oblasti dalšího vzdělávání lékařů a středních zdravotnických pracovníků.

### *Článek 2*

Smluvní strany si budou navzájem poskytovat materiály společného zájmu v oblasti zdravotnictví a lékařských věd, jakož i odborné lékařské časopisy a budou se vzájemně informovat o svých vnitrostátních předpisech, upravujících oblast zdravotnictví.

### *Článek 3*

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o plánech lékařských vědeckých kolokvií, konferencí a symposií s mezinárodní účastí a dalších akcích pořádaných na územích států smluvních stran, týkajících se zdravotnictví a lékařských věd.

### *Článek 4*

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat delegace, studijní skupiny a stážisty k návštěvě a studijnímu pobytu s cílem jednat o spolupráci, výměně zkušeností a zdokonalování znalostí podle této dohody.

### *Článek 5*

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi vysokými školami připravujícími lékaře, lékařskými výzkumnými ústavami a zdravotnickými organizacemi.

### Článek 6

Smluvní strany se budou navzájem podporovat a těsně spolupracovat v oblastech odpovídajících zájmům obou států ve Světové zdravotnické organizaci, v dalších příslušných mezinárodních organizacích a na zdravotnických zasedáních s mezinárodní účastí.

### Článek 7

Provádění této dohody bude finančně zajištěno podle těchto podmínek:

a) Náklady za materiály vyměněné podle článku 2 této dohody uhradí smluvní strana, která je poskytne.

b) Vědcům a expertům vysílaným podle článků 4 a 5 této dohody uhradí náklady na dopravu do státu druhé smluvní strany a zpět vysílající smluvní strana. Během pobytu ve státu přijímající smluvní strany jim tato smluvní strana uhradí výlohy za stravu, ubytování, vnitrostátní dopravu a lékařskou péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu a poskytne jim kapesné.

c) Pacientům, kterým bude poskytnuta speciální léčba ve státu druhé smluvní strany, uhradí všechny potřebné náklady vysílající smluvní strana.

### Článek 8

Smluvní strany budou sjednávat dvouleté prováděcí plány spolupráce ve zdravotnictví, které budou obsahovat finanční a organizační podmínky této spolupráce, jakož i její konkrétní rozsah.

### Článek 9

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejím schválení příslušnými orgány států smluvních stran a bude platit pět let. Pokud jedna ze smluvních stran nejméně šest měsíců před ukončením platnosti této dohody písemně nevyrozumí druhou smluvní stranu o skončení její platnosti, bude se doba platnosti dohody prodlužovat mlčky vždy o dalších pět let.

Vstupem v platnost této dohody pozbývá platnosti Úmluva o zdravotnické spolupráci mezi vládou Československé republiky a vládou Čínské lidové republiky, podepsaná v Pekingu dne 27. března 1957.

### Článek 10

Tato dohoda může být měněna nebo doplňována jen na základě souhlasu obou smluvních stran.

DÁNO v Praze dne 13. května 1988 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a čínském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Čínské lidové  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Jaroslav Prokopec — Signé par Jaroslav Prokopec.

<sup>2</sup> Signed by Chen Minzhang — Signé par Chen Minzhang.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

捷克斯洛伐克社会主义共和国政府和  
中华人民共和国政府卫生医学科学合作协定

捷克斯洛伐克社会主义共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为巩固和发展两国人民之间的传统友谊，进一步扩大和发展两国在卫生和医学科学方面的交流与合作，根据在执行捷克斯洛伐克共和国政府与中华人民共和国政府于一九五七年三月二十七日在北京签订的卫生合作条约时所取得的经验，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方在医疗、预防、卫生及防疫服务，防治包括传染病在内的传染病以及在卫生组织和管理等方面进行合作并互相交流经验，缔约双方将在医生及中等卫生人员进修方面进行合作。

第 二 条

缔约双方互相交换共同关心的卫生和医学科学方面的专业杂志以及有关的卫生法规资料。

第 三 条

缔约双方互相通报在各自国家举行的卫生和医学方面的国际性专业会议、科学讨论会、学术报告会和其他有关活动计划。

第 四 条

缔约双方同意为商谈合作、交流经验和提高业务能力，互派代表团、考察组和进修人员到对方国家进行访问和考察。



## 第 五 条

缔约 双方 鼓励 两国 医学 院校、 医学 科研 和 医疗 机构 之间 的 合作。

## 第 六 条

缔约 双方 在 世界 卫生 组织 和 其他 有关 的 国际 组织 中 以 及 在 卫生 方面 的 国际 会议上， 在 符合 两国 利益 的 事项 上 相互 支持、 密切 合作。

## 第 七 条

有关 实施 本 协定 的 财务 问题， 按 以下 办法 处理：

一、 根据 本 协定 第二 条 规定 交换 的 资料， 其 费用 由 提供 方 负担。

二、 根据 本 协定 第四 条 和 第五 条 规定 派出 的 科学 家、 专家 赴 对方 国家 的 往返 国际 旅费 由 派出 一方 负担； 在 对方 国家 逗留 期 间 的 旅用（ 食宿 费、 交通 费、 在 忘 症 症 况 下 的 医疗 费 和 杂 用 费） 由 接受 方 负担。

三、 缔约 一方 将 在 本 国 内 不 能 获得 所 需 特殊 治疗 的 病人 送 到 对方 治疗 时， 一切 费用 由 送 病人 的 一方 负担。

## 第 八 条

缔约 双方 协商 制定 两年 一度 的 卫生 合作 执行 计划， 该 计划 包括 本 合作 的 财务 和 组织 条件 以 及 具体 合作 内容。

## 第 九 条

本 协定 自 缔约 双方 有关 当局 互换 照会 之 日起 生效， 有效期 为 五年。

如 缔约 双方 中 任何 一方 未 在 本 协定 期限 满 六 个月 以 书面 形式 通知 缔约 另 一方 要求 终止 本 协定， 则 本 协定 将 自动 延长 五年， 并 依 此 法 顺延。

一九五七年三月二十七日在北京签订的捷克斯洛伐克共和国与中华人民共和国卫生合作条约自本协定生效之日起失效。

## 第 十 条

经缔约双方同意，可对本协定进行修改或补充。

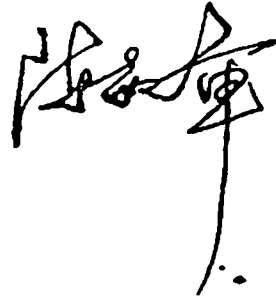
本协定于一九八八年五月十三日在布拉格签订，一式两份，每份都用捷克文和中文写成，两种文本具有同等效力。

捷克斯洛伐克社  
会主义共和国政府

中华人民共和国政府

全权代表

全权代表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF PUBLIC HEALTH AND THE MEDICAL SCIENCES

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to simply as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop the traditional friendship between the peoples of the two countries and to expand further the development of exchanges and cooperation between the two States in the area of public health and the medical sciences,

Proceeding from the experience acquired in the implementation of the Treaty on Cooperation in Public Health between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the People's Republic of China, signed at Beijing on 27 March 1957,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall cooperate and exchange experience especially in the areas of therapy, prevention, hygienic and anti-epidemic services, the suppression of communicable diseases, including AIDS, and the organization and administration of public health. The Contracting Parties shall also cooperate in the area of advanced education of physicians and middle-level health workers.

*Article 2*

The Contracting Parties shall provide each other with materials of common interest in the areas of public health and the medical sciences and also with professional medical journals and shall inform each other concerning their internal provisions of regulations governing the area of public health.

*Article 3*

The Contracting Parties shall inform each other concerning plans for medical science colloquia, conferences and symposia with international participation and other activities arranged in the territory of the States of the Contracting Parties which relate to public health and the medical sciences.

*Article 4*

The Contracting Parties shall exchange delegations, study groups and trainees for visits and study tours with a view to taking action relating to cooperation, the exchange of experience and the improvement of knowledge in accordance with this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1988, the date of an exchange of notes confirming its ratification, in accordance with article 9.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall support cooperation between higher educational establishments training physicians, medical research institutions and health organizations.

#### *Article 6*

The Contracting States shall support each other and cooperate closely in the areas corresponding to the interests of the two States in the World Health Organization, in other competent international organizations and at public-health meetings with international participation.

#### *Article 7*

The implementation of this Agreement shall be financially ensured in accordance with the following conditions:

(a) The cost of materials exchanged in accordance with article 2 of this Agreement shall be borne by the Contracting Party which provides them.

(b) Scientists and experts sent in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement shall have the cost of their travel to the State of the other Contracting Party and back paid by the sending Contracting Party. During their stay in the State of the receiving Contracting Party, that Contracting Party shall pay the cost of their food, accommodations, travel within the State and medical care in the event of sudden illness or injury and shall provide them with spending money.

(c) Patients who are provided with special therapy in the State of the other Contracting Party shall have all their necessary expenses paid by the sending Contracting Party.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall agree on biennial implementation plans for cooperation in public health, which shall include the financial and organizational conditions of such cooperation and its specific scope.

#### *Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying their ratification by the competent authorities of the States of the Contracting Parties and shall remain in force for five years. Unless either Contracting Party, at least six months before the expiry of the term of this Agreement, informs the other Contracting Party, in writing, of the termination of its validity, its term of validity shall be tacitly extended for an additional five years in each case.

Upon the entry into force of this Agreement, the Treaty on Cooperation in Public Health between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the People's Republic of China, signed at Beijing on 27 March 1957, shall cease to have effect.

#### *Article 10*

This Agreement may be amended or supplemented only with the consent of both Contracting Parties.

DONE at Prague on 13 May 1988 in duplicate in the Czech and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:  
[JAROSLAV PROKOPEC]

For the Government  
of the People's Republic of China:  
[CHEN MINZHANG]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE  
ET DE SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE GOUVERNEMENT  
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

Désireux de renforcer et élargir l'amitié traditionnelle qui unit les peuples des deux pays et de développer encore les échanges et la coopération entre les deux Etats en matière de santé publique et de sciences médicales,

Compte tenu de l'expérience apportée par la mise en œuvre du Traité de coopération en matière de santé publique entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 mars 1957,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties Contractantes coopéreront entre elles et échangeront leurs expériences, plus particulièrement dans les secteurs des traitements, de la prévention, de l'hygiène et de la lutte contre les épidémies, de l'éradication des maladies transmissibles y compris le SIDA et de l'organisation ainsi que de l'administration de la santé publique. Les Parties Contractantes coopéreront aussi dans le domaine des études avancées de médecine et des professions de santé de niveau intermédiaire.

*Article 2*

Les Parties Contractantes se communiqueront la documentation et les matériels d'intérêt commun dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales ainsi que leurs revues médicales professionnelles et s'informeront mutuellement de leurs réglementations internes de la santé publique.

*Article 3*

Les Parties Contractantes se communiqueront leurs plans concernant les colloques, conférences et symposiums de médecine à participation internationale ainsi que les autres activités organisées sur leur territoire concernant la santé publique et les sciences médicales.

*Article 4*

Les Parties Contractantes échangeront entre elles des délégations, groupes d'étude et stagiaires en visite ou en voyage d'étude afin de débattre de leur coopéra-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1988, date d'un échange de notes confirmant sa ratification, conformément à l'article 9.

tion, d'échanger leurs expériences et d'améliorer les compétences de leurs professionnels.

#### *Article 5*

Les Parties Contractantes apporteront leur appui à la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur qui forment des médecins, entre leurs instituts de recherche médicale et entre leurs organisations du secteur de la santé.

#### *Article 6*

Les Parties Contractantes se prêteront mutuellement leur concours et coopéreront entre elles dans les secteurs auxquels les deux Etats prêtent intérêt, à l'Organisation mondiale de la Santé, dans d'autres organisations internationales compétentes et lors des rencontres à participation internationale consacrées à la santé publique.

#### *Article 7*

L'application du présent Accord sera assurée sur le plan financier dans les conditions suivantes :

a) Le coût des matériels et de la documentation échangés conformément à l'article 2 du présent Accord sera supporté par la Partie Contractante qui les fournira.

b) Les voyages aller et retour des scientifiques et experts envoyés dans l'autre pays conformément à l'article 4 ou 5 du présent Accord seront payés par la Partie Contractante qui les envoie. Durant leur séjour dans l'Etat de la Partie Contractante qui les reçoit, ce sera cette dernière qui acquittera le prix de leur alimentation, de leur logement, de leurs déplacements à l'intérieur de l'Etat et des soins médicaux qui leur seront apportés en cas de maladie inopinée ou de blessure accidentelle, et qui leur fournira l'argent de poche.

c) Les frais que devront engager les patients obligés de suivre un traitement spécial dans l'Etat de la Partie Contractante hôte seront acquittés par la Partie Contractante d'origine.

#### *Article 8*

Les Parties Contractantes se concerteront sur des plans biennaux de coopération dans le secteur de la santé publique, et ces plans préciseront les conditions financières et d'organisation de la coopération en question ainsi que son champ d'application.

#### *Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes signifiant sa ratification par les autorités compétentes des Etats des Parties Contractantes et demeurera en vigueur durant cinq ans. A moins que l'une des Parties Contractantes, six mois au moins avant l'expiration du présent Accord, n'informe par écrit l'autre Partie Contractante de son intention de le dénoncer, l'Accord sera tacitement reconduit pour cinq ans dans chaque cas.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité de coopération en matière de santé publique entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le

Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 mars 1957, cessera de prendre effet.

*Article 10*

Le présent Accord ne pourra être modifié ou étendu qu'avec le consentement des deux Parties Contractantes.

FAIT à Prague, le 13 mai 1988, en double exemplaire en langues tchèque et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[JAROSLAV PROKOPEC]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

[CHEN MINZHANG]

---



No. 26342

---

**MULTILATERAL**

**Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT" (with annexes, operating agreement, and protocol of amendment of 15 December 1983). Opened for signature at Paris on 15 July 1982**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 5 December 1988.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT » (avec annexes, accord d'exploitation, et protocole de modification du 15 décembre 1983). Ouverte à la signature à Paris le 15 juillet 1982**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par la France le 5 décembre 1988.*

## CONVENTION<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE « EUTELSAT »

### PRÉAMBULE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Soulignant l'importance des télécommunications par satellite pour le développement des relations entre leurs peuples et leurs économies, ainsi que leur volonté de renforcer leur coopération en ce domaine,

Prenant acte du fait que l'Organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite « EUTELSAT INTÉRIMAIRE » a été créée afin d'exploiter des secteurs spatiaux de systèmes européens de télécommunications par satellite,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1985, soit 60 jours après la date (3 juillet 1985) à laquelle les deux tiers (17) des Etats, qui, à la date d'ouverture à la signature, avaient juridiction sur les Parties signataires de l'Accord provisoire du 13 mai 1977, l'avaient signée sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou l'avaient ratifiée, acceptée ou approuvée, conformément au paragraphe a de l'article XXII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	3 décembre 1984
Autriche.....	30 avril 1985
Belgique.....	3 juillet 1985
Chypre.....	17 juillet 1985
Danemark.....	17 juillet 1984
Espagne.....	31 janvier 1985
Finlande.....	31 janvier 1985
France.....	12 janvier 1984
Irlande.....	20 mars 1985
Italie.....	3 juillet 1985
Monaco.....	23 mai 1984
Norvège.....	24 février 1984
Pays-Bas.....	29 avril 1985 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	21 février 1985
Saint-Marin.....	7 mars 1985
Saint-Siège.....	20 mars 1985
Suède.....	10 janvier 1984
Suisse.....	15 juillet 1985
Turquie.....	18 juin 1985

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe c de l'article XXII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Portugal.....	17 décembre 1985
Liechtenstein.....	4 février 1987
Malte.....	5 février 1987
Islande.....	12 juin 1987
Grèce.....	26 août 1987
Luxembourg.....	27 août 1987
Yougoslavie.....	31 août 1987

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

Désirant poursuivre la mise en place de systèmes de télécommunications par satellite destinés à faire partie d'un réseau européen perfectionné de télécommunications, afin d'offrir à tous les Etats participants des services de télécommunications plus étendus, sans cependant remettre en cause les droits et obligations des Etats qui sont parties à l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellite « INTELSAT » fait à Washington le 20 août 1971<sup>1</sup>, ou à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellite « INMARSAT », faite à Londres le 3 septembre 1976<sup>2</sup>,

Résolus, à cette fin, à fournir, grâce aux techniques disponibles de télécommunications spatiales les plus appropriées, les moyens les plus efficaces et les plus économiques, dans toute la mesure compatible avec l'utilisation la plus efficace et la plus équitable du spectre des fréquences radioélectriques ainsi que de l'espace orbital,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article I. (DÉFINITIONS)

Aux fins de la Convention :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », y compris son préambule et ses annexes, ouverte à la signature des Gouvernements, à Paris, le 15 juillet 1982.

b) L'expression « Accord d'exploitation » désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », y compris son préambule et ses annexes, ouvert à la signature, à Paris, le 15 juillet 1982.

c) L'expression « Accord provisoire » désigne l'Accord relatif à la constitution d'une organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite « EUTELSAT INTÉRIMAIRE », conclu à Paris le 13 mai 1977 entre Administrations ou exploitations privées reconnues compétentes et déposé auprès de l'Administration française.

d) L'expression « Accord ECS » désigne l'Accord additionnel à l'Accord provisoire, relatif au secteur spatial du système de télécommunications par satellite du service fixe (ECS), fait à Paris, le 10 mars 1978.

e) Le terme « Partie » désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou est appliquée à titre provisoire.

f) Le terme « Signataire » désigne l'organisme de télécommunications ou la Partie qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ce dernier est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire.

g) L'expression « secteur spatial » désigne un ensemble de satellites de télécommunications ainsi que les installations de poursuite, de télémessure, de télécommande, de contrôle, de surveillance et les autres équipements associés, nécessaires au fonctionnement de ces satellites.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1220, p. 21.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1143, p. 105.

*h)* L'expression « secteur spatial d'EUTELSAT » désigne le secteur spatial dont EUTELSAT est propriétaire ou locataire aux fins des objectifs cités aux paragraphes *a)*, *b)*, *c)* et *e)* de l'article III de la Convention.

*i)* L'expression « système de télécommunications par satellite » désigne l'ensemble constitué par un secteur spatial et par les stations terriennes ayant accès à ce secteur spatial.

*j)* Le terme « télécommunications » désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

*k)* L'expression « services publics de télécommunications » désigne les services de télécommunications fixes ou mobiles qui peuvent être assurés par satellite et auxquels le public peut avoir accès, tels que le téléphone, le télégraphe, le télex, la télécopie, la transmission de données, le vidéotex, la transmission de programmes de radiodiffusion et de télévision entre stations terriennes approuvées ayant accès au secteur spatial d'EUTELSAT en vue d'une transmission ultérieure au public, les transmissions multiservices, ainsi que les circuits loués utilisés pour l'un quelconque de ces services.

*l)* L'expression « services spécialisés de télécommunications » désigne les services de télécommunications, autres que ceux définis au paragraphe *k)* du présent article, qui peuvent être assurés par satellite, y compris, sans que cette liste soit limitative, les services de radionavigation, de radiodiffusion par satellite, de recherche spatiale, de météorologie et de télédétection des ressources terrestres.

## *Article II.* (CRÉATION D'EUTELSAT)

*a)* Par la présente Convention, les Parties créent l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », ci-après dénommée « EUTELSAT ».

*b)* Chaque Partie désigne un organisme de télécommunications public ou privé soumis à sa juridiction pour signer l'Accord d'exploitation, à moins que cette Partie ne le signe elle-même.

*c)* Les Administrations et organismes de télécommunications peuvent, sous réserve de leur droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic portant sur l'utilisation qu'ils feront des moyens de télécommunications fournis en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition des recettes et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

*d)* Les dispositions pertinentes de l'annexe A) de la Convention ont pour but d'assurer la continuité entre les activités d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE et celles d'EUTELSAT.

## *Article III.* (DOMAINE DES ACTIVITÉS D'EUTELSAT)

*a)* EUTELSAT a pour mission principale de concevoir, mettre au point, construire, mettre en place, exploiter et entretenir le secteur spatial du système ou des systèmes européens de télécommunications par satellites. Dans ce cadre, EUTELSAT a pour objectif premier la fourniture du secteur spatial nécessaire à des services publics de télécommunications internationales en Europe.

b) Le secteur spatial d'EUTELSAT est également fourni sur la même base que les services publics de télécommunications internationales pour des services publics de télécommunications nationales en Europe reliant soit des régions séparées par des territoires ne relevant pas de la juridiction d'une même Partie, soit des régions relevant de la juridiction d'une même Partie séparées par la haute mer.

c) Dans la mesure où il n'est pas porté atteinte à la poursuite de l'objectif premier d'EUTELSAT, le secteur spatial d'EUTELSAT peut être également fourni pour d'autres services publics de télécommunications nationales ou internationales.

d) Dans la mise en œuvre de ses activités, EUTELSAT respecte le principe de non discrimination entre Signataires.

e) Sur demande, et selon des modalités appropriées, le secteur spatial d'EUTELSAT, existant ou en cours de mise en place au moment d'une telle demande, peut être en outre utilisé en Europe pour des services spécialisés de télécommunications internationales ou nationales, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1) de l'article I de la Convention, mais non à des fins militaires, sous réserve que :

- i) La fourniture de services publics de télécommunications n'en subisse pas d'effets défavorables;
- ii) Les dispositions adoptées soient par ailleurs acceptables des points de vue technique et économique.

f) EUTELSAT peut, sur demande et selon des modalités appropriées, fournir des satellites et des équipements connexes distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT aux fins :

- i) De services publics de télécommunications nationales;
  - ii) De services publics de télécommunications internationales;
  - iii) De services spécialisés de télécommunications autres qu'à des fins militaires;
- à condition que l'exploitation efficace et économique du secteur spatial d'EUTELSAT n'en soit, en aucun cas, défavorablement affectée.

g) EUTELSAT peut entreprendre toute recherche et expérimentation dans les domaines directement liés à ses objectifs.

#### *Article IV. (PERSONNALITÉ JURIDIQUE)*

a) EUTELSAT a la personnalité juridique.

b) EUTELSAT a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs et peut notamment :

- i) Passer des contrats;
- ii) Acquérir, prendre à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles;
- iii) Ester en justice;
- iv) Conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

#### *Article V. (PRINCIPES FINANCIERS)*

a) EUTELSAT est propriétaire ou locataire du secteur spatial d'EUTELSAT et propriétaire de tout autre bien acquis par EUTELSAT. Les Signataires ont la responsabilité du financement d'EUTELSAT.

b) EUTELSAT est gérée sur une saine base économique et financière, conformément aux principes agréés en matière commerciale.

c) Chaque Signataire a, dans EUTELSAT, un intérêt financier proportionnel à sa part d'investissement, celle-ci correspondant à son pourcentage d'utilisation totale du secteur spatial d'EUTELSAT par tous les Signataires, déterminé conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation. Toutefois, aucun Signataire, même si son utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT est nulle, ne peut avoir une part d'investissement inférieure à la part d'investissement minimale fixée par l'Accord d'exploitation.

d) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'EUTELSAT et reçoit le remboursement et la rémunération du capital, conformément à l'Accord d'exploitation.

e) Tous les usagers du secteur spatial d'EUTELSAT versent les redevances d'utilisation fixées conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

i) Pour chaque type d'utilisation, les taux de la redevance d'utilisation sont identiques pour tous les organismes de télécommunications publics ou privés qui, pour les territoires relevant de la juridiction des Parties, demandent une capacité de secteur spatial pour ce type d'utilisation.

ii) Pour les organismes de télécommunications publics ou privés qui sont autorisés à utiliser le secteur spatial d'EUTELSAT conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord d'exploitation pour des territoires qui ne relèvent pas de la juridiction d'une Partie, le Conseil des Signataires peut fixer des taux de redevance différents de ceux visés à l'alinéa i) ci-dessus, mais le même taux est applicable à ces organismes pour une même catégorie d'utilisation.

f) Les satellites et équipements connexes distincts visés au paragraphe f) de l'article III de la Convention peuvent, sur décision unanime du Conseil des Signataires, être financés par EUTELSAT. Sinon, ils sont financés par ceux qui en font la demande suivant des modalités fixées par le Conseil des Signataires de façon à couvrir au moins toutes les charges supportées à ce titre par EUTELSAT; lesdites charges ne sont pas considérées comme faisant partie des besoins en capital d'EUTELSAT, tels qu'ils sont définis au paragraphe b) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation. Lesdits satellites et équipements connexes ne font pas partie du secteur spatial d'EUTELSAT, au sens du paragraphe h) de l'article I de la Convention.

#### *Article VI. (STRUCTURE D'EUTELSAT)*

a) EUTELSAT comprend les organes suivants :

- i) L'Assemblée des Parties;
- ii) Le Conseil des Signataires;
- iii) Un organe exécutif, dirigé par un Directeur général.

b) Chaque organe agit dans la limite des attributions qui lui sont conférées par la Convention ou par l'Accord d'exploitation. Aucun organe n'agit de manière à porter atteinte à l'exercice par un autre organe des attributions qui lui sont dévolues par la Convention ou par l'Accord d'exploitation.

#### *Article VII. (ASSEMBLÉE DES PARTIES; COMPOSITION ET RÉUNIONS)*

a) L'Assemblée des Parties est composée de toutes les Parties.

b) Une Partie peut charger une autre Partie de la représenter à une réunion de l'Assemblée des Parties, mais aucune Partie ne peut y représenter plus de deux autres Parties.

c) La première réunion ordinaire de l'Assemblée des Parties est convoquée par le Directeur général et a lieu dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention. Les réunions ordinaires se tiennent par la suite tous les deux ans, sauf si l'Assemblée des Parties, lors d'une réunion ordinaire, décide que la réunion ordinaire suivante se tiendra à une échéance différente.

d) L'Assemblée des Parties peut également tenir des réunions extraordinaires à la demande d'une ou de plusieurs Parties, sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Parties, ou à la demande du Conseil des Signataires. Toute demande de réunion extraordinaire doit être motivée.

e) Chaque Partie couvre ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Assemblée des Parties. Les dépenses relatives aux réunions de l'Assemblée des Parties sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'EUTELSAT aux fins de l'application de l'article 9 de l'Accord d'exploitation.

#### *Article VIII. (ASSEMBLÉE DES PARTIES; PROCÉDURE)*

a) Chaque Partie dispose d'une voix à l'Assemblée des Parties. Les Parties qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérées comme n'ayant pas voté.

b) Les décisions portant sur des questions de fond sont prises par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Parties présentes ou représentées et votant. Une Partie qui représente une ou deux autres Parties, en application des dispositions du paragraphe b) de l'article VII de la Convention, peut voter séparément pour chaque Partie qu'elle représente.

c) Les décisions portant sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Parties présentes et votant, chacune disant d'une voix.

d) Pour toute réunion de l'Assemblée des Parties, le quorum est constitué par les représentants de la majorité simple de toutes les Parties, à condition qu'au moins un tiers de toutes les Parties soient présentes.

e) L'Assemblée adopte son propre règlement intérieur qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment :

- i) Le mode d'élection du Président et des autres membres du bureau;
- ii) La procédure de convocation de ses réunions;
- iii) Les dispositions relatives à la représentation et à l'accréditation;
- iv) Les procédures de vote.

#### *Article IX. (ASSEMBLÉE DES PARTIES; FONCTIONS)*

a) L'Assemblée des Parties, qui peut être saisie de toutes questions relatives à EUTELSAT qui touchent les intérêts des Parties, exerce les fonctions suivantes :

i) Elle prend en considération la politique générale et les objectifs à long terme d'EUTELSAT qui sont compatibles avec les principes, les objectifs et le domaine d'activité d'EUTELSAT prévus par la Convention, et exprime ses vues ou adopte des recommandations à l'intention du Conseil des Signataires.

ii) Elle recommande au Conseil des Signataires les mesures nécessaires afin d'éviter que les activités d'EUTELSAT ne soient en conflit avec toute convention

multilatérale générale compatible avec la Convention et à laquelle au moins la majorité simple des Parties a adhéré.

iii) Elle donne, par voie de règlement général ou de décision spécifique, sur la recommandation du Conseil des Signataires, les autorisations relatives à:

- A) L'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services spécialisés de télécommunications conformément au paragraphe *e*) de l'article III de la Convention;
- B) La fourniture de satellites et d'équipements connexes distincts du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services spécialisés de télécommunications conformément à l'alinéa iii) du paragraphe *f*) de l'article III de la Convention;
- C) La fourniture de satellites et d'équipements connexes distincts du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services publics de télécommunications conformément aux alinéas i) et ii) du paragraphe *f*) de l'article III de la Convention, aux Etats qui ne sont pas Parties et à tout organisme relevant de leur juridiction.

iv) Elle adopte les décisions qu'appellent d'autres recommandations du Conseil des Signataires et exprime ses vues sur les rapports qui lui sont soumis par le Conseil des Signataires.

v) Elle exprime, en application des dispositions du paragraphe *a*) de l'article XVI de la Convention, ses vues sur la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation envisagée des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT.

vi) Elle décide des questions touchant aux rapports officiels entre EUTELSAT et les Etats, qu'ils soient Parties ou non, ou les organisations internationales et, en particulier, elle approuve l'Accord de siège mentionné au paragraphe *c*) de l'Article XVII de la Convention.

vii) Elle examine les réclamations qui lui sont soumises par les Parties.

viii) Elle adopte, en vertu des dispositions du paragraphe *b*) de l'Article XVIII de la Convention, les décisions concernant le retrait d'une Partie d'EUTELSAT.

ix) Elle décide de toute proposition d'amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article XIX de la Convention, en tenant compte des vues et recommandations du Conseil des Signataires; conformément à l'article 22 de l'Accord d'exploitation, elle propose des amendements à l'Accord d'exploitation et exprime ses vues et formule de recommandations sur les amendements à l'Accord d'exploitation proposés par ailleurs.

x) Elle décide de toute demande d'adhésion présentée conformément aux dispositions du paragraphe *e*) de l'article XXIII de la Convention.

*b*) L'Assemblée des Parties exerce toute compétence nécessaire à la poursuite des objectifs d'EUTELSAT, qui n'est pas expressément attribuée à un autre organe par la Convention.

*c*) Dans l'exercice de ses fonctions, l'Assemblée des Parties tient compte de toutes les recommandations pertinentes du Conseil des Signataires.

#### *Article X. (CONSEIL DES SIGNATAIRES; COMPOSITION)*

*a*) Le Conseil des Signataires est composé de Conseillers. Chaque Signataire est représenté au Conseil des Signataires par un Conseiller.



*b)* Un Signataire peut charger un autre Signataire de le représenter à une réunion du Conseil des Signataires, mais aucun Conseiller ne peut y représenter plus de deux autres Signataires.

*Article XI. (CONSEIL DES SIGNATAIRES; PROCÉDURE)*

*a)* Chaque Signataire dispose d'une voix pondérée correspondant à sa part d'investissement sous réserve de l'application des dispositions des paragraphes *b)*, *c)* et *d)* du présent article. Les Signataires qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérés comme n'ayant pas voté.

*b)* Jusqu'à la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation visée au paragraphe *d)* de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la part d'investissement à laquelle correspond la voix pondérée d'un Signataire est déterminée conformément à l'annexe B de l'Accord d'exploitation. Après la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation précitée, la part d'investissement à laquelle correspond la voix pondérée d'un Signataire est calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par ledit Signataire, aux fins des services publics de télécommunications internationales et nationales, sauf exceptions spécifiées aux paragraphes *c)* et *d)* du présent article.

*c)* Aucun Signataire ne dispose de plus de 20 pour cent du total des voix pondérées d'EUTELSAT. Toutefois, l'augmentation de la part d'investissement volontairement acquise par un Signataire jusqu'à la mise en exploitation de l'extension visée au paragraphe *d)* de l'article 4 de l'Accord d'exploitation accroît, pendant toute cette période, la voix pondérée de ce Signataire jusqu'à un maximum de 5 pour cent, la limite de 20 pour cent prévue au présent paragraphe n'étant, le cas échéant, pas prise en considération. Dans la mesure où la voix pondérée d'un Signataire excède le poids de vote maximum autorisé, l'excédent est réparti également entre les autres Signataires.

*d)* Aux fins d'application du paragraphe *b)* du présent article, au cas où un Signataire bénéficie d'une réduction ou d'un accroissement de sa part d'investissement conformément au paragraphe *h)* de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la réduction ou l'accroissement s'applique proportionnellement à tous les types d'utilisation.

*e)* La pondération de la voix de chaque Signataire, définie au paragraphe *a)* ci-dessus, est calculée en fonction de la part d'investissement déterminée conformément à l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

Tout nouveau calcul de la pondération de sa voix s'applique à compter de la date d'effet d'une nouvelle détermination des parts d'investissement conformément au paragraphe *e)* de l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

*f)* A toute réunion du Conseil des Signataires, le quorum est constitué, soit par les Conseillers représentant la majorité simple des Signataires ayant droit de vote, à condition que cette majorité dispose au moins de deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires ayant droit de vote, soit par les Conseillers représentant la totalité des Signataires ayant droit de vote moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent.

*g)* Le Conseil des Signataires s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, les décisions sont prises de la manière suivante :

i) Sans préjudice des dispositions particulières visées aux alinéas ii) et iii) du présent paragraphe, toute décision portant sur une question de fond est prise :

- Soit par un vote affirmatif émis par les Conseillers représentant au moins quatre Signataires disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires ayant droit de vote;
- Soit par un vote affirmatif émis par au moins la totalité, moins trois, des Signataires présents ou représentés, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent;

ii) Toute décision portant sur le relèvement de la limite du capital qui pourrait être nécessaire pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes *a)* et *b)* de l'article III de la Convention, est prise par un vote affirmatif émis par au moins la majorité simple des Signataires présents ou représentés et disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées.

iii) Toute décision portant sur le relèvement de la limite du capital qui pourrait être nécessaire pour entreprendre de nouveaux programmes impliquant des investissements de capitaux requis pour satisfaire des objectifs autres que ceux spécifiés aux paragraphes *a)* et *b)* de l'article III de la Convention, est prise par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Signataires présents ou représentés et disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées.

iv) Toute décision portant sur une question de procédure est prise par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Conseillers présents et votant, chacun disposant d'une voix.

v) Sauf dans le cas de décisions prises conformément aux dispositions de l'alinéa iv) du présent paragraphe, un Conseiller qui représente un ou deux autres Signataires conformément aux dispositions du paragraphe *b)* de l'article X de la Convention peut voter séparément pour chaque Signataire qu'il représente.

*h)* Le Conseil des Signataires adopte son règlement intérieur, qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment les dispositions relatives :

- i) A l'élection de son Président et des autres membres du bureau;
- ii) A la convocation des réunions;
- iii) A la représentation et à l'accréditation;
- iv) Aux procédures de vote.

*i)* Le Conseil des Signataires peut créer des Comités consultatifs pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

*j)* La première réunion du Conseil des Signataires est convoquée conformément au paragraphe 1 de l'annexe A de l'Accord d'exploitation. Le Conseil se réunit ensuite aussi souvent qu'il est nécessaire mais au moins trois fois par an.

#### *Article XII.* (CONSEIL DES SIGNATAIRES; FONCTIONS)

*a)* Le Conseil des Signataires est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'acquisition par voie d'achat ou de location, de l'exploitation et de l'entretien du secteur spatial d'EUTELSAT et de toutes autres activités qu'EUTELSAT est autorisée à entreprendre.

*b)* Le Conseil des Signataires exerce les fonctions nécessaires à l'accomplissement des responsabilités qui lui incombent en vertu du paragraphe *a)* du présent article, en particulier :

*i)* Il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'EUTELSAT et pour toutes autres activités qu'EUTELSAT est autorisée à entreprendre.

*ii)* Il adopte les procédures et les règles régissant la passation des marchés ainsi que les clauses et conditions de ces marchés, et approuve ceux-ci.

*iii)* Il adopte et met en œuvre les dispositions relatives à la gestion en application desquelles le Directeur général devra passer des contrats pour l'exercice des fonctions techniques et d'exploitation ou toute autre fonction lorsqu'EUTELSAT y a avantage.

*iv)* Il adopte les principes généraux et les procédures régissant l'acquisition, la protection et l'autorisation d'exploitation des droits relatifs à la propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord d'exploitation.

*v)* Il adopte la politique à suivre en matière financière et le règlement financier; il approuve les budgets et les états financiers annuels ainsi que les règles générales et les décisions spécifiques relatives à la détermination périodique des redevances d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT, conformément aux dispositions de l'article V de la Convention et de l'article 8 de l'Accord d'exploitation; il prend les décisions concernant toutes autres questions financières, conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

*vi)* Il adopte les critères et les procédures pour l'approbation des stations terriennes normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'EUTELSAT, pour la vérification et le contrôle des caractéristiques de fonctionnement de ces stations terriennes et pour la coordination de l'accès au secteur spatial d'EUTELSAT et de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par ces stations terriennes.

*vii)* Il approuve les stations terriennes non normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'EUTELSAT.

*viii)* Il adopte les conditions régissant l'attribution de la capacité du secteur spatial d'EUTELSAT.

*ix)* Il détermine les conditions d'accès au secteur spatial d'EUTELSAT des organismes de télécommunications qui ne sont pas placés sous la juridiction d'une Partie, conformément aux dispositions de l'article III de la Convention.

*x)* Il prend des décisions en matière de conclusion d'accords portant sur des découverts et sur des emprunts, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord d'exploitation.

*xi)* Il fixe les règles intérieures générales et prend les décisions qui, conformément au Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications relatif à la gestion du spectre des fréquences radioélectriques et à l'utilisation efficace et économique de l'espace orbital, permettent d'assurer que l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT, ou d'autres satellites et d'équipements connexes fournis par EUTELSAT, conformément aux dispositions du paragraphe *f)* de l'article III de la Convention, est conforme audit Règlement des radiocommunications.

xii) Il soumet à l'Assemblée des Parties toute recommandation relative aux autorisations visées à l'alinéa iii) du paragraphe *a*) de l'Article IX de la Convention.

xiii) Il exprime son avis à l'Assemblée des Parties, conformément au paragraphe *a*) de l'article XVI de la Convention, sur les projets de la mise en place, d'acquisition ou d'utilisation d'équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT.

xiv) Il fixe les règles intérieures générales et prend des décisions sur la coordination du secteur spatial d'EUTELSAT avec les secteurs spatiaux d'INTELSAT et d'INMARSAT, conformément aux dispositions des accords relatifs à ces organisations.

xv) Il adopte les mesures prévues à l'Article XVIII de la Convention et à l'article 21 de l'Accord d'exploitation, concernant les retraits et suspensions.

xvi) Il nomme le Directeur général et peut le relever de ses fonctions; il détermine, sur recommandation du Directeur général, les effectifs, le statut et les conditions d'emploi de tout le personnel de l'organe exécutif, conformément au paragraphe *e*) de l'article XIII de la Convention, et il approuve la nomination par le Directeur général des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de son autorité.

xvii) Il désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif qui agit en qualité de Directeur général par intérim, lorsque le Directeur général est absent ou empêché d'exercer ses responsabilités, ou lorsque le poste de Directeur général est vacant.

xviii) Il dirige les négociations avec la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'EUTELSAT est situé, en vue de la conclusion d'un Accord de siège comportant les privilèges, exemptions et immunités visés au paragraphe *c*) de l'article XVII de la Convention et soumet ledit Accord, pour approbation, à l'Assemblée des Parties.

xix) Il soumet à l'Assemblée des Parties des rapports périodiques sur les activités d'EUTELSAT.

xx) Il fournit tout renseignement demandé par une Partie ou un Signataire pour lui permettre de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation.

xxi) Il désigne l'arbitre d'EUTELSAT lorsque celle-ci est partie à un arbitrage.

xxii) Il exprime ses vues et fait des recommandations à l'Assemblée des Parties au sujet des propositions d'amendement à la Convention, conformément au paragraphe *a*) de l'article XIX de la Convention.

xxiii) Il prend des décisions, conformément à l'article 22 de l'Accord d'exploitation, sur les propositions d'amendement à l'Accord d'exploitation qui sont compatibles avec la Convention.

xxiv) Il examine les demandes d'adhésion et formule des recommandations à l'Assemblée des Parties, conformément au paragraphe *d*) de l'article XXIII de la Convention.

*c*) Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil des Signataires tient dûment compte des recommandations et des vues qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties en application de l'article IX de la Convention.

### Article XIII. (ORGANE EXÉCUTIF)

*a*) L'organe exécutif est dirigé par un Directeur général nommé par le Conseil des Signataires, sous réserve de confirmation par les Parties. Le Dépositaire notifie immédiatement aux Parties la nomination du Directeur général. La nomination est confirmée, à moins que plus d'un tiers des Parties n'informent le Dépositaire par

écrit, dans un délai de soixante jours à compter de la notification, qu'elles s'y opposent. Le Directeur général peut prendre ses fonctions dès sa nomination à la date fixée par le Conseil des Signataires et en attendant que sa nomination soit confirmée.

*b)* La durée du mandat du Directeur général est de six ans, à moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement.

*c)* Le Conseil des Signataires peut mettre fin aux fonctions du Directeur général par décision motivée avant la fin de son mandat et doit rendre compte à l'Assemblée des Parties des raisons qui ont motivé sa décision.

*d)* Le Directeur général est le fonctionnaire de rang le plus élevé et le représentant légal d'EUTELSAT; il agit sous l'autorité du Conseil des Signataires et il est directement responsable devant ce dernier de l'exécution de toutes fonctions confiées à l'organe exécutif.

*e)* Le Directeur général soumet pour approbation au Conseil des Signataires ses propositions relatives à la structure, aux effectifs et aux conditions d'emploi du personnel de l'organe exécutif, ainsi que celles relatives aux conditions d'emploi des consultants et autres conseillers qu'il a engagés.

*f)* Le Directeur général a le pouvoir de nommer tout le personnel de l'organe exécutif. La nomination des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de l'autorité du Directeur général doit toutefois être approuvée par le Conseil des Signataires, conformément aux dispositions de l'alinéa *xvi*) du paragraphe *b)* de l'article XII de la Convention.

*g)* En cas de vacance du poste de Directeur général, ou lorsque celui-ci est absent ou empêché d'exercer ses responsabilités, le Directeur général par intérim, dûment désigné conformément à l'alinéa *xvii*) du paragraphe *b)* de l'article XII de la Convention, dispose des pouvoirs conférés au Directeur général par la Convention et l'Accord d'exploitation.

*h)* La considération dominante dans la nomination du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'organe exécutif doit être la nécessité d'atteindre les niveaux les plus élevés d'intégrité, de compétence et d'efficacité.

*i)* Le Directeur général et le personnel de l'organe exécutif s'abstiennent de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers EUTELSAT.

#### *Article XIV. (PASSATION DES MARCHÉS)*

*a)* La politique d'EUTELSAT en matière de passation des marchés est de nature à encourager, dans l'intérêt de l'Organisation, des Parties et des Signataires, une concurrence aussi large que possible dans la fourniture de biens et de services, et elle est appliquée conformément aux dispositions des articles 17 et 18 de l'Accord d'exploitation.

*b)* Sauf dans les cas prévus à l'article 17 de l'Accord d'exploitation, les biens et prestations de services nécessaires à EUTELSAT sont obtenus par attribution de contrats à la suite d'appels d'offres internationaux publics.

*c)* Les contrats sont attribués au mieux des intérêts d'EUTELSAT aux soumissionnaires offrant la meilleure combinaison de qualité, de prix, de délai de livraison et d'autres critères importants pour EUTELSAT, étant entendu que, si plusieurs offres présentent une combinaison comparables des critères mentionnés ci-dessus,

les contrats sont attribués en prenant dûment en considération les intérêts généraux et industriels des Parties.

*Article XV. (DROITS ET OBLIGATIONS)*

*a)* Les Parties et les Signataires assument les droits et obligations que leur reconnaît la Convention de façon à respecter pleinement et à promouvoir les principes et les dispositions de la Convention.

*b)* Toutes les Parties et tous les Signataires peuvent participer à toutes les conférences et réunions auxquelles ils sont en droit d'être représentés conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à toute autre réunion organisée par EUTELSAT ou tenue sous ses auspices, conformément aux dispositions prises par EUTELSAT pour ces réunions, indépendamment du lieu où elles se tiennent.

*c)* Avant toute conférence ou réunion tenue en dehors de l'Etat du siège, l'organe exécutif veille à ce que les dispositions arrêtées avec la Partie ou le Signataire invitant, pour une telle conférence ou réunion, comportent une clause relative à l'admission et au séjour dans d'Etat où se tient ladite conférence ou réunion, pour la durée de celle-ci, des représentants de toutes les Parties et de tous les Signataires en droit d'y assister.

*d)* Toutes les Parties prennent, le cas échéant, toutes les mesures en leur pouvoir pour empêcher l'utilisation, avec le secteur spatial d'EUTELSAT, de stations terriennes qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 15 de l'Accord d'exploitation.

*Article XVI. (AUTRES SECTEURS SPATIAUX)*

*a)* Toute Partie ou tout Signataire qui se propose, ou est informé qu'une personne relevant de la juridiction de cette Partie se propose, individuellement ou conjointement, de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications internationales à l'intérieur de la zone de service du secteur spatial d'EUTELSAT telle qu'elle a été définie aux paragraphes *a)* et *b)* de l'article III de la Convention, doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de tels équipements, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties par l'intermédiaire du Conseil des Signataires qui décide s'il existe ou non la possibilité qu'un préjudice économique considérable soit causé à EUTELSAT. Le Conseil des Signataires soumet son rapport et ses conclusions à l'Assemblée des Parties.

L'Assemblée des Parties fait connaître ses vues dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la procédure prévue au paragraphe précédent a été engagée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

*b)* Le Conseil des Signataires, à titre prioritaire, rédige et soumet à l'Assemblée des Parties les lignes directrices devant être considérées par toute Partie ou tout Signataire qui se propose, ou qui est informé qu'une personne relevant de la juridiction de cette Partie se propose, individuellement ou conjointement, de mettre en place des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications nationales ou internationales ou de services de télécommunica-

tions spécialisés, afin d'assurer la compatibilité technique desdits équipements et de leur exploitation avec l'utilisation par EUTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

c) Le présent article ne s'applique pas à la mise en place, à l'acquisition ou à l'utilisation d'équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT,

- i) Qui font partie ou qui doivent faire partie du secteur spatial d'INTELSAT ou du secteur spatial d'INMARSAT tels qu'ils sont définis dans l'Accord INTELSAT et la Convention INMARSAT, respectivement;
- ii) Qui sont mis en place uniquement à des fins de sécurité nationale.

*Article XVII. (SIÈGE D'EUTELSAT, PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS)*

a) Le siège d'EUTELSAT est situé à Paris.

b) Dans le cadre des activités autorisées par la Convention, EUTELSAT et ses biens sont exonérés, sur le territoire de toutes les Parties, de tout impôt sur le revenu et impôt direct sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications, sur les pièces composant lesdits satellites et sur tous les équipements utilisés dans le secteur spatial d'EUTELSAT.

c) Chaque Partie, conformément au Protocole visé au présent paragraphe, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires à EUTELSAT, à ses hauts fonctionnaires et aux autres catégories de son personnel spécifiées dans ledit Protocole, aux Parties et aux représentants des Parties, aux Signataires et aux représentants des Signataires ainsi qu'aux personnes participant aux procédures d'arbitrage. En particulier, chaque Partie accorde aux personnes visées ci-dessus, dans la limite et dans les cas qui seront prévus par le Protocole visé au présent paragraphe, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis, les écrits ou les propos émis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. La Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'EUTELSAT conclut, dès que possible, un Accord de siège avec EUTELSAT portant sur les privilèges, exemptions et immunités<sup>1</sup>.

Ledit Accord comportera une disposition exonérant de tout impôt sur le revenu les sommes versées par EUTELSAT, dans le territoire de ladite Partie, aux Signataires, agissant en cette qualité à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'EUTELSAT est situé. Les autres Parties doivent également, dès que possible, conclure un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités. L'Accord de siège et le Protocole prévoient chacun les conditions dans lesquelles ils prennent fin; ils sont indépendants de la Convention.

*Article XVIII. (RETRAIT ET SUSPENSION)*

a) i) Toute Partie ou tout Signataire peut à tout moment se retirer volontairement d'EUTELSAT.

ii) La Partie qui se retire notifie par écrit sa décision au Dépositaire. Lorsqu'une Partie se retire d'EUTELSAT, tout Signataire, désigné par elle conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention, est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation à la date à laquelle le retrait de la Partie prend effet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° 1-24403. Voir aussi le volume 1512, n° 1-26124.

iii) La décision de retrait d'un Signataire est notifiée par écrit au Directeur général par la Partie qui l'a désigné et la notification emporte acceptation par la Partie de la décision de retrait du Signataire. Lorsqu'un Signataire se retire d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

iv) Tout retrait volontaire d'EUTELSAT en application des alinéas i), ii) et iii) du présent paragraphe prend effet trois mois après la date de la réception de la notification précitée par le Dépositaire ou le Directeur général, selon le cas.

b) i) Si une Partie paraît avoir manqué à une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention, l'Assemblée des Parties, après en avoir été saisie ou agissant de sa propre initiative, et après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu manquement à une obligation, que la Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT. A partir de la date d'une telle décision, la Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie concernée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin. Lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT, conformément aux dispositions du présent alinéa, tout Signataire désigné par elle, conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention, est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation à la date à laquelle le retrait de la Partie prend effet.

ii) A) Si un Signataire, agissant en tant que tel, paraît avoir manqué à l'une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention ou de l'Accord d'exploitation, autre que celle visée au paragraphe a) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas mis fin audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite par l'organe exécutif d'une résolution du Conseil des signataires penant note dudit manquement, les droits reconnus au Signataire par la Convention et l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus à la fin de ladite période de trois mois.

Pendant une telle période de suspension des droits d'un Signataire, le Signataire continue d'assumer toutes les obligations et responsabilités qui incombent à un Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

B) Le Conseil des Signataires peut, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, décider que le Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de sa décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard d'un Signataire concerné.

Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire, à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

iii) A) Si un Signataire ne règle pas une somme dont il est redevable, en application du paragraphe a) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, dans les trois mois qui suivent l'échéance, les droits reconnus au Signataire par la Convention et l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus. Pendant une telle période de suspension des droits d'un Signataire, le Signataire continue d'assumer toutes les obligations et responsabilités qui incombent à un Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

B) Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, toutes les sommes dues n'ont pas été versées, le Conseil des Signataires, après examen de toute observation



présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut décider que ledit Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de la décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné.

Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

c) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire; la Convention et l'Accord d'exploitation entrent en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cessent de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent et signe l'Accord d'exploitation.

d) La Partie qui s'est retirée ou qui est réputée s'être retirée d'EUTELSAT cesse d'avoir tout droit de représentation à l'Assemblée des Parties et n'assume aucune obligation ou responsabilité après la date effective de retrait, sous réserve des obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.

e) i) Le Signataire qui s'est retiré ou est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation perd tout droit de représentation au Conseil des Signataires et n'assume aucune obligation de responsabilité après la date effective de retrait sous réserve de l'obligation, à moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement, de verser sa part des contributions au capital pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés avant la date de retrait et aux obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.

ii) Le règlement de la situation financière au moment du retrait d'EUTELSAT d'un Signataire est effectué conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Accord d'exploitation.

f) Toute notification de retrait ou toute décision d'exclusion doit être communiquée immédiatement par le Dépositaire ou le Directeur général, selon le cas, à toutes les Parties et à tous les Signataires.

g) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de porter atteinte à un droit acquis en tant que Partie ou Signataire, qui est conservé après la date d'effet du retrait et pour lequel aucune compensation n'a été reçue conformément au présent article.

#### *Article XIX. (AMENDEMENTS)*

a) Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention. Les projets d'amendement sont transmis au Directeur général qui en diffuse le texte, dans les meilleurs délais, à toutes les Parties et à tous les Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le projet d'amendement ne soit examiné par le Conseil des Signataires qui saisit l'Assemblée des Parties de ses vues et recommandations dans un délai de six mois suivant la date de diffusion du projet d'amendement. L'Assemblée des Parties n'étudie le projet d'amendement qu'à l'issue d'un délai d'au moins six mois à partir de sa réception en tenant compte des vues et recommandations exprimées par le Conseil des Signataires. L'Assemblée des Parties peut, dans un cas particulier, réduire la durée de cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.

b) S'il est adopté par l'Assemblée des Parties, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui, à la date de son adoption par l'Assemblée des Parties, étaient des Parties et dont les Signataires représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

c) Aucun amendement n'entre en vigueur moins de huit mois après la date de son adoption par l'Assemblée des Parties. Un amendement qui n'est pas entré en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe b) du présent article dix-huit mois après la date de son adoption par l'Assemblée des Parties est réputé caduc.

#### *Article XX. (RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS)*

a) Tout différend entre les Parties ou entre EUTELSAT et une ou plusieurs Parties, relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, du paragraphe c) de l'article 15 ou du paragraphe c) de l'article 16 de l'Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler un tel différend à l'amiable. Tout différend similaire relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation entre une ou plusieurs Parties, d'une part, et un ou plusieurs Signataires, d'autre part, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, si la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires en litige y consentent.

b) Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application de la Convention, du paragraphe c) de l'article 15 ou du paragraphe c) de l'article 16 de l'Accord d'exploitation, qui surgit entre une Partie et un Etat qui a cessé d'être Partie, ou entre EUTELSAT et un Etat qui a cessé d'être une Partie, après que cet Etat a cessé d'être Partie, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler un tel différend à l'amiable, sous réserve que l'Etat qui a cessé d'être Partie y consente. Si un Etat cesse d'être Partie, ou si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après la soumission à l'arbitrage d'un différend auquel il participe conformément au paragraphe a) du présent article, la procédure arbitrale se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Le règlement de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'accords entre EUTELSAT et toute Partie, autres que la Convention ou l'Accord d'exploitation, se fait conformément aux dispositions prévues dans l'accord pertinent. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention si les parties au différend y consentent.

#### *Article XXI. (SIGNATURE; RÉSERVES)*

a) Tout Etat dont l'Administration de télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue est, ou a le droit de devenir, Partie Signataire à l'Accord provisoire peut devenir Partie à la Convention par :

i) Signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou

- ii) Signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation, ou
- iii) Adhésion.
  - b) La Convention est ouverte à la signature, à Paris, du 15 juillet 1982 jusqu'à la date de son entrée en vigueur; elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.
  - c) Aucun Etat ne devient Partie à la Convention avant que l'Accord d'exploitation n'ait été signé par l'organisme de télécommunications qu'il a désigné ou qu'il n'ait signé lui-même ledit Accord.
  - d) Aucune réserve ne peut être faite à la Convention ou à l'Accord d'exploitation.

*Article XXII. (ENTRÉE EN VIGUEUR)*

a) La Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les deux tiers des Etats qui, à la date d'ouverture à la signature de la Convention ont juridiction sur les Parties Signataires de l'Accord provisoire, l'ont signée conformément au paragraphe a) i) de l'article XXI, ou ratifiée, acceptée ou approuvée, pourvu que :

- i) Ces Parties Signataires ou les Signataires désignés par elle aux fins de l'Accord ECS détiennent au moins deux tiers des quotes parts de financement au titre de l'Accord ECS, et
- ii) L'Accord d'exploitation ait été signé conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention.

b) La Convention ne peut entrer en vigueur moins de huit mois après la date à laquelle elle a été ouverte à la signature. La Convention n'entre pas en vigueur si elle n'a pu faire l'objet des signatures, ratifications, acceptations ou approbations requises par les dispositions du paragraphe a) du présent article dans les dix-huit mois<sup>1</sup> suivant la date de son ouverture à la signature.

c) Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un Etat après la date d'entrée en vigueur de la Convention, la Convention entre en vigueur à l'égard dudit Etat à la date du dépôt de son instrument.

d) Dès son entrée en vigueur, la Convention est appliquée à titre provisoire à l'égard de tout Etat qui l'a signée sous réserve de ratification, acceptation ou approbation et qui en a fait la demande au moment de la signature ou à tout moment avant l'entrée en vigueur. L'application à titre provisoire cesse :

- i) Soit au moment du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par cet Etat;
- ii) Soit à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention, si celle-ci n'a pas été ratifiée, acceptée ou approuvée par cet Etat;
- iii) Soit dès notification par cet Etat, avant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, de sa décision de ne pas ratifier, accepter ou approuver la Convention.

<sup>1</sup> Délai porté à 36 mois par le Protocole du 15 décembre 1983, voir ci-après p. 242.

Si l'application à titre provisoire cesse en vertu de l'alinéa ii) ou de l'alinéa iii) du présent paragraphe, les dispositions des paragraphes *d)*, *e)* et *g)* de l'article XVIII de la Convention régissent les droits et obligations de la Partie et du Signataire qu'elle a désigné.

*e)* Nonobstant toute autre disposition du présent article, la Convention n'entre en vigueur à l'égard d'aucun Etat et n'est appliquée à titre provisoire à l'égard d'aucun Etat tant que les conditions posées par le paragraphe *c)* de l'article XXI de la Convention n'ont pas été remplies.

*f)* Lors de son entrée en vigueur, la Convention se substitue et met fin à l'Accord provisoire. Toutefois, aucune disposition de la Convention ou de l'Accord d'exploitation n'affecte les droits ou obligations qu'une Partie ou un Signataire aurait acquis antérieurement en tant que Partie Signataire de l'Accord provisoire ou en tant que Signataire de l'Accord ECS.

### *Article XXIII. (ADHESION)*

*a)* Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, peut adhérer à la Convention à compter de la date à laquelle celle-ci aura cessé d'être ouverte à la signature, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

*b)* Les dispositions des paragraphes *c)* à *e)* du présent article s'appliquent aux demandes d'adhésion émanant des Etats suivants :

- i)* Un Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, mais qui n'est pas devenu Partie à la Convention conformément aux dispositions des alinéas *i)*, ou *ii)* du paragraphe *a)* de l'article XXI, de la Convention ou du paragraphe *a)* du présent article;
- ii)* Tout autre Etat européen membre de l'Union internationale des télécommunications, qui souhaite adhérer à la Convention après son entrée en vigueur.

*c)* Tout Etat qui désire adhérer à la Convention dans les conditions mentionnées au paragraphe *b)* du présent article (dénommé ci-après « l'Etat demandeur ») en avise par écrit le Directeur général et fait parvenir à celui-ci toutes les informations que le Conseil des Signataires pourra requérir au sujet de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT qu'il se propose de faire.

*d)* Le Conseil des Signataires examine des points de vue technique, financier et du point de vue de l'exploitation, la compatibilité de la demande d'adhésion de l'Etat demandeur avec les intérêts d'EUTELSAT et ceux des Signataires dans le domaine des activités d'EUTELSAT et soumet à l'Assemblée des Parties une recommandation à ce sujet.

*e)* Tenant compte de ladite recommandation, l'Assemblée des Parties prend une décision sur la requête de l'Etat demandeur dans les six mois qui suivent la date à laquelle le Conseil des Signataires a décidé qu'il est en possession de toutes les informations demandées en vertu du paragraphe *c)* du présent article. Cette décision du Conseil des Signataires est communiquée sans délai à l'Assemblée des Parties.

La décision de l'Assemblée des Parties est prise au scrutin secret, conformément à la procédure relative aux décisions portant sur les questions de fond. Une session extraordinaire de l'Assemblée des Parties peut être convoquée à cet effet.

f) Le Directeur général notifie à l'Etat demandeur les conditions d'adhésion établies par l'Assemblée des Parties. Ces conditions d'adhésion font l'objet d'un protocole annexé à l'instrument d'adhésion que l'Etat concerné dépose auprès du Dépositaire.

#### Article XXIV. (RESPONSABILITÉ)

Aucune Partie n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUTELSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cette Partie et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, EUTELSAT indemnise la Partie concernée des sommes qu'elle a acquittées à moins que ladite Partie ne se soit expressément engagée à assumer seule une telle responsabilité.

#### Article XXV. (DISPOSITIONS DIVERSES)

a) Les langues officielles et de travail d'EUTELSAT sont le français et l'anglais.

b) EUTELSAT collabore en tenant compte des directives générales de l'Assemblée des Parties, sur les questions d'intérêt commun avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, en particulier avec l'Union internationale des télécommunications, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales.

c) Conformément aux dispositions de la Résolution 1721 (XVI)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies, EUTELSAT adresse à titre d'information au Secrétaire général des Nations Unies et aux institutions spécialisées intéressées, un rapport annuel sur ses activités.

#### Article XXVI. (DÉPOSITAIRE)

a) Le Gouvernement de la République française est le Dépositaire de la Convention auprès duquel sont déposés les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, ainsi que les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, des décisions de retrait d'EUTELSAT ou des décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de la Convention.

b) La Convention est déposée dans les archives du Dépositaire. Celui-ci transmet des copies certifiées conformes du texte de la Convention à tous les Etats qui l'ont signée ou qui ont déposé leurs instruments d'adhésion, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications.

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré, tous les Signataires ainsi que, si nécessaire, l'Union internationale des télécommunications :

- i) De toute signature de la Convention;
- ii) De dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17 (A/5100)*, p. 6.

- iii) Du commencement de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe *a*) de l'article XXII de la Convention;
- iv) De l'entrée en vigueur de la Convention;
- v) De toute demande d'application à titre provisoire conformément au paragraphe *d*) de l'article XXII de la Convention;
- vi) De la nomination du Directeur général, de toute objection y afférente ainsi que de la confirmation de sa nomination visée au paragraphe *a*) de l'article XIII de la Convention;
- vii) De l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement à la Convention;
- viii) De toute notification de retrait;
- ix) De toute décision de l'Assemblée des Parties visée au paragraphe *b*) de l'article XVIII de la Convention lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT;
- x) De toute décision du Conseil des Signataires conformément au paragraphe *b*) de l'article XVIII de la Convention lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT;
- xi) De toute substitution de Signataire effectuée conformément aux paragraphes *b*) et *c*) de l'article XVIII de la Convention;
- xii) De toute suspension et de tout rétablissement de droits;
- xiii) Des autres notifications et communications ayant trait à la Convention.

*d*) Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de la Convention et de l'Accord d'exploitation au Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Ouvert à la signature à Paris, en un seul exemplaire ce quinzième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

France :

Sous réserve de ratification

[FRANCIS GUTMANN]<sup>1</sup>

28 septembre 1982

Danemark :

Sous réserve de ratification

[ALF CORNELIUS JONSSON]

Finlande :

Sous réserve de ratification

[MAUNO CASTREN]

Luxembourg :

Sous réserve de ratification

[ANDRÉ PHILIPPE]

Monaco :

Sous réserve de ratification

[CHRISTIAN ORSETTI]

Portugal :

Sous réserve de ratification

[ANTONIO JOSÉ ANICETO DE SIQUEIRA FREIRE]

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sous réserve de ratification

[JOHN EMSLEY FRETWELL]

Saint-Marin :

Sous réserve de ratification

[MAX ADOLPHE EDWARD BUNFORD]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français.

Saint-Siège :

Sous réserve de ratification  
[UMBERTO PRACCHIA]

Suède :

Sous réserve de ratification  
[CARL LIDBOM]

Turquie :

[ADNAN BULAK]

Chypre :

[PETROS MICHAELIDES]

Italie :

Sous réserve de ratification  
[MARCO FRANCISCI DI BRASCHI]  
18-1-83

Confédération suisse :

Sous réserve de ratification  
[CHARLES STEFFEN]  
18-2-83

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification  
[VAN EBBENHERST TENGBERGEN]  
13.4.1983

Pour le Gouvernement de Norvège :

Sous réserve de ratification  
[GEORG KRISTIANSEN]  
10 mai 1983

Pour la République d'Autriche :

Sous réserve de ratification  
[ERIK NETTEL]  
11.5.1983<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 11 mai 1983.



Pour l'Irlande :

Sous réserve de ratification  
[BRENDAN DILLON]  
3 juin 1983

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification  
[PATERNOTTE DE LA VAILLÉE]  
26 juillet 1983

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification  
[AXEL HERBST]  
19-10-1983

Pour l'Espagne :

Sous réserve de ratification  
[ENRIQUE BARON]  
25-11-1983

Pour la Principauté de Liechtenstein :

Sous réserve de ratification  
[MARIO DE LEDEBUR WICHELN]  
Paris, le 15.XII.83

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

[VUČIĆ ČAGORVIĆ]  
Paris, le 29-XII-1983

Pour la Grèce :

Sous réserve de ratification  
[GEORGIOS ANTONIOU]  
Paris, le 14.5.84

Pour Malte :

Sous réserve de ratification  
[MICHAEL BORG]  
Paris, le 30 mai 1985

Pour l'Islande :

Sous réserve de ratification  
[GUNNAR SNORRI GUNNARSSON]  
Paris, le 27 août 1985

## ANNEXE A

## (DISPOSITIONS TRANSITOIRES)

1) *Continuité des activités*

a) Tout accord passé par EUTELSAT INTÉRIMAIRE en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, et qui est en vigueur à la date où les deux derniers accords susmentionnés prennent fin, demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où il est modifié ou rapporté conformément aux dispositions dudit accord. Toute décision prise par EUTELSAT INTÉRIMAIRE en vertu de l'Accord provisoire ou l'Accord ECS, et qui est en vigueur à la date où les deux derniers accords susmentionnés prennent fin, demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où cette décision est modifiée ou rapportée par la Convention ou l'Accord d'exploitation ou en conséquence de leur application.

b) Si, au moment où l'Accord provisoire et l'Accord ECS prennent fin, un organe d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE a engagé, mais n'a pas achevé une action qui a fait l'objet d'une autorisation ou qui est requise au titre de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, le Conseil des Signataires se substitue à cet organe dans le but de mener à bien cette action.

2) *Gestion*

a) A compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, tout le personnel du Secrétaire Général permanent mis en place conformément à l'article 9 de l'Accord provisoire a le droit d'être transféré à l'organe exécutif d'EUTELSAT, sous réserve des dispositions du paragraphe f) de l'article XIII de la Convention.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente annexe, les conditions d'emploi du personnel qui étaient en vigueur dans le cadre de l'Accord provisoire, continuent d'être appliquées jusqu'à ce que le Conseil des Signataires ait déterminé de nouvelles conditions d'emploi.

c) Le Secrétaire Général d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE assume les attributions du premier Directeur général jusqu'à l'entrée en fonction de celui-ci.

3) *Transfert à EUTELSAT des fonctions de l'Administration mandatée*

a) A compter du début de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention, le Secrétaire Général d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE informe l'Administration mandatée de la date à laquelle la Convention entre en vigueur et l'Accord provisoire cesse de l'être.

b) Le Secrétaire Général d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE prend toutes les mesures pour assurer le moment venu le transfert à EUTELSAT de tous les droits et obligations acquis par l'Administration mandatée en sa qualité de représentant légal d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE.

## ANNEXE B

## (PROCÉDURE D'ARBITRAGE)

1. Un tribunal d'arbitrage est institué conformément aux dispositions des paragraphes suivants pour statuer sur tout différend visé à l'article XX de la Convention ou à l'article 20 de l'Accord d'exploitation.
2. Toute Partie à la Convention peut s'associer à l'une ou l'autre partie au différend dans le cadre de l'arbitrage.
3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande par une partie de soumettre le différend à l'arbitrage. Lorsque l'article XX de la Convention et l'article 20 de l'Accord d'exploitation exigent l'accord des parties au différend pour soumettre le différend à l'arbitrage, le délai de deux mois est calculé à partir de la date dudit accord. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation du deuxième arbitre, le troisième arbitre qui préside le tribunal d'arbitrage. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai requis, il est désigné, à la demande de l'une ou l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, en cas de désaccord entre les parties, par le Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai requis.
4. Le tribunal d'arbitrage choisit son siège et établit son règlement intérieur.
5. Chaque partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de représentation devant le tribunal. Les frais du Président du tribunal d'arbitrage sont partagés de manière égale entre les parties au différend.
6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité des membres, qui ne peuvent s'abstenir au cours du vote. Ladite sentence est définitive et lie les parties au différend. Il ne peut être interjeté appel de cette sentence. Les parties se conforment à la sentence arbitrale sans tarder. En cas de différend portant sur sa signification ou sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

## CONVENTION<sup>1</sup> ESTABLISHING THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION "EUTELSAT"

### PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

Underlining the importance of telecommunications by satellite for the development of relations between their peoples and their economies, and their desire to strengthen their co-operation in this field,

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT" was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems.

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done at London, Moscow and Washington on 27 January 1967,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1985, i.e., 60 days after the date (3 July 1985) on which it had been signed not subject to ratification, acceptance or approval, or had been ratified, accepted or approved by two-thirds (17) of the States which, at the date on which it had been opened for signature, had jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement of 13 May 1977, in accordance with article XXII (a):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Austria .....	30 April 1985
Belgium .....	3 July 1985
Cyprus .....	17 July 1985
Denmark .....	17 July 1984
Finland .....	31 January 1985
France .....	12 January 1984
Germany, Federal Republic of .....	3 December 1984
Holy See .....	20 March 1985
Ireland .....	20 March 1985
Italy .....	3 July 1985
Monaco .....	23 May 1984
Netherlands .....	29 April 1985 A
Norway .....	24 February 1984
San Marino .....	7 March 1985
Spain .....	31 January 1985
Sweden .....	10 January 1984
Switzerland .....	15 July 1985
Turkey .....	18 June 1985
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	21 February 1985

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article XXII (c):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Portugal .....	17 December 1985
Liechtenstein .....	4 February 1987
Malta .....	5 February 1987
Iceland .....	12 June 1987
Greece .....	26 August 1987
Luxembourg .....	27 August 1987
Yugoslavia .....	31 August 1987

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

Wishing to continue the establishment of these telecommunications satellite systems as part of an improved European telecommunications network for providing expanded telecommunications services to all participating States and this without prejudice to any rights and obligations of the States which are parties to the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", done at Washington on 20 August 1971,<sup>1</sup> or by the Convention on the International Maritime Telecommunications Satellite Organization "INMARSAT" done at London on 3 September 1976,<sup>2</sup>

Determined, to this end, to provide, through the most appropriate space telecommunications technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of orbital space,

Agree as follows:

*Article I. (DEFINITIONS)*

For the purposes of this Convention:

*a)* "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris, on 15 July 1982.

*b)* "Operating Agreement" means the Operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature, at Paris, on 15 July 1982.

*c)* "Provisional Agreement" means the Agreement on the Constitution of a Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT", done at Paris, on 13 May 1977 between Administrations or Recognized Private Operating Agencies and deposited with the French Administration.

*d)* "ECS Agreement" means the Supplementary Agreement to the Provisional Agreement relating to the space segment of the Satellite Telecommunications System for the Fixed Service (ECS), done at Paris, on 10 March 1978.

*e)* "Party" means a State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied.

*f)* "Signatory" means the telecommunications entity or the Party which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or has been provisionally applied.

*g)* "Space segment" means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites.

*h)* "EUTELSAT Space Segment" means the space segment owned or leased by EUTELSAT for the purpose of the objectives listed under paragraphs *a)*, *b)*, *c)* and *e)* of Article III of the Convention.

*i)* "Satellite telecommunications system" means the unit formed by a space segment and the earth stations having access to that space segment.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1220, p. 21.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1143, p. 105.

j) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

k) "Public telecommunications services" means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available to the public, such as telephony; telegraphy; telex; facsimile; data transmission; videotex; transmission of radio and television programmes between approved earth stations having access to the EUTELSAT space segment for further transmission to the public; multiservices transmissions; and leased circuits to be used in any of these services.

l) "Specialized telecommunications services" means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services, space research services, meteorological services, and remote sensing of earth resources.

#### *Article II. (ESTABLISHMENT OF EUTELSAT)*

a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", hereinafter referred to as "EUTELSAT".

b) Each Party shall designate a public or private telecommunications entity subject to its jurisdiction to sign the Operating Agreement, unless such Party itself signs the Operating Agreement.

c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into traffic agreements for their use of telecommunications facilities provided under the Convention and the Operating Agreement, as well as for services to the public, installations, division of revenues and related business arrangements.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of ensuring continuity between the activities of INTERIM EUTELSAT and those of EUTELSAT.

#### *Article III. (SCOPE OF EUTELSAT ACTIVITIES)*

a) The main purpose of EUTELSAT shall be the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the European telecommunications satellite system or systems. In this context, EUTELSAT shall have as its prime objective the provision of the space segment required for international public telecommunications services in Europe.

b) The EUTELSAT Space Segment shall also be made available on the same basis as international public telecommunications services for domestic public telecommunications services in Europe, either between areas separated by areas which do not fall under the jurisdiction of the same Party or between areas falling under the jurisdiction of the same Party but separated by the high seas.

c) As long as the ability of EUTELSAT to achieve its prime objective is not impaired, the EUTELSAT Space Segment may also be made available for other domestic or international public telecommunications services.

d) In the implementation of its activities EUTELSAT shall apply the principle of non-discrimination as between Signatories.

*e)* On request and under appropriate terms and conditions, the EUTELSAT Space Segment, existing or being implemented at the time of such a request, may also be utilized in Europe for specialized telecommunications services either international or domestic as defined in paragraph 1) of Article I of the Convention, but not for military purposes, provided that:

- i)* The provision of public telecommunications services is not unfavourably affected;
- ii)* The arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.

*f)* EUTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites and associated equipment separate from those for the EUTELSAT Space Segment for:

- i)* Domestic public telecommunications services;
  - ii)* International public telecommunications services;
  - iii)* Specialized telecommunications services, other than for military purposes;
- provided that the efficient and economic operation of the EUTELSAT Space Segment is not unfavourably affected in any way.

*g)* EUTELSAT may undertake any research and experimentation in fields directly connected with its purposes.

#### *Article IV. (LEGAL PERSONALITY)*

*a)* EUTELSAT shall have legal personality.

*b)* EUTELSAT shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

- i)* Enter into contracts;
- ii)* Acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
- iii)* Be a party to legal proceedings;
- iv)* Conclude agreements with States or international organizations.

#### *Article V. (FINANCIAL PRINCIPLES)*

*a)* EUTELSAT shall own or lease the EUTELSAT Space Segment and shall own all other property acquired by EUTELSAT. The Signatories shall be responsible for financing EUTELSAT.

*b)* EUTELSAT shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

*c)* Each Signatory shall have a financial interest in EUTELSAT in proportion to its investment share and this shall correspond to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories as determined under the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the EUTELSAT Space Segment is nil, shall have an investment share less than the minimum investment share specified in the Operating Agreement.

*d)* Each Signatory shall contribute to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

e) All users of the EUTELSAT Space Segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of the Convention and the Operating Agreement.

i) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all public or private telecommunications entities in territories under the jurisdiction of Parties, which apply for space segment capacity for that type of utilization.

ii) For public or private telecommunications entities authorized to utilize the EUTELSAT Space Segment under Article 16 of the Operating Agreement for territories which are not under the jurisdiction of a Party, the Board of Signatories may determine rates of utilization charge different from those referred to in subparagraph i) above, but the same rate shall be applied to these entities for the same type of utilization.

f) The satellites and separate associated equipment referred to in paragraph f) of Article III of the Convention may, by the unanimous decision of the Board of Signatories, be financed by EUTELSAT. Otherwise they shall be financed by those requesting them on terms and conditions set by the Board of Signatories with a view to covering at least all relevant costs borne by EUTELSAT which costs shall not be considered as part of the capital requirements of EUTELSAT as defined in paragraph b) of Article 4 of the Operating Agreement. Such satellites and associated equipment do not form part of the EUTELSAT Space Segment within the meaning of paragraph h) of Article I of the Convention.

#### *Article VI. (STRUCTURE OF EUTELSAT)*

a) EUTELSAT shall have the following organs:

- i) The Assembly of Parties;
- ii) The Board of Signatories;
- iii) An executive organ, headed by a Director General.

b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention or by the Operating Agreement. No organ shall act in such a way as to harm the exercise by another organ of the powers vested in it by the Convention or by the Operating Agreement.

#### *Article VII. (ASSEMBLY OF PARTIES; COMPOSITION AND MEETINGS)*

a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties.

b) A Party may be represented by another Party in a meeting of the Assembly of Parties, but no Party may represent more than two other Parties.

c) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Director General within one year after the date on which the Convention enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be held every two years unless the Assembly of Parties decides at an ordinary meeting that the following meeting shall be held at a different interval.

d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the Board of Signatories. Such a request shall state the purpose of the meeting.



*e*) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of EUTELSAT for the purpose of Article 9 of the Operating Agreement.

*Article VIII. (ASSEMBLY OF PARTIES; PROCEDURE)*

*a*) Each Party shall have one vote in the Assembly of Parties. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.

*b*) Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties present or represented and voting. A Party which represents one or two other Parties under paragraph *b*) of Article VII of the Convention may vote separately for each Party it represents.

*c*) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties present and voting, each having one vote.

*d*) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a simple majority of all the Parties, provided that not less than one-third of all the Parties are present.

*e*) The Assembly of Parties shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) Election of its Chairman and other officers;
- ii) Convening of meetings;
- iii) Representation and accreditation;
- iv) Voting procedures.

*Article IX. (ASSEMBLY OF PARTIES; FUNCTIONS)*

*a*) The Assembly of Parties, which may concern itself with any aspect of EUTELSAT which affects the interests of the Parties, shall have the following functions:

i) To give consideration to the general policy and long-term objectives of EUTELSAT — consistent with the principles, objectives and scope of activities of EUTELSAT, as provided for in the Convention — and to express views or make recommendations thereon to the Board of Signatories.

ii) To recommend to the Board of Signatories appropriate measures to prevent the activities of EUTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with the Convention and which is acceded to by at least a simple majority of the Parties.

iii) To authorize, through general rules or by specific decisions on the recommendation of the Board of Signatories:

- A) The utilization of the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with paragraph *e*) of Article III of the Convention;
- B) The provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in

accordance with subparagraph iii) of paragraph *f*) of Article III of the Convention;

C) The provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for public telecommunications services in accordance with subparagraphs i) and ii) of paragraph *f*) of Article III of the Convention to States which are not Parties and to any entity under the jurisdiction of such States.

iv) To decide on other recommendations of the Board of Signatories and express views on reports submitted to it by the Board of Signatories.

v) To express, under paragraph *a*) of Article XVI of the Convention, its views on the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment.

vi) To take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to approve the Headquarters Agreement mentioned in paragraph *c*) of Article XVII of the Convention.

vii) To consider complaints submitted to it by Parties.

viii) To take decisions, under paragraph *b*) of Article XVIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT.

ix) To decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIX of the Convention, taking into account any views or recommendations received from the Board of Signatories and in accordance with Article 22 of the Operating Agreement to propose amendments to the Operating Agreement and express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement proposed otherwise.

x) To decide upon any request for accession made in accordance with paragraph *e*) of Article XXIII of the Convention.

*b*) The Assembly of Parties shall exercise any function necessary for the performance of EUTELSAT's purpose that is not expressly attributed to another organ under the Convention.

*c*) In performing its functions the Assembly of Parties shall take into account any relevant recommendations of the Board of Signatories.

#### *Article X. (BOARD OF SIGNATORIES; COMPOSITION)*

*a*) The Board of Signatories shall be composed of Board Members, each Board Member representing one Signatory.

*b*) A Signatory may be represented by another Signatory in a meeting of the Board of Signatories but no Board Member may represent more than two other Signatories.

#### *Article XI. (BOARD OF SIGNATORIES; PROCEDURE)*

*a*) Each Signatory shall have a voting participation equal to its investment share subject to the application of paragraphs *b*), *c*) and *d*) of this Article. Signatories abstaining from voting shall be considered as not voting.

*b*) Until the first determination of investment shares based on utilization under paragraph *d*) of Article 6 of the Operating Agreement, the investment share on which

a Signatory's voting participation is based shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement. After the first determination of investment shares based on utilization the investment share on which a Signatory's voting participation is based, shall be derived from the utilization of the EUTELSAT Space Segment by that Signatory for international and domestic public telecommunications services, subject to the exceptions stated in paragraphs *c*) and *d*) of this Article.

*c*) No Signatory shall have more than 20 per cent of the total voting participation in EUTELSAT. However, the increase of investment shares voluntarily acquired by a Signatory until the operational use of the extension under paragraph *d*) of Article 4 of the Operating Agreement shall, for this period, augment the voting participation of that Signatory by a maximum of 5 per cent regardless of the 20 per cent limit mentioned in this paragraph. To the extent that the voting participation of any Signatory would otherwise have exceeded the permissible voting participation, the excess shall be distributed equally among other Signatories.

*d*) For the purpose of paragraph *b*) of this Article, whenever a Signatory is granted a smaller or greater investment share under paragraph *h*) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction or increase shall be applied proportionately to all types of utilization.

*e*) The voting participation of each Signatory, defined in paragraph *a*) of this Article, shall be calculated in accordance with the determination of its investment share under Article 6 of the Operating Agreement.

Any recalculation of its voting participation shall take effect from the effective date of redetermination of its investment share under paragraph *e*) of Article 6 of the Operating Agreement.

*f*) A quorum for any meeting of the Board of Signatories shall consist either of Board Members representing a simple majority of Signatories having the right to vote, provided that that majority have at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote, or by Board Members representing the total number of Signatories having the right to vote minus three, regardless of the voting participation the latter represent.

*g*) The Board of Signatories shall try to take decisions unanimously. Otherwise decisions shall be taken as follows:

*i*) Subject to the special provisions in subparagraphs *ii*) and *iii*) of this paragraph, decisions on matters of substance shall be taken:

- Either by an affirmative vote of Board Members representing at least four Signatories having at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote;
- Or by an affirmative vote cast by at least the total number of Signatories present or represented minus three, regardless of the voting participation the latter represent.

*ii*) Decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to meet the objectives specified in paragraphs *a*) and *b*) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least a simple majority of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iii) Decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to undertake new programmes involving capital investments which are required to meet objectives other than those specified in paragraphs *a*) and *b*) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation.

iv) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Board Members present and voting, each having one vote.

v) Except in the case of decisions to be taken under subparagraph iv) of this paragraph, a Board Member to whom representation has been delegated under paragraph *b*) of Article X of the Convention may vote separately for each Signatory he represents.

*h*) The Board of Signatories shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) Election of its Chairman and other officers;
- ii) Convening of meetings;
- iii) Representation and accreditation;
- iv) Voting procedures.

i) The Board of Signatories may create Advisory Committees to assist it in performing its functions.

*j*) The first meeting of the Board of Signatories shall be convened in accordance with paragraph 1 of Annex A to the Operating Agreement. The Board of Signatories shall thereafter meet as necessary but at least three times a year.

#### *Article XII. (BOARD OF SIGNATORIES; FUNCTIONS)*

*a*) The Board of Signatories shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and for any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake.

*b*) The Board of Signatories shall carry out those functions necessary to discharge its responsibilities under paragraph *a*) of this Article, including but not limited to:

i) Adoption of policies, plans, programmes and procedures for the design, development, construction, establishment, acquisition, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake.

ii) Adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and conditions, as well as approval of procurement contracts.

iii) Adoption and implementation of management arrangements requiring the Director General to contract for technical and operational or other functions whenever this is advantageous to EUTELSAT.

iv) Adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and licensing of intellectual property rights consistent with Article 18 of the Operating Agreement.

v) Adoption of financial policies and regulations, approval of budgets and annual financial statements, as well as general rules and adoption of specific decisions on the periodic determination of charges for utilization of the EUTELSAT Space Segment in accordance with Article V of the Convention and Article 8 of the Operating Agreement and decision with respect to all other financial matters consistent with the Convention and the Operating Agreement.

vi) Adoption of criteria and procedures for approval of standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment, for verification and monitoring of performance characteristics of these earth stations and for coordination of earth station access to and utilization of the EUTELSAT Space Segment.

vii) Approval of non-standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment.

viii) Adoption of terms and conditions governing the allotment of EUTELSAT Space Segment capacity.

ix) Establishment of terms and conditions for access to the EUTELSAT Space Segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, consistent with Article III of the Convention.

x) Decisions on arrangements for overdrafts and loans under Article 11 of the Operating Agreement.

xi) Establishment of general internal rules and adoption of decisions which, in accordance with the Radio Regulations of the International Telecommunication Union concerning radio frequency spectrum management and orbital space efficiency and economy, may be appropriate in order to ensure that the operation of the EUTELSAT Space Segment or of other satellite and associated equipment provided by EUTELSAT under paragraph *f*) of Article III of the Convention, is in compliance with those Radio Regulations.

xii) Submission of recommendations to the Assembly of Parties concerning authorizations in accordance with subparagraph iii) of paragraph *a*) of Article IX of the Convention.

xiii) Tendering of advice to the Assembly of Parties under paragraph *a*) of Article XVI of the Convention, about the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment.

xiv) Establishment of general internal rules and adoption of decisions about coordination of the EUTELSAT Space Segment with the space segments of INTELSAT and INMARSAT, in accordance with the provisions in the respective agreements of those organizations.

xv) Action required on withdrawals and suspensions under Article XVIII of the Convention and Article 21 of the Operating Agreement.

xvi) Appointment and removal from office of the Director General, and, upon the recommendation of the Director General, determination of the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the executive organ under

paragraph *e*) of Article XIII of the Convention, and approval of the appointment by the Director General of senior officers reporting directly to him.

xvii) Designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General becomes vacant.

xviii) Direction of the negotiations with the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is situated, of the Headquarters Agreement on privileges, exemptions and immunities mentioned in paragraph *c*) of Article XVII of the Convention, and its submission to the Assembly of Parties for approval.

xix) Submission of periodic reports on the activities of EUTELSAT to the Assembly of Parties.

xx) Provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable it to discharge its obligations under the Convention or the Operating Agreement.

xxi) Designation of an arbitrator where EUTELSAT is party to an arbitration.

xxii) Expression of its views and recommendations to the Assembly of Parties on proposed amendments to the Convention under paragraph *a*) of Article XIX of the Convention.

xxiii) Decisions under Article 22 of the Operating Agreement on amendments to the Operating Agreement which are consistent with the Convention.

xxiv) Examination of applications for accession and recommendations thereon to the Assembly of Parties under paragraph *d*) of Article XXIII of the Convention.

*c*) In performing its functions the Board of Signatories shall take due account of recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties under Article IX of the Convention.

### *Article XIII.* (EXECUTIVE ORGAN)

*a*) The executive organ shall be headed by a Director General appointed by the Board of Signatories, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection. The Director General may assume his functions after appointment on a date determined by the Board of Signatories and pending confirmation of his appointment.

*b*) The term of office of the Director General shall be six years, unless otherwise decided by the Board of Signatories.

*c*) The Board of Signatories may remove the Director General for cause before the end of his term of office, and shall report to the Assembly of Parties the reasons for removal.

*d*) The Director General shall be the chief executive and legal representative of EUTELSAT. He shall act under the direction of the Board of Signatories and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the executive organ.

*e)* The structure and staff levels of the executive organ, the terms and conditions of employment of all staff, and the conditions of employment of any consultants or other advisers engaged by the Director General shall be submitted to the Board of Signatories for approval.

*f)* The Director General shall have the power to appoint all staff of the executive organ. The appointment of senior officers reporting directly to the Director General shall, however, be approved by the Board of Signatories as provided in subparagraph *xvi)* of paragraph *b)* of Article XII of the Convention.

*g)* During any vacancy in the office of the Director General or when he is absent or unable to discharge his duties the Acting Director General, duly designated under subparagraph *xvii)* of paragraph *b)* of Article XII of the Convention shall have the capacity to exercise the powers of the Director General under the Convention and the Operating Agreement.

*h)* The paramount consideration in the appointment of the Director General and other staff of the executive organ shall be the need to ensure the highest standards of integrity, competence and efficiency.

*i)* The Director General and the staff of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

#### *Article XIV. (PROCUREMENT)*

*a)* The procurement policy of EUTELSAT shall be such as to encourage, in its interests and those of the Parties and Signatories, the widest possible competition in the supply of goods and services, and shall be applied taking into account the provisions of [Articles] 17 and 18 of the Operating Agreement.

*b)* Except as provided in Article 17 of the Operating Agreement, procurement of goods and services for EUTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

*c)* Contracts shall be awarded in the best interest of EUTELSAT, to bidders offering the best combination of quality, price, delivery time and other important criteria of relevance to EUTELSAT, it being understood that, if there are bids offering a comparable combination of the above-mentioned criteria, contracts shall be awarded with due consideration to the general and industrial interests of the Parties.

#### *Article XV. (RIGHTS AND OBLIGATIONS)*

*a)* The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and the provisions of the Convention.

*b)* All Parties and all Signatories may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention or the Operating Agreement, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

*c)* Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country

during such conference or meeting of representatives of all Parties and Signatories entitled to attend.

*d)* All Parties shall, if necessary, take measures within their jurisdiction to prevent the use of earth stations in connection with the EUTELSAT Space Segment which do not comply with Article 15 of the Operating Agreement.

*Article XVI. (OTHER SPACE SEGMENTS)*

*a)* Any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of that Party intends, individually or jointly, to establish, acquire or utilize space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet the requirements of international public telecommunications services within the EUTELSAT Space Segment service area to provide services in accordance with paragraphs *a)* and *b)* of Article III of the Convention shall, before such establishment, acquisition or utilization, furnish all relevant information to the Assembly of Parties through the Board of Signatories which shall establish whether there is likely to be any significant economic harm to EUTELSAT. The Board of Signatories shall submit its report and conclusions to the Assembly of Parties.

The Assembly of Parties shall give its views within six months from the start of the foregoing procedure. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

*b)* The Board of Signatories shall draft and submit to the Assembly of Parties, as a matter of priority, the guidelines to be considered by any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of the Party intends, individually or jointly, to establish space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet its requirements for domestic or international public or specialized telecommunications services, to ensure technical compatibility of such separate equipment and its operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by an existing or planned EUTELSAT Space Segment.

*c)* This Article shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment,

- i)* Which forms part or is intended to form part of the INTELSAT Space Segment or the INMARSAT Space Segment as defined in the INTELSAT Agreement and in the INMARSAT Convention respectively;
- ii)* Which is established solely for national security purposes.

*Article XVII. (EUTELSAT HEADQUARTERS; PRIVILEGES, EXEMPTIONS, IMMUNITIES)*

*a)* The Headquarters of EUTELSAT shall be in Paris.

*b)* Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties on communications satellites and their components parts and on all equipment for use in the EUTELSAT Space Segment.

*c)* Each Party shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph the appropriate privileges, exemptions and immunities to EUTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol, to



Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories, and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties to the extent and in the cases to be provided for in the Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities.<sup>1</sup>

The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located, shall be exempt from taxation on income earned from EUTELSAT in the territory of such Party. The other Parties shall also, as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall each prescribe the conditions of its termination and shall be independent of the Convention.

*Article XVIII. (WITHDRAWAL AND SUSPENSION)*

*a) i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time.*

*ii) A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. When a Party withdraws from EUTELSAT, any Signatory which was designated by it under paragraph *b)* of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.*

*iii) The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the Director General by the Party which has designated that Signatory and the notification shall signify the acceptance by the Party of the decision of the Signatory to withdraw. When a Signatory withdraws from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.*

*iv) A voluntary withdrawal from EUTELSAT under subparagraphs *i)*, *ii)* and *iii)* of this paragraph shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Depositary or the Director General, as the case may be.*

*b) i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of the decision, the Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose. When a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT under this subparagraph, any Signatory which was designated by it under paragraph *b)* of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24403. See also vol. 1512, No. I-26124.

ii) A) If a Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under the Convention or the Operating Agreement, other than an obligation under paragraph *a*) of Article 4 of the Operating Agreement, and the failure to comply is not remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Signatories taking note of the failure to comply, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended at the end of such period of three months.

During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) The Board of Signatories may decide, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, that the Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iii) A) If a Signatory fails to pay any sum for which it is liable in accordance with paragraph *a*) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) If within three months after the suspension any sums due remain unpaid, the Board of Signatories, after considering any representations made by the Signatory or the Party which has designated it, may decide that that Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

c) If for any reason a party wishes to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. The Convention and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and cease to be in force for the former Signatory from the time that the new Signatory assumes all outstanding obligations of the former Signatory and signs the Operating Agreement.

d) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligation or responsibility after the effective date of withdrawal, except for liabilities arising from acts or omissions before that date.

e) i) A Signatory which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from the Operating Agreement shall cease, as from the effective date of withdrawal, to

have any right of representation in the Board of Signatories and shall incur no obligation or responsibility from that date, except its obligation, unless the Board of Signatories decides otherwise, to discharge its due proportion of the capital contributions needed to meet contractual commitments expressly authorized before that date and any liabilities arising from acts or omissions before that date.

ii) The financial settlement on the withdrawal of a Signatory from EUTELSAT shall be in accordance with Article 21 of the Operating Agreement.

f) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties and Signatories by the Depositary or the Director General, as the case may be.

g) Nothing in this Article shall deprive a Party or Signatory of any right acquired by it in its capacity as such which is preserved after the effective date of withdrawal and for which compensation has not been received under this Article.

#### *Article XIX. (AMENDMENTS)*

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Director General, who shall promptly circulate the proposals to all the Parties and Signatories. Three months is required before consideration of a proposed amendment by the Board of Signatories, which shall submit its views and recommendations to the Assembly of Parties within a period of six months from the date of circulation of the proposed amendment. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from receipt by it, taking into account any views and recommendations expressed by the Board of Signatories. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly of Parties were Parties and whose Signatories then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and all Signatories.

c) An amendment shall not enter into force less than eight months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties. An amendment which has not entered into force under paragraph b) of this Article eighteen months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties shall be deemed null and void.

#### *Article XX. (SETTLEMENT OF DISPUTES)*

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or paragraph c) of Article 16, of the Operating Agreement shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably. Any similar dispute relating to the interpretation or application of this Convention, or the Operating Agreement between one or more Parties on the one hand and one or more Signatories on the other hand may be submitted to arbitration under Annex B to the Con-

vention, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories in dispute agree.

*b)* All disputes arising in connection with the interpretation and application of the Convention or of paragraph *c)* of Article 15 or of paragraph *c)* of Article 16 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party, or between EUTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State has ceased to be a Party, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory after a dispute to which it is a disputant has been submitted to arbitration under paragraph *a)* of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

*c)* The settlement of all disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements between EUTELSAT and any Party, other than the Convention or the Operating Agreement, shall be as provided for in the relevant agreement. In the absence of any provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention if the disputants agree.

#### *Article XXI.* (SIGNATURE; RESERVATIONS)

*a)* Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency is, or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become Party to the Convention by:

- i)* Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
- ii)* Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
- iii)* Accession.

*b)* The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession.

*c)* No State shall become a Party to the Convention until the Operating Agreement has been signed by the telecommunications entity which it has designated or until it has itself signed the Operating Agreement.

*d)* No reservation may be made to the Convention or the Operating Agreement.

#### *Article XXII.* (ENTRY INTO FORCE)

*a)* The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph *i)* of paragraph *a)* of Article XXI of the Convention, or has been ratified, accepted or approved, by two-thirds of the States which, at the date on which it is opened for signature have jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement provided that:

- i)* Those Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold at least two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement and
- ii)* The Operating Agreement has been signed in accordance with paragraph *b)* of Article II of the Convention.

*b)* The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph *a)* of this Article, within eighteen months<sup>1</sup> of the date on which it is opened for signature.

*c)* For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention enters into force, the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

*d)* Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and which has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

- i)* Upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by that State;
- ii)* At the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by that State;
- iii)* Upon notification by that State, before the end of the period mentioned in subparagraph *ii)* of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.

When provisional application ends under [subparagraphs] *ii)* or *iii)* of this paragraph, paragraphs *d)*, *e)* and *g)* of Article XVIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

*e)* Despite the provisions of this Article, The Convention shall neither enter into force, nor be applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph *c)* of Article XXI of the Convention have been satisfied.

*f)* Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention or the Operating Agreement shall affect any right or obligation of a Party or a Signatory acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement or as a Signatory to the ECS Agreement.

#### *Article XXIII. (ACCESSION)*

*a)* Any State whose Telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

*b)* The provisions of paragraphs *c)* to *e)* of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

- i)* A State whose Telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs *i)* or *ii)* of paragraph *a)* of Article XXI of the Convention, or paragraph *a)* of this Article;
- ii)* Any other European State which is a Member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

<sup>1</sup> Time limit extended to 36 months by the Protocol of 15 December 1983, see p. 243.

c) Any State which wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph *b*) of this Article (“the Applicant State”) shall so notify the Director General in writing and shall supply the latter with all information which the Board of Signatories may require, concerning the Applicant State’s proposed utilization of the EUTELSAT Space Segment.

d) The Board of Signatories shall examine from the technical, operational and financial view points the compatibility of the application of the Applicant State with the interests of EUTELSAT and the Signatories within the scope of activities of EUTELSAT and shall submit a recommendation thereon to the Assembly of Parties.

e) Taking into account such recommendation, the Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State’s request within six months following the date on which the Board of Signatories decides that it is in the possession of all the information required under paragraph *c*) of this Article. The decision of the Board of Signatories shall be promptly notified to the Assembly of Parties.

The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Director General shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties which will be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with the Depositary.

#### *Article XXIV. (LIABILITY)*

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

#### *Article XXV. (MISCELLANEOUS PROVISIONS)*

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, co-operate on matters of common interest with the United Nations and its Specialized Agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI)<sup>1</sup> of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

#### *Article XXVI. (DEPOSITARY)*

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of rati-

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17 (A/5100)*, p. 6.

fication, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

*b)* The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

*c)* The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

- i) All signatures of the Convention;
- ii) The deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii) The start of the sixty day period referred to in paragraph *a)* of Article XXII of the Convention;
- iv) The entry into force of the Convention;
- v) All requests for provisional application under paragraph *d)* of Article XXII of the Convention;
- vi) The appointment of the Director General, any objections to and the confirmation of that appointment under paragraph *a)* of Article XIII of the Convention;
- vii) The adoption and entry into force of all amendments to the Convention;
- viii) All notifications of withdrawal;
- ix) All decisions by the Assembly of Parties under paragraph *b)* of Article XVIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
- x) All decisions by the Board of Signatories under paragraph *b)* of Article XVIII of the Convention that a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
- xi) All substitutions of Signatories made under paragraphs *b)* and *c)* of Article XVIII of the Convention;
- xii) All suspensions and restorations of rights;
- xiii) All other notifications and communications about the Convention.

*d)* Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention and the Operating Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty-two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

France:

Subject to ratification

[FRANCIS GUTMANN]<sup>1</sup>

28 September 1982

Denmark:

Subject to ratification

[ALF CORNELIUS JONSSON]

Finland:

Subject to ratification

[MAUNO CASTREN]

Luxembourg:

Subject to ratification

[ANDRÉ PHILIPPE]

Monaco:

Subject to ratification

[CHRISTIAN ORSETTI]

Portugal:

Subject to ratification

[ANTONIO JOSÉ ANICETO DE SIQUEIRA FREIRE]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Subject to ratification

[JOHN EMSLEY FRETWELL]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of France.



San Marino:

Subject to ratification  
[MAX ADOLPHE EDWARD BUNFORD]

Holy See:

Subject to ratification  
[UMBERTO PRACCHIA]

For Ireland:

Subject to ratification  
[BRENDAN DILLON]  
3 June 1983

For Belgium:

Subject to ratification  
[PATERNOTTE DE LA VAILLÉE]  
26 July 1983

For the Federal Republic of Germany:

Subject to ratification  
[AXEL HERBST]  
19-10-1983

For Spain:

Subject to ratification  
[ENRIQUE BARON]  
25-11-1983

For the Principality of Liechtenstein:

Subject to ratification  
[MARIO DE LEDEBUR WICHELN]  
Paris, 15.XII.83

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[VUČIĆ ČAGORVIĆ]  
Paris, 29.XII.1983

For Greece:

Subject to ratification  
[GEORGIOS ANTONIOU]  
Paris, 14.5.84

For Malta:

Subject to ratification  
[MICHAEL BORG]  
Paris, 30 May 1985

For Iceland:

Subject to ratification  
[GUNNAR SNORRI GUNNARSSON]  
Paris, 27 August 1985

Sweden:

Subject to ratification  
[CARL LIDBOM]

Turkey:

[ADNAN BULAK]

Cyprus:

[PETROS MICHAELIDES]

Italy:

Subject to ratification  
[MARCO FRANCISCI DÌ BRASCHI]  
18-1-83

Swiss Confederation:

Subject to ratification  
[CHARLES STEFFEN]  
18-2-83

For the Kingdom of the Netherlands:

Subject to ratification

[VAN EBBENHERST TENGBERGEN]

13-4-1983

For the Government of Norway:

Subject to ratification

[GEORG KRISTIENSEN]

10 May 1983

For the Republic of Austria:

Subject to ratification

[ERIK NETTEL]

11.5.1983<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 11 May 1983.

## ANNEX A

## (TRANSITIONAL PROVISIONS)

1) *Continuity of activities*

a) Any agreement entered into by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two mentioned Agreements terminate shall remain in effect, unless and until modified or repealed in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two last mentioned Agreements terminate shall remain in effect unless and until that decision is modified or repealed by, or in implementation of, the Convention or the Operating Agreement.

b) If, at the time the Provisional Agreement and the ECS Agreement terminate, any organ of INTERIM EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, the Board of Signatories shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

2) *Management*

a) From the date of the entry into force of the Convention all personnel of the permanent General Secretariat established under Article 9 of the Provisional Agreement, shall have the right to be transferred to the executive organ of EUTELSAT, without prejudice to the provisions of paragraph f) of Article XIII of the Convention.

b) In accordance with paragraph 1) of this Annex the conditions for employment of personnel which were in force under the Provisional Agreement shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Board of Signatories.

c) Until the first Director General assumes office his functions shall be performed by the Secretary General of INTERIM EUTELSAT.

3) *Transfer to EUTELSAT of the functions of the Mandated Administration*

a) On the date of the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform the Mandated Administration of the date of entry into force of the Convention and the termination of the Provisional Agreement.

b) The Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to EUTELSAT of all rights and obligations acquired by the Mandated Administration in its capacity as legal representative of INTERIM EUTELSAT.

## ANNEX B

## (ARBITRATION PROCEDURE)

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.
2. Any Party to the Convention may join either party to the dispute in the arbitration.
3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. Where Article XX of the Convention and Article 20 of the Operating Agreement require the agreement of the disputants to refer the dispute to arbitration, the period of two months shall be reckoned from the date of that agreement. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the parties, the Secretary General of the Permanent Arbitration Court. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal had not been nominated within the required period.
4. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.
5. Each party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.
6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

## ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF À L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE « EUTELSAT »

### PRÉAMBULE

Les Signataires du présent Accord d'exploitation,

Considérant que les Etats Parties à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », s'engagent par la Convention à désigner un organisme de télécommunications habilité à signer l'Accord d'exploitation ou à le signer eux-mêmes,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1. (DÉFINITIONS)*

*a) Aux fins de l'Accord d'exploitation :*

i) Le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT ».

ii) L'expression abrégée « ECU » désigne l'unité de compte européenne instituée par le règlement N° 3180/78 du Conseil des communautés européennes, en date du 18 décembre 1978, et telle qu'éventuellement modifiée et redéfinie par ce dernier.

*b) Les définitions de l'article I de la Convention s'appliquent à l'Accord d'exploitation.*

#### *Article 2. (DROITS ET OBLIGATIONS DES SIGNATAIRES)*

*a) Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par la Convention et par l'Accord d'exploitation, et s'engage à satisfaire aux obligations qui lui incombent aux termes desdits accords.*

*b) Dans les accords de trafic qu'ils négocient, les Signataires s'efforcent de prévoir l'acheminement d'une partie raisonnable de leur trafic au moyen du secteur spatial d'EUTELSAT.*

#### *Article 3. (TRANSFERT DES DROITS ET OBLIGATIONS)*

A la date d'entrée en vigueur de la Convention et de l'Accord d'exploitation et sous réserve des dispositions de l'annexe A de l'Accord d'exploitation :

i) Tous les actifs, y compris les droits de propriété, les droits contractuels, les droits afférents au secteur spatial et tous les autres droits acquis en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, sont dévolus à EUTELSAT et deviennent sa propriété.

ii) Toutes les obligations contractées et les responsabilités encourues par EUTELSAT INTÉRIMAIRE ou en son nom, en exécution des dispositions de l'Accord provisoire et de l'Accord ECS qui existent à ladite date ou qui résultent d'actes ou d'omissions antérieurs à celle-ci, deviennent des obligations et des responsabilités d'EUTELSAT.

iii) L'intérêt financier de chaque Signataire dans EUTELSAT est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement exprimée en pourcentage à l'évaluation de l'actif d'EUTELSAT effectuée conformément à l'alinéa *b)* du paragraphe 3 de l'annexe A de l'Accord d'exploitation.

#### Article 4. (CONTRIBUTIONS AU CAPITAL)

a) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'EUTELSAT au prorata de sa part d'investissement exprimée en pourcentage et reçoit le remboursement et la rémunération du capital dans les conditions fixées par le Conseil des Signataires conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

b) Les besoins en capital comprennent :

- i) Tous les coûts directs et indirects afférents à la conception, à la mise au point, à l'acquisition, à la construction et à la mise en place du secteur spatial d'EUTELSAT, à l'acquisition de droits contractuels par voie de location ainsi qu'aux autres biens d'EUTELSAT;
- ii) Les dépenses nécessaires à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration d'EUTELSAT dont elle ne pourrait assurer le financement par ses recettes en application des dispositions de l'article 9 de l'Accord d'exploitation;
- iii) Les fonds nécessaires aux versements par EUTELSAT des indemnités visées à l'article XXIV de la Convention et au paragraphe b) de l'article 19 de l'Accord d'exploitation.

c) Le Conseil des Signataires établit un échéancier des paiements dus en application du présent article. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Signataires est ajouté à tout montant non réglé après la date fixée pour le paiement.

d) Si une extension du secteur spatial d'EUTELSAT doit être prévue pour offrir de la capacité pour des services autres que ceux couverts par les paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, le Conseil des Signataires prend toute mesure raisonnable pour garantir que les Signataires qui ne sont pas directement intéressés par la mise en œuvre de cette extension n'auront pas à la financer avant la mise en exploitation desdits services. Les Signataires intéressés doivent faire tout leur possible pour accepter un relèvement correspondant de leurs parts d'investissement.

#### Article 5. (LIMITATION DU CAPITAL)

Le total obtenu par addition du montant cumulé des contributions au capital à verser par les Signataires, en application de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et de l'encours des engagements contractuels en capital d'EUTELSAT, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé est soumis à une limite maximale (appelée « limite du capital »). La limite initiale du capital est fixée à 400 millions d'ECU. Le Conseil des Signataires est habilité à réajuster la limite du capital et prend toute décision concernant de tels réajustements conformément au paragraphe g) de l'article XI de la Convention.

#### Article 6. (PARTS D'INVESTISSEMENT)

a) Les parts d'investissement des Signataires sont déterminées sur la base de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT. A moins que le présent article n'en dispose autrement, chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'EUTELSAT par tous les Signataires.

*b)* Aux fins du paragraphe *a)* du présent article, l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par un Signataire est déterminée en divisant les redevances d'utilisation du secteur spatial payables à EUTELSAT par ledit Signataire, par le nombre de jours pendant lesquels les redevances ont été payables au cours du semestre précédant la date à laquelle prend effet la détermination des parts d'investissement effectuée conformément au paragraphe *d)* ou à l'alinéa *i)* du paragraphe *e)* du présent article. Toutefois, si le nombre de jours pour lequel des redevances ont été payables par un Signataire pour l'utilisation pendant ce semestre est inférieur à quatre-vingt-dix, ces redevances n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des parts d'investissement.

*c)* Avant de déterminer les parts d'investissement sur la base de l'utilisation conformément aux paragraphes *a)*, *b)* et *d)* du présent article, la part d'investissement de chaque Signataire est déterminée conformément à l'annexe B de l'Accord d'exploitation.

*d)* La première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation a lieu :

*i)* Au plus tôt quatre ans à compter de la date de mise à poste en état de fonctionnement du premier satellite du secteur spatial d'EUTELSAT.

*ii)* Après la période de quatre ans mentionnée à l'alinéa *i)* du présent paragraphe, si et dès lors que :

A) Dix Signataires ont eu accès au secteur spatial d'EUTELSAT pendant une période de six mois, soit par l'intermédiaire de leurs propres stations terriennes, soit par l'intermédiaire de stations terriennes d'autres Signataires, et

B) Les recettes d'EUTELSAT provenant de l'utilisation par les Signataires ont été pendant une période de six mois supérieures aux recettes qu'aurait produites pour cette même période l'utilisation par les Signataires d'une capacité de secteur spatial permettant l'établissement de 5 000 circuits téléphoniques utilisant la concentration numérique des conversations.

*iii)* Sept ans après la date de mise à poste en état de fonctionnement du premier satellite du secteur spatial d'EUTELSAT, si les conditions visées à l'alinéa *ii)* du présent paragraphe n'ont pas été remplies.

*e)* Après la première détermination fondée sur l'utilisation, les parts d'investissement sont déterminées de nouveau pour prendre effet :

*i)* Le premier jour de mars de chaque année. Toutefois, la nouvelle détermination fondée sur l'utilisation prévue le premier jour de mars n'a pas lieu si le total des redevances d'utilisation payables à EUTELSAT par les Signataires au titre de leur utilisation pendant la période de six mois précédant cette date, est inférieur de plus de vingt pour cent au total des redevances d'utilisation payables à EUTELSAT par les Signataires au titre de leur utilisation pendant la période de six mois commençant dix-huit mois avant cette date.

*ii)* A la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation pour un nouveau Signataire.

*iii)* A la date effective de retrait d'un Signataire.

*f)* Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée, conformément aux dispositions des alinéas *ii)* ou *iii)* du paragraphe *e)* ou aux dispositions du paragraphe *g)* du présent article, les parts d'investissement de tous les autres Signataires



sont réajustées dans la proportion des parts d'investissement respectives qu'ils détenaient avant ledit réajustement. Dans le cas du retrait d'un Signataire, les parts d'investissement de 0,05 pour cent fixées conformément aux dispositions du paragraphe g) du présent article ne sont pas augmentées.

g) Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieur à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement.

h) A la demande d'un Signataire, le Conseil des Signataires lui attribue une part d'investissement réduite par rapport à la part déterminée conformément aux paragraphes a) à f) du présent article, sous réserve que ladite réduction soit compensée par un relèvement accepté volontaire de la part d'investissement des autres Signataires. Le Conseil des Signataires adopte des procédures permettant l'application des dispositions du présent paragraphe ainsi qu'une répartition équitable du montant correspondant à la réduction des parts d'investissement entre les Signataires disposés à accroître leur part d'investissement.

i) Le Directeur général notifie sans délai aux Signataires les résultats de chaque détermination des parts d'investissement et la date à laquelle une telle détermination prend effet.

#### *Article 7. (RÉAJUSTEMENTS FINANCIERS ENTRE SIGNATAIRES)*

a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, des réajustements financiers entre Signataires sont effectués par l'intermédiaire d'EUTELSAT, conformément à l'annexe A de l'Accord d'exploitation.

b) Lors de chaque nouvelle détermination des parts d'investissement, après la première détermination, des réajustements financiers sont effectués entre Signataires, par l'intermédiaire d'EUTELSAT, sur la base d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe c) du présent article. Les montants desdits réajustements financiers sont déterminés pour chaque Signataire en appliquant à ladite évaluation la différence éventuelle entre la nouvelle part d'investissement de chaque Signataire et sa part d'investissement antérieure à la nouvelle détermination.

c) L'évaluation visée au paragraphe b) du présent article se fait de la façon suivante :

i) Du coût initial de tous les éléments d'actif, tel qu'il est inscrit dans les comptes d'EUTELSAT à la date du réajustement, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées, est soustrait le total :

- A) Des amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'EUTELSAT à la date du réajustement, et
- B) Des sommes empruntées et autres sommes dues par EUTELSAT à la date du réajustement.

ii) Le résultat obtenu est réajusté, par addition ou soustraction, selon le cas, de la somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiement effectué par EUTELSAT à titre de rémunération du capital depuis la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues au taux ou aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents fixés par le Conseil des Signataires étaient applicables.

Afin d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i) du présent paragraphe.

d) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers, conformément aux dispositions du présent article, sont effectués à la date fixée par le Conseil des Signataires. Un intérêt calculé à un taux déterminé par ce Conseil est ajouté à toute somme non réglée, conformément au paragraphe c) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

#### Article 8. (REDEVANCES D'UTILISATION)

a) Le Conseil des Signataires fixe l'unité de mesure pour chaque type d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT et fixe les taux des redevances de chaque type d'utilisation.

Lesdites redevances ont pour but de procurer à EUTELSAT des recettes suffisantes pour couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et d'administration, le fonds de roulement que le Conseil des Signataires peut juger nécessaire de constituer, l'amortissement des investissements effectués par les Signataires et la rémunération du capital de ces derniers. Les redevances qui s'appliquent à une catégorie donnée d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT ont pour but de couvrir tous les types de dépenses relatives à cette catégorie d'utilisation.

b) Les redevances d'utilisation sont payables conformément aux modalités adoptées par le Conseil des Signataires.

c) Le Conseil des Signataires prend toute mesure appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de plus de trois mois, en tenant compte des dispositions du paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention.

d) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Signataires est ajouté à tout montant des redevances d'utilisation qui n'a pas été réglé à l'échéance fixée par le Conseil des Signataires.

#### Article 9. (RECETTES)

a) Les recettes d'EUTELSAT sont affectées, dans la mesure où elles le permettent, dans l'ordre de priorité suivant :

- i) A la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;
- ii) A la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Signataires peut juger nécessaire;
- iii) Au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions pour amortissement fixées par le Conseil des Signataires telles qu'elles sont inscrites dans les comptes d'EUTELSAT;
- iv) Au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré d'EUTELSAT, des sommes qui peuvent lui être dues en application de l'article 21 de l'Accord d'exploitation;
- v) Au versement, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital, y compris la rémunération non versée des années précédentes et les intérêts afférents à une telle rémunération.

b) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil des Signataires tient compte des risques liés aux investissements effectués dans EUTELSAT et fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés monétaires.

c) Dans la mesure où les recettes d'EUTELSAT ne suffiraient pas à couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et d'administration, le Conseil des Signataires peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement d'EUTELSAT, en concluant des accords autorisant des découverts, en contractant des emprunts, en demandant aux Signataires de verser des contributions au capital au prorata de leurs parts d'investissement respectives, ou en recourant à plusieurs de ces mesures en même temps.

#### *Article 10. (RÈGLEMENT DES COMPTES)*

a) Le règlement des comptes entre les Signataires et EUTELSAT découlant des transactions financières effectuées en vertu des articles 4, 7, 8 et 9 de l'Accord d'exploitation doit être exécuté de façon à maintenir au plus faible niveau possible tant les transferts de fonds entre les Signataires et EUTELSAT, que les fonds dont dispose EUTELSAT en plus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil des Signataires.

b) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et EUTELSAT en vertu de l'Accord d'exploitation sont effectués en toute monnaie librement convertible.

#### *Article 11. (DÉCOUVERTS ET EMPRUNTS)*

a) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes suffisantes ou des contributions au capital, EUTELSAT peut, sur décision du Conseil des Signataires, conclure des accords portant sur des découverts.

b) Nonobstant les dispositions de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, EUTELSAT peut contracter des emprunts sur décision du Conseil des Signataires, afin de financer toute activité entreprise par elle conformément à l'article III de la Convention, ou pour faire face à toute responsabilité encourue par elle. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article 5 de l'Accord d'exploitation.

#### *Article 12. (COÛTS EXCLUS)*

Sont exclus des dépenses d'EUTELSAT :

- i) Les impôts qui seraient dus par un Signataire à raison des sommes versées par EUTELSAT à ce Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation;
- ii) Les dépenses engagées par les représentants des Parties et des Signataires pour assister aux réunions de l'Assemblée des Parties et du Conseil des Signataires ou à tout autre réunion d'EUTELSAT.

#### *Article 13. (VÉRIFICATION DES COMPTES)*

Les comptes d'EUTELSAT sont vérifiés chaque année par des commissaires aux comptes indépendants, nommés par le Conseil des Signataires. Tout Signataire a droit d'accès aux comptes d'EUTELSAT.

*Article 14. (AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES)*

Tout en respectant les règlements pertinents de l'Union internationale des télécommunications, EUTELSAT, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'EUTELSAT, et dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT et des stations terriennes, tient dûment compte des avis et des procédures applicables des organes de l'Union internationale des télécommunications.

EUTELSAT tient également compte des recommandations pertinentes de la Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications (CEPT).

*Article 15. (APPROBATION DES STATIONS TERRIENNES)*

*a)* Les demandes d'approbation des stations terriennes, qu'il s'agisse de stations d'émission, de stations de réception ou de stations mixtes d'émission et de réception, en vue de leur accès au secteur spatial d'EUTELSAT, ne peuvent être soumises à EUTELSAT que par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station est ou doit être située ou, si des stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

*b)* Le fait que le Conseil des Signataires n'ait pas établi les critères et les procédures visées à l'alinéa vi) du paragraphe *b)* de l'article XII de la Convention, pour l'approbation des stations terriennes, n'empêche pas le Conseil des Signataires d'examiner toute demande d'approbation d'une station terrienne ou d'y donner suite.

*c)* Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications visé au paragraphe *a)* du présent article d'assumer vis-à-vis d'EUTELSAT, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la responsabilité de faire respecter les règles et normes prévues dans le document d'approbation que lui a adressé EUTELSAT à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité.

*Article 16. (ATTRIBUTION DE CAPACITÉ DE SECTEUR SPATIAL)*

*a)* Les demandes d'attribution de capacité de secteur spatial d'EUTELSAT ne peuvent être soumises à EUTELSAT que par les Signataires ou, dans le cas d'un territoire qui ne relève pas de la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

*b)* L'attribution de capacité de secteur spatial d'EUTELSAT doit être autorisée par le Conseil des Signataires, conformément aux conditions établies par celui-ci en application des alinéas viii) et ix) du paragraphe *b)* de l'article XII de la Convention.

*c)* Il incombe à chaque organisme auquel une attribution a été faite en application du présent article de respecter les conditions dont EUTELSAT a assorti ladite attribution à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité.

*Article 17. (PASSATION DES MARCHÉS)*

*a)* Tous les contrats d'achat de fournitures et de prestation de services requis par EUTELSAT sont attribués conformément aux dispositions de l'article XIV de

la Convention, du présent article et de l'article 18 de l'Accord d'exploitation ainsi qu'aux procédures, réglementations et conditions fixées par le Conseil des Signataires en application des dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

b) L'approbation du Conseil des Signataires est requise avant :

- i) Tout lancement de demandes de propositions ou d'appels d'offres pour des contrats dont la valeur prévue est supérieure à 150 000 ECU;
- ii) La passation de tout contrat dont la valeur est supérieure à 150 000 ECU.

Le Conseil des Signataires peut modifier ces limites financières si des changements d'indices des prix mondiaux le justifient.

c) Les procédures, réglementations et modalités visées au paragraphe a) du présent article doivent prévoir la fourniture en temps opportun de renseignements complets au Conseil des Signataires. Sur demande de tout Signataire, le Conseil des Signataires lui fournit, en ce qui concerne tous les contrats, tous les renseignements nécessaires pour permettre audit Signataire de s'acquitter de ses responsabilités en cette qualité.

d) Dans les cas suivants, il peut y avoir dispense de recourir aux appels d'offres internationaux publics, conformément aux procédures adoptées par le Conseil des Signataires en application de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention :

i) La valeur estimative du contrat ne dépasse pas 75 000 ECU et, à cause de l'application d'une telle dispense, l'attribution du contrat ne met pas le contractant dans une position telle qu'elle porte atteinte ultérieurement à l'exécution effective par le Conseil des Signataires de la politique de passation des marchés définie à l'article XIV de la Convention. Le Conseil des Signataires peut modifier cette limite financière si des changements d'indices des prix mondiaux le justifient.

ii) La passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle mettant en cause la viabilité de l'exploitation pour toute activité d'EUTELSAT.

iii) Il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins d'EUTELSAT, ou bien le nombre des sources d'approvisionnement est si limité qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt d'EUTELSAT d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaire au lancement d'un appel d'offres international public, sous réserve qu'au cas où il existerait plus d'une source d'approvisionnement, elles aient la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité.

iv) Les besoins sont de nature administrative et il est plus indiqué d'y satisfaire sur place.

v) La passation d'un marché est destinée à des prestations de services en personnel.

#### *Article 18. (PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE)*

a) Aux fins de l'Accord d'exploitation, l'expression « Propriété intellectuelle » désigne tous droits afférents aux inventions dans tous les domaines d'activité humaine, aux découvertes scientifiques, aux dessins et modèles, aux marques de fabrique, aux marques de service et aux dénominations et noms commerciaux, au savoir-

faire et à la protection contre la concurrence déloyale; elle désigne également les droits d'auteur et tous autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel et scientifique.

b) i) La politique d'EUTELSAT en matière de propriété intellectuelle est fondée sur le principe de l'acquisition des seuls droits qui sont nécessaires pour permettre que des travaux soient exécutés par elle ou en son nom.

ii) En particulier, le contractant conserve la propriété des droits qu'il a acquis dans l'exécution d'un contrat financé par EUTELSAT.

c) Aux fins d'application de ces principes et en tenant compte en même temps des pratiques industrielles généralement admises, EUTELSAT s'assure pour elle-même, lorsque des travaux financés par elle dans le cadre d'un contrat comportent une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point.

i) Le droit d'avoir communication, sans redevance, de toute la propriété intellectuelle résultant desdits travaux.

ii) La concession d'une licence lui permettant de communiquer et de faire communiquer sans redevance aux Parties et aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction d'une Partie la propriété intellectuelle résultants desdits travaux.

iii) La concession d'une licence lui permettant d'utiliser, d'autoriser et faire autoriser les Parties, les Signataires et toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, à utiliser la propriété intellectuelle résultant desdits travaux sans redevance, lorsque ladite utilisation est relative au secteur spatial d'EUTELSAT, et aux stations terriennes ayant accès à celui-ci et, pour des utilisations à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables qui sont définies entre le détenteur de la propriété intellectuelle et l'utilisateur.

iv) Si possible, la concession des licences, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables lui permettant d'utiliser et de faire utiliser les droits de propriété intellectuelle préexistants dans la mesure où cette utilisation est nécessaire à la reconstruction ou à la modification de tout produit ayant fait l'objet d'un contrat financé par EUTELSAT, c'est-à-dire les droits autres que ceux résultant de l'exécution dudit contrat mais qui sont nécessaires à la bonne exécution dudit contrat.

d) Le Conseil des Signataires peut accorder une dérogation aux principes stipulés aux alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe c) du présent article si, au cours des négociations, le Conseil des Signataires est persuadé que l'absence d'une telle dérogation porterait préjudice à EUTELSAT.

e) Le Conseil des Signataires peut également, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé à l'alinéa ii) du paragraphe b) du présent article lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

- i) Le Conseil des Signataires est persuadé que l'absence d'une telle dérogation porterait préjudice à EUTELSAT;
- ii) Le Conseil des Signataires décide qu'EUTELSAT doit être en mesure d'assurer une protection par des brevets ou par tout autre moyen similaire dans tout pays;
- iii) Le contractant concerné n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection dans des délais appropriés.

f) Lorsqu'EUTELSAT se sera vu transférer les droits relatifs à la propriété intellectuelle par EUTELSAT INTÉRIMAIRE en vertu de l'article 3 de l'Accord d'exploitation, ou autrement qu'en vertu du paragraphe c) du présent article, EUTELSAT, dans la mesure où elle a droit de le faire, doit sur demande :

i) Communiquer ou faire communiquer ladite propriété intellectuelle à toute Partie ou Signataire sans redevance, sous réserve que tout paiement exigé, le cas échéant, d'EUTELSAT par des tiers pour l'exercice dudit droit de communication, soit remboursé à EUTELSAT par la Partie ou le Signataire bénéficiaire de la communication.

ii) Concéder licence à toute Partie ou à tout Signataire de communiquer ou de faire communiquer à toutes autres personnes relevant de la juridiction d'une Partie, d'utiliser et d'autoriser ou de faire autoriser de telles autres personnes à utiliser ladite propriété intellectuelle, sans redevance lorsque cette utilisation est relative au secteur spatial d'EUTELSAT ou aux stations terriennes ayant accès à celui-ci et, pour des utilisations à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre l'utilisateur et EUTELSAT ou tout autre détenteur de la propriété intellectuelle, ou tout autre organisme ou personne dûment autorisé ayant une part de ladite propriété intellectuelle et sous réserve du remboursement de tout paiement exigé d'EUTELSAT par des tiers pour le droit d'accorder une telle licence.

g) EUTELSAT tient chaque Partie ou chaque Signataire qui le demande au courant de la disponibilité et de la nature générale de toute la propriété intellectuelle dont elle a communication en vertu des dispositions de l'alinéa i) du paragraphe c) ou de l'alinéa i) du paragraphe f) du présent article.

h) La communication, l'utilisation et les modalités de communication et d'utilisation de toute la propriété intellectuelle dans laquelle EUTELSAT a acquis des droits s'effectuent sans discrimination entre toutes les Parties et tous les Signataires, et toutes autres personnes auxquelles les droits peuvent être accordés et les communications effectuées conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 19. (RESPONSABILITÉ)*

a) Ni EUTELSAT, ni un Signataire, ni un employé de l'un d'eux, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, ni un représentant à des réunions d'EUTELSAT, n'encourent de responsabilité à l'égard d'une Partie ou d'un Signataire ou d'EUTELSAT par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément à la Convention ou à l'Accord d'exploitation et aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre eux par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement.

b) Un Signataire ou un employé d'EUTELSAT ou d'un Signataire ayant agi dans le cadre et la limite de ses attributions, qui a été reconnu en vertu du jugement définitif d'un tribunal compétent ou d'un compromis approuvé par le Conseil des Signataires, pour responsable d'une activité entreprise par EUTELSAT ou en son nom, en application de la Convention ou de l'Accord d'exploitation, se voit remboursé par EUTELSAT toute indemnité, frais et dépens inclus, que ledit Signataire ou la personne concernée doit payer.

Si le paiement n'est pas encore intervenu, EUTELSAT effectue directement le règlement requis à la place du Signataire ou de la personne concernée.

c) Si une demande d'indemnité est présentée à un Signataire ou à tout employé, celui-ci doit, aux fins de remboursement de l'indemnité due en vertu du paragraphe b) du présent article, informer sans délai EUTELSAT afin qu'elle soit en mesure de donner son avis et d'émettre des recommandations sur les moyens de défense ou de proposer un règlement du différend et, si le droit du tribunal auprès duquel l'action est intentée le permet, de se joindre à la procédure ou de se substituer au Signataire ou à l'employé concerné.

#### Article 20. (RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS)

a) Tout différend entre des Signataires ou entre un ou plusieurs Signataires et EUTELSAT, relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pas été résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle un Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie au différend son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable.

b) Tout différend entre un Signataire et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire, ou entre EUTELSAT et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire, et qui surgit après que ledit Etat ou organisme de télécommunications a cessé d'être Signataire, s'il n'a pas été réglé autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle un Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, sous réserve que toutes les parties au différend y consentent. Si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après le commencement d'une procédure d'arbitrage à laquelle il est partie, ledit arbitrage se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'accords ou de contrats qu'EUTELSAT a conclus avec un Signataire, est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords et contrats. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle le Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention.

d) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, un arbitrage est en cours en vertu des dispositions de l'article 17 de l'Accord provisoire, les procédures prévues par lesdites dispositions continuent à s'appliquer en ce qui concerne ledit arbitrage jusqu'à sa conclusion, à moins que toutes les parties au différend n'en disposent autrement. Si EUTELSAT INTÉRIMAIRE est partie audit arbitrage, EUTELSAT se substitue à EUTELSAT INTÉRIMAIRE en tant que partie au différend.

#### Article 21. (RÈGLEMENT FINANCIER LORS DU RETRAIT)

a) Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait d'EUTELSAT d'un Signataire, en application de l'article XVIII de la Convention, le Conseil des Signataires notifie audit Signataire l'évaluation qu'il a établie de sa situation financière dans EUTELSAT à la date à laquelle le retrait prend effet ainsi que les modalités proposées pour le règlement prévu au paragraphe c) du présent article.

b) La notification prévue au paragraphe a) du présent article comprend un relevé :



i) De la somme à verser par EUTELSAT au Signataire, obtenue en multipliant la part d'investissement détenue par le Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet, par un montant calculé à partir d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe *c*) de l'article 7 de l'Accord d'exploitation à ladite date.

ii) Des sommes à verser par le Signataire à EUTELSAT conformément à l'alinéa i) du paragraphe *e*) de l'article XVIII de la Convention, représentant sa quote part de contribution au capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés, soit avant la date de réception par le Directeur général de la notification de sa décision de retrait, soit, le cas échéant, avant la date à laquelle son retrait prend effet, accompagné d'un projet d'échéancier des paiements pour faire face auxdits engagements contractuels et responsabilités résultant d'actes ou d'omissions antérieurs à ladite date.

iii) De toute autre somme due à EUTELSAT par ledit Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet.

*c*) Sous réserve du paiement par le Signataire de toute somme due aux termes des alinéas ii) et iii) du paragraphe *b*) du présent article, et compte tenu de l'article 9 de l'Accord d'exploitation, les sommes visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe *b*) précité doivent être remboursées au Signataire par EUTELSAT dans des délais du même ordre que ceux dans lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions au capital, ou dans des délais plus courts si le Conseil des Signataires en décide ainsi. Le Conseil des Signataires fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci, en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

*d*) En évaluant les sommes visées aux paragraphes *a*) et *b*) du présent article, le Conseil des Signataires peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions commis avant la réception par EUTELSAT de la notification de la décision de retrait.

*e*) A moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement, en vertu du paragraphe *d*) ci-dessus, aucune disposition du présent article n'a pour effet :

i) De libérer un Signataire visé au paragraphe *a*) du présent article de sa part de toute obligation non contractuelle d'EUTELSAT découlant d'actes ou d'omissions dans l'exécution de la Convention et de l'Accord d'exploitation, lorsque de telles obligations sont nées, en cas de retrait fondé sur le paragraphe *a*) de l'article XVIII de la Convention, préalablement à la réception par le Directeur général de la notification de la décision de retrait ou, en cas de retrait fondé sur les alinéas ii) ou iii) du paragraphe *b*) de l'article XVIII de la Convention, avant la date à laquelle le retrait prend effet.

ii) De priver ledit Signataire de droits acquis en sa qualité de Signataire, qu'il conserve, nonobstant son retrait, après la date à laquelle ce retrait prend effet et pour lequel il n'a pas encore reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

#### Article 22. (AMENDEMENTS)

*a*) Tout Signataire ou l'Assemblée des Parties peut présenter des amendements à l'Accord d'exploitation. Les propositions d'amendement sont transmises au Di-

recteur général qui les communique dans les meilleurs délais à toutes les Parties et Signataires.

*b)* Le Conseil des Signataires examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par le Directeur général ou lors d'une session extraordinaire antérieure, sous réserve que la proposition d'amendement soit communiquée par le Directeur général quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. Le Conseil des Signataires examine toutes les vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par une Partie ou l'Assemblée des Parties.

*c)* Le Conseil des Signataires prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article XI de la Convention. Il peut modifier toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe *a)* du présent article et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été communiquée en conformité avec ledit paragraphe mais qui résulte directement d'une proposition d'amendement.

*d)* Après avoir été approuvé par le Conseil des Signataires, l'amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de cet amendement par les deux tiers des Signataires qui, à la date d'approbation, avaient qualité de Signataires et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour tous les Signataires. La notification d'approbation d'un amendement par un Signataire est transmise au Dépositaire par la Partie qui a désigné le Signataire concerné. Ladite transmission vaut acceptation de l'amendement par la Partie.

*e)* Un amendement qui n'a pu entrer en vigueur, en application du paragraphe *d)* du présent article, dix-huit mois après la date de son approbation par le Conseil des Signataires, est réputé caduc.

#### *Article 23. (ENTRÉE EN VIGUEUR)*

*a)* L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle la Convention, conformément à l'article XXII de la Convention, entre en vigueur à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

*b)* L'Accord d'exploitation est appliqué à titre provisoire à l'égard d'un Signataire au cours de toute période pendant laquelle la Convention, conformément au paragraphe *d)* de l'article XXII de la Convention, est appliquée à titre provisoire à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

*c)* L'Accord d'exploitation reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

#### *Article 24. (DÉPOSITAIRE)*

*a)* Le Dépositaire de la Convention est le Dépositaire de l'Accord d'exploitation.

*b)* Le Dépositaire envoie une copie certifiée conforme de l'Accord d'exploitation au Gouvernement de chacun des Etats ayant été invités à participer à la Conférence plénipotentiaire chargée d'établir le régime définitif régissant l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT » et au Gouverne-

ment de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère, ainsi qu'à chaque Signataire et à l'Union internationale des télécommunications.

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les autres Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré, tous les Signataires, ainsi que l'Union internationale des télécommunications :

- i) De toute signature de l'Accord d'exploitation;
- ii) De l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;
- iii) Du début et de la fin de toute application provisoire de l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe *b*) de l'article 23 de l'Accord d'exploitation;
- iv) De l'adoption de tout amendement à l'Accord d'exploitation et de son entrée en vigueur;
- v) De tout avis de retrait;
- vi) De tout autre avis ou communication ayant trait à l'Accord d'exploitation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord d'exploitation.

Ouvert à la signature à Paris, ce quinzième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire.

France :

Sous réserve de ratification  
[JACQUES DONDOUX]<sup>1</sup>

Danemark :

[JORGER FREDERIK PEDERSEN]

Luxembourg :

[ANDRÉ PHILIPPE]

Monaco :

[CHRISTIAN ORSETTI]

Grande-Bretagne :

[JEFFERY]

Saint-Marin :

[MAX ADOLPHE EDWARD BUNFORD]

Saint-Siège :

[UMBERTO PRACCHIA]

Turquie :

[ADNAN BULAK]

Chypre :

[PETROS MICHAELIDES]

Portugal :

Sous réserve de ratification  
[ANTONIO JOSÉ ANICETO DE SIQUEIRA FREIRE]  
Le 5 octobre 1982

Italie :

[*Illisible*]  
18/1/1983

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français.

Suisse PTT :

[CH. STEFFEN]

18.2.83

Portugal :

[MIGUEL ANTONIO IGREJAS HORTA E COSTA]

7/4/83<sup>1</sup>

Président du Conseil d'administration  
de la Compagnie Portuguesa Radio Marconi

Pays-Bas :

[PHILIP LEENMAN]

Directeur-général des P.T.T. des Pays-Bas

13-IV-83

Pour le Gouvernement norvégien :

Sous réserve de ratification

10 mai 1983

[GEORG KRISTIENSEN]

Pour la République d'Autriche :

[ERIK NETTEL]

11.5.1983<sup>2</sup>

Pour la Belgique :

[J. DE PROFT]

18-8-1983

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HEINRICH VENHAUS]

19.10.1983

Pour l'Espagne :

[DIEGO MARTINEZ BOUDES]

25-11-1983

Pour l'Islande :

[*Illisible*]

13-12-1983

<sup>1</sup> 7 avril 1983.

<sup>2</sup> 11 mai 1983.

Pour l'Irlande :

[J. SHERIDAN]  
Chef de International-Telecom Ireland  
5-12-84<sup>1</sup>

Pour la Principauté de Liechtenstein :

[MARIO DE LEDEBUR WICHELN]  
Paris, le 15-XII-83

Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

[VUČIĆ ČAGORVIĆ]  
Paris, le 29-XII-1983

Pour le Royaume de Suède :

[TONY HAGSTRÖM]  
Paris, le 19.1.1984

Pour la République de Finlande :

[OSSI SUNELL]  
Paris, le 13.6.1984

Pour la Grèce :

[CONSTANTINOS MAKROPOULOS]  
Sous réserve de ratification  
Paris, le 14.11.1984

Per [Pour] l'Italie-Telespazio :

[RAFFAELE MINICUCCI]  
[Paris] Parigi, 27.12.1984

Pour Malte :

[MICHAEL BORG]  
Paris, le 30 mai 1985

Pour l'Islande :

Sous réserve de ratification  
[GUNNAR S. GUNNARSSON]  
Paris, le 27 août 1985

---

<sup>1</sup> 5 décembre 1984.

## ANNEXE A

## (DISPOSITIONS TRANSITOIRES)

1) *Préparatifs de la première réunion du Conseil des Signataires*

a) Au cours de la période de soixante jours visée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention, le Secrétaire général d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE prépare et convoque la première réunion du Conseil des Signataires.

b) Dans les trois jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Secrétaire général d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE informe tous les Signataires des dispositions prises en vue de la première réunion du Conseil des Signataires qui sera convoquée au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

2) *Transfert des comptes des Signataires*

Chaque Signataire de l'Accord d'exploitation qui était signataire de l'Accord ECS voit porter au débit ou au crédit de son compte à EUTELSAT le montant net de toutes sommes dont, en application de l'Accord provisoire, ledit Signataire était débiteur ou créancier envers EUTELSAT INTÉRIMAIRE, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

3) *Réajustements financiers entre Signataires*

a) Conformément à l'article 3 de l'Accord d'exploitation, tous les éléments d'actif d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE sont incorporés dans l'actif D'EUTELSAT à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation. Ils sont censés avoir été repris dans la comptabilité d'EUTELSAT à la date à laquelle ils sont entrés dans celle d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE et être amortis conformément aux comptes d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE.

b) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, une évaluation de l'actif d'EUTELSAT est faite de la façon suivante :

- i) Le coût initial de tous les éléments d'actif est pris tel qu'il est inscrit dans les comptes d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées;
- ii) En premier lieu sont déduits dudit montant les amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'EUTELSAT INTÉRIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;
- iii) Puis est déduit le montant des sommes empruntées et autres sommes dues par EUTELSAT INTÉRIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

c) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire d'EUTELSAT, sur la base de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Le montant desdits réajustements financiers est déterminé pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation :

- i) Pour chaque Signataire qui était signataire de l'Accord ECS, la différence éventuelle entre sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 et de l'annexe B de l'Accord d'exploitation et la quote-part de financement finale que ledit Signataire détenait en sa qualité de signataire de l'Accord ECS;
- ii) Pour chaque Signataire qui n'était pas signataire de l'Accord ECS, sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 et de l'annexe B de l'Accord d'exploitation.

4) *Rachat*

a) Le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Conseil des Signataires décide comment dédommager les signataires de l'Accord ECS à

l'égard desquels l'Accord d'exploitation n'est pas entré en vigueur, ou n'est pas appliqué à titre provisoire.

b) La compensation accordée à un tel signataire de l'Accord ECS est décidée par le Conseil des Signataires et ne peut pas être supérieure au montant qui doit être fixé de la façon suivante :

- i) Le montant obtenu à partir de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3) de la présente annexe est multiplié par la quote-part de financement que le signataire de l'Accord ECS détenait lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;
- ii) De ce résultat est soustraite toute somme due par ledit signataire à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

c) Aucune disposition du présent paragraphe n'a pour effet :

- i) De libérer un signataire de l'Accord ECS visé à l'alinéa a) du présent paragraphe de sa part de toute obligation contractée collectivement par les signataires de l'Accord ECS ou pour leur compte à la suite d'actes ou d'omissions découlant de l'exécution de l'Accord provisoire et de l'Accord ECS avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;
- ii) De priver un tel signataire de l'Accord ECS de tout droit qu'il a acquis en tant que signataire, que nonobstant son retrait il conserve après l'expiration de l'Accord ECS et pour lequel le signataire n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent paragraphe.

5) *Compensation due aux Signataires dont les pays ne sont pas convenablement couverts par les systèmes multiservices par satellite*

Dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Conseil des Signataires décide comment poursuivre l'application des principes adoptés par EUTELSAT INTÉRIMAIRE pour la compensation relative à la première génération des systèmes multiservices par satellite.



## ANNEXE B

## (PARTS D'INVESTISSEMENT INITIALES)

1) La part d'investissement initiale d'un Signataire de l'un des Etats énumérés ci-dessous est équivalente à la quote-part de financement que le signataire de l'Accord ECS qui relevait de la juridiction dudit Etat, détenait à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Sous réserve qu'il n'y ait pas de modification des quotes parts de financement des signataires de l'Accord ECS avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, les parts d'investissement initiales des Signataires des Etats énumérés ci-dessous sont les suivantes :

Allemagne (Rép. féd. d').....	10,82 %	Italie .....	11,48 %
Autriche .....	1,97 %	Luxembourg.....	0,22 %
Belgique .....	4,92 %	Norvège .....	2,51 %
Chypre .....	0,97 %	Pays-Bas.....	5,47 %
Danemark.....	3,28 %	Portugal .....	3,06 %
Espagne .....	4,64 %	Royaume-Uni .....	16,40 %
Finlande .....	2,73 %	Suède .....	5,47 %
France.....	16,40 %	Suisse .....	4,36 %
Grèce.....	3,19 %	Turquie .....	0,93 %
Irlande.....	0,22 %	Yougoslavie .....	0,96 %

2) La part d'investissement initiale d'un Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation avant son entrée en vigueur, est fixée à 0,05 pour cent.

3) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, et ultérieurement à sa date d'entrée en vigueur pour un nouveau Signataire ou lors de la date d'effet de retrait d'un Signataire, les parts d'investissement des Signataires sont déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales des Signataires afin que la somme de toutes les parts d'investissement totalise 100 pour cent mais que les parts d'investissement de 0,05 pour cent fixées en vertu des dispositions du paragraphe g) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation ou du paragraphe 2) de la présente annexe ne soient pas modifiées.

4) La part d'investissement initiale de tout Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation après son entrée en vigueur, et la part d'investissement initiale de tout Signataire qui est mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation plus de deux ans après son entrée en vigueur, sont déterminées par le Conseil des Signataires en tenant compte de toutes les considérations pertinentes de nature économique, technique et d'exploitation affectant le Signataire potentiel, ainsi que la documentation fournie à l'appui de la demande.

OPERATING AGREEMENT RELATING TO THE EUROPEAN  
TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION "EUTELSAT"

PREAMBLE

The Signatories to this Operating Agreement,

Considering that the States Parties to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", have undertaken therein to designate a telecommunications entity to sign the Operating Agreement or themselves to sign it,

Agree as [follows]:

*Article 1.* (DEFINITIONS)

*a)* For the purpose of the Operating Agreement:

i) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT".

ii) "ECU" means the European Currency Unit, instituted by Regulation No. 3180/78 of the Council of the European Communities on 18 December 1978, subject to such change or re-definition as that Council may adopt.

*b)* The definitions in Article I of the Convention shall apply to the Operating Agreement.

*Article 2.* (RIGHTS AND OBLIGATIONS OF SIGNATORIES)

*a)* Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Convention and the Operating Agreement and undertakes to fulfil the obligations placed upon it therein.

*b)* In the traffic agreements negotiated by them, the Signatories shall endeavour to route a reasonable portion of their traffic via the EUTELSAT Space Segment.

*Article 3.* (TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS)

On the date the Convention and the Operating Agreement enter into force and subject to the requirements of Annex A to the Operating Agreement:

i) All the assets, including property rights, contractual rights, rights in and to the space segment and all other rights acquired under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, shall vest in and be owned by EUTELSAT.

ii) All the obligations and liabilities undertaken or incurred by or on behalf of INTERIM EUTELSAT in carrying out the provisions of the Provisional Agreement and the ECS Agreement which are outstanding on, or arise from acts or omissions before such date, shall become obligations and liabilities of EUTELSAT.

iii) The financial interest in EUTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share expressed as a percentage to the valuation of the EUTELSAT assets effected under subparagraph *b)* of paragraph 3 of Annex A to the Operating Agreement.

*Article 4.* (CAPITAL CONTRIBUTIONS)

*a)* In proportion to its investment share expressed as a percentage, each Signatory shall make contributions to the capital requirements of EUTELSAT and shall

receive capital repayment and compensation for use of capital, as determined by the Board of Signatories in accordance with the Convention and the Operating Agreement.

*b)* Capital requirements shall include:

- i) All direct and indirect costs of the design, development, acquisition, construction and establishment of the EUTELSAT Space Segment, of the acquisition of contractual rights by leasing, and of other property of EUTELSAT;
- ii) Expenditure necessary to cover EUTELSAT's operating, maintenance and administrative costs that the Organization is unable to finance out of its revenue under Article 9 of the Operating Agreement;
- iii) Funds required by EUTELSAT for discharging indemnities under Article XXIV of the Convention and under paragraph *b)* of Article 19 of the Operating Agreement.

*c)* The Board of Signatories shall determine the schedule of payments required under this Article. Interest at a rate to be determined by the Board of Signatories shall be added to any amount unpaid after the date designated for payment.

*d)* If an extension of the EUTELSAT Space Segment offering capacity for services other than those covered by paragraphs *a)* and *b)* of Article III of the Convention is to be provided, the Board of Signatories shall take every reasonable measure to ensure that those Signatories which are not directly interested in the implementation of the extension will not have to finance it before the operational use of the services. Interested Signatories shall make their best efforts to accept a corresponding increase in their investment shares.

#### *Article 5. (CAPITAL CEILING)*

The sum of the cumulative capital contributions of the Signatories under Article 4 of the Operating Agreement and of the outstanding contractual capital commitments of EUTELSAT, less the cumulative capital repaid to them, shall be subject to an upper limit (called "the capital ceiling"). The initial capital ceiling shall be 400 million ECUs. The Board of Signatories shall have authority to adjust the capital ceiling and shall take decisions on any such adjustments in accordance with paragraph *g)* of Article XI of the Convention.

#### *Article 6. (INVESTMENT SHARES)*

*a)* Investment shares of Signatories shall be determined on the basis of utilization of the EUTELSAT Space Segment. Except as otherwise provided in this Article, each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories.

*b)* For the purpose of paragraph *a)* of this Article, utilization of the EUTELSAT Space Segment by a Signatory shall be measured by dividing the space segment utilization charges payable by the Signatory to EUTELSAT by the number of days for which charges were payable during the six-month period before the effective date of a determination of investment shares under paragraph *d)* or subparagraph *i)* of paragraph *e)* of this Article. However, if the number of days for which charges were payable by a Signatory for utilization during such six-month period was less than ninety days, such charges shall not be taken into account in determining investment shares.

c) Before determination of investment shares on the basis of utilization under paragraph *a*), *b*) and *d*) of this Article, the investment share of each Signatory shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement.

*d*) The first determination of investment shares based on utilization shall take place:

i) Not earlier than four years from the date on which the first satellite of the EUTELSAT Space Segment is positioned in orbit in working order.

ii) After the end of the four year period referred to in subparagraph i) of this paragraph, if and when:

A) Ten Signatories have for a period of six months been accessing the EUTELSAT Space Segment, either through their own earth stations or through other Signatories' earth stations; and

B) The EUTELSAT revenues deriving from utilization by the Signatories during a six-month period have been greater than the revenues that would have derived from the utilization by Signatories for the same period of the Space Segment capacity required to establish 5,000 telephone circuits using digital speech interpolation.

iii) Seven years from the date on which the first satellite of the EUTELSAT Space Segment is positioned in orbit in working order, if the conditions envisaged under subparagraph ii) of this paragraph have not been met.

*e*) After the first determination on the basis of utilization, investment shares shall be redetermined to be effective:

i) On the first day of March in each year. However, redetermination on the basis of utilization on the first day of March shall not take place if the total utilization charges payable to EUTELSAT by Signatories for their utilization during the six month period preceding that date are lower by more than twenty per cent than the total utilization charges payable to EUTELSAT by Signatories for their utilization during the six-month period starting eighteen months before that date.

ii) On the entry into force of the Operating Agreement for a new Signatory.

iii) On the effective date of withdrawal of a Signatory.

*f*) Whenever an investment share is determined under subparagraphs ii) or iii) of paragraph *e*) or under paragraph *g*) of this Article, the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that the respective investment shares which they held before this adjustment bear to each other. On the withdrawal of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph *g*) of this Article shall not be increased.

*g*) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

*h*) Upon application from a Signatory, the Board of Signatories shall allocate to it an investment share reduced from its share determined under [paragraphs] *a*) to *f*) of this Article to the extent that the reduction is taken up by the voluntary acceptance by other Signatories of increased investment shares. The Board of Signatories shall adopt procedures enabling the application of the provisions of this paragraph and for the equitable distribution of the amount corresponding to the reduction in investment shares among Signatories ready to increase their investment shares.

i) Notification of the results of each determination of investment shares, and of the effective date of such determination, shall be promptly furnished to all Signatories by the Director General.

*Article 7. (FINANCIAL ADJUSTMENTS BETWEEN SIGNATORIES)*

a) On entry into force of the Operating Agreement, financial adjustments shall be made between Signatories, through EUTELSAT, in accordance with Annex A to the Operating Agreement.

b) At each determination of investment shares after the first determination, financial adjustments between Signatories shall be made through EUTELSAT on the basis of a valuation made under paragraph c) of this Article. The amounts of these financial adjustments shall be determined for each Signatory by applying to the valuation the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share before the determination.

c) The valuation mentioned in paragraph b) of this Article shall be made as follows:

i) Deduct from the original cost of all assets as recorded in EUTELSAT accounts at the date of adjustment, including all capitalized return and capitalized expenses, the sum of:

A) The accumulated amortization as recorded in EUTELSAT accounts at the date of adjustment, and

B) Loans and other accounts payable by EUTELSAT at the date of adjustment;

ii) Adjust the result thereby obtained by adding or deducting a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by EUTELSAT of compensation for use of capital from the entry into force of the Operating Agreement to the effective date of valuation relative to the cumulative amount due at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Board of Signatories.

For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and shall relate to the net amount of the items described in subparagraph i) of this paragraph.

d) Payments due from or to Signatories under this Article shall be made by a date prescribed by the Board of Signatories. Interest at a rate equal to the rate determined by the Board of Signatories, under paragraph c) of Article 4 of the Operating Agreement shall be added to any overdue amount.

*Article 8. (UTILIZATION CHARGES)*

a) The Board of Signatories shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the EUTELSAT Space Segment and shall establish charges for such utilization.

These charges shall have the objective of earning sufficient revenues to cover operating, maintenance and administrative costs of EUTELSAT, the provision of such working funds as the Board of Signatories may determine to be necessary, the amortization of investments made by Signatories and compensation for use of capital of Signatories. The charges which apply to a given category of utilization of the EUTELSAT Space Segment shall have the objective of covering all types of expenditure relating to that category of utilization.

*b)* Utilization charges shall be payable in accordance with arrangements adopted by the Board of Signatories.

*c)* The Board of Signatories shall apply any appropriate measures where payments of utilization charges have been in default for more than three months, taking into account the provisions of paragraph *b)* of Article XVIII of the Convention.

*d)* Interest at a rate to be determined by the Board of Signatories shall be added to any amount of utilization charges unpaid after the date for payment set by the Board of Signatories.

#### *Article 9. (REVENUES)*

*a)* The revenues earned by EUTELSAT shall be applied, as far as they allow, in the following order of priority:

- i)* To meet operating, maintenance and administrative costs;
- ii)* To provide such working funds as the Board of Signatories may determine to be necessary;
- iii)* To pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Board of Signatories and recorded in the accounts of EUTELSAT;
- iv)* To pay to a Signatory which has withdrawn from EUTELSAT such sums as may be due to it under Article 21 of the Operating Agreement;
- v)* To pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital including unpaid compensation from the previous years plus interest on such unpaid compensation.

*b)* In the determination of the rate of compensation for the use of capital of Signatories, the Board of Signatories shall allow for the risks associated with investment in EUTELSAT and shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the money markets.

*c)* If revenues earned by EUTELSAT are insufficient to meet the operating, maintenance and administrative costs of EUTELSAT, the Board of Signatories may decide to meet the deficiency by using working funds of EUTELSAT, by overdraft arrangements, by loans, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective investment shares or by any combination of such measures.

#### *Article 10. (SETTLEMENT OF ACCOUNTS)*

*a)* Settlement of accounts between Signatories and EUTELSAT arising from financial transactions under Articles 4, 7, 8 and 9 of the Operating Agreement shall be arranged so that funds transferred between Signatories and EUTELSAT, as well as funds at EUTELSAT's disposal in excess of the working funds determined by the Board of Signatories to be necessary, shall be kept at the lowest practicable level.

*b)* All payments between the Signatories and EUTELSAT under the Operating Agreement shall be made in any freely convertible currency.

*Article 11. (OVERDRAFTS AND LOANS)*

a) EUTELSAT may, by decision of the Board of Signatories, enter into overdraft arrangements for meeting deficiencies until adequate revenues or capital contributions are received.

b) Notwithstanding the provisions of Article 4 of the Operating Agreement, EUTELSAT may, by decision of the Board of Signatories, raise loans for the purpose of financing any activity undertaken by EUTELSAT in accordance with Article III of the Convention or for meeting any liability incurred by EUTELSAT. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article 5 of the Operating Agreement.

*Article 12. (EXCLUDED COSTS)*

The following shall not form part of the costs of EUTELSAT:

- i) The taxes that would be due from a Signatory in respect of sums paid to that Signatory by EUTELSAT under the Convention and the Operating Agreement;
- ii) The costs of representatives of Parties and Signatories incurred in attending meetings of the Assembly of Parties and the Board of Signatories or any other meetings of EUTELSAT.

*Article 13. (AUDIT)*

The accounts of EUTELSAT shall be audited annually by independent auditors appointed by the Board of Signatories. Each Signatory shall have the right of inspection of EUTELSAT accounts.

*Article 14. (OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS)*

In addition to observing the relevant regulations of the International Telecommunication Union, EUTELSAT shall, in the design, development, construction and establishment of the EUTELSAT Space Segment and in the procedures established for regulating the operation of the EUTELSAT Space Segment and of the earth stations, give due consideration to the relevant recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

EUTELSAT shall also take account of the relevant recommendations of the Conférence Européenne des Administrations des Postes et des Télécommunications (CEPT).

*Article 15. (EARTH STATION APPROVAL)*

a) Applications for approval of earth stations, being transmitting stations, receiving stations or combined transmitting-receiving stations, to access the EUTELSAT Space Segment may be submitted to EUTELSAT only by the Signatory designated by the Party in whose territory the earth station is or will be located or, for earth stations in a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) Failure by the Board of Signatories to establish criteria and procedures, under subparagraph vi) of paragraph b) of Article XII of the Convention, for approval of earth stations shall not preclude the Board of Signatories from considering or acting upon any application for approval of an earth station.

c) Each Signatory or telecommunications entity referred to in paragraph *a*) of this Article shall, for earth stations for which it has submitted an application, be responsible to EUTELSAT for compliance of such stations with the rules and standards specified in the document of approval issued to it by EUTELSAT unless, where a Signatory has submitted the application, its designating Party assumes such responsibility.

*Article 16. (ALLOTMENT OF SPACE SEGMENT CAPACITY)*

*a*) Applications for allotment of EUTELSAT Space Segment capacity may be submitted to EUTELSAT only by Signatories or, for a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

*b*) Allotment of EUTELSAT Space Segment capacity shall be authorized by the Board of Signatories in accordance with the terms and conditions established by it under subparagraph *viii*) and *ix*) of paragraph *b*) of Article XII of the Convention.

*c*) Each entity to which an allotment has been made under this Article shall be responsible for compliance with all the terms and conditions set by EUTELSAT for such allotment unless, where a Signatory has submitted the application, its designating Party assumes such responsibility.

*Article 17. (PROCUREMENT)*

*a*) All contracts for the procurement of goods and services by EUTELSAT shall be awarded in accordance with Article XIV of the Convention, this Article and Article 18 of the Operating Agreement and the procedures, regulations, terms and conditions established by the Board of Signatories under subparagraph *ii*) of paragraph *b*) of Article XII of the Convention.

*b*) The approval of the Board of Signatories shall be required before:

- i*) The issue of requests for proposals or invitations to tender for contracts which are expected to exceed 150,000 ECUs in value;
- ii*) The award of any contract to a value exceeding 150,000 ECUs.

If justified by changes in world price indices, the Board of Signatories may revise these financial limits.

*c*) The procedures, regulations, terms and conditions referred to in paragraph *a*) of this Article shall provide for the supply of full and timely information to the Board of Signatories. Upon request from any Signatory, the Board of Signatories shall supply to the Signatory such information with respect to any contract as will enable that Signatory to discharge its responsibilities as a Signatory.

*d*) In the following cases open international tendering may be dispensed with under procedures adopted by the Board of Signatories under subparagraph *ii*) of paragraph *b*) of Article XII of the Convention:

- i*) The estimated value of the contract does not exceed 75,000 ECUs and the award of the contract would not, because of the application of the dispensation, place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Board of Signatories of the procurement policy in Article XIV of the Convention. If justified by changes in world price indices, the Board of Signatories may revise this financial limit.



ii) Procurement is required urgently in an emergency affecting the operational viability of any activities of EUTELSAT.

iii) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of EUTELSAT or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of EUTELSAT to incur the expenditure and time entailed in open international tender, provided that, where there is more than one source, all are given an opportunity to bid on an equal basis.

iv) The requirement is of an administrative nature best suited to local procurement.

v) The procurement is for personal services.

*Article 18. (INTELLECTUAL PROPERTY)*

a) For the purpose of the Operating Agreement "Intellectual Property" means the rights relating to inventions in all fields of human endeavour, scientific discoveries, industrial designs, trade marks, service marks and commercial names and designations, know-how, protection against unfair competition, copyright, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial and scientific fields.

b) i) EUTELSAT's policy on intellectual property shall be based on the principle of acquiring only these rights which are necessary to enable work to be performed by or for it.

ii) In particular, ownership of intellectual property generated by a contractor in the performance of a EUTELSAT-funded contract shall be retained by the contractor.

c) In order to give effect to those principles, while at the same time observing generally accepted industrial practices, EUTELSAT shall, where work funded by it under contract contains a significant element of study, research or development, ensure for itself:

i) The right to have disclosed to it without payment all intellectual property generated by such work.

ii) Licence to disclose and have disclosed without payment the intellectual property so generated to Parties and Signatories and other persons within the jurisdiction of a Party.

iii) Licence to use, and to authorize and have authorized to be used by Parties, Signatories and other persons within the jurisdiction of a Party, the intellectual property so generated. Where such use is connected with the EUTELSAT Space Segment or accessing earth stations, the licence shall be without payment; and where the use is for another purpose, the licence shall be on fair and reasonable terms and conditions to be settled between the owner of the intellectual property and the user.

iv) If possible, licences, on fair and reasonable terms and conditions, to use and have used as necessary for the reconstruction or modification of any product of a EUTELSAT-funded contract pre-existing intellectual property rights, that is to say rights other than those generated in the performance of such contract but which are required to contribute to the proper performance of such contract.

d) The Board of Signatories may approve a deviation from the policies described in subparagraphs ii), iii) and iv) of paragraph c) of this Article if during

negotiations the Board of Signatories is satisfied that failure to deviate would prejudice EUTELSAT.

*e)* The Board of Signatories may also, if exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy described in subparagraph ii) of paragraph *b)* of this Article provided all the following conditions are met:

- i) The Board of Signatories is convinced that failure to deviate would prejudice EUTELSAT;
- ii) The Board of Signatories decides that EUTELSAT should be in a position to ensure patent or similar protection in any country;
- iii) The contractor concerned is not able or willing to ensure such patent or other similar protection within the appropriate time limit.

*f)* Where EUTELSAT has acquired rights in intellectual property by transfer from INTERIM EUTELSAT under Article 3 of the Operating Agreement or otherwise than under paragraph *c)* of this Article, it shall, on request, and provided it has the right to do so:

i) Disclose or have disclosed such intellectual property to any Party or Signatory without payment except that such Party or Signatory shall reimburse EUTELSAT for any payment by EUTELSAT to third parties for the exercise of this right of disclosure.

ii) Grant licence to any Party or Signatory to disclose or have disclosed to other persons within the jurisdiction of a Party and to use, authorize and have authorized those other persons to use such intellectual property. Where such use is connected with the EUTELSAT Space Segment or accessing earth stations, the licence shall be without payment; and where the use is for another purpose, the licence shall be on fair and reasonable terms and conditions to be settled between the user and EUTELSAT or other owner of the intellectual property or any other authorized entity or person having a proprietary interest therein, except that such Party or Signatory shall reimburse EUTELSAT for any payment by EUTELSAT to third parties for the right to grant such licence.

*g)* EUTELSAT shall keep each Party and Signatory which so requests informed of the availability and general nature of all intellectual property which is disclosed to it under subparagraph i) of paragraph *c)* or subparagraph i) of paragraph *f)* of this Article.

*h)* The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all intellectual property in which EUTELSAT has acquired rights shall be on a non-discriminatory basis as between Parties and Signatories, and other persons to whom rights may be granted or disclosures made pursuant to this Article.

#### *Article 19. (LIABILITY)*

*a)* Neither EUTELSAT, nor any Signatory nor, when performing his functions within the limits of his authority, any employee of any of them, nor any representative in meetings of EUTELSAT, shall be liable to any Party or to any Signatory or to EUTELSAT, because of any interruption, delay or malfunctioning of telecommunications services provided or to be provided under the Convention or the Operating Agreement, nor shall any actions for damages be brought against them because of such interruption, delay or malfunctioning.

*b)* A Signatory, or an employee of EUTELSAT or of a Signatory who has acted within the framework and limits of his authority, who, by the final judgement of a

competent tribunal or under a settlement approved by the Board of Signatories, has been found liable for any activity undertaken by or on behalf of EUTELSAT under the Convention or the Operating Agreement, shall be reimbursed by EUTELSAT in respect of any claim, including costs and expenses, that the Signatory or the person concerned has to discharge.

If payment has not already been made, EUTELSAT shall make settlement direct, in place of the Signatory or person concerned.

c) If a claim is brought against a Signatory or any such employee, it or he shall, as a condition of reimbursement under paragraph b) of this Article, immediately notify EUTELSAT in order to give it the opportunity to advise and recommend on the means of defence, or to propose a settlement of the dispute and, if permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to join in the proceeding or to stand in the place of the Signatory or of the employee concerned.

#### *Article 20. (SETTLEMENT OF DISPUTES)*

a) All disputes arising between Signatories or between EUTELSAT and a Signatory or Signatories in connection with the interpretation or application of the Operating Agreement, shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year from the time a Signatory or EUTELSAT has notified to the other party to the dispute its intention to settle such a dispute amicably.

b) All such disputes arising between a Signatory and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, or between EUTELSAT and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, and which arise after such State or telecommunications entity ceased to be a Signatory, if not otherwise settled within one year of the time a Signatory or EUTELSAT has notified to the other party of its intention to settle such a dispute amicably, may be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention provided all the disputants concerned agree. If a State or telecommunications entity ceases to be a Signatory after the start of an arbitration in which it is a disputant, such arbitration shall be continued and concluded.

c) All disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements or contracts that EUTELSAT has concluded with any Signatory shall be subject to the provisions on the settlement of disputes contained in such agreements and contracts. In the absence of such provisions, such disputes shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year from the time the Signatory or EUTELSAT has notified to the other party to the dispute its intention to settle such a dispute amicably.

d) If, upon entry into force of the Operating Agreement, any arbitration is in progress under Article 17 of the Provisional Agreement, the procedures prescribed by that Article shall continue to be followed for such arbitration until its conclusion, unless all the disputants otherwise agree. If INTERIM EUTELSAT is a party to any such arbitration, EUTELSAT shall replace it as a party.

#### *Article 21. (FINANCIAL SETTLEMENT ON WITHDRAWAL)*

a) Within three months after the effective date of withdrawal of a Signatory from EUTELSAT under Article XVIII of the Convention, the Board of Signatories shall notify the Signatory of the valuation by the Board of Signatories of its financial status in relation to EUTELSAT at the effective date of its withdrawal and of the proposed terms of settlement under paragraph c) of this Article.

*b)* The notification under paragraph *a)* of this Article shall include a statement of:

*i)* The amount payable by EUTELSAT to the Signatory, calculated by multiplying the amount determined from a valuation made under paragraph *c)* of Article 7 of the Operating Agreement on the effective date of its withdrawal by the investment share held by the Signatory on that date.

*ii)* Any amounts to be paid by the Signatory to EUTELSAT under subparagraph *i)* of paragraph *e)* of Article XVIII of the Convention representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized before the receipt by the Director General of the notice of its decision to withdraw or, as the case may be, before the effective date of withdrawal, together with the proposed schedule of payments to meet such contractual commitments and liabilities arising from acts or omissions before such date.

*iii)* Any other amounts due from the said Signatory to EUTELSAT at the effective date of its withdrawal.

*c)* Subject to payment by the Signatory of any amounts due from it under subparagraphs *ii)* and *iii)* of paragraph *b)* of this Article and taking into account Article 9 of the Operating Agreement, the amounts referred to in subparagraph *i)* and *ii)* of paragraph *b)* of this Article shall be repaid by EUTELSAT to the Signatory over a period consistent with the period over which other Signatories will be repaid their capital contributions, or over such shorter period as the Board of Signatories may consider appropriate. The Board of Signatories shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory on any amounts which may, from time to time, be owing.

*d)* In its valuation under paragraphs *a)* and *b)* of this Article, the Board of Signatories may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions for contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions before the receipt of notice of decision to withdraw.

*e)* Except as may be decided by the Board of Signatories under paragraph *d)* of this Article, no provision of this Article shall:

*i)* Relieve a Signatory referred to in paragraph *a)* of this Article of its share of any non-contractual obligations of EUTELSAT arising from acts or omissions in the implementation of the Convention and the Operating Agreement where such obligations have arisen, following a withdrawal under paragraph *a)* of Article XVIII of the Convention, before the receipt by the Director General of the notice of the decision to withdraw or, following a withdrawal under subparagraph *ii)* or *iii)* of paragraph *b)* of Article XVIII of the Convention, before the effective date of withdrawal.

*ii)* Deprive such a Signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of its withdrawal, and for which the Signatory has not already been compensated under this Article.

#### Article 22. (AMENDMENTS)

*a)* Any Signatory or the Assembly of Parties may propose amendments to the Operating Agreement. These shall be communicated to the Director General, who shall circulate them promptly to all Parties and Signatories.

*b)* The Board of Signatories shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following distribution by the Director General, or at an earlier extraordinary meeting, provided that the proposed amendment has been circulated by the Director General at least ninety days before the opening date of the meeting. The Board of Signatories shall consider any views and recommendations which it receives from any Party or from the Assembly of Parties on a proposed amendment.

*c)* The Board of Signatories shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions for quorum and voting contained in Article XI of the Convention. It may modify any proposed amendment circulated in accordance with paragraph *a)* of this Article, and may also take decisions on any proposed amendment not so circulated but arising directly from a proposed amendment.

*d)* After approval by the Board of Signatories, the amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notice of approval by two-thirds of those Signatories which, at the date of approval, were Signatories and then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Signatories. Notification of the approval of an amendment by a Signatory shall be given to the Depositary by the Party which designated the Signatory concerned. Such notification shall signify the acceptance of the amendment by that Party.

*e)* An amendment which has not entered into force under paragraph *d)* of this Article eighteen months after the date on which it was approved by the Board of Signatories shall be deemed null and void.

#### *Article 23. (ENTRY INTO FORCE)*

*a)* The Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Convention enters into force under Article XXII of the Convention for the Party concerned that has designated that Signatory.

*b)* The Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory during any period in which the Convention is applied provisionally under paragraph *d)* of Article XXII of the Convention for the Party that has designated that Signatory.

*c)* The Operating Agreement shall continue [to be in] force for as long as the Convention is in force.

#### *Article 24. (DEPOSITARY)*

*a)* The Depositary of the Convention shall be the Depositary of the Operating Agreement.

*b)* The Depositary shall send certified copies of the Operating Agreement to the Government of each of the States which were invited to attend the Plenipotentiary Conference on the definitive arrangements governing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", to the Government of any other State which signs or accedes to the Convention, to each Signatory and to the International Telecommunication Union.

*c)* The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and the International Telecommunication Union of:

- i)* Any signature of the Operating Agreement;
- ii)* The entry into force of the Operating Agreement;

- iii) The start and the end of any provisional application of the Operating Agreement under paragraph *b*) of Article 23 of the Operating Agreement;
- iv) The adoption and entry into force of any amendment to the Operating Agreement;
- v) Any notification of withdrawal;
- vi) Other notifications and communications relating to the Operating Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the Operating Agreement.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty-two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

France:

Subject to ratification  
[JACQUES DONDOUX]<sup>1</sup>

Denmark:

[JORGER FREDERIK PEDERSEN]

Luxembourg:

[ANDRÉ PHILIPPE]

Monaco:

[CHRISTIAN ORSETTI]

Great Britain:

[JEFFERY]

Saint-Marin:

[MAX ADOLPHE EDWARD BUNFORD]

Holy See:

[UMBERTO PRACCHIA]

Turkey:

[ADNAN BULAK]

Cyprus:

[PETROS MICHAELIDES]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of France.

Portugal:

Subject to ratification  
[ANTONIO JOSÉ ANICETO DE SIQUEIRA FREIRE]  
5 October 1982

Italy:

[*Illegible*]  
18/1/1983

Switzerland PTT:

[CH. STEFFEN]  
18.2.83

Portugal:

[MIGUEL ANTONIO IGREJAS HORTA E COSTA]  
7/4/83<sup>1</sup>  
President of the Council of Administration  
of the Portuguese Rádio Marconi Company

Netherlands:

[PHILIP LEENMAN]  
General-Director of the P.T.T. of the Netherlands  
13-IV-83

For the Norwegian Government:

Subject to ratification  
10 May 1983  
[GEORG KRISTIENSEN]

For the Republic of Austria:

[ERIK NETTEL]  
11.5.1983<sup>2</sup>

For Belgium:

[J. DE PROFT]  
18-8-1983

<sup>1</sup> 7 April 1983.

<sup>2</sup> 11 May 1983.



For the Federal Republic of Germany:

[HEINRICH VENHAUS]

19.10.1983

For Spain:

[DIEGO MARTINEZ BOUDES]

25-11-1983

For Iceland:

[*Illegible*]

13-12-1983

For Ireland:

[J. SHERIDAN]

Head of International-Telecom Ireland

5-12-84<sup>1</sup>

For the Principality of Liechtenstein:

[MARIO DE LEDEBUR WICHELN]

Paris, 15-XII-83

For the Socialist Federal Republic of Yougoslavia:

[VUČIĆ ČAGORVIČ]

Paris, 29-XII-1983

For the Kingdom of Sweden:

[TONY HAGSTRÖM]

Paris, 19.1.1984

For the Republic of Finland:

[OSSI SUNELL]

Paris, le 13.6.1984

For Greece:

[CONSTANTINOS MAKROPOULOS]

Subject to ratification

14.11.1984

---

<sup>1</sup> 5 December 1984.

For Italy-Telespazio:

[RAFFAELE MINICUCCI]  
[Paris] Parigi, 27.12.1984

For Malta:

[MICHAEL BORG]  
Paris, 30 May 1983

For Iceland:

Subject to ratification  
[GUNNAR S. GUNNARSSON]  
Paris, 27 August 1985

## ANNEX A

## (TRANSITIONAL PROVISIONS)

1) *Preparations for the first meeting of the Board of Signatories*

a) During the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall prepare and convene the first meeting of the Board of Signatories.

b) Within three days after the date of entry into force of the Operating Agreement, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform all Signatories of the arrangements made for the first meeting of the Board of Signatories, which shall be convened not more than thirty days after the date of entry into force of the Operating Agreement.

2) *Transfer of Signatories' Accounts*

Each Signatory to the Operating Agreement which was a signatory to the ECS Agreement shall be debited or credited in its account with EUTELSAT with the net amount of any sums due to or from that Signatory, from or to INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement at the date of entry into force of the Operating Agreement.

3) *Financial adjustments between Signatories*

a) In accordance with Article 3 of the Operating Agreement, all assets of INTERIM EUTELST shall become assets of EUTELSAT on the date of entry into force of the Operating Agreement. They shall be deemed to have been entered in the EUTELSAT accounts at the same date at which they were entered in the INTERIM EUTELSAT accounts and to have been amortized as recorded in the INTERIM EUTELSAT accounts.

b) On the entry into force of the Operating Agreement, a valuation of the assets of EUTELSAT shall be made, as follows:

- i) Take the original cost of all assets as recorded in INTERIM EUTELSAT accounts at the date of entry into force of the Operating Agreement, including any capitalized return or capitalized expenses;
- ii) First deduct from that amount the accumulated amortization as recorded in INTERIM EUTELSAT accounts at the date of entry into force of the Operating Agreement;
- iii) Then deduct the amount of any loans and other accounts payable by INTERIM EUTELSAT at the date of entry into force of the Operating Agreement.

c) On the entry into force of the Operating Agreement, financial adjustments shall be made between Signatories, through EUTELSAT, on the basis of the valuation made under subparagraph b) of this paragraph. The amounts of such financial adjustments shall be determined for each Signatory by applying to such valuation:

- i) For each Signatory which was a signatory to the ECS Agreement, the difference, if any, between its initial investment share determined under Article 6 and Annex B of the Operating Agreement and the final financial share that Signatory held in its capacity as a signatory to the ECS Agreement;
- ii) For each Signatory which was not a signatory to the ECS Agreement, its initial investment share determined under Article 6 and Annex B of the Operating Agreement.

4 *Buy-out*

a) As soon as practicable after the entry into force of the Operating Agreement, the Board of Signatories shall decide how to compensate those signatories to the ECS Agreement for which the Operating Agreement has neither entered into force nor been applied provisionally.

b) The compensation for such signatory to the ECS Agreement shall be decided by the Board of Signatories and shall not exceed the amount determined as follows:

- i) Multiply the amount established from the valuation made under subparagraph *b*) of paragraph 3 of this Annex by the financial share that signatory to the ECS Agreement held on the entry into force of the Operating Agreement;
- ii) From the resulting product deduct any amounts due from that signatory at the date of entry into force of the Operating Agreement.
  - c) No provision of this paragraph shall:
    - i) Relieve a signatory to the ECS Agreement described in subparagraph *a*) of this paragraph of its share of any obligations incurred by or on behalf of the signatories to the ECS Agreement collectively as the result of acts or omissions in the implementation of the Provisional Agreement or the ECS Agreement before the date of entry into force of the Operating Agreement;
    - ii) Deprive such signatory to the ECS Agreement of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the termination of the ECS Agreement and for which the signatory has not already been compensated under this paragraph.

5) *Compensation due to Signatories of countries not suitably covered by the Satellite Multiservices Systems*

As soon as possible after the entry into force of the Operating Agreement, the Board of Signatories shall decide how to continue to apply the principles adopted by INTERIM EUTELSAT for compensation related to the first generation of Satellite Multiservices Systems.

## ANNEX B

## (INITIAL INVESTMENT SHARES)

1) The initial investment share of a Signatory of one of the States listed below shall be equivalent to the financial share that the signatory to the ECS Agreement which was under the jurisdiction of that State held at the date of entry into force of the Convention. Provided there is no change in the financial shares of signatories to the ECS Agreement before the entry into force of the Operating Agreement, the initial investment shares of the Signatories of the States listed below shall be as follows:

Austria .....	1.97 %	Luxembourg .....	0.22 %
Belgium .....	4.92 %	Netherlands .....	5.47 %
Cyprus .....	0.97 %	Norway .....	2.51 %
Denmark .....	3.28 %	Portugal .....	3.06 %
Finland .....	2.73 %	Spain .....	4.64 %
France .....	16.40 %	Sweden .....	5.47 %
Germany (Fed. Rep. of) .....	10.82 %	Switzerland .....	4.36 %
Greece .....	3.19 %	Turkey .....	0.93 %
Ireland .....	0.22 %	United Kingdom .....	16.40 %
Italy .....	11.48 %	Yugoslavia .....	0.96 %

2) The initial investment share of a Signatory which is not listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement before entry into force shall be 0.05 per cent.

3) Upon the entry into force of the Operating Agreement and subsequently upon its entry into force for a new Signatory or upon the effective date of withdrawal of a Signatory, the investment shares of Signatories shall be determined by adjusting the initial investment shares of Signatories proportionately so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent, but investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph g) of Article 6 of the Operating Agreement or paragraph 2) of this Annex shall not be modified.

4) The initial investment share of any Signatory which is not listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement after its entry into force, and the initial investment share of any Signatory which is listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement more than two years after its entry into force, shall be determined by the Board of Signatories. In its determination, the Board of Signatories shall take into account all relevant economic, technical and operational considerations affecting the potential Signatory together with its documented request.

PROCOLE MODIFIANT LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE  
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR  
SATELLITE (EUTELSAT)

Les Etats signataires de la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT),

Considérant la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT) ouverte à la signature à Paris le 15 juillet 1982 et, notamment son article XXII,

Constantant que les signataires, ratifications, acceptations ou approbations requises pour l'entrée en vigueur de la Convention risquent de ne pouvoir être réunies avant l'expiration du délai de dix-huit mois à l'issue duquel, selon les dispositions de l'article XXII *b*), la Convention n'entre pas en vigueur,

Désireux que l'entrée en vigueur de la Convention puisse intervenir le plus tôt possible,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Dans la deuxième phrase du paragraphe *b*) de l'article XXII de la Convention, les mots « dix-huit mois » sont remplacés par les mots « trente-six mois ».

*Article 2*

Le présent amendement à la Convention entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

FAIT à Paris, le 15 décembre 1983, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original.

*[Pour les signatures, voir p. 244 du présent volume.]*

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ESTABLISHING THE  
EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION  
(EUTELSAT)

The States signatory to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT),

Having regard to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT) opened for signature in Paris on 15 July 1982, and Article XXII thereof in particular,

Noting that there is a possibility that the signatures and acts of ratification, acceptance and approval required for the entry into force of the Convention may not be forthcoming by the eighteen-month deadline, beyond which date, according to the provisions of Article XXII *b*), the Convention shall not enter into force,

Desiring that the entry into force of the said Convention be made attainable in as short a time as possible,

Have agreed as follows:

*Article 1*

In the second sentence of paragraph *b*) of Article XXII of the Convention, the words “eighteen-months” shall be replaced by the words “thirty-six months”.

*Article 2*

The present amendment to the Convention shall enter into force on the date of the date of the entry into force of the Convention.

DONE in Paris, on 15 December 1983, in the French and English [languages], both texts being equally authentic, in a single original.

[*For the signatures, see p. 244 of this volume.*]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

[VON KAMEKE]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Republic of Austria:

[ERIK NETTEL]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[ALAIN GUILLAUME]

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

[PETROS MICHAELIDES]

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[ALF CORNELIUS JONSSON]

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[JOAN RAVENTOS]

Pour le Gouvernement  
de la République Finlandaise :

For the Government  
of the Republic of Finland:

[OSSI SUNELLE]

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

For the Government  
of the French Republic:

[LOUIS DOMINICI]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of France.



Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

[JEFFREY LING]

Pour le Gouvernement  
de la République Héliénique :

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[PROCOPIOS MANTZOURANIS]

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

For the Government  
of Ireland:

[BRENDAN DILLON]

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :

For the Government  
of the Italian Republic:

[SERGIO VENTO]

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein:

[MARIO DE LEDEBUR WICHELN]

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché du Luxembourg :

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[ANDRÉ PHILIPPE]

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Monaco :

For the Government  
of the Principality of Monaco:

[CHRISTIAN ORSETTI]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[NIKOLAI SKEIE]

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

[VON EBBENHERST TENGBERGEN]

Pour le Gouvernement  
de la République Portugaise :  
[MANUEL DOS SANTOS MOREIRA DE ANDRADE]

For the Government  
of the Republic of Portugal:

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :  
[MAX ADOLPHE EDWARD BUNFORD]

For the Government  
of the Republic of San Marino:

Pour le Saint-Siège :  
[MARIO OLIVERI]

For the Holy See:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :  
[LARS STALBERG]

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
de la Confédération Suisse :  
[JACQUES REVERDIN]

For the Government  
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :  
[TAHSIN BURCUOGLU]

For the Government  
of the Republic of Turkey:

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste Fédérative  
de Yougoslavie :  
[ZORAN POPOVIC]

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

**No. 26343**

---

**CANADA  
and  
FRANCE**

**Agreement on the establishment of a mediation procedure in  
respect of fisheries. Signed at Ottawa on 30 April 1988**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada and France on 5 December 1988.*

---

**CANADA  
et  
FRANCE**

**Accord relatif à l'institution d'une procédure de médiation en  
matière de pêche. Signé à Ottawa le 30 avril 1988**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada et la France le 5 décembre 1988.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF A MEDIATION PROCEDURE IN RESPECT OF FISHERIES

### DOCUMENTATION SUBMITTED BY CANADA

The Government of Canada and the Government of the French Republic (hereinafter called "the Parties"):

Wishing to find without delay a solution to their dispute over fish quotas for French vessels in Canadian waters, having regard to the France-Canada Treaty of March 27, 1972;<sup>2</sup>

Noting that fish quotas should in particular be established for the period required for third-party settlement of the dispute over the maritime claims of the two states;

Have agreed to the following:

#### *Article 1*

The two Parties shall appoint jointly, before May 7, 1988, a Mediator whose nationality shall be neither French nor Canadian.

Should the two Parties be unable to appoint a Mediator before the aforesaid date, they shall approach the Secretary-General of the United Nations and call upon his good offices to appoint a personality mutually acceptable to them.

#### *Article 2*

The mission of the Mediator shall be to help the Parties find a solution to the problem of setting annual fish quotas for French vessels for the period 1988-91 inclusive. The Mediator is allowed to take into consideration fishing activities in sub-area 3Ps without prejudice to the legal positions of the Parties, as set out in Article 4. In the exercise of his functions, the Mediator shall facilitate the adoption by the Parties of a mutually acceptable solution in accordance with the applicable rules of international law. To this effect, he shall present his own proposals to the Parties; he shall carry out his mediation in accordance with international law practice, and in conformity with it he shall not submit a report at the end of his mandate.

#### *Article 3*

The activities of the Mediator, the information gathered by him, the interventions and proposals he shall be called upon to make or the documents received or produced by him shall be confidential in nature and shall not be made public, in whole or in part, except by common consent between the two Parties.

#### *Article 4*

None of the activities of the Mediator or the answers or proposals made by the Parties shall prejudice their respective legal positions as far as the delimitation of

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1988 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 862, p. 209.

maritime areas and the conditions of application of the fisheries Treaty of March 27, 1972 are concerned.

*Article 5*

The mediation shall have no binding effect. Each Party reserves the right, should the mediation fail, to revert to its previous claims.

*Article 6*

The mission of the Mediator shall terminate 90 days after he assumes his duties or when the Parties reach an agreement.

*Article 7*

The two Parties shall bear the costs for the Mediator on an equal basis.

*[For the testimonium and signatures, see p. 252 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE PROCÉDURE DE MÉDIATION EN MATIÈRE DE PÊCHE

### DOCUMENTATION SOUMISE PAR LE CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés « les Parties ») :

Désireux de trouver dans les plus brefs délais une solution au différend qui les oppose en ce qui concerne les quotas de pêche des navires français dans les eaux canadiennes, compte tenu de l'accord franco-canadien du 27 mars 1972<sup>2</sup>.

Notant qu'il convient en particulier de fixer les quotas de pêche pour la période nécessaire pour le règlement par soumission à tierce partie du litige relatif aux prétentions maritimes des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

Les deux Parties nommeront conjointement avant le 7 mai 1988 un médiateur de nationalité autre que française ou canadienne.

Si les deux Parties n'ont pu nommer le Médiateur avant la date fixée, elles s'adresseront au Secrétaire Général des Nations Unies et feront appel à ses bons offices pour la désignation d'une personnalité qui leur serait mutuellement acceptable.

#### *Article 2*

La mission du Médiateur consistera à aider les Parties à trouver une solution au problème de la fixation des quotas annuels de pêche des navires français pour la période 1988-1991 inclusivement. Le Médiateur est autorisé à prendre en considération les activités de pêche dans la subdivision 3Ps sans que, ainsi qu'il est prévu à l'article 4, ceci puisse préjuger les positions juridiques des Parties. Dans l'exercice de ses fonctions, le Médiateur facilitera l'adoption par les Parties d'un règlement mutuellement acceptable et conforme aux règles du droit international applicables. A cet effet, il présentera aux Parties ses propres propositions; il conduira sa médiation selon les usages du droit international et conformément à ceux-ci ne déposera pas de rapport à l'issue de ses travaux.

#### *Article 3*

Toutes les activités du Médiateur, les informations qu'il pourra recueillir, les interventions et propositions qu'il pourra être appelé à faire ou les documents qu'il pourrait recevoir ou élaborer, seront de caractère confidentiel et ne pourront être rendus publics en partie ou dans leur totalité que du commun accord des deux Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1988 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 862, p. 209.

*Article 4*

Rien dans les activités du Médiateur ni dans les réponses ou propositions que pourraient faire les Parties ne pourra porter préjudice aux positions juridiques respectives de celles-ci en ce qui concerne à la fois la délimitation des espaces maritimes et les conditions d'application de l'accord de pêche du 27 mars 1972.

*Article 5*

La médiation n'aura pas d'effet obligatoire, chacune des Parties se réservant le droit, en cas d'échec, de recourir à ses prétentions antérieures.

*Article 6*

La mission du Médiateur se terminera 90 jours après sa prise de fonctions ou dès que les Parties auront conclu un accord.

*Article 7*

Les deux Parties supporteront à part égale les frais du Médiateur.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 252 du présent volume.*]

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 30<sup>e</sup> jour d'avril 1988, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

DONE in duplicate at Ottawa, on this 30th day of April 1988, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

For the Government  
of Canada:

[*Signé — Signed*]

YVES FORTIER

Pour le Gouvernement  
de la République française :

For the Government  
of the French Republic:

[*Signé — Signed*]

JEAN-PIERRE PUISSOCHET

---



## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE PROCÉDURE DE MÉDIATION EN MATIÈRE DE PÊCHE

### DOCUMENTATION SOUMISE PAR LA FRANCE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés « les Parties ») :

Désireux de trouver dans les plus brefs délais une solution au différend qui les oppose en ce qui concerne les quotas de pêche des navires français dans les eaux canadiennes, compte tenu de l'accord franco-canadien du 27 mars 1972<sup>2</sup>,

Notant qu'il convient en particulier de fixer les quotas de pêche pour la période nécessaire pour le règlement par soumission à tierce partie du litige relatif aux prétentions maritimes des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

Les deux Parties nommeront conjointement avant le 7 mai 1988 un médiateur de nationalité autre que française ou canadienne.

Si les deux Parties n'ont pu nommer le Médiateur avant la date fixée, elles s'adresseront au Secrétaire Général des Nations Unies et feront appel à ses bons offices pour la désignation d'une personnalité qui leur serait mutuellement acceptable.

#### *Article 2*

La mission du Médiateur consistera à aider les Parties à trouver une solution au problème de la fixation des quotas annuels de pêche des navires français pour la période 1988-1991 inclusivement. Le Médiateur est autorisé à prendre en considération les activités de pêche dans la subdivision 3Ps sans que, ainsi qu'il est prévu à l'article 4, ceci puisse préjuger les positions juridiques des Parties. Dans l'exercice de ses fonctions, le Médiateur facilitera l'adoption par les Parties d'un règlement mutuellement acceptable et conforme aux règles du droit international applicables. A cet effet, il présentera aux Parties ses propres propositions; il conduira sa médiation selon les usages du droit international et conformément à ceux-ci ne déposera pas de rapport à l'issue de ses travaux.

#### *Article 3*

Toutes les activités du Médiateur, les informations qu'il pourra recueillir, les interventions et propositions qu'il pourra être appelé à faire ou les documents qu'il pourrait recevoir ou élaborer, seront de caractère confidentiel et ne pourront être rendus publics en partie ou dans leur totalité que du commun accord des deux Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1988 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 862, p. 209.

*Article 4*

Rien dans les activités du Médiateur ni dans les réponses ou propositions que pourraient faire les Parties ne pourra porter préjudice aux positions juridiques respectives de celles-ci en ce qui concerne à la fois la délimitation des espaces maritimes et les conditions d'application de l'accord de pêche du 27 mars 1972.

*Article 5*

La médiation n'aura pas d'effet obligatoire, chacune des Parties se réservant le droit, en cas d'échec, de recourir à ses prétentions antérieures.

*Article 6*

La mission du Médiateur se terminera 90 jours après sa prise de fonctions ou dès que les Parties auront conclu un accord.

*Article 7*

Les deux Parties supporteront à part égale les frais du Médiateur.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 257 du présent volume.]*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE ESTABLISHMENT OF A MEDIATION PROCEDURE IN RESPECT OF FISHERIES

### DOCUMENTATION SUBMITTED BY FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of Canada (hereinafter called "the Parties"):

Wishing to find without delay a solution to their dispute over fish quotas for French vessels in Canadian waters, having regard to the France-Canada Treaty of March 27, 1972;<sup>2</sup>

Noting that fish quotas should in particular be established for the period required for third-party settlement of the dispute over the maritime claims of the two states;

Have agreed to the following:

#### *Article 1*

The two Parties shall appoint jointly, before May 7, 1988, a Mediator whose nationality shall be neither French nor Canadian.

Should the two Parties be unable to appoint a Mediator before the aforesaid date, they shall approach the Secretary-General of the United Nations and call upon his good offices to appoint a personality mutually acceptable to them.

#### *Article 2*

The mission of the Mediator shall be to help the Parties find a solution to the problem of setting annual fish quotas for French vessels for the period 1988-91 inclusive. The Mediator is allowed to take into consideration fishing activities in sub-area 3Ps without prejudice to the legal positions of the Parties, as set out in Article 4. In the exercise of his functions, the Mediator shall facilitate the adoption by the Parties of a mutually acceptable solution in accordance with the applicable rules of international law. To this effect, he shall present his own proposals to the Parties; he shall carry out his mediation in accordance with international law practice, and in conformity with it he shall not submit a report at the end of his mandate.

#### *Article 3*

The activities of the Mediator, the information gathered by him, the interventions and proposals he shall be called upon to make or the documents received or produced by him shall be confidential in nature and shall not be made public, in whole or in part, except by common consent between the two Parties.

#### *Article 4*

None of the activities of the Mediator or the answers or proposals made by the Parties shall prejudice their respective legal positions as far as the delimitation of

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1988 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 862, p. 209.

maritime areas and the conditions of application of the fisheries Treaty of March 27, 1972 are concerned.

*Article 5*

The mediation shall have no binding effect. Each Party reserves the right, should the mediation fail, to revert to its previous claims.

*Article 6*

The mission of the Mediator shall terminate 90 days after he assumes his duties or when the Parties reach an agreement.

*Article 7*

The two Parties shall bear the costs for the Mediator on an equal basis.

*[For the testimonium and signatures, see p. 257 of this volume.]*

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 30<sup>e</sup> jour d'avril 1988, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

DONE in duplicate at Ottawa, on this 30th day of April 1988, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

For the Government  
of the French Republic:

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Canada :

For the Government  
of Canada:

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Jean-Pierre Puissochet — Signed by Jean-Pierre Puissochet.

<sup>2</sup> Signé par Yves Fortier — Signed by Yves Fortier.



No. 26344

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement — *Sidi Bouzid Rainfed Agriculture Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 September 1985**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 7 December 1988.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
TUNISIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des cultures pluviales à Sidi Bouzid* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 septembre 1985**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 7 décembre 1988.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1986 by notification from the Fund to the Government of Tunisia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1986 par notification du Fonds au Gouvernement tunisien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.



No. 26345

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
DJIBOUTI**

**Loan Agreement — *Artisanal Fisheries Development Project: Phase II* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 27 September 1985**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 7 December 1988.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
DJIBOUTI**

**Accord de prêt — *Projet de développement de la pêche artisanale : Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 27 septembre 1985**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 7 décembre 1988.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1986 by notification from the Fund to the Government of Djibouti, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1986 par notification du Fonds au Gouvernement djiboutien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26346

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Abda Plain Rural Development Project*  
(with schedules and General Conditions applicable to  
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated  
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).  
Signed at Rome on 9 January 1987**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
7 December 1988.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Projet de développement rural de la plaine  
d'Abda* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date  
du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre  
1978). Signé à Rome le 9 janvier 1987**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 7 dé-  
cembre 1988.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1987 by notification from the Fund to the Government of Morocco, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1987 par notification du Fonds au Gouvernement marocain, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26347

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
MALI**

**Loan Agreement—*Development Programme in lakeside areas*  
(with schedules and General Conditions applicable to  
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated  
19 September 1986). Signed at Rome on 12 June 1987**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
7 December 1988.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
MALI**

**Accord de prêt — *Projet de développement en zone lacustre*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du  
19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 juin 1987**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 7 dé-  
cembre 1988.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1987 by notification from the Fund to the Government of Mali, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1987 par notification du Fonds au Gouvernement malien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 26348

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
YEMEN**

**Loan Agreement—*Southern Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 17 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on 7 December 1988.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
YÉMEN**

**Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région du sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 17 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 7 décembre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1988 by notification from the Fund to the Government of Yemen, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1988 par notification du Fonds au Gouvernement yéménite, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.



No. 26349

---

**INTERNATIONAL FUND  
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT  
and  
CAPE VERDE**

**Loan Agreement—*Artisanal Fisheries Development Project*  
(with schedules and General Conditions applicable to  
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated  
19 September 1986). Signed at Rome on 12 May 1988**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on  
7 December 1988.*

---

**FONDS INTERNATIONAL  
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE  
et  
CAP-VERT**

**Accord de prêt — *Projet de développement de la pêche arti-  
sanale* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du  
19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 mai 1988**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 7 dé-  
cembre 1988.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1988 by notification from the Fund to the Government of Cape Verde, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1988 par notification du Fonds au Gouvernement cap-verdien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

**No. 26350**

---

**ARGENTINA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of tourist visas. San Salvador, 23 March 1988**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 7 December 1988.*

---

**ARGENTINE  
et  
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des visas de tourisme. Sau Salvador, 23 mars 1988**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 7 décembre 1988.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE ABOLITION OF TOURIST VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE TOURISME

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
SAN SALVADOR

23 de Marzo de 1988

Letra MRS No. 81  
Año 1988

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a efectos de proponerle, en nombre del Gobierno de la República de Argentina el siguiente Acuerdo sobre Supresión de Visas de Turismo, al tenor de los siguientes artículos:

1. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo los nacionales argentinos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en El Salvador, en calidad de turistas, durante un período no mayor de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una Visa Consular, siempre que sean titulares de un pasaporte argentino válido.
2. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo los nacionales salvadoreños, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en la República Argentina en calidad de turistas, durante un período no mayor de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una Visa Consular, siempre que sean titulares de un pasaporte salvadoreño válido.
3. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no exime a los nacionales argentinos que se dirijan a El Salvador, ni a los nacionales salvadoreños que se dirijan a La República Argentina de la obligación de cumplir con las Leyes y Reglamentos del Estado de destino relativas al ingreso residencia (temporaria o permanente) y empleo u ocupación de extranjeros.
4. Las Autoridades de cada una de las partes se reservan el derecho de negar el acceso a sus respectivos territorios a toda persona que consideren indeseable o que no pueda demostrar haber cumplido con las Leyes y Reglamentos a que se refiere el artículo 3.

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1988 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1988 par l'échange des dites notes, conformément à leurs dispositions.

5. Cualquiera de las partes podrá suspender temporariamente el presente Acuerdo por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra parte por la vía diplomática.

6. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes en cualquier momento mediante notificación por escrito por la vía diplomática, la que surtirá efecto a los treinta días de producida.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, le propongo que esta nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN CARLOS IBAÑEZ  
Embajador

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
Doctor Don Ricardo Acevedo Peralta  
E.S.D.O.

[TRANSLATION]

EMBASSY  
OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
SAN SALVADOR

23 March 1988

Ref.: MRS No. 81  
1988

Sir,

I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the following agreement on the abolition of tourist visas, consisting of the following articles:

1. Subject to the provisions of this Agreement, Argentine nationals, irrespective of where they are coming from, may enter El Salvador and remain there, as tourists, for a period of up to 90 days, without having to obtain a visa in ad-

[TRADUCTION]

AMBASSADE  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
SAN SALVADOR

Le 23 mars 1988

Lettre MRS n° 81  
Année 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République argentine, l'Accord ci-après sur la suppression des visas de tourisme, lequel se compose des articles suivants :

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux argentins, quelque soit leur lieu de provenance, pourront entrer et séjourner en El Salvador, en qualité de touristes, durant une période de quatre-vingt-dix jours au plus,

vance, provided that they hold a valid Argentine passport.

2. Subject to the provisions of this Agreement, Salvadorian nationals, irrespective of where they are coming from, may enter the Argentine Republic and remain there, as tourists, for a period of up to 90 days, without having to obtain a visa in advance, provided that they hold a valid Salvadorian passport.

3. The provisions of this Agreement shall not exempt Argentine nationals travelling to El Salvador or Salvadorian nationals travelling to the Argentine Republic from the obligations of complying with the laws and regulations of the country of destination relating to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of aliens.

4. The authorities of both Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that he has complied with the laws and regulations referred to in article 3.

5. Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. The other Party shall be notified immediately of the suspension through the diplomatic channel.

6. This Agreement may be denounced by either of the Parties at any time by giving notification in writing through the diplomatic channel, to take effect after 30 days.

If your Government finds this proposal acceptable, I propose that this note and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between our

sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport argentin en cours de validité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux salvadoriens, quelque soit leur lieu de provenance, pourront entrer et séjourner en République argentine, en qualité de touristes, pour une période de quatre-vingt-dix jours au plus, sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport salvadorien en cours de validité.

3. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les nationaux argentins qui se rendent en El Salvador, ni les nationaux salvadoriens qui se rendent en République d'Argentine, de l'obligation qui leur est faite de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de destination relatifs à l'entrée sur le territoire, à la résidence (temporaire ou permanente), à l'emploi ou à l'activité des étrangers.

4. Les autorités de chacune des Parties se réservent le droit de refuser l'accès de leurs territoires respectifs à toute personne qu'elles jugent indésirable ou qui ne peut prouver qu'elle a satisfait aux lois et règlements visés à l'article 3.

5. Chacune des Parties peut suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment, moyennant une notification écrite par la voie diplomatique, notification qui prendra effet dans les 30 jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse le confirmant constituent un

two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUAN CARLOS IBAÑEZ  
Ambassador

His Excellency the Minister for Foreign Affairs Mr. Ricardo Acevedo Peralta

accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUAN CARLOS IBAÑEZ  
Ambassadeur

Son Excellence le Ministre des Relations extérieures d'El Salvador Monsieur Ricardo Acevedo Peralta

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.  
SECRETARÍA DE ESTADO  
ASESORIA JURÍDICA

San Salvador, 23 de marzo de 1988

No. AJ/3180

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación a su nota de esta misma fecha con la cual propone en nombre del Gobierno de su Ilustrado país la celebración de un Acuerdo sobre Supresión de Visas de Turismo, que textualmente dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

En base a lo anteriormente expuesto me permito manifestarle en nombre del Gobierno de la República de El Salvador la aceptación del texto propuesto, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente son Constitutivas de un Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Argentina para la Supresión de Visas de Turismo.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ALEXANDER MAZA MARTELLI  
Vice Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Don Juan Carlos Ibañez  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Argentina  
Presente

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR  
SECRETARIAT OF STATE  
LEGAL COUNSEL

San Salvador,  
23 March 1988

No.: AJ/3180

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, in which you propose, on behalf of your Government, the conclusion of an agreement on the abolition of tourist visas which reads as follows:

## [See note I]

On the basis of the foregoing, I am pleased to inform you of the acceptance by the Government of the Republic of El Salvador of the proposed text. Accordingly, your note and this note in reply shall constitute an agreement by exchange of notes between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Argentine Republic on the abolition of tourist visas.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JOAQUÍN ALEXANDER MAZA MARTELLI  
Deputy Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Juan Carlos Ibañez  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic  
San Salvador

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR  
SECRETARIAT D'ÉTAT  
CONSEILLER JURIDIQUE

San Salvador,  
le 23 mars 1988

Nº AJ/3180

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, datée de ce jour, proposant, au nom du Gouvernement de votre pays, la conclusion d'un Accord relatif à la suppression des visas de tourisme. Cette note se lit comme suit :

## [Voir note I]

Considérant ce qui précède, j'ai l'honneur de vous faire savoir, au nom du Gouvernement de la République d'El Salvador, qu'il accepte le texte proposé et que, de ce fait, la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord par voie d'échange de notes entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République argentine, relatif à la suppression des visas de tourisme.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JOAQUÍN ALEXANDER MAZA MARTELLI

Son Excellence  
M. Juan Carlos Ibañez  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République argentine  
San Salvador



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 28 November 1988 to 7 December 1988*

*No. 1023*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 28 novembre 1988 au 7 décembre 1988*

*N° 1023*



**No. 1023**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN  
AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
LATIN AMERICAN  
INTEGRATION ASSOCIATION**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Montevideo on  
11 May 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 December 1988.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE  
LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
ASSOCIATION LATINO-  
AMÉRICAINNE D'INTÉGRATION**

**Accord de base relatif à la coopération. Signé à Montevideo le  
11 mai 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> décembre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN ENTRE LA SECRETARÍA EJECUTIVA DE LA CEPAL Y LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ALADI

Considerando que ha entrado en vigencia el Tratado de Montevideo 1980 que instituye la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) con el fin de proseguir el proceso de integración de América Latina y lograr, como objetivo a largo plazo, el establecimiento, en forma gradual y progresiva, de un mercado común latinoamericano;

Que el artículo 2 del mencionado Tratado establece como funciones básicas de la ALADI la promoción y regulación del comercio recíproco, la complementación económica y el desarrollo de las acciones de cooperación económica que coadyuven a la ampliación de los mercados;

Que el artículo 3, inciso iii), literal e), de la Resolución 8 del Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores encomienda mantener y fortalecer el asesoramiento técnico que presta la CEPAL;

Que, de acuerdo al artículo 38, literal d), del Tratado, es atribución de la Secretaría General representar a la Asociación ante organismos y entidades internacionales de carácter económico; y

Que la CEPAL acorde con sus objetivos básicos de colaboración con los Gobiernos latinoamericanos en el desarrollo económico de la región, presta su concurso a los esquemas de integración económica — particularmente al proceso que llevan a cabo los países miembros de la ALADI — y estimula constantemente el examen y la aplicación de proposiciones orientados al logro de un Mercado Común Latinoamericano.

La Secretaría Ejecutiva de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL) y la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) convienen en suscribir el siguiente Acuerdo Básico de Cooperación:

*Primero.* La Secretaría Ejecutiva de la CEPAL, en adelante la Secretaría Ejecutiva y la Secretaría General de la ALADI, en adelante la Secretaría General, se prestarán la cooperación recíproca a su alcance, dentro del ámbito de los objetivos generales de las respectivas instituciones y sus programas de actividades, mediante proyectos específicos de cooperación que serán convenidos en el marco del presente Acuerdo.

*Segundo.* La Secretaría Ejecutiva y la Secretaría General intercambiarán toda la información y documentación necesarias para el conocimiento recíproco de las actividades que cada organismo está desarrollando o prevé desarrollar, a fin de facilitar la identificación de posibilidades concretas de cooperación recíproca. La Oficina de Montevideo de la CEPAL, mantendrá el enlace operativo permanente entre la Secretaría Ejecutiva y la Secretaría General.

*Tercero.* Cuando las modalidades o acciones de cooperación emprendidas en el marco del presente Acuerdo así lo requieran, la Secretaría Ejecutiva podrá destacar misiones a la Secretaría General y ésta a la Secretaría Ejecutiva con el fin de

facilitar la ejecución de programas específicos de cooperación o la coordinación de sus actividades.

*Cuarto.* La Secretaría Ejecutiva y la Secretaría General se cursarán invitaciones para participar en las reuniones organizadas por una u otra institución sobre temas de interés común y podrán copatrocinarlas cuando lo estimen oportuno.

A ese efecto, ambas Secretarías se intercambiarán con anticipación suficiente los respectivos calendarios de reuniones y los temarios de las mismas.

*Quinto.* Ambas Secretarías examinarán periódicamente la aplicación del presente Acuerdo y adoptarán las medidas adecuadas para facilitar o ampliar su cooperación recíproca.

A tal efecto se prevé la concertación de programas bienales de colaboración, revisables anualmente para su evaluación y eventuales ajustes, referidos a materias de mutuo interés.

HECHO en la ciudad de Montevideo, en dos ejemplares igualmente auténticos, a los once días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y uno.

Por la Secretaría Ejecutiva de la Comisión Económica  
para América Latina:

[Signed — Signé]

ENRIQUE IGLESIAS  
Secretario Ejecutivo

Por la Secretaría General  
de la Asociación Latinoamericana de Integración:

[Signed — Signé]

JULIO CÉSAR SCHUPP  
Secretario General

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE EXECUTIVE SECRETARIAT OF ECLAC AND THE GENERAL SECRETARIAT OF LAIA

Whereas the 1980 Montevideo Treaty<sup>2</sup> instituting the Latin American Integration Association (LAIA) — which is intended to continue the process of Latin American integration and to achieve, as its long-term objective, the gradual and progressive establishment of a Latin American common market — is now in force;

And whereas article 2 of the said Treaty establishes, as basic functions of LAIA, the promotion and regulation of reciprocal trade, economic complementarity and the development of economic cooperation activities conducive to the expansion of the market;

And whereas article 3, paragraph (iii) (e), of resolution 8 of the Council of Ministers for Foreign Affairs recommends that the technical assistance provided by ECLAC be maintained and strengthened;

And whereas, in accordance with article 38, paragraph (d) of the Treaty, the General Secretariat has the power to represent the Association before international economic organizations;

And whereas ECLAC, in keeping with its basic objectives of collaborating with Latin American Governments on the region's economic development, gives assistance with economic integration arrangements — particularly the process under way among LAIA's member countries — and constantly encourages review and implementation of proposals aimed at the achievement of a Latin American common market;

Now, therefore, the Executive Secretariat of the Economic Commission for Latin America (ECLAC) and the General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) agree to sign the following Basic Cooperation Agreement:

*One.* The Executive Secretariat of ECLAC, hereinafter referred to as the Executive Secretariat, and the General Secretariat of LAIA, hereinafter referred to as the General Secretariat, shall afford each other such cooperation as they can, in the context of the general objectives of their respective institutions and programmes of activity, through specific cooperation projects to be agreed on under this Agreement.

*Two.* The Executive Secretariat and the General Secretariat shall exchange all information and documentation necessary for each organization to be aware of the activities the other is developing or planning to develop, in order to facilitate the identification of concrete opportunities for cooperation. The Montevideo office of ECLAC shall maintain a permanent operational link between the Executive Secretariat and the General Secretariat.

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1981 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

*Three.* When required by the procedures or cooperative activities undertaken under this Agreement, the Executive Secretariat may assign missions to the General Secretariat, and the latter may do likewise to the Executive Secretariat so as to facilitate the execution of specific cooperation programmes or the coordination of their activities.

*Four.* The Executive Secretariat and the General Secretariat shall each invite the other to participate in meetings organized by them on subjects of mutual interest, and may co-sponsor such meetings if they deem it desirable.

To that end, each Secretariat shall provide the other, in good time, with their respective schedules of meetings and the agendas thereof.

*Five.* Both Secretariats shall periodically review the implementation of this Agreement and shall take suitable measures to facilitate or expand their co-operation.

To that end, biennial cooperation programmes shall be agreed upon concerning issues of mutual interest; these programmes shall be subject to yearly review, for purposes of assessing and adjusting them, if necessary.

DONE at Montevideo, in two equally authentic copies, on 11 May 1981.

For the Executive Secretariat of the Economic Commission  
for Latin America:

[Signed]

ENRIQUE IGLESIAS  
Executive Secretary

For the General Secretariat  
of the Latin American Integration Association:

[Signed]

JULIO CÉSAR SCHUPP  
Secretary-General

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT EXÉCUTIF DE LA CÉPAL ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ALADI

Considérant l'entrée en vigueur du Traité de Montevideo de 1980<sup>2</sup> qui institue l'Association latinoaméricaine d'intégration (ALADI) afin de poursuivre le processus d'intégration de l'Amérique latine et, à titre d'objectif à long terme, de parvenir à l'établissement graduel et progressif d'un marché commun latinoaméricain;

Que l'article 2 dudit Traité assigne comme fonction fondamentale à l'ALADI la promotion et la réglementation des échanges commerciaux, la complémentarité économique et le développement des activités de coopération économique qui contribuent à l'extension des marchés;

Que le paragraphe *e* de l'alinéa iii de l'article 3 de la Résolution du Conseil des Ministres des Relations extérieures recommande de maintenir et de renforcer les prestations de conseils techniques de la CEPAL;

Que, conformément au paragraphe *d* de l'article 38 du Traité, il appartient au Secrétaire général de représenter l'Association auprès des organismes et entités internationales de caractère économique; et

Que la CEPAL, conformément à ses objectifs fondamentaux de collaboration avec les gouvernements latinoaméricains aux fins du développement économique de la région, prête son concours au Plan d'intégration économique, et notamment au processus entamé par les pays membres de l'ALADI, et encourage constamment l'examen et l'application de propositions visant à la constitution d'un marché commun latinoaméricain.

Le Secrétariat exécutif de la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL) et le Secrétariat général de l'Association latinoaméricaine d'intégration (ALADI) sont convenus de conclure le suivant Accord de base relatif à la coopération :

*Premièrement.* Le Secrétariat exécutif de la CEPAL, ci-après dénommé le Secrétariat exécutif, et le Secrétariat général de l'ALADI, ci-après dénommé le Secrétariat général, se prêteront toute la coopération réciproque en leur pouvoir, dans le cadre des objectifs généraux des deux institutions et de leur programme d'activité, par le biais de projets spécifiques de coopération dont il sera convenu dans le cadre du présent Accord.

*Deuxièmement.* Le Secrétariat exécutif et le Secrétariat général échangeront tous les renseignements et la documentation nécessaires pour permettre à l'un comme à l'autre de connaître les activités menées ou prévues par chaque organisme, afin de pouvoir identifier plus aisément les possibilités concrètes de coopération réciproque. Le bureau de Montevideo de la CEPAL assurera une liaison fonctionnelle permanente entre le Secrétariat exécutif et le Secrétariat général.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1981 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.



*Troisièmement.* Lorsque les formes ou actions de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord l'exigent, le Secrétariat exécutif pourra détacher des missions auprès du Secrétariat général, et celui-ci auprès du Secrétariat exécutif, afin de faciliter l'exécution de programmes spécifiques de coopération ou la coordination de leurs activités.

*Quatrièmement.* Le Secrétariat exécutif et le Secrétariat général s'inviteront mutuellement à participer aux réunions organisées par l'une ou l'autre institution sur des sujets d'intérêt commun et pourront parrainer ces dernières conjointement lorsqu'elles le jugeront opportun.

A cet effet, les deux secrétariats se communiqueront suffisamment à l'avance leurs calendriers respectifs de réunion et les sujets qui y seront traités.

*Cinquièmement.* Les deux secrétariats examineront périodiquement l'application du présent Accord et adopteront les mesures nécessaires pour faciliter ou élargir leur coopération réciproque.

Il est prévu d'élaborer à cet effet de concert des programmes biennaux de collaboration, sujets à révision annuelle aux fins d'évaluation et le cas échéant d'ajustements, qui porteront sur des questions d'intérêt mutuel.

FAIT en la ville de Montevideo, en deux exemplaires faisant également foi, le 11 mai 1981.

Pour le Secrétariat exécutif de la Commission économique  
pour l'Amérique latine :

Le Secrétaire exécutif,  
[Signé]  
ENRIQUE IGLESIAS

Pour le Secrétariat général  
de l'Association latinoaméricaine d'intégration :

Le Secrétaire général,  
[Signé]  
JULIO CÉSAR SCHUPP

---



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 44<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

30 November 1988

ITALY

(With effect from 29 January 1989.)

*Registered ex officio on 30 November 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516 and 1518.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, p. 204; vol. 1294, p. 374; vol. 1423, No. A-4789, and vol. 1485, No. A-4789.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 79 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The said Regulation came into force on 1 December 1988 in respect of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

#### REGULATION No. 79

##### UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT

#### 1. SCOPE

This Regulation applies to the steering equipment of vehicles of categories M, N and O. It does not cover steering transmissions which at any point are purely hydraulic or electric, except on auxiliary steering equipment (ASE) fitted to vehicles of categories M<sub>1</sub> and N<sub>1</sub>. Purely pneumatic transmissions are not permitted.

#### 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its steering equipment;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of vehicle which does not differ with respect to the manufacturer's designation of the vehicle type and/or variations which can affect its steering;
- 2.3. "Steering equipment" means all the equipment the purpose of which is to determine the direction of movement of the vehicle.

The steering equipment consists of:

- The steering control,
- The steering transmission,
- The steered wheels,
- The energy supply, if any.

- 2.3.1. "Steering control" means the part of the steering equipment which controls its operation, it may be operated with or without direct intervention of the driver. For steering equipment in which the steering forces are provided solely or partly by the muscular effort of the driver the steering control includes all parts up to the point where the steering effort is transformed by mechanical, hydraulic or electrical means;
- 2.3.2. "Steering transmission" includes all parts of the steering equipment which are the means of transmitting the steering forces between the steering control and the steered wheels; it includes all parts down from the point where the steering control effort is transformed by mechanical, hydraulic or electrical means;

- 2.3.3. "Steered wheels" means the wheels the alignment of which may be altered directly or indirectly in relation to the longitudinal axis of the vehicle in order to determine the direction of movement of the vehicle. (The steered wheels include the axis around which they are rotated in order to determine the direction of movement of the vehicle);
- 2.3.4. "Energy supply" includes those parts of the steering equipment which provide it with energy, control the energy and where appropriate, process and store it. It also includes any storage reservoirs for the operating medium and the return lines, but not the vehicle's engine (except for the purposes of paragraph 5.1.3.) or its drive to the energy source;
- 2.3.4.1. "Energy source" means that part of the energy supply which provides the energy in the required form, e.g. hydraulic pump, air compressor;
- 2.3.4.2. "Energy reservoir" means that part of the energy supply in which the energy provided by the energy source is stored;
- 2.3.4.3. "Storage reservoir" means that part of the energy supply in which the operating medium is stored at or near to the atmospheric pressure.
- 2.4. Steering parameters
- 2.4.1. "Steering control effort" means the force applied to the steering control in order to steer the vehicle;
- 2.4.2. "Steering time" means the period of time from the beginning of the movement of the steering control to the moment at which the steered wheels have reached a specific steering angle;
- 2.4.3. "Steering angle" means the angle between the projection of a longitudinal axis of the vehicle and the line of intersection of the wheelplane (being the central plane of the tyre, normal to the spin axis of the wheel) and the road surface;
- 2.4.4. "Steering forces" mean all the forces operating in the steering transmission;
- 2.4.5. "Mean steering ratio" means the ratio of the angular displacement of the steering control to the mean of the swept steering angle of the steered wheels for a full lock-to-lock turn;
- 2.4.6. "Turning circle" means the circle within which are located the projections onto the ground plane of all the points of the vehicle, excluding the external mirrors and the front direction indicators, when the vehicle is driven in a circle;
- 2.4.7. "Nominal radius of steering control" means in the case of a steering wheel the shortest dimension from its centre of rotation to the outer edge of the rim. In the case of any other form of control it means the distance between its centre of rotation and the point at which the steering effort is applied. If more than one such point is provided, the one requiring the greatest effort shall be used.

2.5. Types of steering equipment

Depending on the way the steering forces are produced, the following types of steering equipment are distinguished:

2.5.1. For motor vehicles:

2.5.1.1. Manual steering equipment in which the steering forces result solely from the muscular effort of the driver;

2.5.1.2. Power assisted steering equipment in which the steering forces result from both the muscular effort of the driver and the energy supply (supplies);

2.5.1.2.1. Steering equipment in which the steering forces result solely from one or more energy supplies when the equipment is intact, but in which the steering forces can be provided by the muscular effort of the driver alone if there is a fault in the steering (integrated power systems), is also considered to be power assisted steering equipment;

2.5.1.3. Full-power steering equipment in which the steering forces are provided solely by one or more energy supplies;

2.5.1.4. Self-tracking equipment is a system designed to create a change of steering angle on one or more wheels only when acted upon by forces and/or moments applied to the tyre to road contact.

2.5.2. For trailers:

2.5.2.1. Self-tracking equipment

See paragraph 2.5.1.4 above.

2.5.2.2. Articulated steering equipment in which the steering forces are produced by a change in direction of the towing vehicle and in which the movement of the steered trailer wheels is firmly linked to the relative angle between the longitudinal axis of the towing vehicle and that of the trailer;

2.5.2.3. Self-steering equipment in which the steering forces are produced by a change in direction of the towing vehicle and in which the movement of the steered trailer wheels is firmly linked to the relative angle between the longitudinal axis of the trailer frame or a load replacing it and the longitudinal axis of the sub-frame to which the axle(s) is (are) attached;

2.5.3. Depending on the arrangement of the steered wheels, the following types of steering equipment are distinguished:

2.5.3.1. Front-wheel steering equipment in which only the wheels of the front axle(s) are steered. This includes all wheels which are steered in the same direction;

2.5.3.2. Rear-wheel steering equipment in which only the wheels of the rear axle(s) are steered. This includes all wheels which are steered in the same direction;

- 2.5.3.3. Multi-wheel steering equipment in which the wheels of one or more of each of the front and the rear axle(s) are steered;
- 2.5.3.3.1. All-wheel steering equipment in which all the wheels are steered.
- 2.5.3.3.2. Buckle steering equipment in which the movement of chassis parts relative to each other is directly produced by the steering forces.
- 2.5.3.4. Auxiliary steering equipment (ASE) in which the rear wheels of vehicles of categories M<sub>1</sub> and N<sub>1</sub> are steered in addition to the front wheels in the same direction or in the opposite direction to the front wheels, and/or the steering angle of the front wheels and/or the rear wheels may be adjusted relative to vehicle behaviour.

### 3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the steering equipment shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate, and by the following particulars:
  - 3.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2 above; the vehicle type shall be specified;
  - 3.2.2. a diagram of the steering equipment as a whole, showing the position on the vehicle of the various devices influencing the steering.
- 3.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests.
- 3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

### 4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type with regard to the steering equipment shall be granted.
  - 4.1.1. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another vehicle type or to the same vehicle type submitted with different steering equipment from that



- described in the documents required by paragraph 3.2. above, subject to the provisions of paragraph 6 below of this Regulation.
- 4.3 Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 1/
- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter R, a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
5. CONSTRUCTION PROVISIONS
- 5.1. General provisions
- 5.1.1. The steering equipment shall ensure easy and safe handling of the vehicle up to its maximum design speed or, in the case of a trailer up to its technically permitted maximum speed. There must be a tendency to self-centre when tested in accordance with paragraph 6. The vehicle shall meet the requirements of paragraph 6.2. in the case of motor vehicles and of paragraph 6.3. in the case of trailers. If a vehicle is fitted with ASE it shall also meet the requirements of annex 4 to this Regulation
- 5.1.1.1. It must be possible to travel along a straight section of road without unusual steering correction by the driver and without unusual vibration in the steering system at maximum design speed of the vehicle.
- 5.1.1.2. There must be travel synchronization between the steering control and the steered wheels except for the wheels steered by ASE.

- 5.1.1.3. There must be time synchronization between the steering control and the steered wheels except for the wheels steered by ASE.
- 5.1.2. The steering equipment shall be designed, constructed and fitted in such a way that it is capable of withstanding the stresses arising during normal operation of the vehicle, or combination of vehicles. The maximum steering angle shall not be limited by any part of the steering transmission unless specifically designed for this purpose.
- 5.1.2.1. Unless otherwise specified, it will be assumed that for the purposes of this Regulation, not more than one failure can occur in the steering equipment at any one time and two axles on one bogie shall be considered as one axle.
- 5.1.3. Should the engine stop or a part of the steering equipment fail, with the exception of those parts listed in paragraph 5.1.4., the steering equipment shall always meet the requirements of paragraph 6.2.6. in the case of motor vehicles and of paragraph 6.3. in the case of trailers.
- 5.1.4. For the purposes of this Regulation parts which are not considered to be susceptible to failure include the steered wheels and the mechanical parts of the steering transmission and the steering control.
- 5.1.5. Any failure in a transmission other than purely mechanical must clearly be brought to the attention of the vehicle driver; in the case of a motor vehicle, an increase in steering effort is considered to be a warning signal; in the case of a trailer, a mechanical indicator is permitted. When a failure occurs, a change in the average steering ratio is permissible if the steering effort given in paragraph 6.2.6. below is not exceeded.
- 5.2. Special provisions
- 5.2.1. Steering control
- 5.2.1.1. If the steering control is directly handled by the driver:
- 5.2.1.1.1. it must be manageable;
- 5.2.1.1.2. the direction of operation of the steering control must correspond to the intended change in direction of the vehicle;
- 5.2.1.1.3. except for ASE, there must be a continuous and monotonic relation between the steering control angle and the steering angle.
- 5.2.2. Steering transmission
- 5.2.2.1. Adjustment devices for steering geometry must be such that after adjustment a positive connection can be established between the adjustable components by appropriate locking devices.
- 5.2.2.2. Steering transmission which can be disconnected to cover different configurations of a vehicle (e.g. on extendible semi-trailers), must have locking devices which ensure positive relocation of components; where locking is automatic, there must be an additional safety lock which is operated manually.

- 5.2.3. Steered wheels
- 5.2.3.1. The steered wheels shall not be solely the rear wheels. This requirement does not apply to semi-trailers.
- 5.2.3.2. Trailers (with the exception of semi-trailers) which have more than one axle with steered wheels and semi-trailers which have at least one axle with steered wheels must fulfil the conditions given in paragraph 6.3. below. However, for trailers with self-tracking equipment a test under paragraph 6.3. is not necessary if the axle load ratio between the unsteered and the self-tracking axles equals or exceeds 1.6 under all loading conditions.
- 5.2.4. Energy supply
- 5.2.4.1. The same energy source may be used to supply the steering equipment and the braking device. However, in the case of a failure of either the energy supply or a failure in one of the two systems the following conditions must be fulfilled.
- 5.2.4.1.1. The steering equipment shall meet the requirements of paragraph 6.2.6.
- 5.2.4.1.2. If an energy source failure occurs, the braking performance shall not drop below the prescribed service brake performance, as given in annex 3, on the first brake application.
- 5.2.4.1.3. If an energy supply failure occurs, the braking performance must comply with the prescriptions of annex 3.
- 5.2.4.1.4. If the fluid in the storage reservoir drops to a level liable to cause an increase in steering or braking effort an acoustic or optical warning must be given to the driver. This warning may be combined with a device provided to warn of brake failure; the satisfactory condition of the lamp must be easily verifiable by the driver.
- 5.2.4.2. The same energy source may be used to supply the steering equipment and systems other than the braking device if, when the fluid level in the storage reservoir drops to a level liable to cause an increase in steering effort, an acoustic or optical warning is given to the driver; the satisfactory condition of the lamp must be easily verifiable by the driver.
- 5.2.4.3. The warning devices must be directly and permanently connected to the circuit. When the engine is running under normal operating conditions and there are no faults in the steering equipment, the alarm device must give no signal except during the time required for charging the energy reservoir(s) after start-up of the engine.
6. TEST PROVISIONS
- 6.1. General provisions
- 6.1.1. The test shall be conducted on a level surface affording good adhesion.

- 6.1.2. During the test(s) the vehicle shall be loaded to its technically permissible load on the steered axle(s). In the case of axles fitted with ASE this test shall be repeated with the vehicle loaded to its technically permissible maximum mass and the axle equipped with ASE loaded to its maximum permissible load.
- 6.1.3. Before the test begins, the tyre pressures shall be as prescribed by the manufacturer for the load specified in paragraph 6.1.2 when the vehicle is stationary.
- 6.2. Provisions for motor vehicles
- 6.2.1. It must be possible to leave a curve with a radius of 50 m at a tangent without unusual vibration in the steering equipment at the following speed:
- Category M<sub>1</sub> vehicles: 50 km/h
- Category M<sub>2</sub>, M<sub>3</sub>, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub> and N<sub>3</sub> vehicles: 40 km/h
- or the maximum design speed if this is below the speeds given above.
- 6.2.2. The requirements of paragraphs 5.1.1.1., 5.1.1.2. and 6.2.1. shall also be satisfied with a failure in the steering equipment.
- 6.2.3. When the vehicle is driven in a circle with its steered wheels at approximately half lock and at a constant speed of at least 10 km/h, the turning circle must remain the same or become larger if the steering control is released.
- 6.2.4. During the measurement of the control effort, forces with a duration of less than 0.2 seconds shall not be taken into account.
- 6.2.5. The measurement of steering efforts on motor vehicles with intact steering equipment
- 6.2.5.1. The vehicle shall be driven from straight ahead into a spiral at a speed of 10 km/h. The steering effort shall be measured at the nominal radius of the steering control until the position of the steering control corresponds to turning radius given in the table below for the particular category of vehicle with intact steering. One steering movement shall be made to the right and one to the left.
- 6.2.5.2. The maximum permitted steering time and the maximum permitted steering control effort with intact steering equipment are given in the table below for each category of vehicle.
- 6.2.6. The measurement of steering efforts on motor vehicles with a failure in the steering equipment
- 6.2.6.1. The test described in paragraph 6.2.5. shall be repeated with a failure in the steering equipment. The steering effort shall be measured until the position of the steering control corresponds to the turning radius given in the table below for the particular category of vehicle with a failure in the steering equipment.
- 6.2.6.2. The maximum permitted steering time and the maximum permitted steering control effort with a failure in the steering equipment are given in the table below for each category of vehicle.

**Table**  
**STEERING CONTROL EFFORT REQUIREMENTS**

Vehicle Category	INTACT			WITH A FAILURE		
	Maximum effort (daN)	Time (s)	Turning radius (m)	Maximum effort (daN)	Time (s)	Turning Radius (m)
M <sub>1</sub>	15	4	12	30	4	20
M <sub>2</sub>	15	4	12	30	4	20
M <sub>3</sub>	20	4	12	45	6	20
N <sub>1</sub>	20	4	12	30	4	20
N <sub>2</sub>	25	4	12	40	4	20
N <sub>3</sub>	20	4	12 (or full lock if 12 is not attainable)	45 */	6	20

\*/ 50 for rigid vehicles with 2 or more steered axles excluding self-tracking equipment.

### 6.3. Provisions for trailers

- 6.3.1. The trailer must travel without excessive deviation or unusual vibration in its steering equipment when the towing vehicle is travelling in a straight line on a flat and horizontal road at a speed of 80 km/h or the technically permissible maximum speed indicated by the trailer manufacturer if this is less than 80 km/h.
- 6.3.2. With the towing vehicle and trailer having adopted a steady state turn so that the front outside edge of the towing vehicle is turning alongside a circle of radius 25 m in accordance with paragraph 2.4.6., at a constant speed of 5 km/h, the circle described by the rearmost outer edge of the trailer shall be measured. This manoeuvre shall be repeated under the same conditions but at a speed of 25 km/h  $\pm$  1 km/h. During these manoeuvres, the rearmost outer edge of the trailer travelling at a speed of 25 km/h  $\pm$  1 km/h shall not move outside the circle described at a constant speed of 5 km/h by more than 0.7 m.
- 6.3.3. No part of the trailer must move more than 0.5 m beyond the tangent to a circle with a radius of 25 m when towed by a vehicle leaving the circular path described in paragraph 6.3.2. along the tangent and travelling at a speed of 25 km/h. This requirement must be met from the point the tangent meets the circle to a point 40 m along the tangent. After that point the trailer must fulfil the condition specified in paragraph 6.3.1.

- 6.3.4. The tests described in paragraphs 6.3.2. and 6.3.3. shall be conducted with one steering movement to the left and one to the right.
7. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 7.1. A vehicle approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 5 and 6 above.
- 7.2. In order to verify that the requirements of paragraph 7.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 7.3. The holder of the approval shall in particular:
- 7.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products,
- 7.3.2. have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
- 7.3.3. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
- 7.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production.
- 7.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 7.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 7.4.2. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 7.4.3. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one every two years. If unsatisfactory results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7.1. is not complied with or if the vehicle or vehicles taken fail to pass the tests prescribed in paragraph 7 above.
- 8.2. If a contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

9. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE VEHICLE TYPE
- 9.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 9.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 9.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 9.2. Confirmation or extension or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 9.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

#### Notes

1/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15-16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicles Equipment and Parts and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

Annex 1

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))



issued by: Name of administration

.....  
.....  
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type with regard to steering equipment pursuant to Regulation No. 79

Approval No. .... Extension No. ....

- 1. Trade name or mark of vehicle .....
- 2. Vehicle type .....
- 3. Manufacturer's name and address .....
- 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
- 5. Brief description of the steering equipment:
  - 5.1 Type of steering equipment .....
  - 5.2 Steering control .....
  - 5.3 Steering transmission .....
  - 5.4 Steered wheels .....
  - 5.5 Energy source .....
- 6. Results of tests. Steering effort required to achieve a turning circle of 12 metres radius or 20 metres with a fault:
  - 6.1 Under normal conditions .....
  - 6.2 After failure of special equipment .....



7. Vehicle submitted for approval on .....
8. Technical service responsible for conducting approval tests .....
9. Date of report issued by that service .....
10. Number of report issued by that service .....
11. Approval granted/extended/refused/withdrawn 2/
12. Position of approval mark on vehicle .....
13. Place .....
14. Date .....
15. Signature .....
16. Annexed to this communication is a list of documents in the approval file deposited at the administration services having delivered the approval and which can be obtained upon request.

#### Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

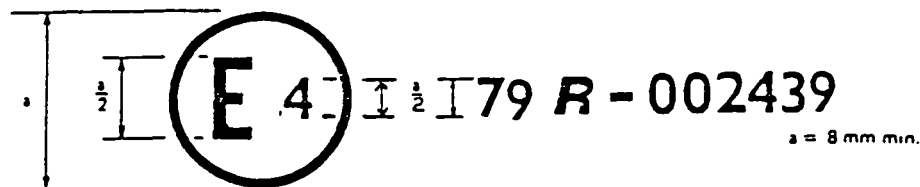
2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

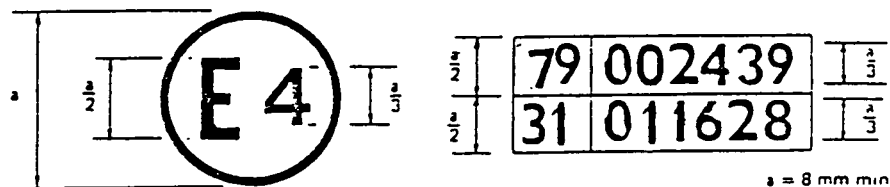
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to steering equipment, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 79 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 79 in its original form.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation Nos. 79 and 31. 1/ The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 79 was in its original form and Regulation No. 31 included the 01 series of amendments.

1/ The second number is given merely as an example.

## Annex 3

BRAKING PERFORMANCE FOR VEHICLES USING THE SAME ENERGY SOURCE  
TO SUPPLY STEERING EQUIPMENT AND BRAKING DEVICE

1. If an energy source failure occurs, service braking performance on the first brake application shall achieve the values given in the table below.

Category	V (km/h)	$m/s^2$	FdaN
M1	80	5.8	50
M2 M3	60	5.0	70
N1	80	5.0	70
N2 N3	60	5.0	70

2. After any failure in the steering equipment, or the energy supply, it shall be possible after eight full stroke actuations of the service brake control, to achieve at the ninth application, at least the performance prescribed for the secondary (emergency) braking system (see table below).

In the case where secondary performance requiring the use of stored energy is achieved by a separate control, it shall still be possible after eight full stroke actuations of the service brake control to achieve at the ninth application, the residual performance (see table below).

	Category	V (km/h)	Secondary braking ( $m/s^2$ )	Residual braking ( $m/s^2$ )
SECONDARY AND RESIDUAL EFFICIENCY	M1	80	2.9	1.7
	M2	60	2.5	1.5
	M3	60	2.5	1.5
	N1	70	2.2	1.3
	N2	50	2.2	1.3
	N3	40	2.2	1.3

Annex 4

## ADDITIONAL PROVISIONS FOR VEHICLES EQUIPPED WITH ASE

1. General Provisions

This annex does not require vehicles to be fitted with ASE. However, if the vehicles are fitted with such a device, they shall comply with the provisions of this annex.

2. Specific Provisions2.1 Transmission2.1.1. Mechanical steering transmissions

Paragraph 5.1.4. of this Regulation applies.

2.1.2. Hydraulic steering transmissions

The hydraulic steering transmission must be protected from exceeding the maximum permitted service pressure T.

2.1.3. Electric steering transmissions

The electric steering transmission must be protected from excess energy supply.

2.1.4. Combination of steering transmissions

A combination of mechanical, hydraulic and electric transmissions shall comply with the requirements specified in paragraphs 2.1.1., 2.1.2. and 2.1.3. above.

2.2. Testing requirements for failure2.2.1. Malfunction or failure of any part of the ASE (except for parts not considered to be susceptible to breakdown as specified in paragraph 5.1.4. of this Regulation) shall not result in a sudden significant change in vehicle behaviour and the requirements of paragraphs 6.2.1. to 6.2.4. and 6.2.6. of this Regulation shall still be met. Furthermore, it must be possible to control the vehicle without abnormal steering correction. This shall be verified by the following tests:2.2.1.1. Circular test

The vehicle shall be driven into a circle with a transverse acceleration of 5 m/s<sup>2</sup> and at a test speed of 80 km/h. The failure shall be introduced when the test speed has been reached. The test shall include driving in a clockwise direction, and in a counter-clockwise direction.

2.2.1.2. Transient test2.2.1.2. Until uniform test procedures have been agreed, the vehicle manufacturer shall provide the technical services with their test procedures and results for transient behaviour of the vehicle in the case of failure.

- 2.3. Warning signals in case of failure
- 2.3.1. Except for parts of ASE not considered susceptible to breakdown as specified in paragraph 5.1.4. of this Regulation, the following failure of ASE shall be clearly brought to the attention of the driver.
- 2.3.1.1. A general cut-off of the ASE electrical or hydraulic control.
- 2.3.1.2. Failure of the ASE energy supply.
- 2.3.1.3. A break in the external wiring of the electrical control if fitted.
- 2.4. Electromagnetic interference
- 2.4.1. The operation of the ASE must not be adversely affected by electromagnetic fields. Until uniform test procedures have been agreed, the vehicle manufacturer shall provide the technical services with their test procedures and results.

*Authentic texts of the Regulation: English and French.*

*Registered ex officio on 1 December 1988.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement n° 44<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

30 novembre 1988

ITALIE

(Avec effet au 29 janvier 1989.)

*Enregistré d'office le 30 novembre 1988.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516 et 1518.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, p. 255; vol. 1294, p. 375; vol. 1423, n° A-4789, et vol. 1485, n° A-4789.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 79 en tant qu'annexe à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1988 à l'égard de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

## RÈGLEMENT N° 79

### PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION

#### 1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'équipement de direction des véhicules des catégories M, N et O. Il ne porte pas sur les timoneries de direction qui, en un point quelconque, sont entièrement hydrauliques ou électriques, sauf sur l'équipement de direction auxiliaire monté sur des véhicules de la catégorie M<sub>1</sub> et N<sub>1</sub>. Les timoneries entièrement pneumatiques ne sont pas autorisées.

#### 2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par "homologation du véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'équipement de direction;
- 2.2. par "type de véhicule", des véhicules ne différant pas entre eux quant aux points essentiels avec la désignation du type de véhicule et/ou de ses variantes donnée par le constructeur qui soit susceptible d'affecter sa direction;
- 2.3. par "équipement de direction", l'ensemble de l'équipement qui doit déterminer la direction de marche du véhicule.

L'équipement de direction comprend :

- la commande de direction,
- la timonerie de direction,
- les roues directrices,
- l'alimentation en énergie, le cas échéant;

- 2.3.1. par "commande de direction", la partie de l'équipement de direction qui en commande le fonctionnement et qui peut être actionnée avec ou sans intervention directe du conducteur. Dans le cas d'un équipement de direction dans lequel les forces de direction sont assurées uniquement ou en partie par l'effort musculaire du conducteur, la commande de direction comprend toutes les parties jusqu'au point où l'effort de direction est transformé par des moyens mécaniques, hydrauliques ou électriques;

- 2.3.2. par "timonerie de direction", tous les organes de l'équipement de direction qui sont les moyens de transmission des forces de direction depuis la commande de direction jusqu'aux roues directrices; elle comprend toutes les parties à partir du point où l'effort à la commande de direction est transformé par des moyens mécaniques, hydrauliques ou électriques;
- 2.3.3. par "roues directrices", les roues dont l'alignement peut être modifié, directement ou indirectement, par rapport à l'axe longitudinal du véhicule, pour déterminer la direction de marche du véhicule. (Cette définition comprend l'axe autour duquel on fait pivoter les roues directrices pour déterminer la direction de marche du véhicule.);
- 2.3.4. par "alimentation en énergie", les organes de l'équipement de direction, qui fournissent à celui-ci l'énergie, règlent le débit de cette énergie et, le cas échéant, la conditionnent et l'emmagasinent. Elle comprend aussi les réservoirs éventuels pour l'agent de fonctionnement et les conduites de retour, mais non le moteur du véhicule (sauf aux fins du paragraphe 5.1.3) ni l'entraînement entre celui-ci et la source d'énergie;
- 2.3.4.1. par "source d'énergie", la partie de l'alimentation en énergie qui fournit l'énergie sous la forme requise : pompe hydraulique, compresseur à air, par exemple;
- 2.3.4.2. par "réservoir d'énergie", la partie de l'alimentation en énergie dans laquelle l'énergie fournie par la source d'énergie est emmagasinée;
- 2.3.4.3. par "réservoir de stockage", la partie de l'alimentation en énergie dans laquelle l'agent de fonctionnement est stocké à la pression atmosphérique ou à une pression proche de celle-ci;
- 2.4. Paramètres de direction
- 2.4.1. par "effort à la commande de direction", la force appliquée à la commande de direction pour diriger le véhicule;
- 2.4.2. par "temps de réponse de la direction", la période s'écoulant entre le début du mouvement de la commande de direction et le moment où les roues directrices atteignent un angle de braquage donné;
- 2.4.3. par "angle de braquage", l'angle formé par la projection d'un axe longitudinal du véhicule et la ligne d'intersection du plan de la roue (plan central du pneu, perpendiculaire à l'axe de rotation de la roue) et de la surface de la route;
- 2.4.4. par "forces de direction", toutes les forces agissant dans la timonerie de direction;
- 2.4.5. par "rapport moyen de la direction", le rapport entre le déplacement angulaire de la commande de direction et l'angle de braquage moyen décrit par les roues directrices pour un braquage d'une butée à l'autre;
- 2.4.6. par "cercle de virage", le cercle à l'intérieur duquel sont situées les projections au sol de tous les points du véhicule, compte non tenu des miroirs extérieurs et des indicateurs de changement de direction avant, lorsque le véhicule décrit une trajectoire circulaire;



2.4.7. par "rayon nominal de la commande de direction", dans le cas d'un volant de direction, la plus petite distance entre son centre de rotation et le bord extérieur de la jante; dans le cas d'une commande de toute autre forme, c'est la distance entre son centre de rotation et le point où est appliqué l'effort à la commande de direction. S'il existe plusieurs de ces points, on prend en compte celui pour lequel l'effort à appliquer est le plus grand.

## 2.5 Types d'équipements de direction

Selon la manière dont les forces de direction sont produites, on distingue les types suivants d'équipements de direction :

### 2.5.1. Pour les véhicules automobiles

2.5.1.1. l'équipement de direction manuel, dans lequel les forces de direction résultent uniquement de l'effort musculaire du conducteur;

2.5.1.2. l'équipement de direction assisté, dans lequel les forces de direction résultent à la fois de l'effort musculaire du conducteur et de la ou des alimentations en énergie;

2.5.1.2.1. l'équipement de direction, dans lequel les forces de direction résultent uniquement d'une ou de plusieurs alimentations en énergie lorsque l'équipement est intact, mais où les forces de direction peuvent résulter de l'effort musculaire du conducteur en cas de défaut de fonctionnement de la direction (système assisté intégré), est aussi considéré comme un équipement de direction assisté;

2.5.1.3. l'équipement de servodirection, dans lequel les forces de direction sont uniquement produites par une ou plusieurs alimentations en énergie;

2.5.1.4. l'équipement d'autodirection qui est un système où l'angle de braquage d'une ou de plusieurs roues est modifié uniquement par le jeu de forces et/ou de moments appliqués au point de contact pneu/route.

### 2.5.2. Pour les remorques

2.5.2.1. l'équipement d'autodirection  
voir le paragraphe 2.5.1.4. ci-dessus;

2.5.2.2. l'équipement de direction articulé, dans lequel les forces de direction sont produites par un changement de direction du véhicule tracteur et dans lequel le braquage des roues directrices de la remorque est directement lié à l'angle relatif entre l'axe longitudinal du véhicule tracteur et celui de la remorque;

2.5.2.3. l'équipement autodirecteur, dans lequel les forces de direction sont produites par un changement de direction du véhicule tracteur et dans lequel le braquage des roues directrices de la remorque est directement lié à l'angle relatif entre l'axe longitudinal du châssis de la remorque ou d'un changement le remplaçant, et l'axe longitudinal du faux châssis auquel le(s) essieu(x) est (sont) fixé(s).

2.5.3. Selon l'agencement des roues directrices, on distingue les types suivants d'équipements de direction :

2.5.3.1. l'équipement à roues avant directrices, dans lequel seules les roues du ou des essieux avant sont directrices. Cette définition inclut toutes les roues qui sont braquées dans la même direction;

- 2.5.3.2. l'équipement à roues arrière directrices, dans lequel seules les roues du ou des essieux arrière sont directrices. Cette définition inclut toutes les roues qui sont braquées dans la même direction;
- 2.5.3.3. l'équipement multi-essieux directeurs, dans lequel un ou plusieurs des essieux avant et arrière sont directeurs;
- 2.5.3.3.1. l'équipement à toutes roues directrices, lorsque toutes les roues sont directrices;
- 2.5.3.3.2. l'équipement de direction par châssis articulé, dans lequel le mouvement des parties du châssis les unes par rapport aux autres est produit directement par les forces de direction.
- 2.5.3.4. L'équipement de direction auxiliaire, dans lequel les roues-arrière des véhicules des catégories M<sub>1</sub> et N<sub>1</sub> sont directrices, en complément des roues-avant, dans la même direction ou dans la direction opposée aux roues-avant, et/ou l'angle de braquage des roues-avant et/ou des roues-arrière peut être modifié en fonction du comportement du véhicule.

### 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'équipement de direction est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
  - 3.2.1. description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne les points visés au paragraphe 2.2. ci-dessus; le type de véhicule doit être indiqué;
  - 3.2.2. schéma de l'ensemble de l'équipement de direction, montrant la position sur le véhicule des divers organes qui agissent sur la direction;
- 3.3. Un véhicule représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé de contrôler les spécifications techniques.
- 3.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.

### 4. HOMOLOGATION

- 4.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessous, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
  - 4.1.1. Avant que l'homologation soit accordée, l'autorité compétente doit vérifier que des dispositions satisfaisantes ont été prises pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production;
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications

techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de véhicule, ni au même type de véhicule présenté avec un équipement de direction différent de celui qui est décrit dans les documents prescrits au paragraphe 3.2. ci-dessus, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-dessous du présent Règlement.

- 4.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle reproduit en annexe 1 du présent Règlement.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit aisé d'accès et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/,
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre R, d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 au présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

## 5. PRESCRIPTIONS RELATIVES À LA CONSTRUCTION

### 5.1. Prescriptions générales

- 5.1.1. L'équipement de direction doit permettre une conduite facile et sûre du véhicule jusqu'à sa vitesse maximale par construction ou, dans le cas d'une remorque, jusqu'à sa vitesse maximale techniquement autorisée. Il doit être du type à recentrage automatique ou, s'il est soumis à des essais conformément au paragraphe 6. Le véhicule doit satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.2. pour les véhicules automobiles et du paragraphe 6.3. pour les remorques. Si un véhicule est pourvu d'un équipement de direction auxiliaire, il doit aussi satisfaire aux prescriptions de l'annexe 4.
- 5.1.1.1. Le véhicule doit pouvoir rouler en ligne droite sans que le conducteur apporte de grandes corrections par la commande de

direction et sans vibrations excessives de l'équipement de direction à la vitesse maximale par construction.

- 5.1.1.2. Il doit y avoir synchronisation de course entre la commande de direction et les roues directrices sauf pour les roues qui sont dirigées par un équipement de direction auxiliaire.
- 5.1.1.3. Il doit y avoir synchronisation de temps entre la commande de direction et les roues directrices sauf pour les roues qui sont dirigées par un équipement de direction auxiliaire.
- 5.1.2. L'équipement de direction doit être conçu, construit et monté de telle manière qu'il puisse supporter les contraintes résultant de l'utilisation normale du véhicule ou d'une combinaison de véhicules. L'angle de braquage maximal ne doit être limité par aucune partie de la timonerie de direction, sauf si cela est expressément prévu.
  - 5.1.2.1. Sauf indication contraire, on considère, aux fins du présent Règlement, qu'il ne peut pas se produire plus d'une défaillance à la fois dans l'équipement de direction et que deux essieux sur le même boggie constituent un seul essieu.
- 5.1.3. En cas d'arrêt du moteur ou de défaillance d'un organe de l'équipement de direction, à l'exception des organes visés au paragraphe 5.1.4., l'équipement de direction doit toujours satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.2.6. pour les véhicules automobiles, et du paragraphe 6.3. pour les remorques.
- 5.1.4. Aux fins du présent Règlement, les organes qui ne sont pas considérés comme sujets à défaillance sont les roues directrices et les organes mécaniques de la timonerie de direction et la commande de direction.
- 5.1.5. Toute défaillance d'une timonerie qui n'est pas exclusivement mécanique doit être clairement signalée au conducteur du véhicule; dans le cas d'un véhicule automobile, on considère qu'un accroissement de l'effort à la commande de direction constitue un signal d'alarme; dans le cas d'une remorque, un indicateur mécanique est admis. En cas de défaillance, un changement dans le rapport moyen de la direction est admis, à condition que l'effort à la commande de direction ne dépasse pas les valeurs prescrites au paragraphe 6.2.6. ci-dessous.

## 5.2. Prescriptions particulières

- 5.2.1. Commande de direction
  - 5.2.1.1. Si la commande de direction est directement actionnée par le conducteur :
    - 5.2.1.1.1. elle doit être d'un maniement facile,
    - 5.2.1.1.2. le sens d'actionnement de la commande doit correspondre au changement de direction voulu,
    - 5.2.1.1.3. à l'exception des équipements de direction auxiliaire, il doit y avoir une relation continue et monotonique entre l'angle de commande et l'angle de braquage.
  - 5.2.2. Timonerie de direction
    - 5.2.2.1. Les dispositifs de réglage de la géométrie de la direction doivent être tels qu'après réglage, les éléments réglables soient fixés les

uns aux autres de manière fiable par des dispositifs de verrouillage appropriés.

- 5.2.2.2. Les timoneries de direction qui peuvent être déconnectées pour s'adapter à différentes configurations d'un véhicule (semi-remorques extensibles, par exemple) doivent comporter des dispositifs de verrouillage qui assurent un repositionnement exact des organes. Lorsque le verrouillage est automatique, il doit y avoir un verrou de sécurité supplémentaire actionné manuellement.
- 5.2.3. Roues directrices
- 5.2.3.1. Les roues arrière ne doivent pas être les seules roues directrices. Cette prescription ne s'applique pas aux semi-remorques.
- 5.2.3.2. Les remorques (à l'exception des semi-remorques) qui ont plus d'un essieu à roues directrices et les semi-remorques qui ont au moins un essieu à roues directrices doivent satisfaire aux prescriptions énoncées au paragraphe 6.3. ci-après. Toutefois, les remorques à équipement d'autodirection sont dispensées de l'essai prévu au paragraphe 6.3. si le rapport des charges d'essieu entre essieux non directeurs et essieux autodirigés est égal ou supérieur à 1,6 dans toutes les conditions de charge.
- 5.2.4. Alimentation en énergie
- 5.2.4.1. La même source d'énergie peut être utilisée pour alimenter l'équipement de direction et le dispositif de freinage. Toutefois, en cas de défaillance soit de l'alimentation en énergie, soit de l'un des deux systèmes, il doit être satisfait aux conditions ci-après :
- 5.2.4.1.1. L'équipement de direction doit répondre aux conditions énoncées au paragraphe 6.2.6;
- 5.2.4.1.2. en cas de défaillance de la source d'énergie, l'efficacité de freinage ne doit pas tomber au-dessous de l'efficacité prescrite pour le frein de service, telle qu'elle est définie à l'annexe 3, dès le premier coup de frein;
- 5.2.4.1.3. en cas de défaillance de l'alimentation en énergie, l'efficacité de freinage doit être conforme aux prescriptions de l'annexe 3;
- 5.2.4.1.4. un signal d'alarme sonore ou visuel doit avertir le conducteur si le niveau du liquide dans le réservoir de stockage tombe à une valeur pouvant entraîner un accroissement de l'effort à la commande de direction ou de freinage. Ce signal peut être combiné au dispositif destiné à avertir d'une défaillance des freins; le conducteur doit pouvoir vérifier facilement le bon fonctionnement du voyant.
- 5.2.4.2. La même source d'énergie peut être utilisée pour alimenter l'équipement de direction et des dispositifs autres que le dispositif de freinage, à la condition que, lorsque le niveau du liquide dans le réservoir de stockage tombe à une valeur pouvant entraîner un accroissement de l'effort à la commande de direction, un signal d'alarme sonore ou visuel en avertisse le conducteur; le conducteur doit pouvoir vérifier facilement le bon fonctionnement du voyant.

- 5.2.4.3. Le dispositif d'alarme doit être relié de façon directe et permanente au circuit. En utilisation normale du moteur et en l'absence de toute défaillance de l'équipement de direction, le dispositif d'alarme ne doit se déclencher que pendant le temps nécessaire au remplissage du ou des réservoirs d'énergie après le démarrage du moteur.
6. PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX ESSAIS
- 6.1. Prescriptions générales
- 6.1.1. Les essais sont effectués sur une surface plane assurant une bonne adhérence.
- 6.1.2. Pour les essais, le véhicule est chargé à sa masse maximale et à la charge maximale techniquement admissible sur le(s) essieu(x) directeur(s). Dans le cas d'essieux munis d'un équipement de direction auxiliaire, cet essai doit être répété avec le véhicule chargé à sa masse maximale techniquement admissible et l'essieu muni d'un équipement auxiliaire de direction chargé à sa charge maximale admissible.
- 6.1.3. Au début de l'essai, la pression de gonflage des pneumatiques doit être celle prescrite par le constructeur pour la charge prévue au paragraphe 6.1.2., le véhicule étant à l'arrêt.
- 6.2. Prescriptions concernant les véhicules à moteur
- 6.2.1. Le véhicule doit pouvoir prendre la tangente d'une courbe ayant un rayon de 50 m sans vibrations anormales de l'équipement de direction à la vitesse suivante :
- Véhicules de la catégorie M<sub>1</sub> : 50 km/h
  - Véhicules des catégories M<sub>2</sub>, M<sub>3</sub>, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub> et N<sub>3</sub> : 40 km/h ou à la vitesse maximale par construction si elle est plus basse.
- 6.2.2. Les prescriptions des paragraphes 5.1.1.1., 5.1.1.2. et 6.2.1. doivent être satisfaites même si l'équipement de direction est défaillant.
- 6.2.3. Lorsque le véhicule suit une trajectoire circulaire avec ses roues directrices à mi-braquage environ à une vitesse constante, d'au moins 10 km/h, le cercle de virage doit rester identique ou s'élargir si on lâche la commande de direction.
- 6.2.4. Lors de la mesure de l'effort à la commande, les forces exercées pendant une durée de moins 0,2 seconde ne sont pas prises en considération.
- 6.2.5. Mesure de l'effort à la commande de direction sur les véhicules automobiles dont l'équipement de direction est intact
- 6.2.5.1. A partir de la marche en ligne droite, on fait virer le véhicule selon une spirale à une vitesse de 10 km/h. On mesure l'effort à la commande de direction au rayon nominal de la commande de direction jusqu'à ce que la position de la commande de direction corresponde au rayon de virage indiqué au tableau ci-après pour la catégorie de véhicule en cause lorsque le dispositif de direction est intact. Il est exécuté une manoeuvre de direction vers la droite et une vers la gauche.

6.2.5.2. La durée maximale admise pour l'opération de direction et l'effort maximal admis à la commande de direction lorsque l'équipement de direction est intact, sont indiqués au tableau ci-après pour chaque catégorie de véhicule.

6.2.6. Mesure de l'effort à la commande de direction sur les véhicules automobiles dont l'équipement de direction est défaillant

6.2.6.1. On répète l'essai décrit au paragraphe 6.2.5. avec un équipement de direction défaillant. On mesure l'effort à la commande de direction jusqu'à ce que la position de la commande de direction corresponde au rayon de virage indiqué au tableau ci-après pour la catégorie de véhicule en cause lorsque l'équipement de direction est défaillant.

6.2.6.2. La durée maximale admise pour l'opération de direction et l'effort maximal admis à la commande de direction lorsque l'équipement de direction est défaillant sont indiqués au tableau ci-après pour chaque catégorie de véhicule.

Tableau

PRESCRIPTIONS DE L'EFFORT À LA COMMANDE DE DIRECTION

Catégorie de véhicule	DISPOSITIF INTACT			DISPOSITIF DÉFAILLANT		
	Effort maximal (daN)	Temps (s)	Rayon de virage (m)	Effort maximal (daN)	Temps (s)	Rayon de virage (m)
M <sub>1</sub>	15	4	12	30	4	20
M <sub>2</sub>	15	4	12	30	4	20
M <sub>3</sub>	20	4	12	45	6	20
N <sub>1</sub>	20	4	12	30	4	20
N <sub>2</sub>	25	4	12	40	4	20
N <sub>3</sub>	20	4	12 (ou braquage en butée si cette valeur ne peut être atteinte)	45*/	6	20

\* / 50 pour les véhicules rigides à deux (ou plus) essieux directeurs, hormis ceux dotés d'un équipement d'autodirection.

### 6.3 Prescriptions concernant les remorques

- 6.3.1. La remorque doit rouler sans écarts excessifs ni vibrations anormales de son équipement de direction lorsque le véhicule tracteur marche en ligne droite sur route plane et horizontale à une vitesse de 80 km/h, ou à la vitesse maximale techniquement admissible indiquée par le constructeur de la remorque si elle est de moins de 80 km/h.
- 6.3.2. Le tracteur et la remorque ayant adopté un mouvement giratoire continu de façon à ce que le bord avant extérieur du tracteur tourne le long d'une circonférence de rayon de 25 m, conformément au paragraphe 2.4.6., à une vitesse constante de 5 km/h, la circonférence décrite par le bord arrière extérieur de la remorque sera déterminée. Cette manoeuvre sera répétée dans les mêmes conditions mais à une vitesse de 25 km/h  $\pm$  1 km/h. Durant ces manoeuvres, le bord arrière extérieur de la remorque se déplaçant à une vitesse de 25 km/h  $\pm$  1 km/h ne devra pas se déplacer hors de la circonférence décrite lors de la manoeuvre à vitesse constante de 5 km/h, de plus de 0,7 m.
- 6.3.3. Aucun point de la remorque ne doit déborder de plus de 0,5 m la tangente à un cercle de 25 m de rayon lorsque le véhicule tracteur quitte la trajectoire circulaire définie au paragraphe 6.3.2. selon la tangente à une vitesse de 25 km/h. Cette condition doit être respectée depuis le point où la tangente touche le cercle jusqu'à un point situé à 40 m plus loin sur la tangente. A partir de ce point, la remorque doit satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 6.3.1.
- 6.3.4. Les essais décrits aux paragraphes 6.3.2. et 6.3.3. doivent être exécutés avec un braquage à gauche et un braquage à droite.

### 7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 7.1. Les véhicules homologués conformément au présent Règlement doivent être construits de manière à être conformes au type homologué en satisfaisant aux prescriptions énoncées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus.
- 7.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 7.1. sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 7.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 7.3.1. de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des produits,
- 7.3.2. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire pour vérifier la conformité à chaque type homologué,
- 7.3.3. de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et à ce que les documents annexés restent disponibles pendant une période définie en accord avec le service administratif,
- 7.3.4. d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle.



- 7.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation de type peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 7.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 7.4.2. Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 7.4.3. La fréquence normale des inspections autorisées par les autorités compétentes est d'une fois tous les deux ans. Si les résultats d'une inspection ne sont pas satisfaisants, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.
8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées au paragraphe 7.1. ci-dessus ne sont pas respectées ou si le ou les véhicules prélevés n'ont pas satisfait aux essais prévus au paragraphe 7 ci-dessus.
- 8.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
9. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DU TYPE DE VÉHICULE
- 9.1. Toute modification du type de véhicule doit être notifiée au service administratif qui a accordé l'homologation à ce type de véhicule. Ce service peut alors :
- 9.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir un effet défavorable notable et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 9.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique responsable de l'exécution des essais.
- 9.2. La confirmation, l'extension ou refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement selon la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.
- 9.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité ayant délivré l'homologation, laquelle, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord

de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

11. NOM ET ADRESSE DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS  
D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le nom et l'adresse des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

NOTE

1/ Un pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15-, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique où ils auront ratifié l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, où y auront adhéré; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

Annexe 1

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))



de : Nom de l'administration

.....  
 .....  
 .....

Objet : 2/ DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION  
 EXTENSION D'HOMOLOGATION  
 RETRAIT D'HOMOLOGATION  
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne l'équipement de direction, en application du Règlement No 79

No d'homologation ..... Extension No .....

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule .....
2. Type du véhicule .....
3. Nom et adresse du constructeur .....
4. Le cas échéant, nom et adresse de son mandataire .....
5. Description sommaire de l'équipement de direction :
  - 5.1. Type d'équipement de direction .....
  - 5.2. Commande de direction .....
  - 5.3. Timonerie de direction .....
  - 5.4. Roues directrices .....
  - 5.5. Source d'énergie .....
6. Résultats des essais. Effort à la commande de direction nécessaire pour inscrire le véhicule dans un cercle de 12 m de rayon ou de 20 m de rayon dans le cas d'un défaut de fonctionnement :
  - 6.1 Dans des conditions normales .....
  - 6.2 Après défaillance de l'équipement spécial .....

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

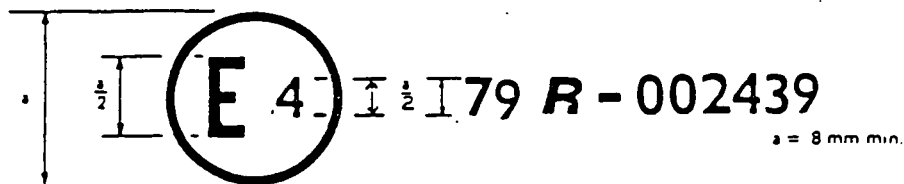
7. Véhicule présenté à l'homologation le .....
8. Service technique chargé des essais d'homologation .....
9. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
11. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée 2/
12. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule .....
13. Fait à .....
14. Date .....
15. Signature .....
16. Une liste des documents du dossier d'homologation déposé auprès des services administratifs qui ont délivré l'homologation qui figure en annexe à cette communication peut être obtenue sur demande.

## Annexe 2

## EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

## Modèle A

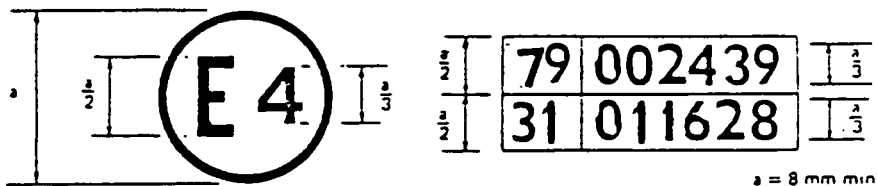
(Voir le paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne l'équipement de direction, en application du Règlement No 79, sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 79 sous sa forme originale.

## Modèle B

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements Nos 79 et 31 1/. Les numéros d'homologation respectifs indiquent que, aux dates où ces homologations ont été accordées, le Règlement No 79 n'avait pas été amendé et le Règlement No 31 comprenait la série 01 d'amendements.

1/ Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

## Annexe 3

EFFICACITÉ DU FREINAGE DES VÉHICULES UTILISANT UNE MÊME SOURCE D'ÉNERGIE  
POUR ALIMENTER L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION ET LE DISPOSITIF DE FREINAGE

1. En cas de défaillance de la source d'énergie, l'efficacité du frein de service doit atteindre, au premier coup de frein, les valeurs indiquées dans le tableau ci-dessous.

Catégorie	V (km/h)	m/s <sup>2</sup>	Force (daN)
M1	80	5,8	50
M2 et M3	60	5,0	70
N1	80	5,0	70
N2 et N3	60	5,0	70

2. Après toute défaillance de l'équipement de direction ou de l'alimentation en énergie, il doit être possible après avoir actionné huit fois à fond la commande du frein de service, d'obtenir la neuvième fois une efficacité au moins égale à celle prescrite pour le frein de secours (voir tableau ci-dessous).

Si le frein de secours alimenté par un réservoir d'énergie est actionné au moyen d'une commande séparée, il doit encore être possible, après avoir actionné huit fois à fond la commande du frein de service, d'obtenir la neuvième fois l'efficacité résiduelle indiquée (voir tableau ci-dessous).

## EFFICACITÉ DU FREIN DE SECOURS ET EFFICACITÉ RÉSIDUELLE

Catégorie	V (km/h)	Frein de secours (m/s <sup>2</sup> )	Efficacité bn résiduelle (m/s <sup>2</sup> )
M1	80	2,9	1,7
M2	60	2,5	1,5
M3	60	2,5	1,5
N1	70	2,2	1,3
N2	50	2,2	1,3
N3	40	2,2	1,3

Annexe 4PRESCRIPTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES AUX VÉHICULES  
MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT DE DIRECTION AUXILIAIRE1. Prescriptions générales

La présente annexe n'exige pas que les véhicules soient munis d'un équipement de direction auxiliaire, mais ceux qui le sont doivent être conformes à ses prescriptions.

2. Prescriptions spécifiques

## 2.1. Timonerie

## 2.1.1. Timoneries de direction mécaniques

C'est le paragraphe 5.1.4 du présent Règlement qui s'applique.

## 2.1.2. Timoneries de direction hydrauliques

Les timoneries de direction hydrauliques doivent être protégées contre un dépassement de la pression de service maximale T autorisée.

## 2.1.3. Timoneries de direction électriques

Les timoneries de direction électriques doivent être protégées contre une alimentation en énergie excessive.

## 2.1.4. Combinaison de timoneries de direction

Une combinaison de timoneries mécanique, hydraulique et électrique doit être conforme aux prescriptions des paragraphes 2.1.1, 2.1.2 et 2.1.3 ci-dessus.

## 2.2. Prescriptions relatives aux essais en cas de défaillance

2.2.1. Le mauvais fonctionnement ou la défaillance de l'une quelconque des parties de l'équipement de direction auxiliaire (à l'exception des parties censées être à l'abri des défaillances, comme indiqué au paragraphe 5.1.4 du présent Règlement) ne doit pas se traduire par une modification brutale ou sensible du comportement du véhicule, et les prescriptions des paragraphes 6.2.1 à 6.2.4 et 6.2.6 du présent Règlement doivent toujours être satisfaites. En outre, il doit être possible de maîtriser le véhicule sans correction anormale de la direction. Cela sera vérifié par les essais suivants :

## 2.2.1.1. Essai circulaire

Faire suivre au véhicule une trajectoire circulaire avec une accélération transversale de  $5 \text{ m/s}^2$  et à une vitesse d'essai de 80 km/h. La défaillance doit être provoquée quand la vitesse d'essai est atteinte. L'essai doit être effectué dans le sens des aiguilles d'une montre et dans le sens contraire.

## 2.2.1.2. Essai provisoire

En attendant que des méthodes d'essai uniformes aient été convenues, le constructeur du véhicule doit aviser les services techniques de ses méthodes d'essai et de ses résultats concernant le comportement provisoire du véhicule en cas de défaillance.

- 2.3. Signaux d'alarme en cas de défaillance
- 2.3.1. A l'exception des parties de l'équipement auxiliaire de direction qui sont censées être à l'abri des défaillances, comme indiqué au paragraphe 5.1.4 du présent Règlement, les défaillances ci-après de l'équipement auxiliaire de direction doivent être clairement signalées à l'attention du conducteur.
- 2.3.1.1. Une coupure générale de la commande électrique ou hydraulique de l'équipement auxiliaire de direction.
- 2.3.1.2. Une défaillance de l'alimentation en énergie de l'équipement auxiliaire de direction.
- 2.3.1.3. Une rupture du câblage externe de la commande électrique si l'équipement en est muni.
- 2.4. Interférences électromagnétiques
- 2.4.1. Les champs électromagnétiques ne doivent pas nuire au fonctionnement de l'équipement auxiliaire de direction. En attendant que des méthodes d'essai uniformes aient été convenues, le constructeur du véhicule doit aviser les services techniques de ses méthodes d'essai et de ses résultats.

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1988.*

---



## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 13706. ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN  
AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIEPROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS VOM 29. JULI 1960 ÜBER DIE HAFTUNG  
GEGENÜBER DRITTEN AUF DEM GEBIET DER KERNENERGIE IN DER FASSUNG DES  
ZUSATZPROTOKOLLS VOM 28. JANUAR 1964

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Österreich, des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, des Königreichs Spanien, der Republik Finnland, der Französischen Republik, der Hellenischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs Norwegen, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Türkei,

In der Erwägung, daß es wünschenswert ist, das im Rahmen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit, nunmehr Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, am 29. Juli 1960 in Paris geschlossene Übereinkommen über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des am 28. Januar 1964 in Paris unterzeichneten Zusatzprotokolls zu ändern,

Sind wie folgt Übereingekommen:

## I.

Das Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 wird wie folgt geändert:

A. Absatz 2 der Präambel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

In der Erwägung, daß die OECD-Kernenergie-Agentur, die im Rahmen der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (im folgenden „Organisation“ genannt) errichtet worden ist, damit betraut ist, die Ausarbeitung und gegenseitige Abstimmung von Rechtsvorschriften in den Teilnehmerstaaten auf dem Gebiet der Kernenergie, insbesondere im Hinblick auf die Haftpflicht und die Versicherung gegen nukleare Risiken, zu fördern;

B. Der letzte Absatz der Präambel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

In der Überzeugung, daß es notwendig ist, die in den verschiedenen Staaten geltenden Grundsätze für die Haftung für solche Schäden zu vereinheitlichen, gleichzeitig aber diesen Staaten die Möglichkeit zu belassen, auf nationaler Ebene die von ihnen für angemessen erachteten zusätzlichen Maßnahmen zu ergreifen;

C. Artikel 1 Absatz (a) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(a) Im Sinne dieses Übereinkommens bedeuten

(i) „Nukleares Ereignis“ jedes einen Schaden verursachende Geschehnis oder jede Reihe solcher aufeinanderfolgender Geschehnisse desselben Ursprungs, sofern das Geschehnis oder die Reihe von Geschehnissen oder der Schaden von den radioaktiven Eigenschaften oder einer Verbindung der radioaktiven Eigenschaften mit giftigen, explosiven oder sonstigen gefährlichen Eigenschaften von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen oder von den von einer anderen Strahlenquelle innerhalb einer Kernanlage ausgehenden ionisierenden Strahlungen herrührt oder sich daraus ergibt;

(ii) „Kernanlage“ Reaktoren, ausgenommen solche, die Teil eines Beförderungsmittels sind; Fabriken für die Erzeugung oder Bearbeitung von Kernmaterialien; Fabriken zur Trennung der Isotope von Kernbrennstoffen; Fabriken für die Aufarbeitung bestrahlter Kernbrennstoffe; Einrichtungen für die Lagerung von Kernmaterialien, ausgenommen die Lagerung solcher Materialien während der Beförderung, sowie sonstige Anlagen, in denen sich Kernbrennstoffe oder radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle befinden und die vom Direktionsausschuß für Kernenergie der Organisation (im folgenden „Direktionsausschuß“ genannt) jeweils bestimmt werden; jede Vertragspartei kann bestimmen, daß zwei oder mehr Kernanlagen eines einzigen Inhabers, die sich auf demselben Gelände befinden, zusammen mit anderen Anlagen auf diesem Gelände, in denen sich radioaktive Materialien befinden, als eine einzige Kernanlage behandelt werden;

(iii) „Kernbrennstoffe“ spaltbare Materialien in Form von Uran als Metall, Legierung oder chemischer Verbindung (einschließlich natürlichen Urans), Plutonium als Metall, Legierung oder chemischer Verbindung sowie sonstiges vom Direktionsausschuß jeweils bestimmtes spaltbares Material;

(iv) „Radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle“ radioaktive Materialien, die dadurch hergestellt oder radioaktiv gemacht werden, daß sie einer mit dem Vorgang der Herstellung oder Verwendung von Kernbrennstoffen verbundenen Bestrahlung ausgesetzt werden, ausgenommen (1) Kernbrennstoffe und (2) Radioisotope außerhalb einer Kernanlage, die das Endstadium der Herstellung erreicht haben, so daß sie für industrielle, kommerzielle, landwirtschaftliche, medizinische, wissenschaftliche Zwecke oder zum Zweck der Ausbildung verwendet werden können;

(v) „Kernmaterialien“ Kernbrennstoffe (ausgenommen natürliches und angereichertes Uran) sowie radioaktive Erzeugnisse und Abfälle;

(vi) „Inhaber einer Kernanlage“ denjenigen, der von der zuständigen Behörde als Inhaber einer solchen bezeichnet oder angesehen wird.

D. Artikel 3 Absatz (a) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(a) Der Inhaber einer Kernanlage haftet gemäß diesem Übereinkommen für

- (i) Schaden an Leben oder Gesundheit von Menschen und
- (ii) Schaden an oder Verlust von Vermögenswerten, ausgenommen
  1. die Kernanlage selbst und andere Kernanlagen, einschließlich einer Kernanlage während der Errichtung, auf dem Gelände, auf dem sich die Anlage befindet, und
  2. jegliche Vermögenswerte auf demselben Gelände, die im Zusammenhang mit einer solchen Anlage verwendet werden oder verwendet werden sollen,

wenn bewiesen wird, daß dieser Schaden oder Verlust (im folgenden „Schaden“ genannt) durch ein nukleares Ereignis verursacht worden ist, das in der Kernanlage eingetreten oder auf aus der Kernanlage stammende Kernmaterialien zurückzuführen ist, soweit Artikel 4 nichts anderes bestimmt.

E. Artikel 3 Absatz (c) wird gestrichen.

F. Artikel 4 Absatz (c) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(c) Der gemäß diesem Übereinkommen haftende Inhaber einer Kernanlage hat den Beförderer mit einer Bescheinigung zu versehen, die vom Versicherer oder von demjenigen, der eine sonstige finanzielle Sicherheit gemäß Artikel 10 erbracht hat, oder für ihn ausgestellt ist. Jedoch kann eine Vertragspartei diese Verpflichtung in bezug auf eine Beförderung ausschließen, die ganz in ihrem eigenen Hoheitsgebiet stattfindet. Die Bescheinigung muß Namen und Anschrift dieses Inhabers sowie den Betrag, die Art und die Dauer der Sicherheit enthalten. Diese Angaben können von demjenigen, von dem oder für den die Bescheinigung ausgestellt worden ist, nicht bestritten werden. In der Bescheinigung sind überdies die Kernmaterialien und der Beförderungsweg zu bezeichnen, auf die sich die Sicherheit bezieht; sie muß ferner eine Erklärung der zuständigen Behörde

enthalten, daß der bezeichnete Inhaber einer Kernanlage ein solcher im Sinne dieses Übereinkommens ist.

G. Artikel 5 Absatz (c) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(c) Haben sich mit einem nuklearen Ereignis im Zusammenhang stehende Kernbrennstoffe oder radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle in mehr als einer Kernanlage befunden und befinden sie sich zur Zeit der Schadensverursachung nicht in einer Kernanlage, so haftet für den Schaden nur der Inhaber derjenigen Kernanlage, in der sie sich zuletzt befunden haben, bevor der Schaden verursacht wurde, oder ein Inhaber, der sie in der Folgezeit übernommen oder die Haftung dafür nach den ausdrücklichen Bestimmungen eines schriftlichen Vertrags übernommen hat.

H. Artikel 6 Absatz (c) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(c) (i) Nicht berührt durch dieses Übereinkommen wird die Haftung

1. einer natürlichen Person, die durch eine in Schädigungsabsicht begangene Handlung oder Unterlassung einen durch ein nukleares Ereignis entstandenen Schaden verursacht hat, für den der Inhaber einer Kernanlage gemäß Artikel 3 (a) (ii) (1) und (2) oder Artikel 9 nicht nach diesem Übereinkommen haftet;
2. eines zum Betrieb eines Reaktors, der Teil eines Beförderungsmittels ist, ordnungsgemäß Befugten für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden, sofern nicht ein Inhaber einer Kernanlage für diesen Schaden gemäß Artikel 4 (a) (iii) oder (b) (iii) haftet.

(ii) Außerhalb dieses Übereinkommens haftet der Inhaber einer Kernanlage nicht für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden.

I. Artikel 7 Absatz (b) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(b) Der Höchstbetrag der Haftung des Inhabers einer Kernanlage für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden beträgt 15.000.000 Sonderziehungsrechte des Internationalen Währungsfonds, wie er sie für seine eigenen Operationen und Transaktionen verwendet (im folgenden „Sonderziehungsrechte“ genannt). Jedoch kann

- (i) jede Vertragspartei unter Berücksichtigung der Möglichkeiten, die dem Inhaber einer Kernanlage zur Erlangung der gemäß Artikel 10 erforderlichen Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit zur Verfügung stehen, durch ihre Gesetzgebung einen höheren oder niedrigeren Betrag festsetzen;
- (ii) jede Vertragspartei unter Berücksichtigung der Art der betreffenden Kernanlage oder der betreffenden Kernmaterialien sowie der wahrscheinlichen Folgen eines sich daraus ergebenden Ereignisses einen niedrigeren Betrag festsetzen;

auf keinen Fall darf jedoch ein solcher Betrag weniger als 5.000.000 Sonderziehungsrechte betragen. Die genannten Beträge können in runden Zahlen in die nationalen Währungen umgerechnet werden.

J. Artikel 7 Absatz (c) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(c) Die Entschädigung für Schäden an den Beförderungsmitteln, auf denen sich die betreffenden Kernmaterialien zur Zeit des nuklearen Ereignisses befanden, darf nicht bewirken, daß die Haftung des Inhabers einer Kernanlage für andere Schäden auf einen Betrag vermindert wird, der unter 5.000.000 Sonderziehungsrechten oder unter einem durch die Gesetzgebung einer Vertragspartei festgesetzten höheren Betrag liegt.

K. Artikel 8 Absatz (d) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(d) In den Fällen des Artikels 13 (c) (ii) erlischt der Anspruch auf Entschädigung nicht, wenn binnen der in den Absätzen (a), (b) und (c) vorgesehenen Frist

- (i) vor der Entscheidung des in Artikel 17 genannten Gerichtshofs eine Klage bei einem der Gerichte erhoben worden ist, unter denen der Gerichtshof wählen kann; erklärt der Gerichtshof ein anderes Gericht als dasjenige, bei dem diese Klage bereits erhoben

worden ist, für zuständig, so kann er eine Frist bestimmen, binnen deren die Klage bei dem für zuständig erklärten Gericht zu erheben ist, oder

- (ii) bei einer Vertragspartei der Antrag gestellt worden ist, die Bestimmung des zuständigen Gerichts durch den Gerichtshof gemäß Artikel 13 (c) (ii) einzuleiten, und nach dieser Bestimmung binnen einer vom Gerichtshof festgesetzten Frist Klage erhoben wird.

L. Artikel 15 Absatz (b) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(b) Soweit die Zahlung von Schadensersatz aus öffentlichen Mitteln vorgesehen ist und den Betrag von 5.000.000 der in Artikel 7 bezeichneten Sonderziehungsrechte übersteigt, können diese Maßnahmen, unabhängig von ihrer Form, unter Bedingungen angewandt werden, die von den Vorschriften dieses Übereinkommens abweichen.

## II.

(a) Die Bestimmungen dieses Protokolls sind im Verhältnis seiner Vertragsparteien untereinander Bestandteil des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 (im folgenden „Übereinkommen“ genannt); das Übereinkommen wird als „Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982“ bezeichnet.

(b) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder der Bestätigung. Die Ratifikationsurkunden zu diesem Protokoll werden beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung hinterlegt. Eine etwaige Bestätigung dieses Protokolls wird ihm notifiziert.

(c) Die Unterzeichner dieses Protokolls, die das Übereinkommen bereits ratifiziert haben, verpflichten sich, das Protokoll so bald wie möglich zu ratifizieren oder zu bestätigen. Die anderen Unterzeichner dieses Protokolls verpflichten sich, es gleichzeitig mit der Ratifikation des Übereinkommens zu ratifizieren oder zu bestätigen.

(d) Dieses Protokoll steht nach Artikel 21 des Übereinkommens zum Beitritt offen. Ein Beitritt zum Übereinkommen ist nur zulässig, wenn er mit dem Beitritt zu diesem Protokoll verbunden ist.

(e) Dieses Protokoll tritt nach Artikel 20 des Übereinkommens in Kraft.

(f) Der Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung zeigt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen den Eingang jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde und jeder Bestätigung an.

*[For the testimonium and signatures, see p. 349 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 349 du présent volume.]*

No. 13706. CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT PARIS ON 29 JULY 1960<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964.<sup>3</sup> CONCLUDED AT PARIS ON 16 NOVEMBER 1982

*Authentic texts: German, English, Spanish, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, acting on behalf of the Parties, on 6 December 1988.*

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Turkish Republic;

Considering that it is desirable to amend the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded at Paris on 29th July 1960<sup>4</sup> within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, as amended by the Additional Protocol signed at Paris on 28th January 1964;<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

I

The Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29th July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964, shall be amended as follows:

A. The second paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text:

Considering that the OECD Nuclear Energy Agency, established within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter referred to as the "Organisation"), is charged with encouraging the elaboration and harmonization of legislation relating to nuclear energy in participating countries, in particular with regard to third party liability and insurance against atomic risks;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251, and annex A in volumes 1041, 1056, 1144, 1155 and 1218.

<sup>2</sup> Came into force on 7 October 1988, the date by which two-thirds of the Contracting Parties to the Convention had deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development their instrument of ratification, in accordance with article 20 of the Convention, and part II (b) and (e) of this Protocol:

State	Date of deposit of the instrument of ratification	
Belgium	19 September	1985
Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to Berlin (West).)	25 September	1985
Greece	30 May	1988
Italy	28 June	1985
Norway	3 June	1986
Portugal	28 May	1984
Spain	7 October	1988
Sweden	8 March	1983
Turkey	21 January	1986
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 August	1985

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 335.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 251.

B. The last paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text:

Convinced of the need for unifying the basic rules applying in the various countries to the liability incurred for such damage, whilst leaving these countries free to take, on a national basis, any additional measures which they deem appropriate;

C. Paragraph (a) of Article 1 shall be replaced by the following text:

(a) For the purposes of this Convention:

(i) "A nuclear incident" means any occurrence or succession of occurrences having the same origin which causes damage, provided that such occurrence or succession of occurrences, or any of the damage caused, arises out of or results either from the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive, or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste or with any of them, or from ionizing radiations emitted by any other source of radiation inside a nuclear installation.

(ii) "Nuclear installation" means reactors other than those comprised in any means of transport; factories for the manufacture or processing of nuclear substances; factories for the separation of isotopes of nuclear fuel; factories for the reprocessing of irradiated nuclear fuel; facilities for the storage of nuclear substances other than storage incidental to the carriage of such substances; and such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Steering Committee for Nuclear Energy of the Organisation (hereinafter referred to as the "Steering Committee") shall from time to time determine; any Contracting Party may determine that two or more nuclear installations of one operator which are located on the same site shall, together with any other premises on that site where radioactive material is held, be treated as a single nuclear installation.

(iii) "Nuclear fuel" means fissionable material in the form of uranium metal, alloy, or chemical compound (including natural uranium), plutonium metal, alloy, or chemical compound, and such other fissionable material as the Steering Committee shall from time to time determine.

(iv) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in or made radioactive by exposure to the radiation incidental to the process of producing or utilizing nuclear fuel, but does not include (1) nuclear fuel, or (2) radioisotopes outside a nuclear installation which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any industrial, commercial, agricultural, medical, scientific or educational purpose.

(v) "Nuclear substances" means nuclear fuel (other than natural uranium and other than depleted uranium) and radioactive products or waste.

(vi) "Operator" in relation to a nuclear installation means the person designated or recognised by the competent public authority as the operator of that installation.

D. Paragraph (a) of Article 3 shall be replaced by the following text:

(a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for:

(i) Damage to or loss of life of any person; and

(ii) Damage to or loss of any property other than

1. The nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and
2. Any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation,

upon proof that such damage or loss (hereinafter referred to as "damage") was caused by a nuclear incident in such installation or involving nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in Article 4.

E. Paragraph (c) of Article 3 shall be repealed.

F. Paragraph (c) of Article 4 shall be replaced by the following text:

(c) The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the security required pursuant to Article 10. However, a Contracting Party may exclude this obligation in relation to carriage which takes place wholly within its own territory. The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and duration of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear substances and the carriage in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority that the person named is an operator within the meaning of this Convention.

G. Paragraph (c) of Article 5 shall be replaced by the following text:

(c) If the nuclear fuel or radioactive products or waste involved in a nuclear incident have been in more than one nuclear installation and are not in a nuclear installation at the time damage is caused, no operator other than the operator of the last nuclear installation in which they were before the damage was caused or an operator who has subsequently taken them in charge, or has assumed liability therefor pursuant to the express terms of a contract in writing shall be liable for the damage.

H. Paragraph (c) of Article 6 shall be replaced by the following text:

(c) (i) Nothing in this Convention shall affect the liability:

1. Of any individual for damage caused by a nuclear incident for which the operator, by virtue of Article 3 (a) (ii) (1) and (2) or Article 9, is not liable under this Convention and which results from an act or omission of that individual done with intent to cause damage;
2. Of a person duly authorized to operate a reactor comprised in a means of transport for damage caused by a nuclear incident when an operator is not liable for such damage pursuant to Article 4 (a) (iii) or (b) (iii).

(ii) The operator shall incur no liability outside this Convention for damage caused by a nuclear incident.

I. Paragraph (b) of Article 7 shall be replaced by the following text:

(b) The maximum liability of the operator in respect of damage caused by a nuclear incident shall be 15,000,000 Special Drawing Rights as defined by the International Monetary Fund and used by it for its own operations and transactions (hereinafter referred to as "Special Drawing Rights"). However,

- (i) Any Contracting Party, taking into account the possibilities for the operator of obtaining the insurance or other financial security required pursuant to Article 10, may establish by legislation a greater or lesser amount;
- (ii) Any Contracting Party, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount,

provided that in no event shall any amounts so established be less than 5,000,000 Special Drawing Rights. The sums mentioned above may be converted into national currency in round figures.

J. Paragraph (c) of Article 7 shall be replaced by the following text:

(c) Compensation for damage caused to the means of transport on which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than either 5,000,000 Special Drawing Rights, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.

K. Paragraph (d) of Article 8 shall be replaced by the following text:

(d) Where the provisions of Article 13 (c) (ii) are applicable, the right of compensation shall not, however, be extinguished if, within the time provided for in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article,

- (i) Prior to the determination by the Tribunal referred to in Article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or
- (ii) A request has been made to a Contracting Party concerned to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to Article 13 (c) (ii) and an action is brought subsequent to such determination within such time as may be fixed by the Tribunal.

L. Paragraph (b) of Article 15 shall be replaced by the following text:

(b) In so far as compensation for damage involves public funds and is in excess of the 5,000,000 Special Drawing Rights referred to in Article 7, any such measure in whatever form may be applied under conditions which may derogate from the provisions of this Convention.

## II

(a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an integral part of the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29th July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 (hereinafter referred to as the "Convention"), which shall be known as the "Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29th July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28th January 1964 and by the Protocol of 16th November 1982".

(b) This Protocol shall be ratified or confirmed. Instruments of ratification of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Where there is a confirmation of this Protocol, it shall be notified to him.

(c) The Signatories of this Protocol who have already ratified the Convention undertake to ratify or to confirm this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify it or to confirm it at the same time as they ratify the Convention.

(d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.

(e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 20 of the Convention.

(f) The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification or accession and of the receipt of any confirmation.

*[For the testimonium and signatures, see p. 349 of this volume.]*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 13706. CONVENIO ACERCA DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN MATERIA DE ENERGÍA NUCLEAR

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO DEL 29 DE JULIO DE 1960 ACERCA DE LA RESPONSABILIDAD CIVIL EN MATERIA DE ENERGÍA NUCLEAR, ENMENDADO POR EL PROTOCOLO ADICIONAL DEL 28 DE ENERO DE 1964

Los Gobiernos de la República Federal de Alemania, de la República de Austria, del Reino de Bélgica, del Reino de Dinamarca, del Reino de España, de la República de Finlandia, de la República Francesa, de la República Helénica, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de Noruega, del Reino de los Países Bajos, de la República Portuguesa, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, del Reino de Suecia, de la Confederación Suiza, y de la República Turca,

Considerando que es deseable modificar el Convenio acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, del 29 de Julio de 1960, concluído en París en el marco de la Organización Europea de Cooperación Económica, hoy Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, enmendado por el Protocolo Adicional firmado en París el 28 de Enero de 1964,

Acuerdan lo siguiente:

I

El Convenio acerca de la Responsabilidad Civil en materia de Energía Nuclear, del 29 de Julio de 1960, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, queda modificado en la forma siguiente:

A. El segundo párrafo del preámbulo queda sustituido por el texto siguiente:

Considerando que la Agencia de la OCDE para la Energía Nuclear creada dentro del ámbito de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (llamada desde ahora la "Organización"), tiene como cometido promover la elaboración y armonización de las legislaciones sobre Energía Nuclear en los países participantes, especialmente en lo que concierne al régimen de responsabilidad civil y del seguro de los riesgos atómicos;

B. El último párrafo del preámbulo queda sustituido por el texto siguiente:

Convencidos de la necesidad de unificar las reglas fundamentales aplicables en los diferentes países a la responsabilidad derivada de estos daños, y dejando a esos países la posibilidad de adoptar, en el plano nacional, las medidas complementarias que estimaren necesarias;

C. El párrafo (a) del artículo 1 queda sustituido por el texto siguiente:

(a) A los fines del presente Convenio:

(i) "Accidente nuclear" significa: cualquier hecho o sucesión de hechos del mismo origen que hayan causado daños, cuando este hecho o hechos, o algunos de los daños causados provengan o resulten de las propiedades radioactivas, o a la vez de las propiedades radioactivas y de las propiedades tóxicas, explosivas u otras peligrosas de los combustibles nucleares o productos o desechos radioactivos, o de las radiaciones ionizantes emitidas por otra fuente cualquiera de radiaciones que se encuentre en una instalación nuclear.

(ii) "Instalación nuclear" significa: los reactores, con excepción de aquellos que formen parte de un medio de transporte; las fábricas de preparación o de fabricación de

sustancias nucleares; las fábricas de separación de isótopos de combustibles nucleares; las fábricas de tratamiento de combustibles nucleares irradiados; las instalaciones de almacenamiento de sustancias nucleares, con exclusión del almacenamiento de estas sustancias con ocasión de su transporte, así como cualquier otra instalación en la cual haya combustibles nucleares o productos o desechos radiactivos, y que designe el Comité de Dirección de la Energía Nuclear de la Organización (llamado desde ahora el “Comité de Dirección”); cualquier Parte Contratante podrá determinar que se considere como una sola instalación nuclear varias instalaciones nucleares que tengan el mismo explotador y se encuentren en el mismo emplazamiento, así como cualquier otra instalación en este emplazamiento en la que haya materiales radioactivos.

(iii) “Combustibles nucleares” significa: los materiales fisionables, comprendiendo el uranio bajo la forma de metal, de aleación o de compuesto químico (comprendido el uranio natural), el plutonio bajo la forma de metal, de aleación o de compuesto químico, y cualquier otra materia fisionable que designe el Comité de Dirección.

(iv) “Productos o desechos radioactivos” significa: los materiales radioactivos producidos o convertidos en radioactivos por exposición a las radiaciones resultantes de operaciones de producción o de utilización de combustibles nucleares, con exclusión, por una parte, de los combustibles nucleares y, por otra, de los radioisótopos que, habiendo llegado al último estadio de fabricación, se encuentren fuera de una instalación nuclear y puedan ser utilizados con fines industriales, comerciales, agrícolas, médicos, científicos o de enseñanza.

(v) “Sustancias nucleares” significa: los combustibles nucleares (con exclusión del uranio natural y del uranio empobrecido) y los productos o desechos radioactivos.

(vi) “Explotador” de una instalación nuclear significa: la persona designada o reconocida por la autoridad pública competente como el explotador de dicha instalación nuclear.

D. El párrafo (a) del artículo 3 queda sustituido por el texto siguiente:

(a) El explotador de una instalación nuclear será responsable, con arreglo al presente Convenio:

- (i) De cualquier daño a personas; y
- (ii) De cualquier daño a bienes, con exclusión
  1. De la instalación nuclear misma y de las demás instalaciones nucleares, aun cuando estén en período de construcción, que se encuentren en el emplazamiento donde esté situada esta instalación
  2. De los bienes que se encuentren en este mismo emplazamiento y que sean o deban ser utilizados en relación con alguna de tales instalaciones

si se probara que dicho daño (llamado desde ahora el “daño”) ha sido causado por un accidente nuclear ocurrido en esta instalación o en el que intervengan sustancias nucleares procedentes de la misma, con la reserva de lo dispuesto en el artículo 4.

E. El párrafo (c) del artículo 3 queda derogado.

F. El párrafo (c) del artículo 4 queda sustituido por el texto siguiente:

(c) El explotador responsable con arreglo al presente Convenio deberá entregar al transportista un certificado expedido por el asegurador o por cuenta del mismo o por cualquier otra persona que haya concedido una garantía financiera de conformidad con el artículo 10. No obstante, una Parte Contratante podrá eximir de esta obligación a los transportes que tengan lugar exclusivamente en el interior de su territorio. En el certificado deberá constar el nombre y la dirección de dicho explotador, así como la cuantía, el tipo y la duración de la garantía. Los hechos consignados en el certificado no podrán ser objeto de impugnación por parte de la persona por la cual o por cuenta de la cual se haya expedido. En el certificado deberán igualmente designarse las sustancias nucleares y el

itinerario cubiertos por la garantía, y deberá figurar una declaración de la autoridad pública competente de que la persona a que se hace referencia es un explotador en el sentido del presente Convenio.

G. El párrafo (c) del artículo 5 queda sustituido por el texto siguiente:

(c) Si los combustibles nucleares, productos o desechos radioactivos que intervengan en un accidente nuclear han estado en varias instalaciones nucleares y no se encuentran en una instalación nuclear en el momento que se cause el daño, no será responsable de dicho daño ningún explotador que no sea el explotador de la última instalación en que se hayan encontrado antes de que se haya causado el daño o el explotador que se haya hecho cargo de los mismos ulteriormente o haya asumido la responsabilidad en virtud de un contrato escrito.

H. El párrafo (c) del artículo 6 queda sustituido por el texto siguiente:

(c) (i) Ninguna disposición del presente Convenio afectará a la responsabilidad:

1. De cualquier persona física que, por un acto o una omisión que tengan como intención causar un daño, ha causado un daño resultante de un accidente nuclear del cual el explotador, con arreglo al artículo 3 (a) (ii) (1) y (2) o al artículo 9, no sea responsable en virtud del presente Convenio.
2. De la persona debidamente autorizada para explotar un reactor que forme parte de un medio de transporte por un daño causado por un accidente nuclear, cuando el explotador no sea responsable de dicho daño, en virtud del artículo (a) (iii) o (b) (iii).

(ii) El explotador no podrá incurrir en responsabilidad, fuera del presente Convenio, por un daño causado por un accidente nuclear.

I. El párrafo (b) del artículo 7 queda sustituido por el texto siguiente:

(b) El importe máximo de la responsabilidad del explotador por los daños causados por un accidente nuclear se fija en 15.000.000 de derechos especiales de giro, tal como se define por el Fondo Monetario Internacional, y se utilizan por el mismo en sus propias operaciones y transacciones (llamados desde ahora "derechos especiales de giro"). Sin embargo,

- (i) La legislación de una Parte Contratante podrá fijar otra cuantía más o menos elevada, habida cuenta de la posibilidad para el explotador de obtener el seguro u otra garantía financiera exigida en el artículo 10;
- (ii) Una Parte Contratante podrá fijar asimismo otra cuantía menos elevada en consideración a la naturaleza de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares de que se trate y a las consecuencias previsibles del accidente que pudieran ocasionar,

sin que el importe así fijado, sin embargo, pueda ser inferior a 5.000.000 de derechos especiales de giro. Los importes previstos en el presente párrafo podrán convertirse en moneda nacional en cifras redondas.

J. El párrafo (c) del artículo 7 queda sustituido por el texto siguiente:

(c) La reparación de los daños causados al medio de transporte sobre el que se encuentren en el momento del accidente nuclear las sustancias nucleares que lo hayan ocasionado, no podrá tener por efecto reducir la responsabilidad del explotador por los otros daños a un importe inferior a 5.000.000 de derechos especiales de giro, o a otro importe superior que haya establecido la legislación de una Parte Contratante.

K. El párrafo (d) del artículo 8 queda sustituido por el texto siguiente:

(d) En los casos previstos en el artículo 13 (c) (ii) no habrá prescripción de la acción para la obtención de indemnización si, en el plazo previsto en los párrafos (a), (b) y (c) del presente artículo,

- (i) Se hubiera entablado una acción, antes de que el Tribunal a que se refiere el artículo 17 hubiere tomado una resolución ante uno de los tribunales entre los cuales puede

elegir dicho Tribunal; si el Tribunal designare como tribunal competente a otro tribunal distinto de aquel ante el cual se hubiere ya entablado la acción, podrá fijar un plazo durante el cual deberá entablarse la acción ante el tribunal competente así designado;

- (ii) Se ha presentado una demanda ante una Parte Contratante interesada al objeto de designar el tribunal competente por el Tribunal a que se refiere el artículo 13 (c) (ii), con la condición de que se entable una acción después de dicha designación en el plazo que haya fijado dicho Tribunal.

L. El párrafo (b) del artículo 15 queda sustituido por el texto siguiente:

(b) La aplicación de dichas medidas, cualquiera que fuere su forma, podrá someterse a condiciones particulares que deroguen disposiciones del presente Convenio en lo referente a la parte de los daños cuya indemnización provenga de una intervención financiera que implique fondos públicos y que exceda del importe mínimo de 5.000.000 de derechos especiales de giro previsto en el artículo 7.

## II

(a) Para las Partes en el presente Protocolo, las disposiciones de dicho Protocolo forman parte integrante del Convenio acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, del 29 de Julio de 1960, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964 (llamado desde ahora el "Convenio"), que se denominará "Convenio del 29 de Julio de 1960 acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, enmendado por el Protocolo Adicional del 28 de Enero de 1964, y por el Protocolo del 16 de Noviembre de 1982".

(b) El presente Protocolo será objeto de ratificación o confirmación. Los instrumentos de ratificación del presente Protocolo se depositarán en poder del Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, llegado el caso se le notificará la confirmación del presente Protocolo.

(c) Los signatarios del presente Protocolo que hayan ya ratificado el Convenio se comprometen a ratificar o a confirmar lo antes posible el presente Protocolo. Los demás signatarios del presente Protocolo se comprometen a ratificarlo o a confirmarlo al mismo tiempo que ratifiquen el Convenio.

(d) El presente Protocolo se abrirá a la adhesión de conformidad con las disposiciones del artículo 21 del Convenio. No podrá admitirse adhesión alguna al Convenio si no se acompaña de una adhesión al presente Protocolo.

(e) El presente Protocolo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del artículo 20 del Convenio.

(f) El Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos comunicará a todos los signatarios, así como a los Gobiernos que se hayan adherido, la recepción de los instrumentos de ratificación y de adhesión y la notificación de las confirmaciones.

*[For the testimonium and signatures, see p. 349 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 349 du présent volume.]*

N° 13706. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLUE À PARIS LE 29 JUILLET 1960<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROCOLE ADDITIONNEL DU 28 JANVIER 1964<sup>3</sup>. CONCLU À PARIS LE 16 NOVEMBRE 1982

*Textes authentiques : allemand, anglais, espagnol, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques, agissant au nom des Parties, le 6 décembre 1988.*

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume de l'Espagne, de la République de Finlande, de la République Française, de la République Hellénique, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Considérant qu'il est souhaitable de modifier la Convention sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire, conclue à Paris le 29 juillet 1960<sup>4</sup> dans le cadre de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, devenue l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, amendée par le Protocole Additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964<sup>3</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

I

La Convention sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire du 29 juillet 1960, telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964, est modifiée comme suit :

A. Le deuxième paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Considérant que l'Agence de l'OCDE pour l'Energie Nucléaire, créée dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (appelée ci-après l'« Organisation »), est chargée de promouvoir l'élaboration et l'harmonisation des législations intéressant l'énergie nucléaire dans les pays participants, en ce qui concerne notamment le régime de la responsabilité civile et de l'assurance des risques atomiques;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251, et annexe A des volumes 1041, 1056, 1144, 1155 et 1218.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1988, date à laquelle deux tiers des Parties contractantes à la Convention avaient déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de coopération et de développement économiques leur instrument de ratification, conformément à l'article 20 de la Convention, et aux paragraphes *b* et *e* de la partie II de ce Protocole :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d'..... (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	25 septembre 1985
Belgique .....	19 septembre 1985
Espagne .....	7 octobre 1988
Grèce .....	30 mai 1988
Italie .....	28 juin 1985
Norvège .....	3 juin 1986
Portugal .....	28 mai 1984
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	19 août 1985
Suède .....	8 mars 1983
Turquie .....	21 janvier 1986

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 325.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 251.

B. Le dernier paragraphe du préambule est remplacé par le texte suivant :

Convaincus de la nécessité d'unifier les règles fondamentales applicables dans les différents pays à la responsabilité découlant de ces dommages, tout en laissant à ces pays la possibilité de prendre, sur le plan national, les mesures complémentaires qu'ils estimeraient nécessaires;

C. Le paragraphe (a) de l'article 1 est remplacé par le texte suivant :

a) Au sens de la présente Convention :

i) « Un accident nucléaire » signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent soit des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses des combustibles nucléaires ou produits ou déchets radioactifs, soit de rayonnements ionisants émis par une autre source quelconque de rayonnements se trouvant dans une installation nucléaire.

ii) « Installation nucléaire » signifie les réacteurs à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport; les usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires; les usines de séparation des isotopes de combustibles nucléaires; les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés; les installations de stockage de substances nucléaires à l'exclusion du stockage de ces substances en cours de transport, ainsi que toute autre installation dans laquelle des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs sont détenus et qui serait désignée par le Comité de Direction de l'Energie Nucléaire de l'Organisation (appelé ci-après le « Comité de Direction »); toute Partie Contractante peut décider que seront considérées comme une installation nucléaire unique, plusieurs installations nucléaires ayant le même exploitant et se trouvant sur le même site, ainsi que toute autre installation sur ce site où sont détenues des matières radioactives.

iii) « Combustibles nucléaires » signifie les matières fissiles comprenant l'uranium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique (y compris l'uranium naturel), le plutonium sous forme de métal, d'alliage ou de composé chimique et toute autre matière fissile qui serait désignée par le Comité de Direction.

iv) « Produits ou déchets radioactifs » signifie les matières radioactives produites ou rendues radioactives par exposition aux radiations résultant des opérations de production ou d'utilisation de combustibles nucléaires, à l'exclusion, d'une part, des combustibles nucléaires et, d'autre part, lorsqu'ils se trouvent en dehors d'une installation nucléaire, des radioisotopes parvenus au dernier stade de fabrication qui sont susceptibles d'être utilisés à des fins industrielles, commerciales, agricoles, médicales, scientifiques ou d'enseignement.

v) « Substances nucléaires » signifie les combustibles nucléaires (à l'exclusion de l'uranium naturel et de l'uranium appauvri) et les produits ou déchets radioactifs.

vi) « Exploitant » d'une installation nucléaire signifie la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant de cette installation nucléaire.

D. Le paragraphe (a) de l'article 3 est remplacé par le texte suivant :

a) L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable conformément à la présente Convention :

i) De tout dommage aux personnes; et

ii) De tout dommage aux biens, à l'exclusion

1. De l'installation nucléaire elle-même et des autres installations nucléaires, même en cours de construction, qui se trouvent sur le site où est implantée cette installation;

2. Des biens qui se trouvent sur ce même site et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec l'une ou l'autre de ces installations,

s'il est établi que ce dommage (appelé ci-après le « dommage ») est causé par un accident nucléaire survenu dans cette installation, ou mettant en jeu des substances nucléaires provenant de cette installation, sous réserve des dispositions de l'article 4.

E. Le paragraphe (c) de l'article 3 est abrogé.

F. Le paragraphe (c) de l'article 4 est remplacé par le texte suivant :

c) L'exploitant responsable conformément à la présente Convention doit remettre au transporteur un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière conformément à l'article 10. Toutefois, une Partie Contractante peut écarter cette obligation pour les transports se déroulant exclusivement à l'intérieur de son territoire. Le certificat doit énoncer le nom et l'adresse de cet exploitant ainsi que le montant, le type et la durée de la garantie. Les faits énoncés dans le certificat ne peuvent être contestés par la personne par laquelle ou pour le compte de laquelle il a été délivré. Le certificat doit également désigner les substances nucléaires et l'itinéraire couverts par la garantie et comporter une déclaration de l'autorité publique compétente que la personne visée est un exploitant au sens de la présente Convention.

G. Le paragraphe (c) de l'article 5 est remplacé par le texte suivant :

c) Si les combustibles nucléaires, produits ou déchets radioactifs mis en jeu dans un accident nucléaire ont été détenus dans plusieurs installations nucléaires et ne sont pas détenus dans une installation nucléaire au moment où le dommage est causé, aucun exploitant autre que l'exploitant de la dernière installation nucléaire dans laquelle ils ont été détenus avant que le dommage ait été causé, ou que l'exploitant qui les a pris en charge ultérieurement ou en a assumé la responsabilité aux termes d'un contrat écrit, n'est responsable du dommage.

H. Le paragraphe (c) de l'article 6 est remplacé par le texte suivant :

c) i) Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité :

1. De toute personne physique qui, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, a causé un dommage résultant d'un accident nucléaire dont l'exploitant, conformément à l'article 3 (a) (ii) (1) et (2) ou à l'article 9, n'est pas responsable en vertu de la présente Convention;
2. De la personne dûment autorisée à exploiter un réacteur faisant partie d'un moyen de transport pour un dommage causé par un accident nucléaire, lorsqu'un exploitant n'est pas responsable de ce dommage en vertu de l'article 4 (a) (iii) ou (b) (iii).

ii) L'exploitant ne peut être rendu responsable, en dehors de la présente Convention, d'un dommage causé par un accident nucléaire.

I. Le paragraphe (b) de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

b) Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 15 000 000 de droits de tirage spéciaux tels qu'ils sont définis par le Fonds Monétaire International et utilisés par lui pour ses propres opérations et transactions (appelés ci-après « droits de tirage spéciaux »). Cependant,

- i) Un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une Partie Contractante, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise à l'article 10;
- ii) Une Partie Contractante peut d'autre part fixer, eu égard à la nature de l'installation nucléaire ou des substances nucléaires en cause et aux conséquences prévisibles d'un accident les mettant en jeu, un montant moins élevé,

sans toutefois que les montants ainsi fixés puissent être inférieurs à 5 000 000 de droits de tirage spéciaux. Les montants prévus au présent paragraphe peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds.

J. Le paragraphe (c) de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :

c) La réparation des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires en cause se trouvent au moment de l'accident nucléaire ne peut avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur soit à 5 000 000 de droits de tirage spéciaux, soit au montant plus élevé fixé par la législation d'une Partie Contractante.

K. Le paragraphe (d) de l'article 8 est remplacé par le texte suivant :

d) Dans les cas prévus à l'article 13 (c) (ii), il n'y a pas de déchéance de l'action en réparation si, dans les délais prévus aux paragraphes (a), (b) et (c) du présent article,

- i) Une action a été intentée, avant que le Tribunal visé à l'article 17 n'ait pris une décision, devant l'un des tribunaux entre lesquels ledit Tribunal peut choisir; si le Tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné;
- ii) Une demande a été introduite auprès d'une Partie Contractante intéressée en vue de la désignation du tribunal compétent par le Tribunal conformément à l'article 13 (c) (ii), à condition qu'une action soit intentée après cette désignation dans le délai qui serait fixé par ledit Tribunal.

L. Le paragraphe (b) de l'article 15 est remplacé par le texte suivant :

b) Pour la part des dommages dont la réparation proviendrait d'une intervention financière mettant en jeu des fonds publics et qui excéderait le montant minimum de 5 000 000 de droits de tirage spéciaux prévu à l'article 7, l'application de ces mesures, quelle que soit leur forme, pourrait être soumise à des conditions particulières dérogeant aux dispositions de la présente Convention.

## II

a) Entre les Parties au présent Protocole, les dispositions dudit Protocole font partie intégrante de la Convention du 29 juillet 1960 sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire telle qu'elle a été amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 (appelée ci-après la « Convention ») qui sera dénommée « Convention du 29 juillet 1960 sur la Responsabilité Civile dans le Domaine de l'Energie Nucléaire amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 ».

b) Le présent Protocole sera ratifié ou confirmé. Les instruments de ratification du présent Protocole seront déposés auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques; le cas échéant, la confirmation du présent Protocole lui sera notifiée.

c) Les Signataires du présent Protocole qui ont déjà ratifié la Convention s'engagent à ratifier ou à confirmer aussitôt que possible le présent Protocole. Les autres Signataires du présent Protocole s'engagent à le ratifier ou à le confirmer en même temps qu'ils ratifieront la Convention.

d) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion conformément aux dispositions de l'article 21 de la Convention. Aucune adhésion à la Convention ne sera reçue si elle n'est accompagnée d'une adhésion au présent Protocole.

e) Le présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 20 de la Convention.

f) Le Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques donnera communication à tous les Signataires, ainsi qu'aux Gouvernements adhérents, de la réception des instruments de ratification et d'adhésion ainsi que de la notification des confirmations.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 349 du présent volume.]



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 13706. CONVENZIONE SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NUCLEARE

PROTOCOLLO DI MODIFICA DELLA CONVENZIONE DEL 29 LUGLIO 1960 SULLA RESPONSABILITÀ CIVILE NEL CAMPO DELL'ENERGIA NUCLEARE EMENDATA DAL PROTOCOLLO ADDIZIONALE DEL 28 GENNAIO 1964

I Governi della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica d'Austria, del Regno del Belgio, del Regno di Danimarca, del Regno di Spagna, della Repubblica della Finlandia, della Repubblica Francese, della Repubblica Ellenica, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno di Norvegia, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica Portoghese, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, del Regno di Svezia, della Confederazione Svizzera e della Repubblica Turca;

Considerando auspicabile modificare la Convenzione sulla Responsabilità Civile nel Campo dell'Energia Nucleare, conclusa a Parigi il 29 luglio 1960 nel quadro dell'Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica, ora Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici, ed emendata dal protocollo addizionale firmato a Parigi il 28 gennaio 1964;

Hanno convenuto quanto segue:

I

La Convenzione sulla Responsabilità Civile nel Campo dell'Energia Nucleare del 29 luglio 1960, come emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964, è modificata come segue:

A. Il secondo paragrafo del Preambolo è sostituito dal testo seguente:

Considerando che l'Agenzia dell'OCSE per l'Energia Nucleare, creata nel quadro dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici (qui di seguito denominata l'"Organizzazione") ha il compito di promuovere nei paesi partecipanti l'elaborazione e l'armonizzazione delle legislazioni riguardanti l'energia nucleare, particolarmente per quanto riguarda la responsabilità civile e l'assicurazione sui rischi atomici;

B. L'ultimo paragrafo del Preambolo è sostituito dal testo seguente:

Convinti della necessità di unificare le regole fondamentali applicabili nei differenti paesi alla responsabilità derivante da tali danni pur lasciando ai paesi stessi la possibilità di prendere, nell'ambito nazionale, le misure complementari che ritenessero necessarie;

C. Il paragrafo (a) dell'articolo 1 è sostituito dal testo seguente:

(a) Ai fini della presente Convenzione:

(i) "Un "incidente nucleare" significa qualsiasi fatto o successione di fatti aventi la stessa origine che abbia causato danni, purchè questi fatti o successione di fatti o qualsiasi danno così causato provengano o risultino sia dalle proprietà radioattive, o dalla unione delle proprietà radioattive con proprietà tossiche o esplosive, o altre proprietà pericolose, di combustibili nucleari o di prodotti o rifiuti radioattivi, sia da radiazioni ionizzanti emesse da un'altra sorgente qualsiasi di radiazioni che si trovi in un impianto nucleare.

(ii) "Impianti nucleari" significa i reattori, eccetto quelli che fanno parte di un mezzo di trasporto; gli stabilimenti per la fabbricazione o la lavorazione di sostanze nucleari; gli stabilimenti per la separazione degli isotopi di combustibili nucleari; gli stabilimenti per la rigenerazione di combustibili nucleari irradiati; gli impianti per l'immagazzinaggio di sostanze nucleari eccettuata la messa a magazzino nel corso del trasporto di tali sostanze;

e tutti quegli altri impianti nei quali si tengono combustibili nucleari, prodotti, o rifiuti radioattivi e che potranno essere di volta in volta designati come tali dal Comitato di Direzione dell'Energia Nucleare dell'Organizzazione (qui di seguito indicato come "Comitato di Direzione"). Ciascuna Parte Contraente può decidere di considerare come impianto nucleare unico vari impianti nucleari dipendenti da un unico operatore e raggruppati nello stesso posto, come pure qualsiasi altro impianto che si trovi sul suddetto posto e dove siano tenute materie radioattive.

(iii) "Combustibili nucleari" significa le materie fissili, inclusi l'uranio in forma di metallo, di lega o di composto chimico (compreso l'uranio naturale), il plutonio in forma di metallo, di lega o di composto chimico ed ogni altra materia fissile che sarà di volta in volta designata come tale dal Comitato di Direzione.

(iv) "Prodotti o rifiuti radioattivi" significa le materie radioattive prodotte o rese radioattive mediante esposizione alle radiazioni inerenti alle operazioni di produzione e di impiego di combustibili nucleari, ad esclusione da una parte dei combustibili nucleari, e dall'altra, quando si trovano al di fuori di un impianto nucleare, dei radioisotopi che hanno raggiunto l'ultimo stadio di fabbricazione e che possono essere utilizzati a scopi industriali, commerciali, agricoli, medici, scientifici o didattici.

(v) "Sostanze nucleari" significa i combustibili nucleari (esclusi l'uranio naturale e l'uranio impoverito) ed i prodotti e rifiuti radioattivi.

(vi) "Esercente" di un impianto nucleare significa la persona designata o riconosciuta dalle autorità pubbliche competenti come l'esercente di tale impianto nucleare.

D. Il paragrafo (a) dell'articolo 3 è sostituito dal testo seguente:

(a) L'esercente di un impianto nucleare è responsabile in virtù della presente Convenzione:

- (i) Di qualsiasi danno alle persone; e
- (ii) Di qualsiasi danno alle cose, eccetto
  1. L'impianto nucleare stesso ed altri impianti nucleari, anche in fase di costruzione, che si trovano sul luogo ove è installato l'impianto stesso;
  2. Le cose che si trovano sullo stesso luogo e che sono o devono essere utilizzate in relazione all'uno o all'altro di questi impianti,

se è stabilito che tale danno (qui di seguito indicato come "il danno") è prodotto da un incidente nucleare che si sia verificato nell'impianto o che coinvolga delle sostanze nucleari provenienti da quest'impianto, salve restando le disposizioni dell'articolo 4.

E. Il paragrafo (c) dell'articolo 3 è abrogato.

F. Il paragrafo (c) dell'articolo 4 è sostituito dal testo seguente:

(c) L'esercente responsabile ai termini della presente Convenzione deve consegnare al trasportatore un certificato rilasciato da o per conto dell'assicuratore o di chiunque abbia concesso una garanzia finanziaria ai termini dell'articolo 10. Tuttavia, una Parte Contraente può escludere quest'obbligo per i trasporti che si svolgono esclusivamente all'interno del proprio territorio. Il certificato dovrà portare il nome e l'indirizzo di tale esercente, nonché l'importo, il tipo e la validità della garanzia. I dati forniti dal certificato non possono essere contestati dalla persona dalla quale o per conto della quale il certificato è stato rilasciato. Il documento deve altresì indicare le sostanze nucleari e l'itinerario coperti dalla garanzia e recare una dichiarazione dell'autorità pubblica competente che la persona di cui trattasi è un esercente nel senso inteso dalla presente Convenzione.

G. Il paragrafo (c) dell'articolo 5 è sostituito dal testo seguente:

(c) Se i combustibili nucleari, prodotti o rifiuti radioattivi interessati da un incidente nucleare sono stati custoditi in diversi impianti nucleari e non sono custoditi in un impianto nucleare al momento in cui il danno si verifica, nessun altro esercente — eccetto

quello dell'ultimo impianto nucleare nel quale essi sono stati custoditi prima del danno, o l'esercente che li ha presi in carico successivamente o che se ne sia assunta la responsabilità a norma di un contratto scritto — è responsabile del danno.

H. Il paragrafo (c) dell'articolo 6 è sostituito dal testo seguente:

(c) (i) Le disposizioni emanate dalla presente Convenzione non pregiudicano la responsabilità:

1. Di qualsiasi persona fisica che, per un'azione od un'omissione derivante dall'intenzione di arrecare un danno, ha determinato un danno risultante da un incidente nucleare, di cui l'esercente, ai termini dell'articolo 3 (a) (ii) (1) e (2) o dell'articolo 9, non è responsabile ai sensi della presente Convenzione;
2. Della persona debitamente autorizzata ad esercire un reattore facente parte di un mezzo di trasporto per un danno causato da un incidente nucleare, quando l'esercente non è responsabile del danno stesso ai sensi dell'articolo 4 (a) (iii) o (b) (iii).

(ii) L'esercente non può essere ritenuto responsabile, al di fuori della presente Convenzione, di un danno causato da un incidente nucleare.

I. Il paragrafo (b) dell'articolo 7 è sostituito dal testo seguente:

(b) L'ammontare massimo della responsabilità dell'esercente per i danni prodotti da un incidente nucleare è stabilito in 15.000.000 di diritti speciali di prelievo come definiti dal Fondo Monetario Internazionale e da esso utilizzati per le sue proprie operazioni e transazioni (qui di seguito indicate come "diritti speciali di prelievo"). Peraltro,

- (i) Un'altra cifra, più o meno elevata, può essere stabilita dalla legislazione di una Parte Contraente, tenuto conto della possibilità per l'esercente di ottenere l'assicurazione o un'altra garanzia finanziaria richiesta dall'articolo 10;
- (ii) Una Parte Contraente può, d'altra parte, fissare un ammontare meno elevato, tenendo conto della natura dell'impianto nucleare o delle sostanze nucleari in causa e delle prevedibili conseguenze di un incidente che le coinvolgerebbe,

senza tuttavia che le cifre così fissate possano essere inferiori a 5.000.000 di diritti speciali di prelievo. Le cifre previste in tale paragrafo possono essere convertite in valuta nazionale in cifre arrotondate.

J. Il paragrafo (c) dell'articolo 7 è sostituito dal testo seguente:

(c) Il risarcimento dei danni arrecati al mezzo di trasporto sul quale si trovavano al momento dell'incidente le sostanze nucleari in causa, non potrà avere come conseguenza la riduzione della responsabilità dell'esercente, per gli altri danni, ad un ammontare inferiore sia ai 5.000.000 di diritti speciali di prelievo sia a quelli dell'ammontare più elevato fissato dalla legislazione di una Parte Contraente.

K. Il paragrafo (d) dell'articolo 8 è sostituito dal testo seguente:

(d) Nei casi previsti dall'articolo 13 (c) (ii), non si ha decadenza dell'azione di risarcimento, se, nel termine previsto ai paragrafi (a), (b) e (c) del presente articolo,

- (i) E stata intentata un'azione, prima che il Tribunale di cui all'articolo 17 abbia preso una qualsiasi decisione, dinanzi ad uno dei tribunali tra i quali il Tribunale in parola può scegliere; se il Tribunale designa come tribunale competente un altro che non sia quello dinanzi al quale l'azione è già stata intentata, esso può fissare un termine entro il quale l'azione deve essere intentata dinanzi al tribunale competente così designato;
- (ii) Una domanda è stata inoltrata presso una Parte Contraente interessata, in vista della designazione del tribunale competente da parte del Tribunale ai sensi dell'articolo 13 (c) (ii), purché, dopo tale designazione, sia intentata un'azione entro il termine che sarebbe fissato dal suddetto Tribunale.

L. Il paragrafo (b) dell'articolo 15 è sostituito dal testo seguente:

(b) Per quella parte della indennità che comporti l'impiego di fondi pubblici e sia in eccesso dei 5.000.000 di diritti speciali di prelievo di cui all'articolo 7, l'applicazione di tali misure potrà esser soggetta a condizioni che potranno derogare alle disposizioni della presente Convenzione.

## II

(a) Tra le Parti Contraenti del presente Protocollo, le disposizioni dell'anzidetto Protocollo sono parte integrante della Convenzione del 29 luglio 1960 sulla Responsabilità Civile nel Campo dell'Energia Nucleare così come è stata emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964 (qui di seguito indicata come "Convenzione"), che sarà denominata "Convenzione del 29 luglio 1960 sulla Responsabilità Civile nel Campo dell'Energia Nucleare emendata dal Protocollo Addizionale del 28 gennaio 1964 e dal Protocollo del 16 novembre 1982".

(b) Il presente Protocollo sarà ratificato o confermato. Gli strumenti di ratifica del presente Protocollo saranno depositati presso il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici; se del caso, la conferma del presente Protocollo gli sarà notificata.

(c) I Firmatari del presente Protocollo che hanno già ratificato la Convenzione si impegnano a ratificare o confermare, appena possibile, il presente Protocollo. Gli altri Firmatari del presente Protocollo si impegnano a ratificarlo o a confermarlo contemporaneamente alla loro ratifica della Convenzione.

(d) Il presente Protocollo sarà aperto all'adesione conformemente a quanto disposto dall'articolo 21 della Convenzione. Non sarà accettata alcuna adesione alla Convenzione se non accompagnata dall'adesione al presente Protocollo.

(e) Il presente Protocollo entrerà in vigore conformemente alle disposizioni dell'articolo 20 della Convenzione.

(f) Il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici comunicherà a tutti i Firmatari, come pure ai Governi aderenti, di aver ricevuto gli strumenti di ratifica e di adesione e la notifica delle conferme.

[*For the testimonium and signatures, see p. 349 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 349 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 13706. VERDRAG INZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE

PROTOCOL HOUDENDE WIJZIGING VAN HET VERDRAG VAN 29 JULI 1960 INZAKE WETTELIJKE AANSPRAKELIJKHEID OP HET GEBIED VAN DE KERNENERGIE, GEWIJZIGD BIJ HET AANVULLEND PROTOCOL VAN 28 JANUARI 1964

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Finland, de Franse Republiek, de Helleense Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije;

Overwegende dat het wenselijk is wijziging te brengen in het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gesloten te Parijs op 29 juli 1960 binnen het kader van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, thans de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, welk Verdrag is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol dat op 28 januari 1964 te Parijs is ondertekend;

Zijn overeengekomen als volgt:

I

Het Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964, wordt als volgt gewijzigd:

A. De tweede alinea van de preambule wordt vervangen door de volgende tekst:

Overwegende dat het binnen het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen de „Organisatie“) opgerichte OESO-Agentschap voor Kernenergie belast is met het bevorderen van de uitwerking en het onderling in overeenstemming brengen van wettelijke bepalingen op het gebied van de kernenergie in de deelnemende landen, in het bijzonder wat betreft de aansprakelijkheid jegens derden en de verzekering tegen atoomrisico's;

B. De laatste alinea van de preambule wordt vervangen door de volgende tekst:

Overtuigd van de noodzaak om te komen tot gelijklopende grondregelen welke in de verschillende landen van toepassing zullen zijn op de aansprakelijkheid voor die schade, waarbij het die landen zal blijven vrijstaan nationaal de aanvullende maatregelen te treffen welke zij nodig achten;

C. Lid (a) van artikel 1 wordt vervangen door de volgende tekst:

(a) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

(i) „Een kernongeval“: een schadebrengend feit of een opeenvolging van zulke feiten met dezelfde oorzaak, mits dat feit of die opeenvolging van feiten of enige daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van radioactieve eigenschappen of een combinatie van radioactieve eigenschappen met giftige, explosieve of andere gevaarlijke eigenschappen van splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen, dan wel voortkomt uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van enige andere stralingsbron die zich in een kerninstallatie bevindt;

(ii) „Kerninstallatie“: reactoren met uitzondering van die, welke deel uitmaken van een vervoermiddel; fabrieken voor de vervaardiging of behandeling van nucleaire stoffen; fabrieken voor de scheiding van isotopen van splijtstoffen; fabrieken voor het opwerken van bestraalde splijtstoffen; inrichtingen voor de opslag van nucleaire stoffen met uitzondering van de opslag welke verband houdt met het vervoer van die stoffen; en andere door de Bestuurscommissie van het OESO-Agentschap voor Kernenergie (hierna te noemen de „Bestuurscommissie“) aan te wijzen installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen bevinden; iedere Verdragsluitende Partij kan besluiten dat als één enkele kerninstallatie zullen worden beschouwd twee of meer kerninstallaties die dezelfde exploitant hebben en die zich bevinden op hetzelfde terrein, alsmede iedere andere opstal op dat terrein waar zich radioactieve stoffen bevinden;

(iii) „Splijtstoffen“: splijtbaar materiaal in de vorm van uraniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan (met inbegrip van natuurlijk uranium) en plutoniummetaal en legeringen of chemische verbindingen daarvan, zomede ander door de Bestuurscommissie aan te wijzen splijtbaar materiaal;

(iv) „Radioactieve produkten of afvalstoffen“: alle radioactieve stoffen verkregen of radioactief geworden door blootstelling aan bestraling verband houdende met de produktie of het gebruik van splijtstoffen, met uitzondering van splijtstoffen en van zich buiten een kerninstallatie bevindende radioactieve isotopen die het laatste stadium van vervaardiging hebben bereikt en kunnen worden gebruikt voor industriële, commerciële, landbouwkundige, medische, wetenschappelijke of onderwijskundige doeleinden;

(v) „Nucleaire stoffen“: splijtstoffen (met uitzondering van natuurlijk uranium en verarmd uranium) en radioactieve produkten of afvalstoffen;

(vi) „Exploitant“: de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen of erkend als exploitant van een kerninstallatie.

D. Lid (a) van artikel 3 wordt vervangen door de volgende tekst:

(a) De exploitant van een kerninstallatie is, overeenkomstig dit Verdrag, aansprakelijk voor:

(i) Elke schade toegebracht aan personen;

(ii) Elke schade toegebracht aan goederen of vermogen, met uitzondering van

1. De kerninstallatie zelf en de andere kerninstallaties, zelfs indien deze in aanbouw zijn, die zich bevinden op het terrein waar die installatie is gelegen;
2. De goederen die zich bevinden op dat terrein en die worden gebruikt of bestemd zijn om te worden gebruikt in verband met één van die installaties,

indien wordt bewezen dat bedoelde schade (hierna te noemen „schade“) is veroorzaakt door een kernongeval dat zich heeft voorgedaan in die installatie of waarbij nucleaire stoffen afkomstig uit die installatie waren betrokken, bebodens het bepaalde in artikel 4.

E. Lid (c) van artikel 3 komt te vervallen.

F. Lid (c) van artikel 4 wordt vervangen door de volgende tekst:

(c) De overeenkomstig dit Verdrag aansprakelijke exploitant dient de vervoerder te voorzien van een certificaat, afgegeven door of namens de verzekeraar of andere persoon die de volgens artikel 10 vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Een Verdragsluitende Partij kan zich evenwel aan deze verplichting onttrekken wat het vervoer betreft dat uitsluitend op het eigen grondgebied plaatsvindt. Het certificaat dient de naam en het adres van die exploitant te vermelden, alsmede het bedrag, de aard en de duur van de zekerheid. Deze gegevens kunnen niet worden betwist door de persoon door of namens wie het certificaat is afgegeven. Het certificaat vermeldt tevens de nucleaire stoffen en de reis ten aanzien waarvan de zekerheid geldt, en bevat eveneens een verklaring van het

bevoegde openbare gezag dat de daarin genoemde persoon exploitant is in de zin van dit Verdrag.

G. Lid (c) van artikel 5 wordt vervangen door de volgende tekst:

(c) Indien de splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen welke bij een kernongeval zijn betrokken, zich in meer dan één kerninstallatie hebben bevonden en zich op het tijdstip waarop de schade wordt veroorzaakt niet in één kerninstallatie bevinden, is voor de schade geen andere exploitant aansprakelijk dan de exploitant van de laatste kerninstallatie waarin deze zich bevonden voordat de schade werd veroorzaakt dan wel de exploitant die deze daarna heeft overgenomen of hiervoor de aansprakelijkheid heeft aanvaard ingevolge de uitdrukkelijke bepalingen van een schriftelijke overeenkomst.

H. Lid (c) van artikel 6 wordt vervangen door de volgende tekst:

(c) (i) Dit Verdrag laat onverlet de aansprakelijkheid van:

1. Natuurlijke personen, voor schade veroorzaakt door een kernongeval waarvoor de exploitant krachtens artikel 3 (a) (ii) (1) en (2) of artikel 9, niet aansprakelijk is overeenkomstig dit Verdrag en welke het gevolg is van een handelen of nalaten van die natuurlijke personen met het opzet schade te veroorzaken;
2. De persoon die bevoegd is een reactor te exploiteren, welke deel uitmaakt van een vervoermiddel, voor schade veroorzaakt door een kernongeval wanneer ingevolge artikel 4 (a) (iii) of (b) (iii) geen exploitant voor die schade aansprakelijk is.

(ii) De exploitant is niet buiten dit Verdrag om aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een kernongeval.

I. Lid (b) van artikel 7 wordt vervangen door de volgende tekst:

(b) Het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is in verband met door een kernongeval veroorzaakte schade bedraagt 15.000.000 bijzondere trekkingsrechten zoals deze door het Internationale Monetaire Fonds zijn omschreven en door dit Fonds worden gebruikt voor zijn eigen verrichtingen en transacties (hierna te noemen „bijzondere trekkingsrechten“). Evenwel,

- (i) Kan een Verdragsluitende Partij met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de ingevolge artikel 10 vereiste verzekering af te sluiten of andere financiële zekerheid te verkrijgen, bij de wet een hoger of lager bedrag vaststellen;
- (ii) Kan een Verdragsluitende Partij gelet op de aard van de desbetreffende kerninstallatie of van de desbetreffende nucleaire stoffen alsmede op de te verwachten gevolgen van een ongeval waarbij deze betrokken zijn, een lager bedrag vaststellen,

met dien verstande, dat de aldus vastgestelde bedragen in geen geval lager mogen zijn dan 5.000.000 bijzondere trekkingsrechten. De bovengenoemde bedragen mogen worden omgerekend in de nationale munteenheid in ronde bedragen.

J. Lid (c) van artikel 7 wordt vervangen door de volgende tekst:

(c) De vergoeding van de schade veroorzaakt aan het vervoermiddel waarin de desbetreffende nucleaire stoffen zich bevinden op het ogenblik van het kernongeval, mag niet ten gevolge hebben dat de aansprakelijkheid van de exploitant voor de andere schade wordt teruggebracht tot een bedrag dat lager is dan 5.000.000 bijzondere trekkingsrechten of dat lager is dan het hogere bedrag dat door een Verdragsluitende Partij bij de wet is vastgesteld.

K. Lid (d) van artikel 8 wordt vervangen door de volgende tekst:

(d) In de gevallen waarin de bepalingen van artikel 13 (c) (ii) van toepassing zijn, vervalt het recht op schadevergoeding echter niet, indien binnen de in de leden (a), (b) en (c) van dit artikel gestelde termijn:

- (i) Vóór de aanwijzing door het Tribunaal, bedoeld in artikel 17, een rechtsvordering is ingesteld bij één van de rechters, uit wie het Tribunaal een keuze kan doen; indien het

Tribunaal beslist dat de bevoegde rechter een andere is dan die waarbij een zodanige rechtsvordering reeds is ingesteld, kan het Tribunaal een termijn vaststellen waarbinnen een zodanige rechtsvordering bij de aldus aangewezen bevoegde rechter moet worden ingesteld, of

- (ii) Tot een betrokken Verdragsluitende Partij een verzoek is gericht de aanwijzing van een bevoegde rechter door het Tribunaal overeenkomstig artikel 13 (c) (ii), uit te lokken en na zodanige aanwijzing een rechtsvordering wordt ingesteld binnen de door het Tribunaal vast te stellen termijn.

L. Lid (b) van artikel 15 wordt vervangen door de volgende tekst:

(b) Voor zover bij schadevergoeding openbare middelen betrokken zijn en deze schadevergoeding uitgaat boven de 5.000.000 bijzondere trekkingsrechten, bedoeld in artikel 7, kunnen aan de toepassing van die maatregelen, welke vorm zij ook mogen hebben, bijzondere voorwaarden worden verbonden, welke kunnen afwijken van de bepalingen van dit Verdrag.

## II

(a) Tussen de Partijen bij dit Protocol maken de bepalingen daarvan een integrerend deel uit van het Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, zoals dit is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 (hierna te noemen het „Verdrag“), dat zal worden aangeduid als „Verdrag van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 28 januari 1964 en bij het Protocol van 16 november 1982“.

(b) Dit Protocol wordt bekrachtigd of bevestigd. De akten van bekrachtiging van dit Protocol worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling. In het geval van bevestiging van dit Protocol wordt de Secretaris-Generaal hiervan in kennis gesteld.

(c) De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend en die het Verdrag reeds hebben bekrachtigd, verbinden zich ertoe dit Protocol zo spoedig mogelijk te bekrachtigen of te bevestigen. De andere Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend, verbinden zich ertoe het te bekrachtigen of te bevestigen op het tijdstip waarop zij het Verdrag bekrachtigen.

(d) Dit Protocol staat open voor toetreding overeenkomstig het bepaalde in artikel 21 van het Verdrag. Toetreding tot het Verdrag zal slechts worden aanvaard indien deze samengaat met toetreding tot dit Protocol.

(e) Dit Protocol treedt in werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 20 van het Verdrag.

(f) De Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de ontvangst van elke akte van bekrachtiging en toetreding alsmede van de ontvangst van elke bevestiging.

*[For the testimonium and signatures, see p. 349 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 349 du présent volume.]*



ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN ZU Paris am 16. November 1982 in deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung hinterlegt wird; dieser übermittelt allen Unterzeichnern und allen beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 16th day of November 1982 in the English, Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, the six texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development by whom certified copies will be communicated to all Signatories and acceding Governments.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente habilitados, estampan sus firmas al pie del presente Protocolo.

HECHO en París, el 16 de Noviembre de 1982, en español, en alemán, en francés, en inglés, en italiano y en neerlandés, los seis textos dando igualmente fé, en un ejemplar único que será depositado en poder del Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, el cual entregará una copia certificada conforme del mismo a todos los signatarios y a los Gobiernos que se adhieran.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 novembre 1982 en français, en allemand, en anglais, en espagnol, en italien et en néerlandais, les six textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires et aux Gouvernements adhérents.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati, hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

FATTO a Parigi, il 16 novembre 1982, in italiano, francese, inglese, olandese, spagnolo e tedesco, i sei testi facenti ugualmente fede, in un solo esemplare che sarà depositato presso il Segretario Generale dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economici che ne rilascerà copia conforme autenticata a tutti i Firmatari ed ai Governi aderenti.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, op 16 november 1982, in de Nederlandse, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Spaanse taal, zijnde de zes teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
For the Federal Republic of Germany:  
Por la República Federal de Alemania:  
Pour la République Fédérale d'Allemagne :  
Per la Repubblica Federale di Germania:  
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

[HORST-KRAFFT ROBERT]<sup>1</sup>

Für Österreich:  
For Austria:  
Por Austria:  
Pour l'Autriche :  
Per l'Austria:  
Voor Oostenrijk:

[GEORG LENNKH]<sup>1</sup>

Für Belgien:  
For Belgium:  
Por Bélgica:  
Pour la Belgique :  
Per il Belgio:  
Voor België:

[HERVÉ ROBINET]<sup>1</sup>

Für Dänemark:  
For Denmark:  
Por Dinamarca:  
Pour le Danemark :  
Per la Danimarca:  
Voor Denemarken:

[HANS TABOR]<sup>1</sup>

Für Spanien:  
For Spain:  
Por España:  
Pour l'Espagne :  
Per la Spagna:  
Voor Spanje:

[TOMAS CHAVARRI Y DEL RIVERO]<sup>1</sup>

Für Finnland:  
For Finland:  
Por Finlandia:  
Pour la Finlande :  
Per la Finlandia:  
Voor Finland:

[PEKKA MALINEN]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The names of the signatories were provided by the OECD Nuclear Energy Agency — Les noms des signataires ont été fournis par l'Agence de l'OCDE pour l'Energie Nucléaire.

Für Frankreich:  
For France:  
Por Francia:  
Pour la France :  
Per la Francia:  
Voor Frankrijk:

[EMILE CAZIMAJOU]<sup>1</sup>

Für Griechenland:  
For Greece:  
Por Grecia:  
Pour la Grèce :  
Per la Grecia:  
Voor Griekenland:

[A. A. FATOUROS]<sup>1</sup>

Für Italien:  
For Italy:  
Por Italia:  
Pour l'Italie :  
Per l'Italia:  
Voor Italië:

[MARCO FRANCISCI DI BASCHI]<sup>1</sup>

Für Luxemburg:  
For Luxembourg:  
Por Luxemburgo:  
Pour le Luxembourg :  
Per il Lussemburgo:  
Voor Luxemburg:

[A. PHILIPPE]<sup>1</sup>

Für Norwegen:  
For Norway:  
Por Noruega:  
Pour la Norvège :  
Per la Norvegia:  
Voor Noorwegen:

[JENS BOYESEN]<sup>1</sup>

Für die Niederlande:  
For the Netherlands:  
Por los Países Bajos:  
Pour les Pays-Bas :  
Per i Paesi Bassi:  
Voor Nederland:

[WILL. F PELT]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The names of the signatories were provided by the OECD Nuclear Energy Agency — Les noms des signataires ont été fournis par l'Agence de l'OCDE pour l'Energie Nucléaire.

Für Portugal:  
For Portugal:  
Por Portugal:  
Pour le Portugal :  
Per il Portogallo:  
Voor Portugal:

[ROSETA]<sup>1</sup>

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord:  
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland:

[K. J. UFFEN]<sup>1</sup>

Für Schweden:  
For Sweden:  
Por Suecia:  
Pour la Suède :  
Per la Svezia:  
Voor Zweden:

[HANS COLLIANDER]<sup>1</sup>

Für die Schweiz:  
For Switzerland:  
Por Suiza:  
Pour la Suisse :  
Per la Svizzera:  
Voor Zwitserland:

[ALBERT GRUBEL]<sup>1</sup>

Für die Türkei:  
For Turkey:  
Por Turquía:  
Pour la Turquie :  
Per la Turchia:  
Voor Turkije:

[PERTEV SUBASI]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The names of the signatories were provided by the OECD Nuclear Energy Agency — Les noms des signataires ont été fournis par l'Agence de l'OCDE pour l'Energie Nucléaire.

TERRITORIAL APPLICATIONS by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Protocol concluded at Paris on 16 November 1982<sup>1</sup> to amend the Convention on third party liability in the field of nuclear energy of 29 July 1960,<sup>2</sup> as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964<sup>3</sup>

*Notifications effected with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development on:*

26 August 1985

(In respect of the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Saint Helena and Saint Helena Dependencies. With effect from 7 October 1988.)

2 April 1986

(In respect of the Bailiwick of Guernsey. With effect from 7 October 1988.)

3 December 1987

(In respect of the Isle of Man. With effect from 7 October 1988.)

18 March 1988

(In respect of the Bailiwick of Jersey. With effect from 7 October 1988.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, acting on behalf of the Parties, on 6 December 1988.*

APPLICATIONS TERRITORIALES par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Protocole conclu à Paris le 16 novembre 1982<sup>1</sup> portant modification de la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960,<sup>2</sup> telle que modifiée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964<sup>3</sup>

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques le :*

26 août 1985

(A l'égard des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Gibraltar, de Hong-Kong, de Montserrat, de Sainte-Hélène et dépendances de Sainte-Hélène. Avec effet au 7 octobre 1988.)

2 avril 1986

(A l'égard du Bailliage de Guernesey. Avec effet au 7 octobre 1988.)

3 décembre 1987

(A l'égard de l'Île de Man. Avec effet au 7 octobre 1988.)

18 mars 1988

(A l'égard du Bailliage de Jersey. Avec effet au 7 octobre 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques, agissant au nom des Parties, le 6 décembre 1988.*

<sup>1</sup> See p. 329 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 335.

<sup>1</sup> Voir p. 337 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 325.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 December 1988

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 5 January 1989.)

With the following declaration:

"In the view of the Government of the Kingdom of the Netherlands Article 12 of the Convention, and in particular the second sentence of that Article, in no way affects the applicability of Article 33 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees".<sup>2</sup>

With the following reservation:

"In cases where the judicial authorities of either the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba cannot exercise jurisdiction pursuant to one of the principles mentioned in article 3, para. 1, the Kingdom accepts the aforesaid obligation [laid down in article 7] subject to the condition that it has received and rejected a request for extradition from another State party to the Convention."

*Registered ex officio on 6 December 1988.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 décembre 1988

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 5 janvier 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De l'avis du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'article 12 de la Convention, et en particulier la deuxième phrase de cet article, n'affecte nullement l'applicabilité de l'article 33 de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>2</sup>.

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans le cas où les autorités judiciaires des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ne peuvent pas exercer la juridiction conformément à l'un des principes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3, le Royaume accepte l'obligation susmentionnée [inscrite à l'article 7], à condition d'avoir reçu et rejeté une demande d'extradition d'un autre Etat partie à la Convention.

*Enregistré d'office le 6 décembre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502 and 1510.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502 et 1510.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977<sup>1</sup>

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIO-DIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 December 1988

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 6 December 1988.)

*Registered ex officio on 6 December 1988.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 décembre 1988

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 6 décembre 1988.)

*Enregistré d'office le 6 décembre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81, and annex A in volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420, 1436, 1492 and 1517.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81, et annexe A des volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420, 1436, 1492 et 1517.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

6 December 1988

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 5 January 1989.)

With the following declaration:

"In the view of the Government of the Kingdom of the Netherlands Article 15 of the Convention, and in particular the second sentence of that Article, in no way affects the applicability of Article 33 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees".<sup>2</sup>

With the following reservation:

"In cases where the judicial authorities of either the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba cannot exercise jurisdiction pursuant to one of the principles mentioned in article 5, para. 1, the Kingdom accepts the aforesaid obligation [laid down in article 8] subject to the condition that it has received and rejected a request for extradition from another State party to the Convention."

*Registered ex officio on 6 December 1988.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

6 décembre 1988

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 5 janvier 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De l'avis du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'article 15 de la Convention, et en particulier le deuxième membre de phrase, est sans effet sur l'applicabilité de l'article 33 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>2</sup>.

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans le cas où les autorités judiciaires des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ne pourraient exercer leur compétence conformément à l'un des principes mentionnés à l'article 5, paragraphe 1, le Royaume accepte ladite obligation [inscrite à l'article 8] à condition qu'il ait reçu et rejeté une demande d'extradition présentée par un autre Etat partie à la Convention.

*Enregistré d'office le 6 décembre 1988.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510 and 1515.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

Vol. 1519, A-21931

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510 et 1515.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.



No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1986<sup>1</sup>

---

#### DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The Agreement came into force definitively on 1 December 1988, the date by which five Governments among those mentioned in annex A and accounting for at least 95 per cent of the participation shares<sup>2</sup> had signed it definitively or had deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 55 (1).

*Registered ex officio on 1 December 1988.*

---

#### ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> décembre 1988, date à laquelle cinq Gouvernements au nombre de ceux mentionnés à l'annexe A représentant au moins 95 p. 100 des quotas de participation<sup>2</sup> l'avaient signé définitivement ou avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 55.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1988.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507 and 1509.

<sup>2</sup> The required percentage was obtained on 1 December 1988, upon an adjustment of the participation shares, as listed in annex A, effected under Resolution No. RES-2/59-IV/88 adopted by the International Olive Oil Council on 1 December 1988, in accordance with article 10(2) of the Agreement.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° I-24591, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507 et 1509.

<sup>2</sup> Le pourcentage requis s'est trouvé atteint le 1<sup>er</sup> décembre 1988, après que les quotas de participation indiqués à l'annexe A aient été réajustés par Résolution n° RES-2/59-IV/88 adoptée par le Conseil oléicole international le 1<sup>er</sup> décembre 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

28 November 1988

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 28 December 1988.)

*Registered ex officio on 28 November 1988.*

5 December 1988

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 4 January 1989.)

*Registered ex officio on 5 December 1988.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

28 novembre 1988

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 28 décembre 1988.)

*Enregistré d'office le 28 novembre 1988.*

5 décembre 1988

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 4 janvier 1989.)

*Enregistré d'office le 5 décembre 1988.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. 1-25822, and annex A in volumes 1502, 1509 and 1516.

Vol. 1519, A-25822

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° 1-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509 et 1516.